



HEIMELIG  
BETTEN

Das Pflegebett für daheim

# Patientenlift Eagle 625

Bedienungsanleitung



# VERMEIREN

## 620 625 - Patienthoist

INSTRUCTION MANUAL  
MODE D'EMPLOI  
GEBRUIKSAANWIJZING  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
ISTRUZIONI PER L'USO  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
INSTRUKCJA OBSŁUGI



625



620





## **Instructions to the specialist dealer**

This instruction manual is part and parcel of the product and must accompany every product sold.

Version: B, September 2011

All rights reserved, including translation.

No part of this manual may be reproduced in any form what so ever (print, photocopy, microfilm or any other process) without written permission of the publisher, or processed, duplicated or distributed by using electronic systems.

© N.V. Vermeiren N.V. 2011



## **Instructions pour les distributeurs**

Ce manuel d'instructions fait partie du produit et doit accompagner chaque produit vendu.

Version : B, Septembre 2011

Tous droits réservés, y compris la traduction.

Aucune partie de ce manuel ne peut être reproduite, sous quelque forme que ce soit (imprimée, photocopie, microfilm ou tout autre procédé) sans l'autorisation écrite du publicateur, ni traitée, dupliquée ou distribuée à l'aide de systèmes électroniques.

© N.V. Vermeiren N.V. 2011



## **Instructies voor de vakhandelaar**

Deze handleiding is deel van het product en dient bij iedere product te worden geleverd.

Versie: B, september 2011

Alle rechten, inclusief vertaling, voorbehouden.

Niets uit deze handleiding mag geheel of gedeeltelijk in enige vorm (druk, fotokopie, microfilm of ieder ander procédé) zonder de schriftelijke toelating van de uitgever worden gereproduceerd of met behulp van elektronische systemen worden verwerkt, gekopieerd of verspreid.

© N.V. Vermeiren N.V. 2011



## **Hinweise für den Fachhändler**

Diese Gebrauchsanweisung ist Bestandteil des Produkts und ist bei jeder Produkts auszuhändigen.

Version: B, September 2011

Alle Rechte, auch an der Übersetzung, vorbehalten.

Kein Teil der Gebrauchsanweisung darf in irgendeiner Form (Druck, Fotokopie, Mikrofilm oder einem anderen Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Herausgebers reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

© N.V. Vermeiren N.V. 2011



## **Istruzioni per il rivenditore**

Il presente Manuale di istruzioni è parte integrante del prodotto e deve essere fornito assieme alla prodotto.

Versione: B, Settembre 2011

Tutti i diritti riservati (anche sulla traduzione).

Il presente manuale non può essere riprodotto, neppure parzialmente, con alcun mezzo (stampa, fotocopia, microfilm o altro procedimento) senza l'autorizzazione scritta della casa produttrice, né elaborato, duplicato o distribuito con l'ausilio di sistemi elettronici.

© N.V. Vermeiren N.V. 2011



## **Instrucciones destinadas a los distribuidores especializados**

El presente manual de instrucciones es parte integrante del producto y se debe adjuntar a todas las producto que se vendan.

Versión: B, Septiembre 2011

Todos los derechos reservados, incluidos los de la traducción.

Se prohíbe la reproducción total o parcial del presente manual de cualquier forma (impresión, fotocopia, microfilm o cualquier otro procedimiento), así como la edición, copia o distribución empleando sistemas electrónicos, sin el permiso escrito del editor.

© N.V. Vermeiren N.V. 2011



## **Instrukcje dla wyspecjalizowanego sprzedawcy**

Niniejsza instrukcja obsługi jest nieodłączną częścią produktu i musi być dołączona do każdego sprzedawanego produktu.

Wersja: B, Wrzesień 2011

Wszelkie prawa zastrzeżone, łącznie z tłumaczeniem.

Żadna część niniejszej instrukcji nie może być powielana w jakiegokolwiek formie (drukowanej, fotokopii, mikrofilmu ani innej) bez pisemnej zgody wydawcy, nie może być również przetwarzana, kopiowana ani rozprowadzana za pomocą systemów elektronicznych.

© N.V. Vermeiren N.V. 2011

---

**Contents**

|                                                                                                   |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Preface.....</b>                                                                               | <b>2</b>  |
| <b>1 Product description .....</b>                                                                | <b>3</b>  |
| 1.1 Intended Use.....                                                                             | 3         |
| 1.2 Technical specifications .....                                                                | 4         |
| 1.3 Drawing.....                                                                                  | 6         |
| 1.4 Explanation of the symbols .....                                                              | 6         |
| 1.5 Delivery.....                                                                                 | 7         |
| <b>2 Use.....</b>                                                                                 | <b>7</b>  |
| 2.1 General notes.....                                                                            | 7         |
| 2.2 Use of the battery charger → Eagle 620 .....                                                  | 8         |
| 2.3 Use of the JUMBO system (battery, control box + included battery charger)→<br>Eagle 625 ..... | 9         |
| 2.4 Operating the lift .....                                                                      | 10        |
| 2.5 Slings.....                                                                                   | 12        |
| 2.6 Safety rules.....                                                                             | 12        |
| 2.7 Emergency.....                                                                                | 12        |
| <b>3 Installation and adjustment.....</b>                                                         | <b>14</b> |
| 3.1 Swapping the battery .....                                                                    | 14        |
| 3.2 Assembly or dismantling.....                                                                  | 14        |
| <b>4 Maintenance .....</b>                                                                        | <b>17</b> |
| 4.1 Regular Maintenance.....                                                                      | 17        |
| 4.2 Tools .....                                                                                   | 17        |
| 4.3 Shipping and storage .....                                                                    | 18        |
| 4.4 Care .....                                                                                    | 18        |
| 4.5 Inspection .....                                                                              | 19        |
| 4.6 Troubleshooting.....                                                                          | 20        |
| 4.7 Disinfection .....                                                                            | 21        |
| <b>5 Guarantee .....</b>                                                                          | <b>23</b> |
| <b>6 Disposal.....</b>                                                                            | <b>23</b> |
| <b>7 Declaration of conformity .....</b>                                                          | <b>23</b> |
| <b>8 Maintenance plan .....</b>                                                                   | <b>24</b> |
| <b>9 Disinfection book .....</b>                                                                  | <b>24</b> |
| <b>10 Ordernumbers .....</b>                                                                      | <b>25</b> |



## Preface

First of all we want to thank you for putting your trust in us by selecting one of our products.

The Vermeiren patient hoists are the result of many years of research and experience. During the development, special attention was given to the ease of use and the serviceability of the patient hoist.

The expected lifetime of your patient hoist is strongly influenced by the care and maintenance of the patient hoist.

This manual will help you get acquainted with the operation of your product.

Following the user instructions and the maintenance instructions are an essential part of the guarantee.

This manual reflects the latest product developments. Vermeiren has the right to introduce changes without the obligation to adapt or replace previously delivered models.

For any further questions, please consult your specialist dealer.

## 1 Product description

### 1.1 *Intended Use*

The patient hoist is intended for transferring sitting patients between e.g. wheelchairs, nursing beds and bathrooms.

The patient hoist is designed to transport 1 person.

The patient hoist is suited for indoor use.

The user in the patient hoist must be lifted by an attendant.

The hoists features allow it to be used indoors e.g. for:

- paralysis
- loss of limbs (leg amputation)
- limb defects / malformation
- stiff or damaged joints
- cardiovascular problems
- cachexia
- and also for aged persons.

When providing for individual requirements:

- body size and weight (max. 150 kg for Eagle 620 and 175 kg for Eagle 625)
- physical and psychological condition
- residential circumstances
- environment

should be taken into consideration.

Your patient hoist should only be used on flat surfaces and with all four casters in contact with the ground.

It must not be used in wet rooms/bathrooms or humid environments.

Riding over obstacles while transferring the patient is completely forbidden.

The patient hoist should not be used as a ladder, nor is it a transport for heavy or hot objects.

When used on mats, carpeted floors or loose floor coverings, the floor covering can get damaged.

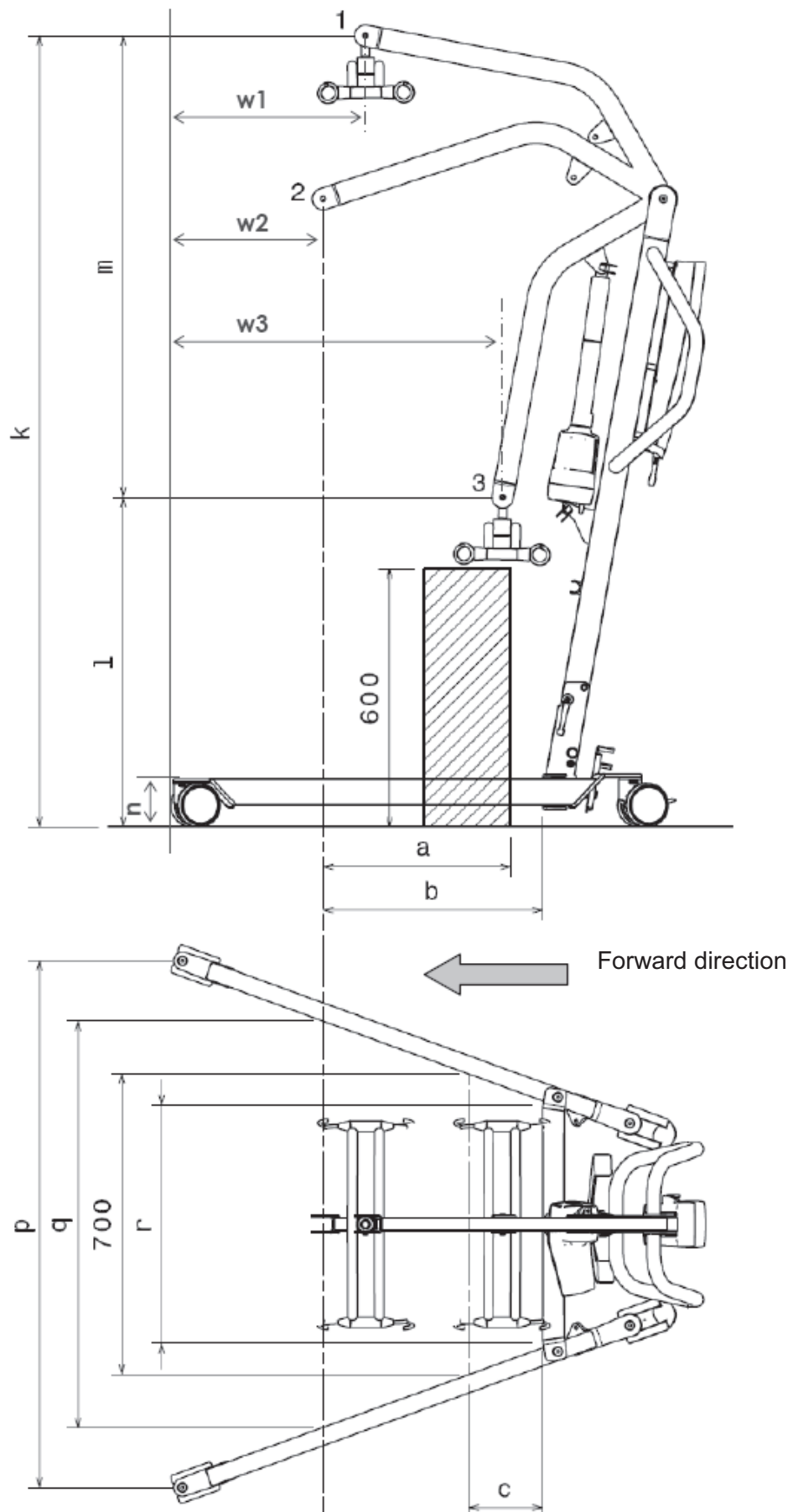
Use only Vermeiren approved accessories.

Make sure that the end of the adjustment motor has a safety measurement. Therefore, use the patient hoist only in the middle of the adjustment range and not at the end of the hoist motor.

Compliance with the user and maintenance instructions are an essential part of the guarantee conditions.

Visually impaired people can contact the dealer for the instructions for use.

## 1.2 Technical specifications





| Brand                                              | Vermeiren                             |                                                         |                          |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------|
| Address                                            | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |                                                         |                          |
| Type                                               | Patient hoist                         |                                                         |                          |
| Model                                              | Eagle                                 |                                                         |                          |
|                                                    | Measurement in drawing                | Dimensions 620                                          | Dimensions 625           |
| Lowest CAP position*                               | l                                     | 728 mm                                                  | 766 mm                   |
| Highest CAP position*                              | k                                     | 1740 mm                                                 | 1840 mm                  |
| Lifting range (range of heights)                   | m                                     | 1012 mm                                                 | 1074 mm                  |
| Leg length                                         |                                       | 1000 mm                                                 | 1150 mm                  |
| Total length                                       |                                       | 1115 mm                                                 | 1290 mm                  |
| Minimum leg separation                             | r                                     | 463 mm                                                  | 554 mm                   |
| Maximum leg separation                             | q                                     | 833 mm                                                  | 945 mm                   |
| Leg height / Frame height                          | n                                     | 111.5 mm                                                | 111.5 mm                 |
| Overall width (closed), external dimension         |                                       | 550 mm                                                  | 680 mm                   |
| Overall width (opened), castors forwards           | p                                     | 1035 mm                                                 | 1225 mm                  |
| Min. distance between wall / CSP* (minimum height) | w3                                    | 680 mm                                                  | 750 mm                   |
| Min. distance between wall / CSP* (maximum reach)  | w2                                    | 240 mm                                                  | 310 mm                   |
| Min. distance between wall / CSP* (maximum height) | w1                                    | 320 mm                                                  | 390 mm                   |
| Turning circle                                     |                                       | 1160 mm                                                 | 1290 mm                  |
| Total weight                                       |                                       | 37 kg                                                   | 42 kg                    |
| Weight of chassis + motor                          |                                       | 17 kg                                                   | 20 kg                    |
| Weight of battery                                  |                                       | Not applicable                                          | 2.90 kg                  |
| Weight of cantilever arm / expanding bracket       |                                       | 20 kg                                                   | 22 kg                    |
| <b>Maximum load</b>                                |                                       | <b>150 kg</b>                                           | <b>175 kg</b>            |
| Free height, minimum                               |                                       | 51.5 mm                                                 | 51.5 mm                  |
| Maximum reach at 600 mm                            | a                                     | 265 mm                                                  | 434 mm                   |
| Maximum reach from support                         | b                                     | 476 mm                                                  | 508 mm                   |
| Reach from support at separation 700 mm            | c                                     | 295 mm                                                  | 172 mm                   |
| Power outlet                                       |                                       | 24V --- max. 250 VA                                     |                          |
| Supply voltage                                     |                                       | 24V --- max. 5.3 VA                                     | 100-240V ~ max. 37-53 VA |
| Maximum current drawn                              |                                       | max. 300 mA                                             | max. 400 mA              |
| Operating temperature                              |                                       | +5 to +40°C                                             |                          |
| Relative humidity                                  |                                       | 20% to 90% at 30°C, non-condensing                      |                          |
| Noise level                                        |                                       | < 50 dB(A)                                              |                          |
| Air pressure                                       |                                       | 700 to 1060 hPa                                         |                          |
| Control box                                        |                                       | Linak CBJ Home                                          | Linak CBJ2               |
| Battery                                            |                                       | Not applicable                                          | Linak BAJ1               |
| Manual control                                     |                                       | Linak HB7X (< 5N force required to operate)             |                          |
| Motor                                              |                                       | Linak LA31C (6000N)                                     | Linak LA34 (10000N)      |
| Control box protection class                       |                                       | IPX4                                                    |                          |
| Battery protection class                           |                                       | Not applicable                                          | IPX5                     |
| Manual control protection class                    |                                       | IP66                                                    |                          |
| Motor protection class                             |                                       | IP54                                                    |                          |
| Insulation class                                   |                                       | II - Type B                                             |                          |
| Operational performance                            |                                       | approx. 40 lifts per charge                             |                          |
| Periodic operation                                 |                                       | max. 10%, or 2 min. continuous operation/18 min. pauses |                          |
| Battery capacity                                   |                                       | 2.9 Ah                                                  |                          |
| Emergency stop                                     |                                       | Yes                                                     |                          |





|                                  |                                       |                |                |
|----------------------------------|---------------------------------------|----------------|----------------|
| Brand                            | Vermeiren                             |                |                |
| Address                          | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |                |                |
| Type                             | Patient hoist                         |                |                |
| Model                            | Eagle                                 |                |                |
|                                  | Measurement in drawing                | Dimensions 620 | Dimensions 625 |
| Manual lowering in emergency     |                                       | No             | Yes            |
| Electrical lowering in emergency |                                       | Yes            | No             |

We reserve the right to introduce technical changes. Measurement tolerance  $\pm 15$  mm / 1,5 kg

1 = Highest position, 2 = Maximum reach, 3 = Lowest position

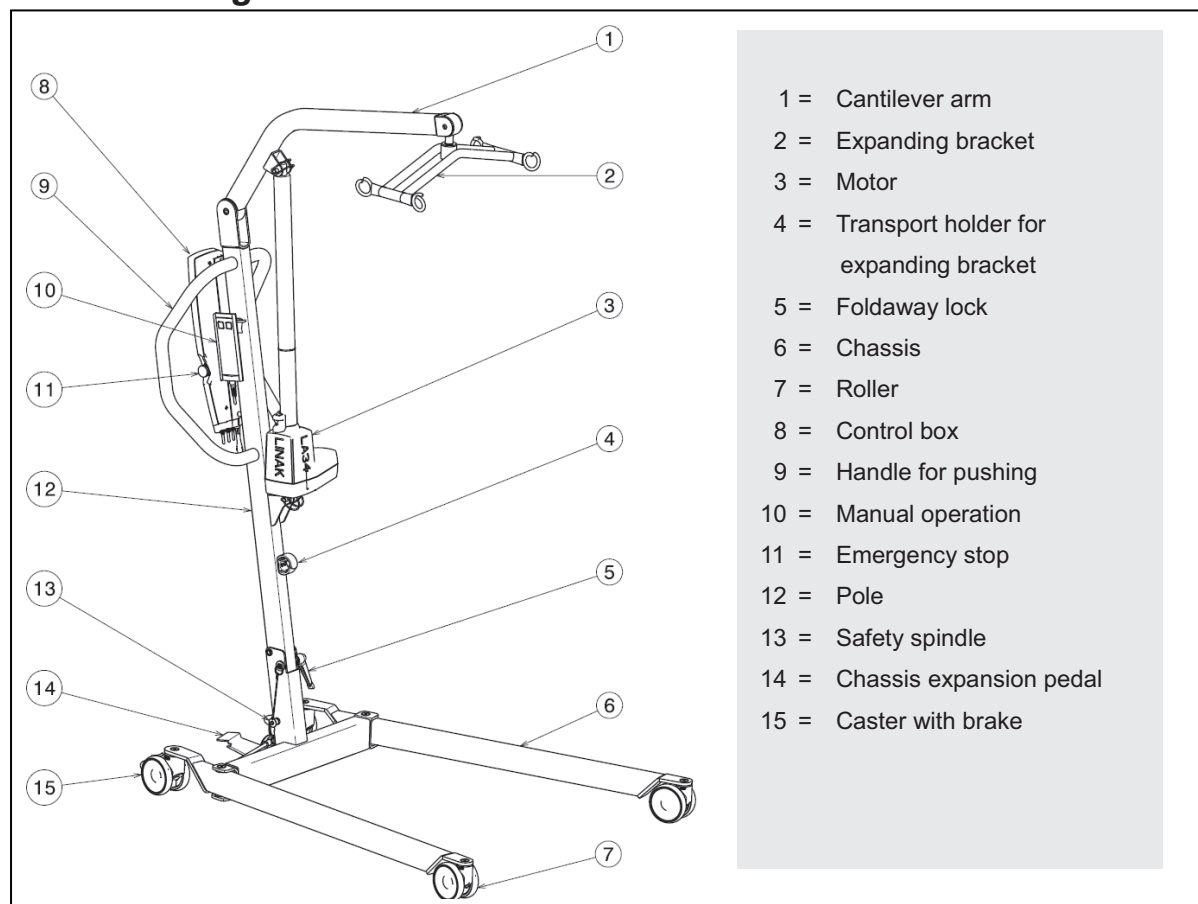
\* CSP = Central suspension point

Table 1: Technical specifications

The patient hoist complies to the requirements set up in:

EN ISO 10535: Hoists for the transfer of disabled persons - Requirements and test methods

### 1.3 Drawing



### 1.4 Explanation of the symbols



Observe the safety instructions!



Read the instruction manual before use!



Separate recovery and recycling of electric and electronic devices.



CE declaration of conformity

## 1.5 Delivery

The Vermeiren Eagle 620 patient hoist shall be delivered with:

- chassis including 4 casters (2 with brakes)
- pole, including handles for pushing
- cantilever arm and expanding bracket
- control box (incl. 2 accumulator batteries and manual operation)
- battery charger
- motor
- instruction manual

The Vermeiren Eagle 625 patient hoist shall be delivered with:

- chassis including 4 casters (2 with brakes)
- pole, including handles for pushing
- cantilever arm and expanding bracket
- control box (+ included battery charger)
- battery
- manual control
- motor
- instruction manual

Before use check if everything is included and that no products are damaged (example by transport, ...).

Please note that the basic configuration may vary from one European country to another. Please contact the specialist dealer in your country for more information.

## 2 Use

This chapter describes the everyday use. **These instructions are for the user and the specialist dealer.**

The patient hoist is delivered fully assembled by your specialist dealer. The instructions intended for the specialist dealer on how to set up the patient hoist are given in § 3.

### 2.1 General notes

The patient hoist must only be operated by qualified staff who have been instructed or trained in its specific application.

The use of the patient hoist is restricted to indoors only. Please ensure that it is only used on flat surfaces. It must be used strictly indoors only. Use only the battery charger (Eagle 620) supplied and no other charging equipment.

We would like to point out that sources of electromagnetic radiation (e.g. mobile phones, etc.) can cause interference and that the lift's electronics can also affect other electrical appliances.

Even if you have been instructed by your dealer about the operational elements of your lift and their use, we recommend that you read the following pages carefully.



## 2.2 Use of the battery charger → Eagle 620

### 2.2.1 Battery charger

|                                      |                                                                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Primary voltage                      | 100 - 240VAC / 50/60 Hz                                                           |
| Secondary voltage (charging voltage) | 27.6VDC (+/- 2%)                                                                  |
| Secondary current (charging current) | max. 500 mA                                                                       |
| Safeguards                           | Protected against reverse polarisation, electrical surges and extreme temperature |
| Efficiency                           | min. 80% (when fully loaded)                                                      |
| Ambient temperature                  | 0 to +40°C                                                                        |
| Length of mains lead                 | 2.0 m                                                                             |
| Ambient storage temperature          | -15° to +50°C                                                                     |
| Relative storage humidity            | max. 95% (non-condensing)                                                         |
| Conformity                           | tested in accordance with IEC 60601-1                                             |

### 2.2.2 Charging the batteries

Use only the battery charger supplied and no other charging equipment.

We recommend that you should regularly recharge the built-in control box batteries in order to ensure that the hoist remains usable and to extend the lifespan of the batteries. The control box will give the warning sound to tell you when the battery charge is too low.

- **SETTING UP THE CHARGER**

When setting up the charger, ensure that it is well-ventilated on all sides. A minimum of 100 mm space should be left free around the unit for this purpose. If the charger is insufficiently ventilated so that the unit heats up, the charging rate will fall which will extend the charging time. If the charger overheats ( $> +50^{\circ}\text{C}$ ), it will stop charging.

The charger should only be used from a wall socket with a voltage of 100 to 240V at 50/60Hz and in well-ventilated, dry areas.

- **FIRST USE**

First, insert the recharge cable into the appropriate connector on the control box. Then insert the mains adapter into the socket. The loading time is about 4 hours. The charger will stop the recharging process automatically when the device is fully loaded.

- **RECHARGING**

 **WARNING: Risk of injury – Do not use the lift when the charger is connected in the control box.**



When the batteries are recharging there will burn a yellow light on the upper LED.

After the recharging process is completed, you should always remove the mains plug of the charger from the socket first and then remove the charger from the control box.

Do not use the lift while it is being recharged!

If the batteries are not used for a significant period, they discharge slowly by themselves (deep discharge). It then becomes impossible to recharge them with the battery charger supplied. You should therefore recharge the batteries at least once a month even if they are not being used.

## 2.3 Use of the JUMBO system (battery, control box + included battery charger)→ Eagle 625

JUMBO is a modular system combining an actuator, a control box and a battery in a flexible solution, specially developed for patient hoists.

### 2.3.1 Battery



The battery is above the control box and is replaceable with an integrated clip system.

|                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| Primary voltage             | 24 VDC                                |
| Ambient temperature         | +5°C to +40°C                         |
| Ambient storage temperature | -10° to +50°C                         |
| Relative storage humidity   | max. 90% (non-condensing)             |
| Conformity                  | tested in accordance with IEC 60601-1 |

### 2.3.2 Control box + included battery charger



The control box is designed with a red emergency stop and an internal battery charger.

|                                      |                                                                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Primary voltage                      | 100 - 240 VAC / 50/60 Hz                                                          |
| Secondary voltage (charging voltage) | 24 VDC, max. 250 VA                                                               |
| Secondary current (charging current) | max. 10 A                                                                         |
| Safeguards                           | Protected against reverse polarisation, electrical surges and extreme temperature |
| Ambient temperature                  | +5°C to +40°C                                                                     |
| Ambient storage temperature          | -10° to +50°C                                                                     |
| Relative storage humidity            | max. 90% (non-condensing)                                                         |
| Conformity                           | tested in accordance with IEC 60601-1                                             |

We reserve the right to introduce technical changes.

### 2.3.3 External charger (OPTIONAL)



The external charger shall be mounted on the wall. It is possible to charge the spare battery (optional) with this external charger and you have no waiting time to use the patient hoist when charging the batteries.

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| Primary voltage             | 100 - 240 VAC / 50/60 Hz  |
| Charging current            | max. 650 mA               |
| Ambient temperature         | +5°C to +40°C             |
| Ambient storage temperature | -10° to +50°C             |
| Relative storage humidity   | max. 90% (non-condensing) |



### 2.3.4 Charging the batteries

Use only the control box with included battery charger on the Eagle 625 or the external charger meant to be mounted on the wall.

We recommend that you should regularly recharge the batteries in order to ensure that the hoist remains usable and to extend the lifespan of the batteries. The control box will give a warning sound to tell you when the battery charge is on 50% capacity.

- **FIRST USE**

First, insert the supply cable with the connector side into the appropriate connector on the control box. The plug side of the supply cable must be insert in the socket outlet. The loading time is about 24 hours.

- **RECHARGING**

**⚠ WARNING: Risk of injury – Do not use the lift when the supply cable is connected in the socket outlet.**



When the batteries are recharging there will burn a yellow light (above on) and an orange light (above charge).

After the recharging process is completed, you should always remove the mains plug from the socket first and then remove the connector plug from the control box.

Do not use the lift while it is being recharged!

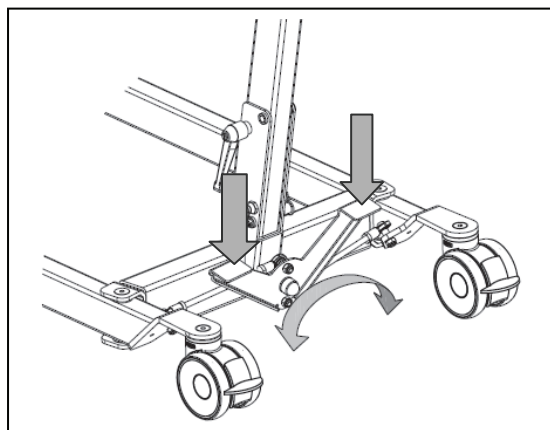
If the batteries are not used for a significant period, they discharge slowly by themselves (deep discharge). It then becomes impossible to recharge them. You should therefore recharge the batteries at least once a month even if they are not being used.

## 2.4 Operating the lift

Please observe the technical information according to which the patient hoists (620 or 625) may be operated. The patient hoist must only be operated by authorised staff who have been trained in its use and operation.

**⚠ WARNING: Risk of burns – Be careful when driving in hot or cold environments (sunshine, extreme cold, saunas, etc.) for a sufficient amount of time and when touching - Surfaces can assume environment temperatures.**

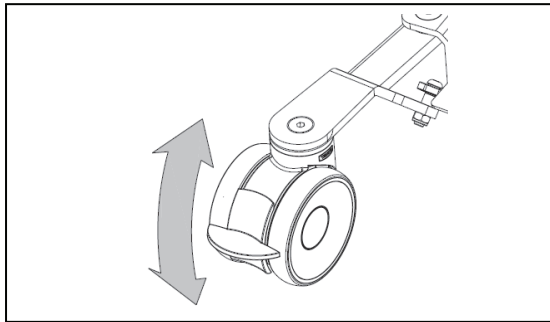
### 2.4.1 Altering the chassis width



To get the lift around a wheelchair or other seating furniture, or to increase the stability of the lift in the standing position, the separation of the chassis legs can be increased.

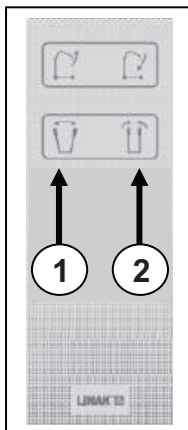
Stand behind the assembled lift and take hold of the handles for pushing the patient hoist (on the left and right, next to the control box). Press the lever at the bottom of the chassis (left or right) down with your foot, and the separation of the legs of the chassis can be increased or decreased.

## 2.4.2 Parking brakes



Secure the two casters at the back of the chassis by pressing the caster brake plates down gently to their end stops with the tip of your foot. To release the brake, push the brake plate gently back up again with the front of your foot until the casters are free.

## 2.4.3 Raising and lowering the cantilever arm



The manual control allow the cantilever arm to be adjusted smoothly to any point.

- ① = Raise the cantilever arm
- ② = Lower the cantilever arm

⚠ When using the lift function until the end of the hoist motor the limit switch is activated by electronics (security function). Use the lifting function only in the middle of the adjustment range.

Force required to activate the pushbutton: < 5N

Position the manual control to the top tube of the handles for moving the patient hoist. This is the most ergonomic position.

## 2.4.4 Moving the patient hoist

⚠ **WARNING: Risk of clamping – Be careful passing through restricted passages (e.g. doors).**

1. Stand behind the patient hoist and grasp the handles (left and right, next to the control box) with both hands.
2. Make sure that both back caster brakes have been released.
3. Push the patient hoist slowly into the desired position.

When it is not loaded, we advise you to pull the patient hoist backwards, which makes it easier to get round any obstacles (door frames, corners of rooms or furniture).

**To move the patient hoist use only the handles for pushing and no other components (actuator, manual control, ...) .**



## 2.5 Slings

- ⚠ **WARNING: Risk of injury – Only use appropriate slings for the patients.**
- ⚠ **WARNING: Risk of injury – Do not use damaged slings.**

The Eagle patient hoist must only be used with slings designed for the Vermeiren Eagle patient hoists (for 4-point expanding brackets).

The applicability and instructions for use for the specific slings should be followed.

## 2.6 Safety rules

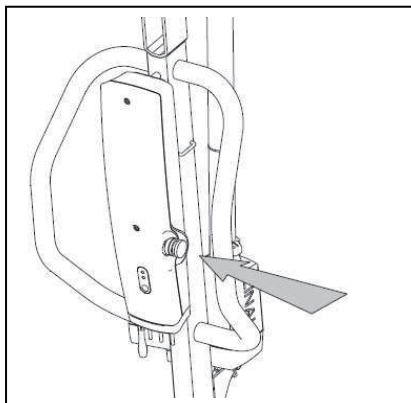
Some safety tips are given below for your security:

- ⚠ Only authorised staff who have been trained in using the lift must use and operate the patient hoist.
- ⚠ Make sure when using the lift that there is sufficient room around and above it, as the adjustment movements could otherwise lead to damage or injury.
- ⚠ Always be aware of the lifting arm to avoid injury.
- ⚠ The patient hoist must only be used on level surfaces, with all 4 casters contacting the ground evenly.
- ⚠ It must not be used in humid environments.
- ⚠ Only slings that have been designed and approved for the patients must be used (see usage instructions for the various slings). Use of any other slings is at your own risk.
- ⚠ Please follow the instructions of the nursing staff or suitably trained persons, so that no injuries are caused during use of the lift.
- ⚠ Check the medical condition of the patient and be sure that it is possible to lift the patient with this patient hoist. (Refer to intended use)
- ⚠ Be careful with sources of ignition such as lit cigarettes as they may set the sling alight.
- ⚠ Never exceed the maximum load (**150 kg for the 620 and 175 kg for the 625**). The control box is disabled if the lift is overloaded.
- ⚠ When using slings with a maximum load, the lowest load is used between the patients lift and sling.
- ⚠ The manufacturer accepts no liability for damages and injury caused by inappropriate actions or by not observing the instructions given in this manual.
- ⚠ Use only the handles for pushing to move the patient hoist and no other components (actuator, manual control, ...).

## 2.7 Emergency

In cases for emergency the emergency stop and the function for lowering in an emergency must be used.

### 2.7.1 Emergency stop (Eagle 620)



In emergencies, and during assembly and disassembly, the emergency stop is activated by pressing the red button on the right of the control box. Push on the button and turn in the direction of the arrows. If the button is fully pressed to the back turn back in the opposite direction of the arrows.

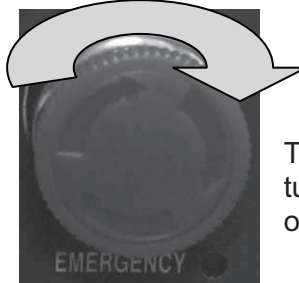
The emergency stop is deactivated by turning the red button in the direction of the arrows.

## 2.7.2 Emergency stop (Eagle 625)



In emergencies, and during assembly and disassembly, the emergency stop is activated by pressing the red button on the control box.

Push on the button and turn in the direction of the arrows. If the button is fully pressed to the back turn back in the opposite direction of the arrows.



The emergency stop is deactivated by turning the red button in the direction of the arrows.

## 2.7.3 Lowering in an emergency (Eagle 620)

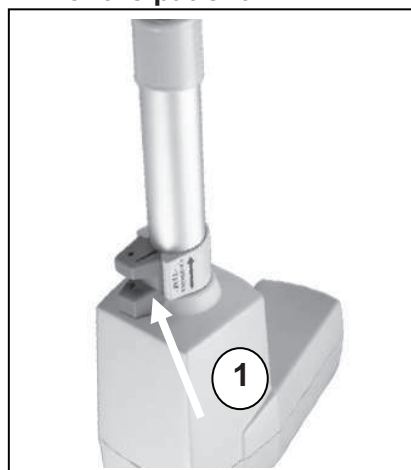


If the manual operation mechanism should be damaged, it is possible to lower the cantilever arm from the control box.

The arm moves down for as long as the bottom button on the control box panel is pressed.

## 2.7.4 Manual emergency lowering (Eagle 625)

**⚠ WARNING: Risk of injury – Adjust the manual emergency lowering for the weight of the patient.**



Emergency lowering if the power fails or the batteries are empty can be done using the red pull button ① at the lower end of the motor. This emergency lowering is factory-set for a patient weight of 75 kg.

Standard calibration: 3000N, 16 mm/s to lower the patient.

Please note that the manual emergency lowering is only possible when the patient is sitting in the patient hoist.

Handle pull force: 10 mm for force from 80 à 100N.





### 3 Installation and adjustment

The instructions in this chapter are for the specialist dealer.

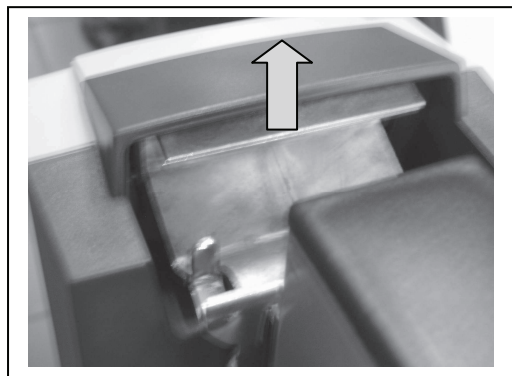
To find a service facility or specialist dealer near you, contact the nearest Vermeiren facility. A list of Vermeiren facilities can be found on the last page.

**⚠ WARNING: Risk of unsafe limitations - Use only the limitations described in this manual.**

#### 3.1 Swapping the battery

- We shall decline all liability for damage caused by the use of improper battery.
- Do not use the battery at temperatures below +5°C or above +50°C (the ideal is +20°C).
- If the battery is opened, all liability of the manufacturer shall be voided as well as any claim.

The battery of the patient hoist Eagle 625 can be swapped by an integrated clip system.



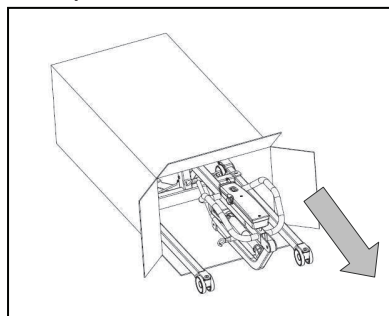
To swap the battery pull on the integrated clip system. The plate will be lifted and the battery can take off the holder (control box).

#### 3.2 Assembly or dismantling

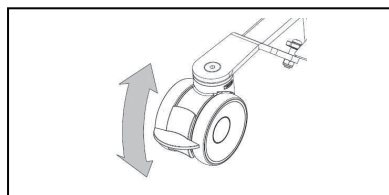
##### 3.2.1 Unpacking

**⚠ WARNING: Risk of injury - After unpacking and before further assembly, always first confirm that the emergency stop (the red pushbutton on the control box) is pressed in.**

The patient hoist packaging has been selected to provide the best possible protection during transport.



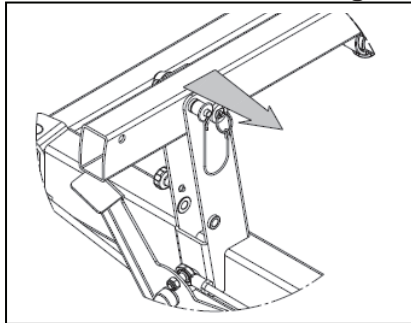
1. Take the patient hoist out of the box and check that all the items have been delivered and that the individual parts do not have any visible defects. If there is any damage, please contact your sales office.



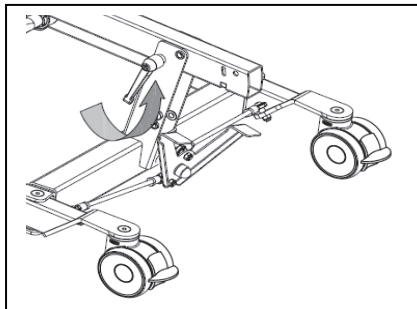
2. Before assembly, put on the caster brakes to make sure that the lift cannot be moved unintentionally. Push the caster brake plate down gently to its end stop with the front of your foot. To release the brake, push the brake plate gently back up again with the front of your foot until the caster is free.

### 3.2.2 Assembly

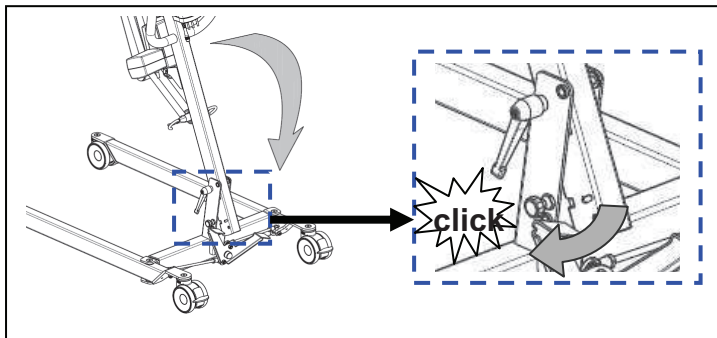
**⚠ WARNING: Risk of clamping - Take care that no body parts and wires get trapped, crushed or cut during assembly.**



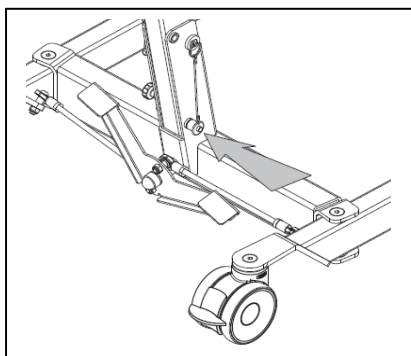
1. Remove the safety spindle (locking pin) from the bottom end of the pole by gently pressing the button at the head of the spindle. The safety spindle can now be removed easily.



2. Undo the transport lock (wing screw) gently and the pole can now be raised.

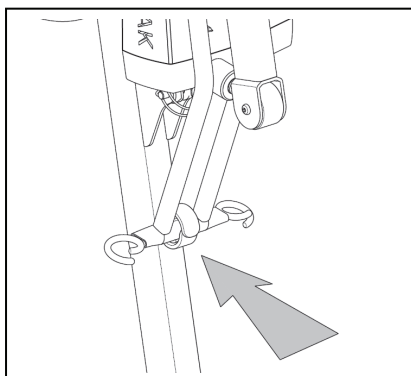


- 2.a The standing position safety (traction screw) clicks audibly into place once the pole is put in its final position.



3. **⚠ WARNING: Risk of injury - Make sure that the safety spindle is correctly inserted.**

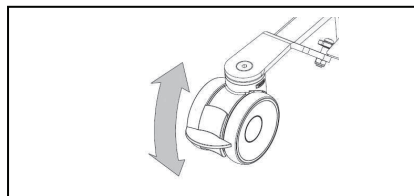
Fix the pole in place by pushing the safety spindle at the end of the pole in with the pushbutton depressed until its other end clearly protrudes. Release the pushbutton on the safety spindle and check that it cannot be pulled out.



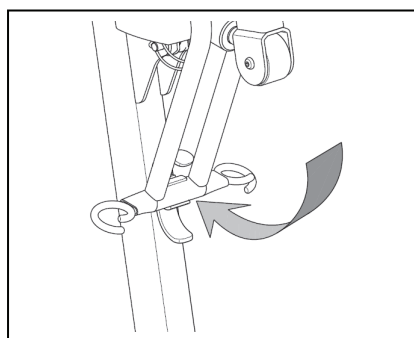
4. Undo the transport strap (Velcro) of the expanding bracket. This can now be moved freely to the end of the pole.

### 3.2.3 Dismantling

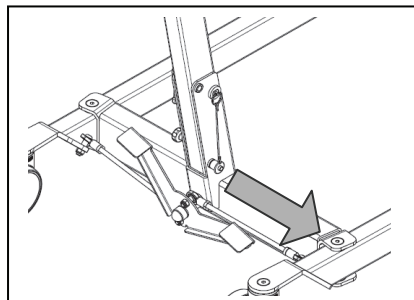
- ⚠ **WARNING: Risk of clamping - Take care that no body parts and wires get trapped, crushed or cut during dismantling.**
- ⚠ **WARNING: Risk of injury - Check the emergency stop (red pushbutton on the control box) is activated, to avoid unintentional adjustment movements.**



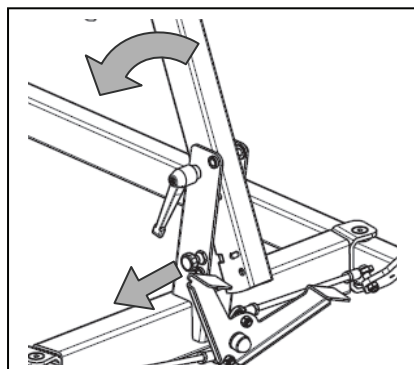
1. Secure the two casters at the back of the chassis by pressing the caster brake plates down gently to their end stops with the tip of your foot. To release the brake, push the brake plate gently back up again with the front of your foot until the casters are free.



2. Move the cantilever arm to the bottom position (end stop). Place the expanding bracket vertically and secure it with the transport strap Velcro, as shown in the picture.



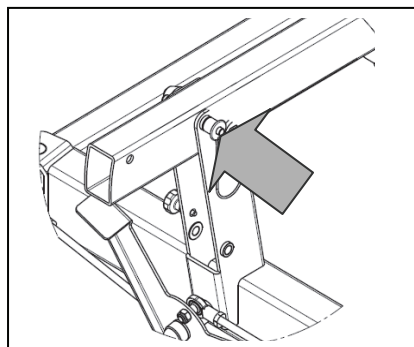
3. Remove the safety spindle (locking pin) from the bottom end of the pole by gently pressing the button at the head of the spindle. The safety spindle can now be removed easily.



4. ⚠ **WARNING: Risk of injury - Once the pole is unlocked, its own weight can cause considerable downward forces to be exerted.**

Pull out the standing position safety (traction screw) until the pole is released and can be tilted. The pole can now be tilted forwards.

Tip the pole as far as possible forward that its head end comes to rest on the expanding bracket.



5. ⚠ **WARNING: Risk of injury - Make sure that the safety spindle is correctly inserted.**

Fix the pole in place by pushing the safety spindle at the end of the pole in with the pushbutton depressed until its other end clearly protrudes. Release the pushbutton on the safety spindle and check that it cannot be pulled out again.

## 4 Maintenance

The expected lifetime of the patient hoist is 8 years, depending on type of use, storage, regular maintenance, servicing and cleaning.

### 4.1 Regular Maintenance

The maintenance activities to ensure a good condition for your Vermeiren patient hoist are described below:

#### ● BEFORE EACH USE

1. Check the brakes for visible damage and/or dirt. Remove any dirt as it could impair the motion and grip of the wheels. If a caster is damaged, please go to an authorised workshop to get it repaired.
2. Check that the electrical adjustment of the cantilever arm is working properly, using the manual control. If this functionality is impaired, contact your specialist dealer.
3. Ensure that the batteries are sufficiently loaded for the intended use and recharge them as required.
4. Check the patient hoist (cleanliness, cracks, damage on structural parts, ...) and make it clean. If necessary change the coating.

#### ● APPROX. EVERY 8 WEEKS

Depending on the frequency of use, check the following:

1. Lubrication of the joints of the cantilever arm
2. Condition of the casters
3. Whether there is any visible damage to the casing of the control box, battery, battery charger and the manual controls
4. Whether the cables are fit for use
5. Recharge the battery

#### ● APPROX. EVERY 6 MONTHS OR FOR EVERY NEW USER

Depending on the frequency of use check the following:

1. Cleanliness
2. General condition
3. That the battery charger is working (Eagle 620)
4. Casters are working

If the resistance to rotation is too great, clean the casters. If this is insufficient, please consult your dealer.

For your convenience, on the back of this manual is a maintenance plan.

Repairing and assembling of spare parts for your patient hoist may only be performed by the specialist dealer.

Only authorized Vermeiren spare parts may be installed.

### 4.2 Tools

**⚠ CAUTION: Risk of injury - Any activities requiring tools should only be carried out by authorized persons.**

The following tools are the minimum required for repairing individual components and accessory attachments, and for carrying out inspections:

- Allen keys (sizes 3, 4, 5 and 6 mm)
- Fixed spanners/ring spanners (sizes 8, 10, 12, 13, 17 and 19 mm)
- Phillips screwdrivers (PH1, PH2)



### 4.3 Shipping and storage

The shipping and storage of the patient hoist shall be according following instructions:

- Store in a dry place (between + 5°C and + 41°C).
- The relative humidity should be between 30% and 70%.
- Check cables are not being crushed and to prevent kinks.
- Disconnect the power plug of the battery charger (Eagle 620).
- Disconnect the patient hoist out the socket outlet (Eagle 625).
- Provide sufficient covering or packaging to protect the patient hoist from rust and foreign bodies. (e.g. salt water, sea air, sand, dust).
- Store all removed parts together in one place (or mark them if necessary) to avoid mixing up with other products when re-assembling (e.g. the charger).
- Components must be stored without being subjected to strains (Do not put too heavy parts on the patient hoist, not clamping between something, ...).

### 4.4 Care

Your lift will also require regular care if you want it to remain visually attractive. Please take note of the following tips:

- Use a mild commercial detergent for removing stubborn dirt.
- Stains can be removed by using a sponge or a soft brush.
- Do not use strong cleaning liquids like solvents, nor use hard brushes.
- Never clean with steam and/or pressure washers.

#### 4.4.1 Plastic parts

Clean plastic parts of your patient hoist with commercial plastic cleaners. Read the specific product information and only use a soft brush or soft sponge.

#### 4.4.2 Coating

The high quality of the surface layer guarantees optimal protection against corrosion. If the outer coat is damaged by scratching or in some other way, get your specialist dealer to repair the affected surface.

When cleaning, only use warm water and normal household detergents and soft brushes and cloths. Ensure that no wetness gets into the tubes.

#### 4.4.3 Electronics casing

**⚠ WARNING: Risk of injury - The emergency stop must be activated before maintenance work, so that no unintentional adjustment movements can be made.**

Wipe the control box, motor casing and manual controls down with a cloth moistened by a few drops of a commercial domestic cleaner. Do not use abrasives or sharp-edged polishing equipment like a metal scrubber or brush, as these can scratch the surface of the manual control and destroy its water repelling property.

Regularly check the plug connectors for corrosion or damage, as these could affect the functional integrity of the electronics.

The manufacturer will not accept liability for damages caused by insufficient maintenance.

## 4.5 Inspection

In principle we recommend one inspection every year, and a minimum of one before usage is resumed. All of the following checks must be performed and documented by authorized persons:

- Check the cabling (in particular for crushing, wear, cuts, visible parts of the insulation of the inner wires, visible metal wire cores, kinks, bulges, colour changes of the outer sleeve, brittle spots, and safe positioning so that mechanical effects such as being cut or crushed are not probable).
- Visual inspection of the frame parts to check for plastic deformation and/or wear and tear (frame, motor suspension, cantilever arm, expanding bracket).
- Visually check for damage to the paintwork (danger of corrosion).
- Visual inspection of all casings for damage; screws must be tight.
- Verify the amount of grease on the metal joints of movable parts
- Visually check all plastic parts for cracks and brittle spots
- Review the charger (Eagle 620), control box + included charger (Eagle 625) residual discharge current (A) based on VDE 0702
- Review the charger (Eagle 620), control box + included charger (Eagle 625) insulation resistance (MO) based on VDE 0702
- Functional test of the cantilever arm (lubrication of the joint parts, range of adjustability, deformation, wear and tear)
- Check the functioning of the hoist drives (during a test drive → noises, speed, free running, etc.), if necessary: Measure the performance, first with no load and then with the nominal load ("SWL"), to investigate the wear and tear of the motors by comparing the values for the electric current against the values when it was delivered.
- Functional test of the emergency stop
- Functional test of the emergency lowering
- Completeness of the delivery condition, instruction manual available?

Checking measurements may only be carried out by skilled persons trained on the patient hoist at least and at least under the supervision of an electrician who knows the checking instruments and processes. Only an electrician can release the patient hoist for use after making the measurements and carrying out the servicing.

The service must only be signed off in the maintenance plan if a minimum of all the above-mentioned aspects have been checked.



## 4.6 Troubleshooting

| Problem                                                              | Cause of problem                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Problem solving                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Noisy sound of the moving parts (example: cantilever arm).           | Lubrication is necessary.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Lubricate the moving parts.<br><b>(Do not lubricate the actuator!)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Actuator makes an unusual sound.                                     | The actuator is damaged.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Replace the actuator or contact your specialist dealer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Patient hoist does not lift anymore.                                 | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Electric actuator is damaged.</li> <li>2. The user weight is too high.</li> <li>3. Manual control or actuator are not connected.</li> <li>4. Battery not connected or not connected properly to control box. (Eagle 625)</li> <li>5. Battery too low.</li> <li>6. Emergency stop is activated.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Replace the actuator.</li> <li>2. Use a patient hoist with higher maximum user weight.</li> <li>3. Check connections. If necessary connect manual control or actuator.</li> <li>4. Check battery is installed or the connection of the battery. (Eagle 625)</li> <li>5. Charge the batteries or replace.</li> <li>6. Deactivate the emergency stop.</li> </ol> |
| Lowering the patient in case of emergency does not work. (Eagle 625) | There is required a minimum weight load to lower the patient.                                                                                                                                                                                                                                                                                       | If the patient weight is too low pull down slightly on the cantilever arms or adjust the lowering speed.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Battery cannot be charged                                            | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Batteries not fitted correctly to control box.</li> <li>2. Mains cable defect.</li> <li>3. Batteries are defected.</li> <li>4. Control box with included charger is defected (Eagle 625)</li> <li>5. Battery charger is defected (Eagle 620)</li> </ol>                                                   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Check batteries are connected to the control box.</li> <li>2. Change mains cable.</li> <li>3. Replace battery.</li> <li>4. Replace control box with included charger.</li> <li>5. Replace new battery charger. (Eagle 620)</li> </ol>                                                                                                                          |

Table 2: Troubleshooting



## 4.7 Disinfection

- ⚠ WARNING: Dangerous Products - The use of disinfectants is restricted to authorized personnel.**
- ⚠ WARNING: Dangerous Products, change on irritate your skin - You should wear suitable protective clothing because the disinfectants could irritate your skin. For this purpose you should also take note of the product information of the solutions concerned.**

All parts of the patient hoist can be treated by scrubbing with a disinfectant.

All steps taken to disinfect rehabilitation equipment, their components or other accessory parts are to be recorded in a disinfection report containing a minimum of the following information (with product documentation appended):

| Date of the disinfection | Reason | Specification | Substance and concentration | Signature |
|--------------------------|--------|---------------|-----------------------------|-----------|
|--------------------------|--------|---------------|-----------------------------|-----------|

Table 3: Example of a disinfection book

Abbreviations used in column 2 (reason):

V = Suspected infection IF = Infection case W = Repetition I = Inspection

For a blank sheet of a disinfection book see § 9.

The recommended disinfectants for scrubbing (based on the list provided by the Robert Koch Institute, RKI) are standing in the table below. The current state of the disinfectants included in the RKI list can be obtained from the Robert Koch Institute (RKI) (homepage: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

| Active substance                                               | Product name                     | Laundry disinfection |                     | Surface disinfection (scrubbing-/wiping disinfection) |                     | Disinfection of excretions<br>1 part sputum or stools + 2 parts diluted solution or 1 part urine + 1 part diluted solution |                     |                  |                     |                  |                     | Area of effectiveness | Manufacturer or Supplier |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------|---------------------|-------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------|---------------------|------------------|---------------------|-----------------------|--------------------------|
|                                                                |                                  |                      |                     |                                                       |                     | Sputum                                                                                                                     |                     | Stools           |                     | Urine            |                     |                       |                          |
|                                                                |                                  | Diluted solution     | Time to take effect | Diluted solution                                      | Time to take effect | Diluted solution                                                                                                           | Time to take effect | Diluted solution | Time to take effect | Diluted solution | Time to take effect |                       |                          |
|                                                                |                                  | %                    | Hr.                 | %                                                     | Hr.                 | %                                                                                                                          | Hr.                 | %                | Hr.                 | %                | Hr.                 |                       |                          |
| Phenol or phenol derivative                                    | Amocid                           | 1                    | 12                  | 5                                                     | 6                   | 5                                                                                                                          | 4                   | 5                | 6                   | 5                | 2                   | A                     | Lysoform                 |
|                                                                | Gevisol                          | 0,5                  | 12                  | 5                                                     | 4                   | 5                                                                                                                          | 4                   | 5                | 6                   | 5                | 2                   | A                     | Schülke & Mayr           |
|                                                                | Helipur                          |                      |                     | 6                                                     | 4                   | 6                                                                                                                          | 4                   | 6                | 6                   | 6                | 2                   | A                     | B. Braun                 |
|                                                                | m-cresylic soap solution (DAB 6) | 1                    | 12                  | 5                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | A                     |                          |
|                                                                | Phenol                           | 1                    | 12                  | 3                                                     | 2                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | A                     |                          |
| Chlorine, organic or inorganic substances with active chlorine | Chloramin-T DAB 9                | 1,5                  | 12                  | 2,5                                                   | 2                   | 5                                                                                                                          | 4                   |                  |                     |                  |                     | A <sup>1</sup> B      |                          |
|                                                                | Clorina                          | 1, 5                 | 12                  | 2,5                                                   | 2                   | 5                                                                                                                          | 4                   |                  |                     |                  |                     | A <sup>1</sup> B      | Lysoform                 |
|                                                                | Trichlorol                       | 2                    | 12                  | 3                                                     | 2                   | 6                                                                                                                          | 4                   |                  |                     |                  |                     | A <sup>1</sup> B      | Lysoform                 |
| Per combinations                                               | Apesin AP100 <sup>2</sup>        |                      |                     | 4                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Tana PROFESSIONAL        |
|                                                                | Dismozon pur <sup>2</sup>        |                      |                     | 4                                                     | 1                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Bode Chemie              |
|                                                                | Perform <sup>2</sup>             |                      |                     | 3                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Schülke & Mayr           |
|                                                                | Wofesteril <sup>2</sup>          |                      |                     | 2                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Kesla Pharma             |





| Active substance                                   | Product name                                | Laundry disinfection |                     | Surface disinfection (scrubbing-/wiping disinfection) |                     | Disinfection of excretions<br>1 part sputum or stools + 2 parts diluted solution or 1 part urine + 1 part diluted solution |                     |                  |                     |                  |                     | Area of effectiveness | Manufacturer or Supplier |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------|---------------------|-------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------|---------------------|------------------|---------------------|-----------------------|--------------------------|
|                                                    |                                             |                      |                     |                                                       |                     | Sputum                                                                                                                     |                     | Stools           |                     | Urine            |                     |                       |                          |
|                                                    |                                             | Diluted solution     | Time to take effect | Diluted solution                                      | Time to take effect | Diluted solution                                                                                                           | Time to take effect | Diluted solution | Time to take effect | Diluted solution | Time to take effect |                       |                          |
|                                                    |                                             |                      |                     |                                                       |                     |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     |                       |                          |
| Formaldehyde and/or other aldehydes or derivatives | Aldasan 2000                                |                      |                     | 4                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Lysoform                 |
|                                                    | Antifect FD 10                              |                      |                     | 3                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Schülke & Mayr           |
|                                                    | Antiseptica surface disinfection 7          |                      |                     | 3                                                     | 6                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Antiseptica              |
|                                                    | Apesin AP30                                 |                      |                     | 5                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | A                     | Tana PROFESSIONAL        |
|                                                    | Bacillocid special                          |                      |                     | 6                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Bode Chemie              |
|                                                    | Buraton 10F                                 |                      |                     | 3                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Schülke & Mayr           |
|                                                    | Desomed A 2000                              |                      |                     | 3                                                     | 6                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Desomed                  |
|                                                    | Hospital disinfectant cleaner               |                      |                     | 8                                                     | 6                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Dreiturm                 |
|                                                    | Desomed Perfekt                             |                      |                     | 7                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB*                   | Desomed                  |
|                                                    | Formaldehyde-solution (DAB 10), (formaline) | 1,5                  | 12                  | 3                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    |                          |
|                                                    | Incidin Perfekt                             | 1                    | 12                  | 3                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Ecolab                   |
|                                                    | Incidin Plus                                |                      |                     | 8                                                     | 6                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | A                     | Ecolab                   |
|                                                    | Kohrsolin                                   | 2                    | 12                  | 3                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Bode Chemie              |
|                                                    | Lysoform                                    | 4                    | 12                  | 5                                                     | 6                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Lysoform                 |
|                                                    | Lysoformin                                  | 3                    | 12                  | 5                                                     | 6                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Lysoform                 |
|                                                    | Lysoformin 2000                             |                      |                     | 4                                                     | 6                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Lysoform                 |
|                                                    | Melsept                                     | 2                    | 12                  | 4                                                     | 6                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | B. Braun                 |
|                                                    | Melsitt                                     | 4                    | 12                  | 10                                                    | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | B. Braun                 |
|                                                    | Minutil                                     | 2                    | 12                  | 6                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Ecolab                   |
|                                                    | Multidor                                    |                      |                     | 3                                                     | 6                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Ecolab                   |
|                                                    | Nüscosept                                   |                      |                     | 5                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB                    | Dr. Nüsken Chemie        |
|                                                    | Optisept                                    |                      |                     | 7                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB*                   | Dr. Schumacher           |
|                                                    | Pursept-FD                                  |                      |                     | 7                                                     | 4                   |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | AB*                   | Merz                     |
| Ultrasol F                                         | 3                                           | 12                   | 5                   | 4                                                     |                     |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  | AB                  | Fresenius Kabi        |                          |
| Amphoteric surfactants (amfotensiden)              | Tensodur 103                                | 2                    | 12                  |                                                       |                     |                                                                                                                            |                     |                  |                     |                  |                     | A                     | MFH Marienfelde          |
| Lye                                                | Lime-milk <sup>3</sup>                      |                      |                     |                                                       |                     |                                                                                                                            |                     | 20               | 6                   |                  |                     | A <sup>3</sup> B      |                          |

1 Not effective against myco-bacteria when service disinfecting, especially in the presence of blood.

2 Not suitable for disinfecting blood-contaminated or porous surfaces (e.g. raw wood).

3 Useless for tuberculosis; preparation of Lime-milk: 1 part dissolved lime (calcium hydroxide) + 3 parts water.

\* Checked for effectiveness on viruses in accordance with checking methods of the RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).

A: Suitable for killing vegetative bacterial germs including myco-bacteria as well as fungi, including fungal spores.

B: Suitable for deactivating viruses.

Table 4: Disinfectants

Kindly consult your specialist dealer if you have queries on matters related to disinfection; he will gladly assist you.

## 5 Guarantee

Excerpt from the "General Business Conditions":

(...)

5. The guarantee period for warranty claims is 24 months.

(...)

Claims are invalid where:

- the deviation from the agreed condition is unimportant
- usability is only minimally impaired
- structural changes to our products
- use of non-original parts
- wear and tear is normal
- faults are due to improper assembly or neglected maintenance
- faults are due to improper use
- errors are due to improper handling by customers or their contractual partners or service centres
- damage that arises after the transfer of risk as a result of faulty or negligent handling, excessive demands, unsuitable equipment, faulty assembly or that are due to particular external factors that are not assumed under the contract.

(...)

The terms of the guarantee may differ from country to country. Please contact your dealer for further information.

## 6 Disposal



The manufacturer is responsible for taking back and recycling the electric patient hoist and shall meet the requirements of European Directive 2002/96/EC on Waste Electrical and Electronic Equipment. You can find out from your local waste disposal company where you can take the electrical patient hoist to be recycled free of charge. It may not be disposed of with domestic waste.

Your dealer will also be able to advise you should you have any queries.

Packaging materials can be taken to disposal or recycling centers or to your specialist dealer.

## 7 Declaration of conformity



The patient hoist Eagle meet the requirements of European Directive  
- 93/42/EEC (Medical Products Directive)

and the product norms:  
- EN 10535: 2006

## 8 Maintenance plan

[illegible]

## 9 Disinfection book

[illegible]

**Abbreviations used in column 2 (reason):**

**V = Suspected infection    IF = Infection case**

**W = Repetition    I = Inspection**

## 10 Ordernumbers

### Eagle 620

|                                  |         |
|----------------------------------|---------|
| Casters (ø 100 mm)               | 1903403 |
| Braked casters (ø 100 mm)        | 1903402 |
| CBJ Home control box             | 1903418 |
| Adjustment motor LA 31C (6,000N) | 1903419 |
| Manual operation                 | 1903420 |
| Battery charger                  | 1903876 |
| Expander bracket                 | 16902xx |

### Eagle 625

|                                       |                    |
|---------------------------------------|--------------------|
| Casters (ø 100 mm)                    | 1903403            |
| Braked casters (ø 100 mm)             | 1903402            |
| E Control box                         | 1906137            |
| E Battery                             | 1906139            |
| E Construction plate                  | 1906230            |
| E Grey plug controlbox                | 1906232            |
| E Cable                               | 1906233            |
| E External charger CHJ2               | 1906423 (OPTIONAL) |
| E Construction plate external charger | 1906424 (OPTIONAL) |
| Adjustment motor LA 34 (10,000N)      | 1903887            |
| Manual operation                      | 1903420            |
| Expander bracket                      | 16902xx            |

### Slings

|                          |         |
|--------------------------|---------|
| Regular, Solid, Size M   | 1903824 |
| Regular, Solid, Size L   | 1903823 |
| Regular, Solid, Size XL  | 1905478 |
| Regular, Net, Size M     | 1905475 |
| Regular, Net, Size L     | 1905476 |
| Regular, Net, Size XL    | 1905477 |
| Comfort, Solid, Size M   | 1905359 |
| Comfort, Solid, Size L   | 1905251 |
| Comfort, Solid, Size XL  | 1905360 |
| Comfort, Net, Size M     | 1905479 |
| Comfort, Net, Size L     | 1905480 |
| Comfort, Net, Size XL    | 1905481 |
| Hygienic, Solid, Size M  | 1905357 |
| Hygienic, Solid, Size L  | 1905250 |
| Hygienic, Solid, Size XL | 1905358 |
| Hygienic, Net, Size M    | 1905482 |
| Hygienic, Net, Size L    | 1905483 |
| Hygienic, Net, Size XL   | 1905484 |

## Table des matières

|                                                                                                     |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Avant-propos.....</b>                                                                            | <b>2</b>  |
| <b>1 Description du produit .....</b>                                                               | <b>3</b>  |
| 1.1 Utilisation prévue .....                                                                        | 3         |
| 1.2 Spécifications techniques .....                                                                 | 4         |
| 1.3 Schéma .....                                                                                    | 6         |
| 1.4 Explication des symboles .....                                                                  | 6         |
| 1.5 Livraison.....                                                                                  | 7         |
| <b>2 Utilisation .....</b>                                                                          | <b>7</b>  |
| 2.1 Généralités.....                                                                                | 7         |
| 2.2 Équipement chargeur de batterie → Eagle 620.....                                                | 8         |
| 2.3 Équipement JUMBO (batterie, boîtier de commande + chargeur de batterie inclus)→ Eagle 625 ..... | 9         |
| 2.4 Utilisation du lève-personne.....                                                               | 10        |
| 2.5 Sangles .....                                                                                   | 12        |
| 2.6 Règles de sécurité.....                                                                         | 12        |
| 2.7 Urgence .....                                                                                   | 12        |
| <b>3 Montage et réglage.....</b>                                                                    | <b>14</b> |
| 3.1 Remplacement de la batterie .....                                                               | 14        |
| 3.2 Montage ou démontage .....                                                                      | 15        |
| <b>4 Maintenance .....</b>                                                                          | <b>18</b> |
| 4.1 Maintenance régulière .....                                                                     | 18        |
| 4.2 Outils .....                                                                                    | 18        |
| 4.3 Emballage et stockage .....                                                                     | 19        |
| 4.4 Entretien .....                                                                                 | 19        |
| 4.5 Inspection .....                                                                                | 20        |
| 4.6 Résolution des problèmes.....                                                                   | 21        |
| 4.7 Désinfection .....                                                                              | 22        |
| <b>5 Garantie.....</b>                                                                              | <b>24</b> |
| <b>6 Mise au rebut .....</b>                                                                        | <b>24</b> |
| <b>7 Déclaration de conformité.....</b>                                                             | <b>24</b> |
| <b>8 Plan de maintenance.....</b>                                                                   | <b>25</b> |
| <b>9 Journal de désinfection .....</b>                                                              | <b>25</b> |
| <b>10 Références.....</b>                                                                           | <b>26</b> |

## Avant-propos

Nous vous remercions de la confiance que vous placez en nos produits.

Les lève-personnes Vermeiren sont le résultat de nombreuses années de recherche et d'expérience. Au cours du développement, une attention spéciale a été portée sur la facilité d'utilisation et les possibilités d'entretien du lève-personne.

La durée de vie attendue de votre lève-personnes dépend essentiellement de l'entretien et la maintenance que vous lui procurez.

Ce manuel vous aidera à connaître le fonctionnement de votre lève-personne.

Le respect des instructions d'utilisation et d'entretien constitue une partie essentielle des dispositions de garantie.

Ce manuel tient compte des développements de produits les plus récents. La société Vermeiren se réserve toutefois le droit d'apporter des modifications sans être dans l'obligation d'adapter ou de remplacer au préalable les modèles délivrés.

Pour plus d'information, nous vous invitons à vous adresser auprès de votre revendeur.

## 1 Description du produit

### 1.1 Utilisation prévue

Le lève-personne a été conçu pour le transfert d'une personne assise.

Le lève-personne est destiné au transport d'une seule personne.

Le lève-personne est destiné à une utilisation en intérieur.

Le lève-personne doit être utilisé avec le concours d'une tierce personne.

L'équipement du lève-personne permet une utilisation en intérieur par exemple en cas de :

- de paralysies
- de la perte de membres (amputation des jambes)
- un défaut/une déformation des membres
- contractures/lésions des articulations
- d'une insuffisance cardiaque et au niveau de la circulation sanguine
- cachexie
- et les personnes gériatriques

Lors des soins individuels, tenez compte :

- de la taille et du poids corporel (maximum 150 kg pour Eagle 620 et 175 kg pour Eagle 625)
- de l'état physique et psychique
- de l'environnement de vie
- de l'environnement

Il doit être exclusivement utilisé sur une surface plane, en veillant à ce que les quatre roulettes soient en appui sur le sol.

En aucun cas il ne doit être utilisé dans un lieu humide tel que la salle de bains.

Il est strictement interdit de franchir des obstacles lors du transfert du patient.

Le lève-personne ne doit pas être utilisé comme échelle, ni pour le transport d'objets lourds ou chauds.

En cas d'utilisation sur des tapis de sol, moquettes ou revêtements de sols non fixés, le revêtement de sol peut être endommagé.

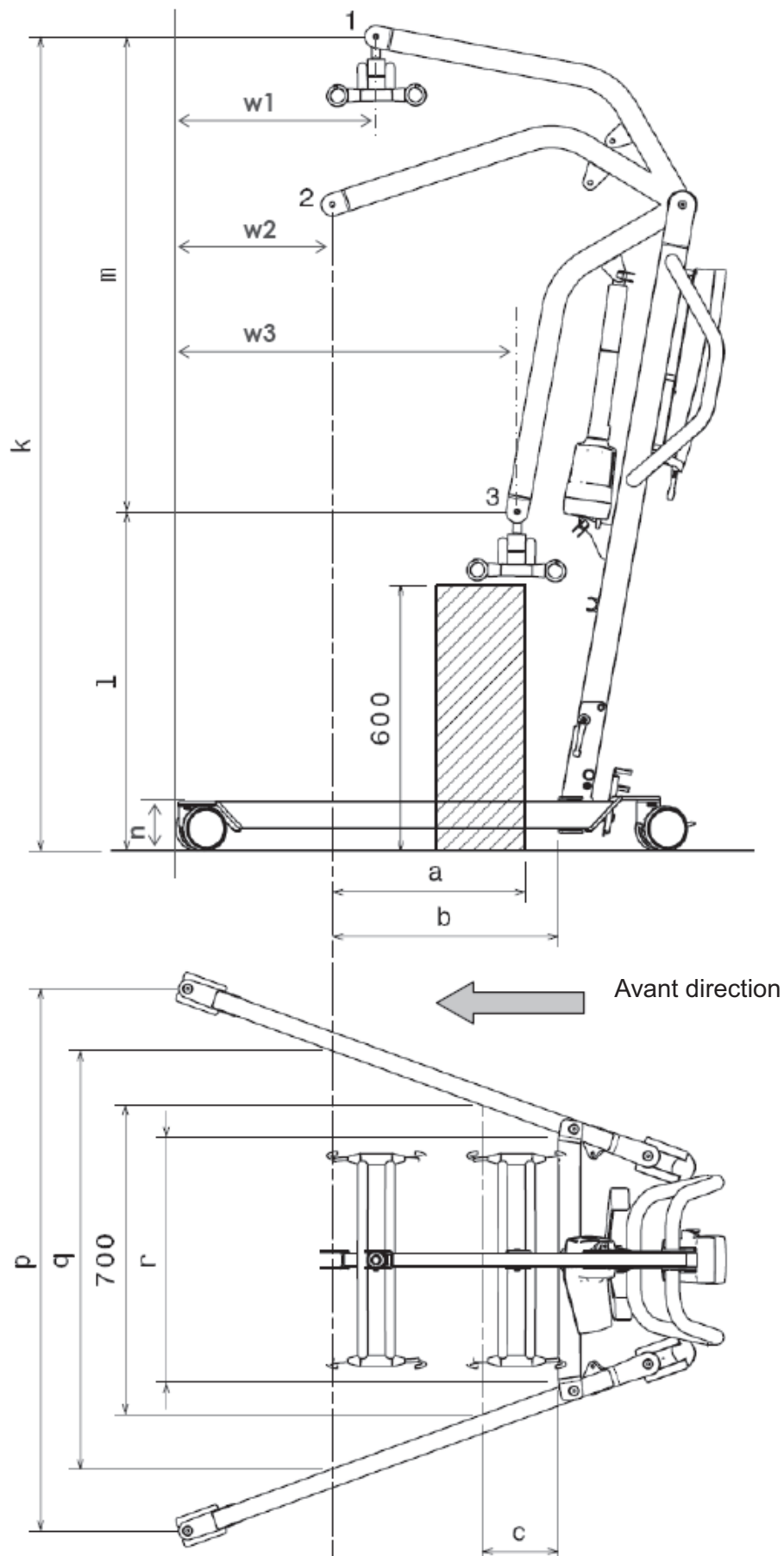
Utilisez uniquement des accessoires approuvés par Vermeiren.

Assurez-vous que le réglage du moteur de levage demeure dans les limites de la plage de sécurité. Utilisez le lève-personne uniquement au centre de la plage de réglage et non à la limite extrême du moteur de levage.

Le respect des instructions d'utilisation et d'entretien constitue une partie essentielle des dispositions de garantie.

Les personnes souffrant de problèmes visuels peuvent prendre contact avec le revendeur pour les instructions d'utilisation.

## 1.2 Spécifications techniques





| Marque                                                   | Vermeiren                             |                                                               |                             |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Adresse                                                  | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |                                                               |                             |
| Type                                                     | Lève-personne                         |                                                               |                             |
| Modèle                                                   | Eagle                                 |                                                               |                             |
|                                                          | Cote sur le schéma                    | Dimensions 620                                                | Dimensions 625              |
| Position la plus profonde du PAC*                        | l                                     | 728 mm                                                        | 766 mm                      |
| Hauteur maximale du PAC*                                 | k                                     | 1740 mm                                                       | 1840 mm                     |
| Plage de levage (portée en hauteur)                      | m                                     | 1012 mm                                                       | 1074 mm                     |
| Côté                                                     |                                       | 1000 mm                                                       | 1150 mm                     |
| Longueur totale                                          |                                       | 1115 mm                                                       | 1290 mm                     |
| Écart minimal du bras                                    | r                                     | 463 mm                                                        | 554 mm                      |
| Écart maximal du bras                                    | q                                     | 833 mm                                                        | 945 mm                      |
| Hauteur du bras / hauteur de châssis                     | n                                     | 111,5 mm                                                      | 111,5 mm                    |
| Largeur totale (fermé), cote extérieure                  |                                       | 550 mm                                                        | 680 mm                      |
| Largeur totale (ouvert), roues avant                     | p                                     | 1035 mm                                                       | 1225 mm                     |
| Distance minimale entre paroi et PAC* (hauteur minimale) | w3                                    | 680 mm                                                        | 750 mm                      |
| Distance minimale entre paroi et PAC* (portée maximale)  | w2                                    | 240 mm                                                        | 310 mm                      |
| Distance minimale entre paroi et PAC* (hauteur maximale) | w1                                    | 320 mm                                                        | 390 mm                      |
| Rayon de braquage                                        |                                       | 1160 mm                                                       | 1290 mm                     |
| Poids total                                              |                                       | 37 kg                                                         | 42 kg                       |
| Poids du châssis + moteur                                |                                       | 17 kg                                                         | 20 kg                       |
| Poids de la batterie                                     |                                       | Ne s'applique pas                                             | 2,90 kg                     |
| Poids potence/fourche d'écartement                       |                                       | 20 kg                                                         | 22 kg                       |
| <b>Charge maximale</b>                                   |                                       | <b>150 kg</b>                                                 | <b>175 kg</b>               |
| Hauteur libre, minimum                                   |                                       | 51,5 mm                                                       | 51,5 mm                     |
| Portée maximale à 600 mm                                 | a                                     | 265 mm                                                        | 434 mm                      |
| Portée maximale à partir du pied                         | b                                     | 476 mm                                                        | 508 mm                      |
| Portée à partir du pied avec écart de 700 mm             | c                                     | 295 mm                                                        | 172 mm                      |
| Sortie de tension                                        |                                       | 24V --- max. 250 VA                                           |                             |
| Tension d'alimentation                                   |                                       | 24V --- max. 5,3 VA                                           | 100-240V ~<br>Max. 37-53 VA |
| Consommation de courant maximale                         |                                       | Max. 300 mA                                                   | Max. 400 mA                 |
| Température de fonctionnement                            |                                       | +5° à +40°C                                                   |                             |
| Humidité de l'air                                        |                                       | 20 à 90 % à 30°C – sans condensation                          |                             |
| Niveau acoustique                                        |                                       | < 50 dB (A)                                                   |                             |
| Pression atmosphérique                                   |                                       | 700 à 1060 hPa                                                |                             |
| Boîtier de commande                                      |                                       | Linak CBJ Home                                                | Linak CBJ2                  |
| Batterie                                                 |                                       | Ne s'applique pas                                             | Linak BAJ1                  |
| Commande manuelle                                        |                                       | Linak HB5X (force d'actionnement < 5N)                        |                             |
| Moteur                                                   |                                       | Linak LA31C (6000N)                                           | Linak LA34 (10000N)         |
| Classe de protection du boîtier de commande              |                                       | IPX4                                                          |                             |
| Classe de protection de la batterie                      |                                       | Ne s'applique pas                                             | IPX5                        |
| Classe de protection de la commande manuelle             |                                       | IP66                                                          |                             |
| Classe de protection du moteur                           |                                       | IP54                                                          |                             |
| Classe d'isolation                                       |                                       | II - Type B                                                   |                             |
| Rendement                                                |                                       | env. 40 levages par chargement                                |                             |
| Utilisation périodique                                   |                                       | Max. 10%, ou 2 minutes d'utilisation pour 18 minutes de pause |                             |
| Capacité des batteries                                   |                                       | 2.9 Ah                                                        |                             |

|                               |                                       |                |                |
|-------------------------------|---------------------------------------|----------------|----------------|
| Marque                        | Vermeiren                             |                |                |
| Adresse                       | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |                |                |
| Type                          | Lève-personne                         |                |                |
| Modèle                        | Eagle                                 |                |                |
|                               | Cote sur le schéma                    | Dimensions 620 | Dimensions 625 |
| Arrêt d'urgence               |                                       | Oui            |                |
| Abaissement manuel d'urgence  |                                       | Non            | Oui            |
| Abaissement manuel électrique |                                       | Oui            | Non            |

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications. Tolérance de mesure +/- 15 mm / 1,5kg

1 = Position la plus haute, 2 = Portée maximale, 3 = Position la plus basse

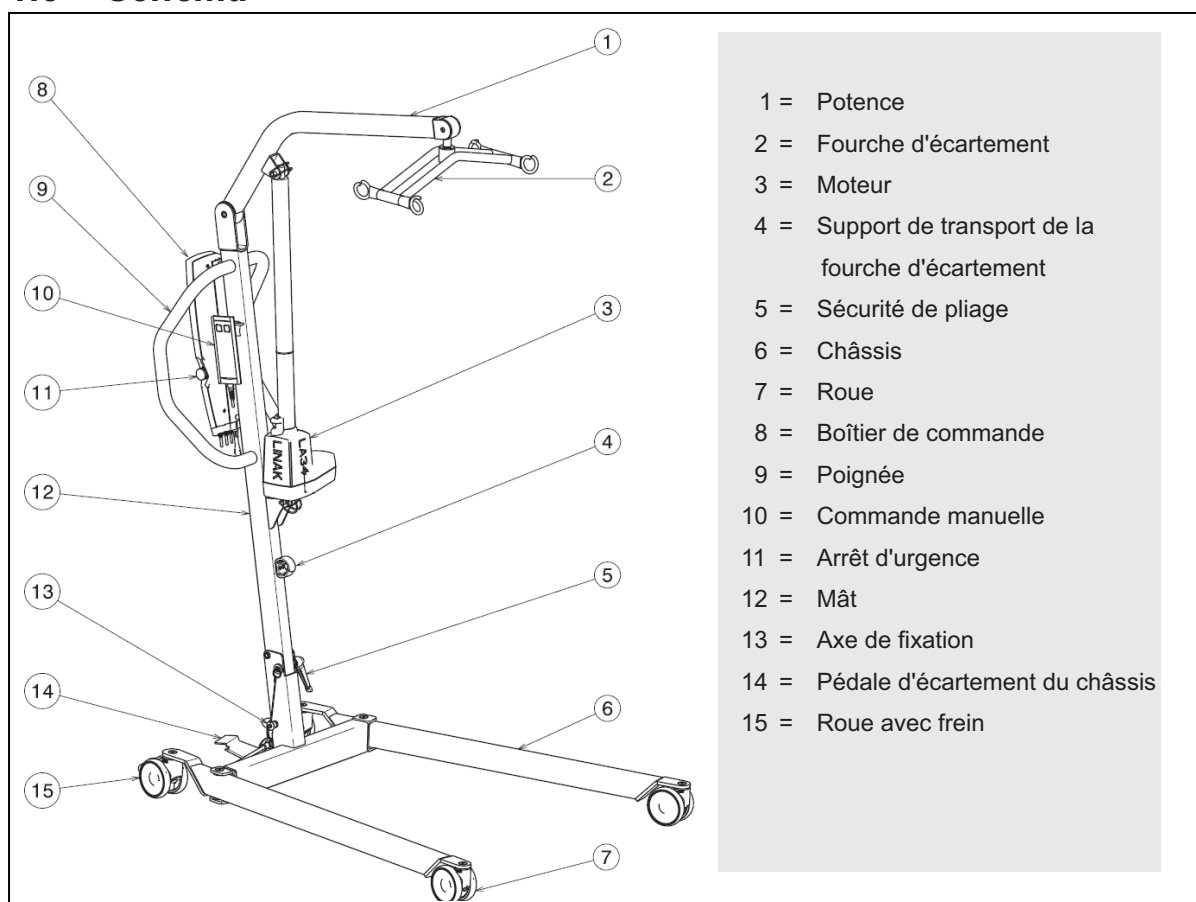
\* PAC = Point d'ancrage central

Tableau 1 : Spécifications techniques

Le lève-personne est conforme aux normes suivantes :

EN ISO 10535: Lève-personnes pour transférer des personnes handicapées - Exigences et méthodes d'essais.

### 1.3 Schéma



### 1.4 Explication des symboles



Respecter les instructions de sécurité.



Lire le mode d'emploi avant l'utilisation.



Collecte et recyclage séparés des appareils électriques et électroniques.



Conformité CE

## 1.5 Livraison

Le lève-personne Eagle 620 de Vermeiren est livré avec :

- un châssis incluant 4 roulettes (dont 2 avec frein)
- Mât avec étrier coulissant
- Potence et fourche d'écartement
- Boîtier de commande (avec deux batteries et commande manuelle) et moteur de réglage
- Chargeur de batterie
- Moteur
- Mode d'emploi

Le lève-personne Eagle 625 de Vermeiren est livré avec :

- un châssis incluant 4 roulettes (dont 2 avec frein)
- Mât avec étrier coulissant
- Potence et fourche d'écartement
- un boîtier de commande (+ chargeur de batterie incorporé)
- Batterie
- Commande manuelle
- Moteur
- Mode d'emploi

Vérifiez que vous êtes en possession de tous ces éléments et qu'aucun n'a été endommagé (en particulier durant le transport).

Veuillez noter que la configuration de base pour l'Europe peut varier d'un pays à l'autre. Votre revendeur spécialisé local pourra vous fournir toutes précisions utiles.

## 2 Utilisation

Ce chapitre décrit l'utilisation normale. **Ces instructions s'appliquent à l'utilisateur et au commerçant.**

Le lève-personne est livré entièrement assemblé par votre distributeur. Les instructions destinées au distributeur pour le réglage du lève-personne sont indiquées au § 3.

### 2.1 Généralités

Seul un personnel qualifié, formé à cette application spéciale, peut utiliser le lève-personne.

L'utilisation du lève-personne est limitée à l'intérieur. Assurez-vous que l'utilisation se limite à des surfaces planes. L'utilisation de ce produit à l'extérieur est exclue. Pour charger les batteries, utilisez exclusivement le chargeur de batterie livré avec le lève-personne (seulement pour Eagle 620)..

Nous tenons à vous signaler que des pannes peuvent être provoquées par des sources électromagnétiques (ex. : téléphone portable, etc.) et que l'électronique du lève-personne peut elle-même causer des perturbations sur d'autres appareils électriques.

Même si votre revendeur vous a renseigné sur les organes de commande de votre lève-personne et sur leur manipulation, vous devez lire attentivement les pages qui suivent.

## 2.2 Équipement chargeur de batterie → Eagle 620

### 2.2.1 Chargeur de batterie

|                                           |                                                                                 |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Tension primaire                          | 100 - 240V CA / 50/60 Hz                                                        |
| Tension secondaire (tension de charge)    | 27,6V CC (+/- 2%)                                                               |
| Courant secondaire (courant de charge)    | Max. 500 mA                                                                     |
| Systèmes de sécurité                      | protection contre les inversions de polarité, les surtensions et la température |
| Degré d'efficacité                        | min. 80 % (avec charge complète)                                                |
| Température environnante                  | 0° à +40°C                                                                      |
| Longueur du câble de raccordement         | 2,0 m                                                                           |
| Température environnante pour le stockage | -15°C à +50°C                                                                   |
| Humidité relative pour le stockage        | Max. 95 % (sans condensation)                                                   |
| Conformité                                | contrôlé d'après IEC 60601-1                                                    |

### 2.2.2 Chargement des batteries

Pour charger les batteries, utilisez exclusivement le chargeur livré avec le lève-personne.

Nous vous recommandons de charger régulièrement les batteries du boîtier de commande pour garantir le fonctionnement du lève-personne et prolonger la durée de vie des batteries. Le boîtier de commande émet un signal sonore pour indiquer que l'état de charge des batteries est trop faible.

#### • INSTALLATION DU CHARGEUR DE LA BATTERIE

Lorsque vous posez le chargeur, veillez à ce qu'il soit suffisamment aéré de tous les côtés. Un espace minimal de 100 mm doit être conservé autour de l'appareil. Si l'aération du chargeur est insuffisante et que sa température interne augmente, le courant de charge est réduit, ce qui prolonge la durée de chargement. En cas de surchauffe du chargeur (> +50° C), il met fin au chargement.

Le chargeur ne doit être utilisé que sur une prise murale qui présente une tension secteur de 100 - 240 V – 50/60 Hz et dans des pièces sèches et aérées.

#### • MISE EN SERVICE

Commencez par brancher le câble de chargement à la connexion prévue sur le boîtier de commande. Raccordez ensuite la fiche secteur à une prise murale. La durée de chargement est d'environ 4 heures. Après un chargement complet, le chargeur interrompt automatiquement le processus de chargement.

#### • RECHARGE

**⚠ AVERTISSEMENT : Risque de blessures – N'utilisez pas le lève-personne lorsque le chargeur de la batterie est branché sur le boîtier de commande.**



Lors de la charge des batteries, la diode supérieure est allumée avec un voyant jaune.

Une fois la batterie rechargée, débranchez toujours le cordon du chargeur de la prise de courant avant de détacher le connecteur du boîtier de commande.

Aucune utilisation du lève-personne pendant le chargement !

Toute batterie inutilisée pendant une période prolongée se décharge progressivement (décharge complète). Une charge à l'aide du chargeur fourni n'est plus possible. Nous vous invitons donc à recharger les batteries au moins une fois par mois, même si vous ne devez pas vous en servir.

## 2.3 Équipement JUMBO (batterie, boîtier de commande + chargeur de batterie inclus) → Eagle 625

Spécialement conçu pour un usage tout en souplesse du lève-personne, l'équipement JUMBO est un dispositif modulaire réunissant un actionneur, un boîtier de commande et une batterie.

### 2.3.1 Batterie



La batterie est située au-dessus du boîtier de commande et son remplacement s'effectue au moyen d'un dispositif de clip intégré.

|                                           |                              |
|-------------------------------------------|------------------------------|
| Tension primaire                          | 24 V CC                      |
| Température environnante                  | +5°C à +40°C                 |
| Température environnante pour le stockage | -10° à +50°C                 |
| Humidité relative pour le stockage        | Max. 90% (sans condensation) |
| Conformité                                | contrôlé d'après IEC 60601-1 |

### 2.3.2 un boîtier de commande (+ chargeur de batterie incorporé)



Le boîtier de commande est équipé d'un arrêt d'urgence rouge et d'un chargeur de batterie intégré.

|                                           |                                                                                 |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Tension primaire                          | 100 - 240V CA / 50/60 Hz                                                        |
| Tension secondaire (tension de charge)    | 24 Vcc, max. 250 VA                                                             |
| Courant secondaire (courant de charge)    | Max. 10 A                                                                       |
| Systèmes de sécurité                      | protection contre les inversions de polarité, les surtensions et la température |
| Température environnante                  | +5°C à +40°C                                                                    |
| Température environnante pour le stockage | -10° à +50°C                                                                    |
| Humidité de l'air de stockage             | Max. 90% (sans condensation)                                                    |
| Conformité                                | contrôlé d'après IEC 60601-1                                                    |

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications.

### 2.3.3 Chargeur externe (EN OPTION)



Le chargeur externe est conçu pour un montage mural. Il vous permet de disposer à l'avance d'une batterie de rechange (en option) chargée et d'éviter ainsi des temps d'attente lorsque vous souhaitez utiliser le lève-personne.

|                                           |                              |
|-------------------------------------------|------------------------------|
| Tension primaire                          | 100 - 240V CA / 50/60 Hz     |
| Courant de charge                         | Max. 650 mA                  |
| Température environnante                  | +5°C à +40°C                 |
| Température environnante pour le stockage | -10° à +50°C                 |
| Humidité de l'air de stockage             | Max. 90% (sans condensation) |

### 2.3.4 Chargement des batteries

N'utilisez que le boîtier de commande Eagle à chargeur de batterie intégré ou le chargeur externe mural.

Nous vous invitons à recharger régulièrement les batteries afin de maintenir le lève-personne en état de fonctionnement et de bénéficier de la durée de vie optimale des batteries. Le boîtier de commande émet un signal sonore dès que la batterie est rechargée à 50 % de sa capacité.

- **MISE EN SERVICE**

Raccordez tout d'abord le connecteur du cordon d'alimentation au connecteur correspondant sur le boîtier de commande. Branchez ensuite la prise du cordon d'alimentation sur la prise de courant. La durée de chargement est d'environ 24 heures.

- **RECHARGE**

**⚠ AVERTISSEMENT : Risque de blessures – N'utilisez pas le lève-personne lorsque le cordon d'alimentation est branché sur la prise de courant.**



Lors de la charge des batteries, un voyant jaune (charge en cours) puis orange (charge terminée) est allumé.

Une fois la batterie rechargée, débranchez toujours le cordon de la prise de courant avant de le détacher du boîtier de commande.

Aucune utilisation du lève-personne pendant le chargement !

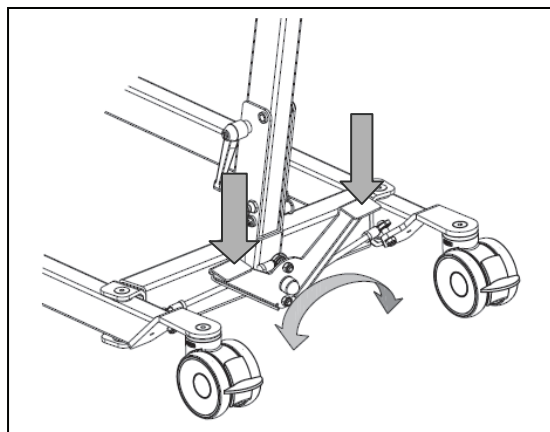
Toute batterie inutilisée pendant une période prolongée se décharge progressivement (décharge complète). Il devient alors impossible de la recharger avec le chargeur de batterie. Nous vous invitons donc à recharger les batteries au moins une fois par mois, même si vous ne devez pas vous en servir.

## 2.4 Utilisation du lève-personne

Respectez les caractéristiques techniques liées à l'utilisation du lève-personne (620 ou 625). Seules des personnes autorisées, formées à l'utilisation et au fonctionnement du lève-personne, peuvent le manipuler.

**⚠ AVERTISSEMENT : Risque de brûlures – Soyez prudents lorsque vous conduisez dans des environnements chauds ou froids (soleil, froid extrême, saunas, etc.) de disposer d'assez de temps et lors des contacts.**

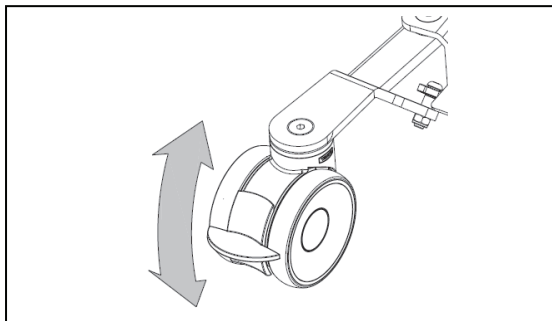
### 2.4.1 Ecartement du châssis



Il est possible d'augmenter l'écartement du châssis pour entourer un fauteuil roulant ou un autre siège avec le lève-personne, mais aussi pour améliorer la stabilité du lève-personne.

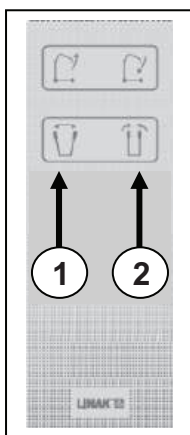
En vous tenant derrière le lève-personne une fois celui-ci monté et saisissez les poignées de poussée du lève-personne (à gauche et à droite à côté du boîtier de commande). Appuyez avec le pied légèrement vers le bas sur la bascule sur le châssis inférieur (droite ou gauche) pour pouvoir augmenter ou réduire l'écartement des bras du châssis.

## 2.4.2 Freins de stationnement



Bloquez les deux roues à l'arrière du châssis en appuyant légèrement de la pointe du pied sur la patte du frein des roues en l'enfonçant vers le bas jusqu'à ce qu'elles soient bloquées. Pour desserrer les freins, appuyez de la pointe du pied sur la pédale de frein vers le haut jusqu'à ce que les roues soient libérées.

## 2.4.3 Soulevement / abaissement de la potence



La commande manuelle permet de régler progressivement la potence.

① = Soulever la potence

② = Abaisser la potence

⚠ Lorsque la fonction de levage est utilisée jusqu'à l'extrémité du moteur du palan, l'interrupteur de fin de course est activé par le système électronique (fonction de sécurité). N'utilisez la fonction de levage qu'au centre de la plage de réglage.

Force d'actionnement du bouton: < 5N

## 2.4.4 Déplacement du lève-personne

⚠ **AVERTISSEMENT : Risque de pincement - Soyez prudent lorsque vous franchissez des passages étroits (portes, par exemple).**

1. Placez-vous derrière le lève-personne, en tenant à deux mains les poignées (gauche et droite, à côté du boîtier de commande).
2. Vérifiez que les deux freins des roues arrière soient desserrés.
3. Poussez lentement le lève-personne dans la position souhaitée.

Lorsque le lève-personne n'est pas chargé, nous recommandons de le tirer en marche arrière afin de pouvoir plus facilement éviter des obstacles (tels que des chambranles de portes, angles de pièces ou meubles).

**Pour déplacer le lève-personne, servez-vous exclusivement des poignées de poussée et d'aucun autre élément (actionneur, commande manuelle...) .**



## 2.5 Sangles

- ⚠ **AVERTISSEMENT : Risque de blessures – Veuillez à utiliser les sangles adaptées au patient.**
- ⚠ **AVERTISSEMENT : Risque de blessures – N'utilisez pas de sangles endommagées.**

Le lève-personne Eagle doit être strictement utilisé avec les sangles conçues pour les équipements Vermeiren Eagle (pour une fourche d'écartement 4 points).

Vous trouverez les instructions d'utilisation dans les modes d'emploi des différents sangles.

## 2.6 Règles de sécurité

Nous vous donnons ci-après quelques conseils de sécurité qui vous seront utiles pour votre propre sécurité :

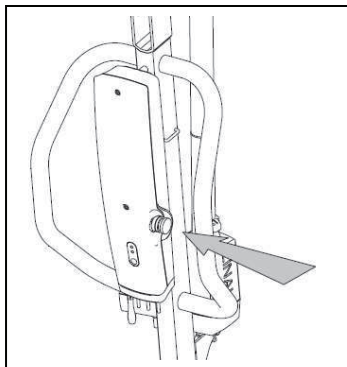
- ⚠ Seules des personnes autorisées, formées à l'utilisation et au fonctionnement du lève-personne, peuvent le manipuler.
- ⚠ Veuillez lors de l'utilisation du lève-personne à disposer d'un espace suffisant à côté et au-dessus du lève-personne pour éviter tout dommage ou blessure lors de l'utilisation des fonctions de réglage.
- ⚠ Faites toujours attention à la position du bras de levage afin de ne pas blesser le patient.
- ⚠ Le lève-personne ne doit être utilisé que sur des surfaces planes sur lesquelles les 4 roues touchent le sol.
- ⚠ Toute utilisation dans un environnement humide est exclue.
- ⚠ N'utilisez que des sangles prévus et homologués pour le lève-personne (voir le mode d'emploi des différents sangles). L'utilisation d'autres sangles se fait à vos risques et périls.
- ⚠ Suivez les indications du personnel soignant ou des personnes formées afin d'éviter toute blessure pendant l'utilisation du lève-personne.
- ⚠ Prenez connaissance du profil médical du patient afin de vous assurer que son état est compatible avec l'utilisation du lève-personne (voir les applications du dispositif).
- ⚠ Soyez prudent avec le feu, en particulier avec les cigarettes incandescentes ; en effet, les sangles risquent de s'enflammer.
- ⚠ Veuillez à ne pas dépasser la charge utile maximale (150 kg pour 620 et 175 kg pour 625). En cas de surcharge, le boîtier de contrôle est désactivé.
- ⚠ Lors de l'utilisation d'élingues avec une charge maximale, la charge la plus basse est utilisée entre le lève-personne et l'élingue.
- ⚠ Le fabricant décline toute responsabilité pour les dégâts et blessures dus à une manipulation incorrecte ou au non-respect de ces instructions.
- ⚠ Pour déplacer le lève-personne, n'utilisez que les poignées de poussée à l'exclusion de tout autre élément (actionneur, commande manuelle...).

## 2.7 Urgence

En cas d'urgence, utilisez le bouton d'urgence ainsi que la fonction d'abaissement d'urgence.



### 2.7.1 Arrêt d'urgence (Eagle 620)



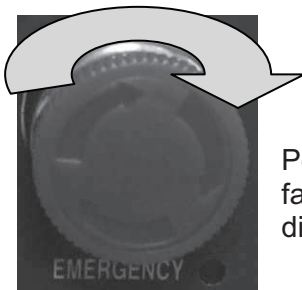
En cas d'urgence ainsi que lors du montage et du démontage, vous pouvez activer l'arrêt d'urgence en actionnant le bouton rouge situé à droite du boîtier de commande.

Pour désactiver l'arrêt d'urgence, faites tourner le bouton rouge dans la direction des flèches.

### 2.7.2 Arrêt d'urgence (Eagle 625)



En cas d'urgence ainsi que lors du montage et du démontage, vous pouvez activer l'arrêt d'urgence en actionnant le bouton rouge du boîtier de commande.



Pour désactiver l'arrêt d'urgence, faites tourner le bouton rouge dans la direction des flèches.

### 2.7.3 Abaissement d'urgence (Eagle 620)

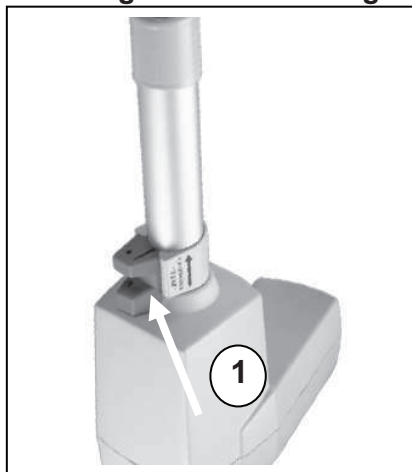


En cas de dommage sur la commande manuelle, il est possible d'abaisser la potence depuis le boîtier de commande.

La potence descend tant qu'une pression est exercée sur le bouton de commande inférieur.

## 2.7.4 Abaissement manuel d'urgence (Eagle 625)

**⚠ AVERTISSEMENT : Risque de blessures – Le dispositif d'abaissement manuel d'urgence doit être réglé selon le poids du patient.**



L'abaissement d'urgence, par exemple en cas de coupure d'alimentation ou de batterie déchargée, s'effectue au moyen du bouton rouge ① en bas du moteur. Le dispositif d'abaissement d'urgence est réglé en usine pour un patient de 75 kg.

Calibrage type : 3000N, 16 mm/s pour faire descendre le patient.

Veuillez noter que l'abaissement manuel d'urgence n'est possible que si le patient est assis dans le lève-personne.

Force de traction du levier: 10 mm pour une force de 80 à 100N.

## 3 Montage et réglage

**Les instructions décrites dans ce chapitre sont destinées aux revendeurs.**

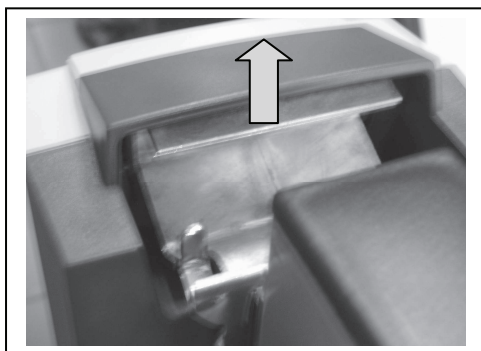
Pour trouver un service d'entretien ou un revendeur spécialisé près de chez vous, contactez l'établissement Vermeiren le plus proche. Vous trouverez une liste des usines Vermeiren à la dernière page.

**⚠ AVERTISSEMENT : Risque de limitations dangereuses - N'utiliser que les limitations décrites dans ce manuel.**

### 3.1 Remplacement de la batterie

- Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommage résultant d'une mauvaise utilisation de la batterie.
- N'utilisez pas la batterie à des températures inférieures à +5 °C ou supérieures à +50°C (la température idéale étant de +20°C).
- Le constructeur décline toute responsabilité et réclamation en cas d'ouverture de la batterie.

Le remplacement de batterie du lève-personne Eagle 625 s'effectue au moyen d'un dispositif de clip intégré.



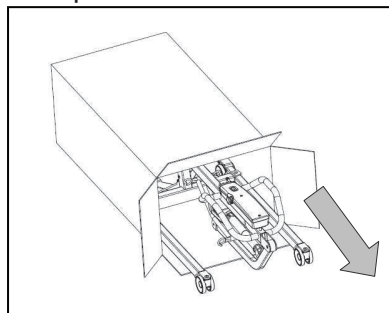
Pour remplacer la batterie, tirez sur ce dispositif afin de soulever la plaque et de retirer la batterie de son logement (boîtier de commande).

## 3.2 Montage ou démontage

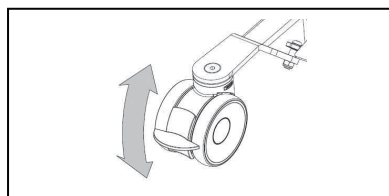
### 3.2.1 Deballage

**⚠ AVERTISSEMENT : Risque de blessures - Une fois l'équipement déballé et avant de procéder à son assemblage, vérifiez que le bouton d'arrêt d'urgence (bouton rouge du boîtier de commande) est enfoncé.**

L'emballage du lève-personne a été choisi pour garantir une protection optimale pendant le transport.



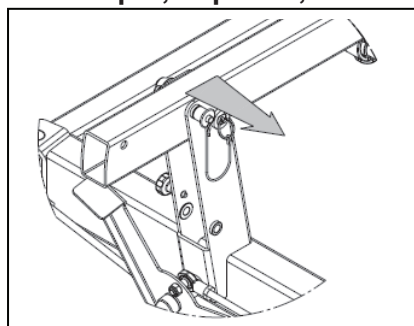
1. Retirez le lève-personne du carton et contrôlez que tous les éléments soient présents et si des pièces présentent un défaut visible. En cas de dommage, veuillez vous adresser à votre revendeur.



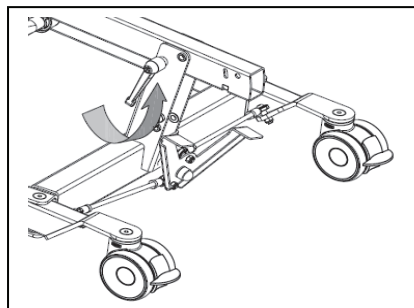
2. Avant l'installation, empêchez tout déplacement involontaire du lève-personne en actionnant les roues avec freins. Appuyez légèrement de la pointe du pied sur la patte du frein des roues en l'abaissant jusqu'à ce qu'elles soient bloquées. Pour desserrer les freins, soulevez de la pointe du pied la patte du frein vers le haut jusqu'à ce que les roues soient libérées.

### 3.2.2 Assemblage

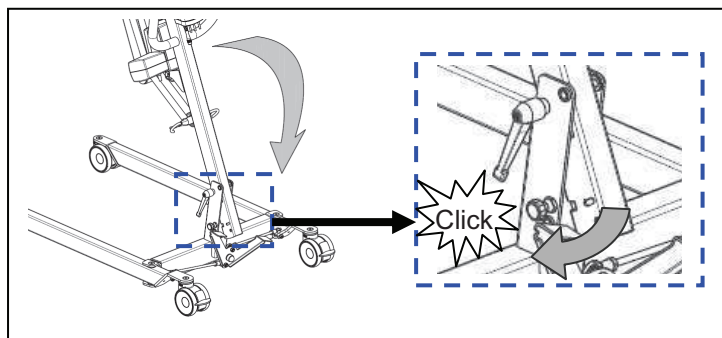
**⚠ AVERTISSEMENT : Risque de pincement - Veillez à ne pas vous pincer ou couper, ni pincer, écraser ou couper des fils lors du montage.**



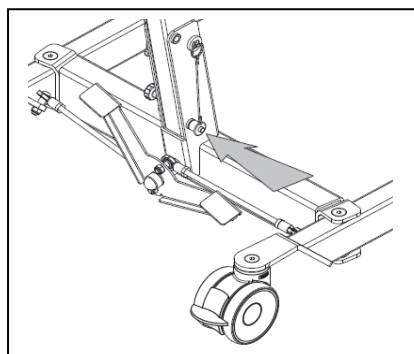
1. Retirez l'axe de fixation (arbre de transmission) en bas du mât en appuyant légèrement sur le bouton sur la tête de l'axe. Vous pouvez alors retirer facilement l'axe de fixation.



2. Libérez délicatement la sécurité de transport (vis à croisillon) pour pouvoir orienter le mât.

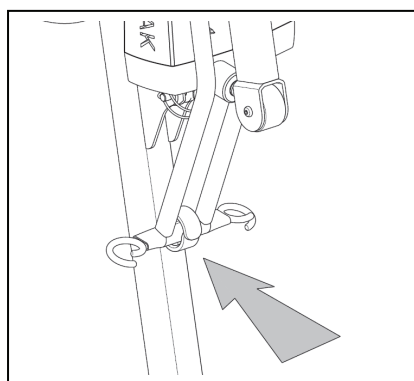


**2.a** La sécurité (vis de traction) s'enclenche de manière audible lorsque le mât est placé dans sa position finale.



- 3. ⚠ AVERTISSEMENT : Risque de blessure -**  
**Veillez à ce que l'axe de fixation soit bien en place.**

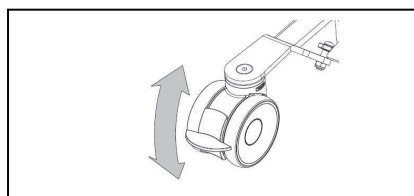
Fixez le mât en insérant l'axe de fixation en bas du mât (en appuyant sur le bouton) suffisamment loin pour qu'il dépasse visiblement de l'autre côté. Relâchez le bouton de l'axe de fixation et vérifiez que l'axe ne puisse pas être retiré.



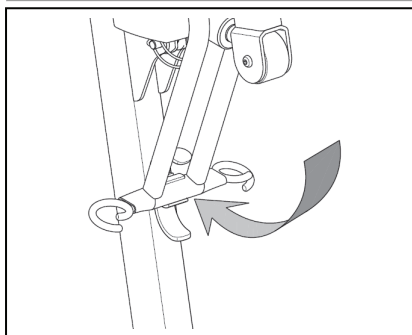
- 4.** Détachez la bande de transport (velcro) pour la fourche d'écartement. Vous pouvez alors la faire pendre librement à l'extrémité du mât.

### 3.2.3 Démontage

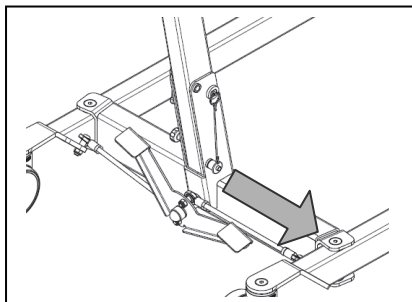
- ⚠ AVERTISSEMENT : Risque de pincement - Veillez à ne pas vous pincer ou couper, ni pincer, écraser ou couper des fils lors du démontage.**
- ⚠ AVERTISSEMENT : Risque de blessures - Vérifiez que l'arrêt d'urgence (bouton rouge du boîtier de commande) est activé afin d'éviter tout réglage intempestif.**



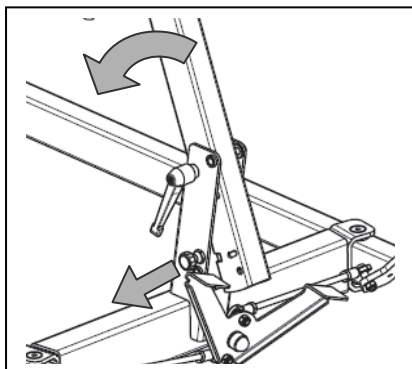
- 1.** Bloquez les deux roues à l'arrière du châssis en appuyant légèrement de la pointe du pied sur la patte du frein des roues en l'abaissement jusqu'à ce qu'elles soient bloquées. Pour desserrer les freins, soulever de la pointe du pied sur la pédale de frein vers le haut jusqu'à ce que les roues soient libérées.



2. Emmenez la potence dans la position la plus basse (position finale). Mettez la fourche d'écartement en position verticale et fixez-la à l'aide de la bande de transport (velcro) comme illustré ci-contre.



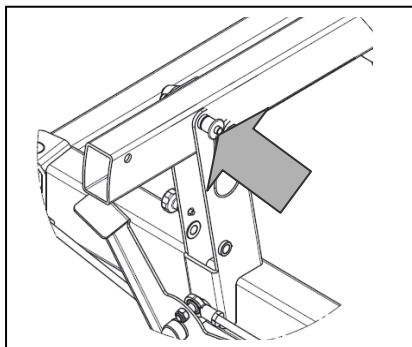
3. Retirez l'axe de fixation (arbre de transmission) en bas du mât en appuyant légèrement sur le bouton sur la tête de l'axe. Vous pouvez alors retirer facilement l'axe de fixation.



4. **⚠ AVERTISSEMENT : Risque de blessure –**  
**Lorsque le mât est déverrouillé,**  
**d'importantes forces de pesanteur peuvent**  
**s'exercer du fait du poids du mât.**

Tirez la sécurité (vis de traction) jusqu'à ce que le mât puisse être incliné. Vous pouvez alors incliner le mât vers l'avant.

Inclinez le mât en avant jusqu'à ce que l'extrémité de sa tête repose sur la fourche d'écartement.



5. **⚠ AVERTISSEMENT : Risque de blessure -**  
**Veillez à ce que l'axe de fixation soit bien en**  
**place.**

Fixez le mât en insérant l'axe de fixation en bas du mât (en appuyant sur le bouton) suffisamment loin pour qu'il dépasse visiblement de l'autre côté. Relâchez le bouton de l'axe de fixation et vérifiez que l'axe ne puisse être retiré.

## 4 Maintenance

La durée de vie du lève-personne de 8 ans, dépend de son utilisation, de son stockage, de sa maintenance régulière, de l'entretien et du nettoyage.

### 4.1 Maintenance régulière

Les activités de maintenance requises pour garantir le bon état de votre lève-personne Vermeiren sont décrites ci-dessous :

#### ● AVANT TOUTE UTILISATION

1. Contrôlez l'absence de dégâts et/ou de salissures sur les freins. En effet, cela peut influencer la capacité de roulage et l'adhérence des roues de manière défavorable. Si une roue est endommagée, nous vous prions de faire appel à un atelier spécialisé agréé pour la faire réparer.
2. Contrôlez l'efficacité du réglage électrique de la potence à l'aide de la commande manuelle. Si cette fonction est restreinte, demandez conseil à votre revendeur.
3. Vérifiez que l'état de chargement des batteries soit suffisant pour l'utilisation prévue et chargez les batteries si nécessaire.
4. Contrôlez l'état du lève-personne (propreté, déchirures, dommages sur les pièces de structure...) et nettoyez-le ou remplacez si nécessaire.

#### ● ENVIRON TOUTES LES 8 SEMAINES

En fonction de la fréquence d'utilisation, contrôlez les éléments suivants :

1. Lubrification des articulations de la potence
2. État des roues
3. Des dommages sont-ils visibles sur le boîtier de commande ou sur la commande manuelle ?
4. État des câbles pose-t-il problème pour le transport ?
5. Rechargez la batterie;

#### ● ENVIRON TOUS LES 6 MOIS OU POUR CHAQUE NOUVEL UTILISATEUR

En fonction de la fréquence d'utilisation, contrôlez les éléments suivants :

1. Propreté
2. État général
3. Fonctionnement du chargeur de batterie → Eagle 620
4. Fonctionnement des roues

En cas de résistance trop importante au roulement, les roues seront nettoyées ;  
Si cela ne suffit pas, adressez-vous à votre revendeur.

Afin de vous faciliter la maintenance, un plan d'entretien figure à la fin de cette notice.

Les réparations et l'assemblage des pièces détachées pour votre lève-personne peuvent seulement être réalisés par le revendeur.

Seules des pièces détachées agréées Vermeiren peuvent être montées.

### 4.2 Outils

**⚠ ATTENTION : Risque de blessure — Les opérations nécessitant des outils ne doivent être réalisées que par des personnes autorisées.**

La réparation des pièces, l'installation d'accessoires et les contrôles nécessitent au minimum les outils suivants:

- Clés pour vis à six pans creux (3, 4, 5 et 6 mm)
- Clés à fourche/polygonales (8, 10, 12, 13, 17 et 19 mm)
- Tournevis cruciformes (PH1, PH2)

### 4.3 **Emballage et stockage**

Respectez les instructions suivantes pour l'emballage ou le stockage du lève-personne :

- Stocker uniquement dans des endroits secs (entre 5°C et 41°C).
- L'humidité relative de l'air de 30% à 70%.
- Vérifiez que les câblages ne soient pas écrasés ou pliés.
- Débranchez le câble secteur du chargeur de batterie (Eagle 620).
- Débranchez le câble secteur de la prise courant (Eagle 625).
- Le protéger grâce à un recouvrement ou un emballage suffisant contre la rouille et l'infiltration d'objets étrangers (par exemple : de l'eau salée, de l'air marin, du sablon, des poussières).
- Stocker toutes les pièces démontées de façon claire (éventuellement les étiqueter) pour éviter toute confusion avec d'autres produits lors du remontage.
- Tous les composants doivent être stockés sans la moindre charge (ne pas déposer d'objets trop lourds sur les éléments du lève-personne, ne rien coincer...).

### 4.4 **Entretien**

Pour conserver son aspect attractif, le lève-personne doit être régulièrement entretenu.

Veuillez prendre note des conseils suivants :

- Utilisez un détergent doux vendu dans le commerce pour enlever les tâches rebelles.
- Vous pouvez utiliser une éponge ou une brosse douce pour éliminer les tâches.
- N'utilisez pas de produits de nettoyage agressifs tels que des solvants ni de brosses à poils durs.
- Il n'est pas permis de nettoyer à la vapeur et/ou des nettoyeurs haute pression.

#### 4.4.1 **Pièces en matière plastique**

Nettoyez les parties en plastique de votre lève-personne à l'aide d'un produit nettoyant ordinaire pour le plastique. Lisez les informations produit et n'utilisez qu'une brosse souple ou une éponge non abrasive.

#### 4.4.2 **Revêtements**

Le traitement de surface de haute qualité garantit une protection optimale contre la corrosion. Lorsque le revêtement est endommagé par des grilles, etc., vous devez le faire réparer par votre revendeur.

Pour le nettoyage, utilisez uniquement de l'eau chaude et des produits de nettoyage domestiques disponibles dans le commerce, ainsi que des brosses et des chiffons doux. Assurez-vous qu'il n'y ait pas d'humidité dans les tubes.



### 4.4.3 Boîtier électronique

**⚠ Avertissement : Risque de blessure – Actionnez l'arrêt d'urgence avant les travaux d'entretien pour éviter des déplacements involontaires.**

Vous devez nettoyer le boîtier de commande, le boîtier du moteur et la commande manuelle uniquement avec un chiffon humide imprégné d'un peu de produit de nettoyage ménager que l'on trouve dans le commerce. N'utilisez pas de produits abrasifs ou d'ustensiles à arêtes vives (éponge métallique, brosse, etc.), car ceux-ci risquent de griffer la surface de la commande et d'enlever la protection contre les éclaboussures.

Contrôlez régulièrement que les fiches de raccordement ne soient pas corrodées ou endommagées, car cela risque de nuire au bon fonctionnement de l'électronique.

Le fabricant décline toute responsabilité pour les dégâts causés par un entretien insuffisant.

## 4.5 Inspection

En principe, nous recommandons une inspection chaque année, et au minimum une avant la remise en service. Tous les contrôles suivants doivent être réalisés et documentés par des personnes autorisées :

- Vérifiez l'état des câbles (pincement, usure, coupures, fils dénudés, parties métalliques apparentes, nœuds ouverts, renflements, décolorations de la gaine, zones cassantes) ainsi que leur disposition afin de limiter les risques d'altération d'ordre mécanique (coupure ou écrasement).
- Vérifiez le cadre et en particulier les éventuels signes de déformation, d'usure et/ou de déchirures des éléments en plastique (cadre, suspension du moteur, potence, étrier d'expansion).
- Contrôle visuel des dégâts de la peinture (risque de corrosion)
- Vérifiez l'état de tous les boîtiers dont les vis doivent être parfaitement serrées.
- Vérifiez la lubrification des joints métalliques des pièces mobiles.
- Vérifiez l'absence de zones fissurées et fragilisées.
- Vérifiez le courant de décharge résiduelle (A) du chargeur de la batterie (pour Eagle 620), du boîtier de commande (chargeur compris) (pour Eagle 625) basé sur la norme VDE 0702.
- Vérifiez la résistance d'isolement (MO) du chargeur de la batterie (pour Eagle 620), du boîtier de commande (chargeur compris) (pour Eagle 625) basé sur la norme VDE 0702.
- Contrôle du fonctionnement de la potence (lubrification des articulations, plage de réglage, déformation, usure par sollicitation)
- Vérifiez le fonctionnement des dispositifs de levage (en effectuant des tests de vérification → du bruit, de la vitesse, de la course, etc.), ainsi que, si nécessaire : mesurez les performances, d'abord sans charge puis avec la charge nominale ("SWL"), afin de détecter tout signe d'usure du moteur en comparant les valeurs de courant électrique obtenues avec les valeurs de référence lors de la livraison.
- Contrôle de fonctionnement de l'arrêt d'urgence
- Contrôle de fonctionnement de l'abaissement d'urgence
- Présence de l'ensemble des pièces et du manuel d'instructions ?

Les mesures de contrôle ne peuvent être effectuées que par des personnes qui ont au moins suivi une formation sur le produit et auxquelles des électriciens qualifiés ont dispensé une formation sur les outils et procédures de contrôle à mettre en œuvre. L'autorisation d'utiliser le lève-personne après des mesures de contrôle ou un entretien ne peut être délivrée que par un électricien qualifié.

Faites confirmer l'entretien dans le programme d'entretien quand au moins les profils précités ont été au moins contrôlés.



## 4.6 Résolution des problèmes

| Problème                                                                           | Cause du problème                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Solution du problème                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bruit au niveau de pièces mobiles (exemple : potence).                             | Lubrification insuffisante.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Lubrifiez les pièces mobiles<br><b>(ne lubrifiez pas l'actionneur !)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| L'actionneur produit un son inhabituel.                                            | L'actionneur est endommagé.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Remplacez l'actionneur ou contactez votre revendeur spécialisé.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Le lève-personne ne soulève plus.                                                  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'actionneur électrique est endommagé.</li> <li>2. Le patient est trop lourd.</li> <li>3. La commande manuelle ou l'actionneur n'est pas connecté.</li> <li>4. La batterie n'est pas connectée ou elle est mal connectée au boîtier de commande. (Eagle 625)</li> <li>5. La batterie est déchargée.</li> <li>6. Le bouton d'arrêt d'urgence est activé.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Remplacez l'actionneur.</li> <li>2. Utilisez un lève-personne adapté au poids du patient.</li> <li>3. Vérifiez les connexions. Connectez si nécessaire la commande manuelle ou l'actionneur.</li> <li>4. Vérifiez que la batterie soit installée et connectée. (Eagle 625)</li> <li>5. Rechargez ou remplacez la batterie.</li> <li>6. Désactivez le bouton d'arrêt d'urgence.</li> </ol> |
| Le dispositif d'abaissement manuel en cas d'urgence ne fonctionne pas. (Eagle 625) | L'abaissement d'urgence n'est possible qu'en présence d'un poids minimal.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Si le patient est trop léger, tirez légèrement sur le bras de levage ou réglez la vitesse d'abaissement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| La batterie ne parvient pas à se recharger.                                        | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La batterie est mal installée dans le boîtier de commande.</li> <li>2. Câble d'alimentation défectueux.</li> <li>3. Batterie défectueuse.</li> <li>4. Chargeur intégré du boîtier de commande défectueux (Eagle 625).</li> <li>5. Chargeur de la batterie défectueux (Eagle 620).</li> </ol>                                                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vérifiez la connexion de la batterie au boîtier de commande.</li> <li>2. Remplacez le cordon d'alimentation.</li> <li>3. Remplacez la batterie.</li> <li>4. Remplacez le boîtier de commande avec le chargeur intégré (Eagle 625).</li> <li>5. Remplacez par un nouveau, le chargeur de la batterie. (Eagle 620)</li> </ol>                                                               |

Tableau 2 : Résolution des problèmes

## 4.7 Désinfection

- ⚠ AVERTISSEMENT : produits dangereux, l'utilisation de désinfectants est réservée au personnel autorisé.**
- ⚠ AVERTISSEMENT : Produits dangereux, irritants pour la peau. Vous devez porter des vêtements de protection adaptés. Le désinfectant peut en effet provoquer des irritations en cas de contact avec la peau. Vous devez pour cela également tenir compte des informations relatives aux produits utilisés.**

Toutes les pièces du lève-personne peuvent être traitées à l'aide d'une désinfection par broissage.

Toutes les mesures de désinfection des appareils de réadaptation fonctionnelle, de leurs composants ou autres accessoires sont consignées dans un livret de désinfection. Celui-ci contient au minimum les renseignements suivants et est conservé avec la documentation des produits correspondants :

| Date de désinfection | Motif | Spécification | Substance et concentration | Signature |
|----------------------|-------|---------------|----------------------------|-----------|
|----------------------|-------|---------------|----------------------------|-----------|

Tableau 3 : Exemple de journal de désinfection

**Abréviations pour les données de la colonne 2 (motif) :**

**V = Infection suspectée IF = Cas d'infection W = Répétition I = Inspection**

Pour une feuille vierge d'un journal de désinfection, voir § 9.

Les désinfectants recommandés pour le récurage (d'après la liste fournie par le Robert Koch Institute, RKI) sont présentés dans le tableau ci-dessous. L'état actuel des désinfectants présents dans la liste RKI est disponible auprès du Robert Koch Institute (RKI) (page d'accueil : [www.rki.de](http://www.rki.de)).

[www.kn.de/](http://www.kn.de/)

| Substance active                                                | Nom du produit                         | Désinfectant de blanchisserie |                        | Désinfection de surface (récurage/essuyage) |                        | Désinfection des excréments                                                                                    |                        |                 |                        |                 |                        | Zone d'efficacité | Fabricant ou fournisseur |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------|------------------------|---------------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------|------------------------|-----------------|------------------------|-------------------|--------------------------|
|                                                                 |                                        |                               |                        |                                             |                        | 1 volume crachat ou de selles + 2 volumes de solution diluée ou 1 volume d'urine + 1 volume de solution diluée |                        |                 |                        |                 |                        |                   |                          |
|                                                                 |                                        |                               |                        | Crachat                                     |                        | Selles                                                                                                         |                        | Urine           |                        |                 |                        |                   |                          |
|                                                                 |                                        | Solution diluée               | Durée pour faire effet | Solution diluée                             | Durée pour faire effet | Solution diluée                                                                                                | Durée pour faire effet | Solution diluée | Durée pour faire effet | Solution diluée | Durée pour faire effet |                   |                          |
|                                                                 |                                        | %                             | h                      | %                                           | h                      | %                                                                                                              | h                      | %               | h                      | %               | h                      |                   |                          |
| Phénol ou dérivé de phénol                                      | Amocid                                 | 1                             | 12                     | 5                                           | 6                      | 5                                                                                                              | 4                      | 5               | 6                      | 5               | 2                      | A                 | Lysoform                 |
|                                                                 | Gevisol                                | 0,5                           | 12                     | 5                                           | 4                      | 5                                                                                                              | 4                      | 5               | 6                      | 5               | 2                      | A                 | Schülke & Mayr           |
|                                                                 | Helipur                                |                               |                        | 6                                           | 4                      | 6                                                                                                              | 4                      | 6               | 6                      | 6               | 2                      | A                 | B. Braun                 |
|                                                                 | Solution savonneuse m-cresylic (DAB 6) | 1                             | 12                     | 5                                           | 4                      |                                                                                                                |                        |                 |                        |                 |                        | A                 |                          |
|                                                                 | Phénol                                 | 1                             | 12                     | 3                                           | 2                      |                                                                                                                |                        |                 |                        |                 |                        | A                 |                          |
| Chlore, substances organiques ou anorganiques avec chlore actif | Chloramine-T DAB 9                     | 1,5                           | 12                     | 2,5                                         | 2                      | 5                                                                                                              | 4                      |                 |                        |                 |                        | A <sup>1</sup> B  |                          |
|                                                                 | Clorina                                | 1,5                           | 12                     | 2,5                                         | 2                      | 5                                                                                                              | 4                      |                 |                        |                 |                        | A <sup>1</sup> B  | Lysoform                 |
|                                                                 | Trichlorol                             | 2                             | 12                     | 3                                           | 2                      | 6                                                                                                              | 4                      |                 |                        |                 |                        | A <sup>1</sup> B  | Lysoform                 |
| Par combinaisons                                                | Apesin AP100 <sup>2</sup>              |                               |                        | 4                                           | 4                      |                                                                                                                |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Tana PROFESSIONAL        |
|                                                                 | Dismozon pur <sup>2</sup>              |                               |                        | 4                                           | 1                      |                                                                                                                |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Bode Chemie              |
|                                                                 | Perform <sup>2</sup>                   |                               |                        | 3                                           | 4                      |                                                                                                                |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Schülke & Mayr           |
|                                                                 | Wofesteril <sup>2</sup>                |                               |                        | 2                                           | 4                      |                                                                                                                |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Kesla Pharma             |
| Formaldéhyde                                                    | Aldasan 2000                           |                               |                        | 4                                           | 4                      |                                                                                                                |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Lysoform                 |

| Substance active                      | Nom du produit                              | Désinfectant de blanchisserie |                        | Désinfection de surface (récupage/ essuyage) |                        | Désinfection des excréments<br>1 volume crachat ou de selles + 2 volumes de solution diluée ou 1 volume d'urine + 1 volume de solution diluée |                        |                 |                        |                 |                        | Zone d'efficacité | Fabricant ou fournisseur |                |
|---------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------|------------------------|----------------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------|------------------------|-----------------|------------------------|-------------------|--------------------------|----------------|
|                                       |                                             |                               |                        |                                              |                        | Crachat                                                                                                                                       |                        | Selles          |                        | Urine           |                        |                   |                          |                |
|                                       |                                             | Solution diluée               | Durée pour faire effet | Solution diluée                              | Durée pour faire effet | Solution diluée                                                                                                                               | Durée pour faire effet | Solution diluée | Durée pour faire effet | Solution diluée | Durée pour faire effet |                   |                          |                |
|                                       |                                             | %                             | h                      | %                                            | h                      | %                                                                                                                                             | h                      | %               | h                      | %               | h                      |                   |                          |                |
| et/ou autres aldéhydes ou dérivés     | Antifect FD 10                              |                               |                        | 3                                            | 4                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Schülke & Mayr           |                |
|                                       | Antiseptica désinfection de surface 7       |                               |                        | 3                                            | 6                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Antiseptica              |                |
|                                       | Apesin AP30                                 |                               |                        | 5                                            | 4                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | A                 | Tana PROFESSIONAL        |                |
|                                       | Bacillocid special                          |                               |                        | 6                                            | 4                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Bode Chemie              |                |
|                                       | Buraton 10F                                 |                               |                        | 3                                            | 4                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Schülke & Mayr           |                |
|                                       | Desomed A 2000                              |                               |                        | 3                                            | 6                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Desomed                  |                |
|                                       | Nettoyant désinfectant pour hôpitaux        |                               |                        | 8                                            | 6                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Dreiturm                 |                |
|                                       | Desomed Perfekt                             |                               |                        | 7                                            | 4                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB*               | Desomed                  |                |
|                                       | Solution formaldéhyde (DAB 10), (formaline) | 1,5                           | 12                     | 3                                            | 4                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                |                          |                |
|                                       | Incidin Perfekt                             | 1                             | 12                     | 3                                            | 4                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Ecolab                   |                |
|                                       | Incidin Plus                                |                               |                        | 8                                            | 6                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | A                 | Ecolab                   |                |
|                                       | Kohrsolin                                   | 2                             | 12                     | 3                                            | 4                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Bode Chemie              |                |
|                                       | Lysoform                                    | 4                             | 12                     | 5                                            | 6                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Lysoform                 |                |
|                                       | Lysoformin                                  | 3                             | 12                     | 5                                            | 6                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Lysoform                 |                |
|                                       | Lysoformin 2000                             |                               |                        | 4                                            | 6                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Lysoform                 |                |
|                                       | Melsept                                     | 2                             | 12                     | 4                                            | 6                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | B. Braun                 |                |
|                                       | Melsitt                                     | 4                             | 12                     | 10                                           | 4                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | B. Braun                 |                |
|                                       | Minutil                                     | 2                             | 12                     | 6                                            | 4                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Ecolab                   |                |
|                                       | Multidor                                    |                               |                        | 3                                            | 6                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Ecolab                   |                |
|                                       | Nüscosept                                   |                               |                        | 5                                            | 4                      |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | AB                | Dr. Nüsken Chemie        |                |
|                                       |                                             | Optisept                      |                        |                                              | 7                      | 4                                                                                                                                             |                        |                 |                        |                 |                        |                   | AB*                      | Dr. Schumacher |
|                                       |                                             | Pursept-FD                    |                        |                                              | 7                      | 4                                                                                                                                             |                        |                 |                        |                 |                        |                   | AB*                      | Merz           |
|                                       |                                             | Ultrazol F                    | 3                      | 12                                           | 5                      | 4                                                                                                                                             |                        |                 |                        |                 |                        |                   | AB                       | Fresenius Kabi |
| Surfactants amphotères (amfotensiden) | Tensodur 103                                | 2                             | 12                     |                                              |                        |                                                                                                                                               |                        |                 |                        |                 |                        | A                 | MFH Marienfelde          |                |
| Lye                                   | Lait de chaux <sup>3</sup>                  |                               |                        |                                              |                        |                                                                                                                                               |                        | 20              | 6                      |                 |                        | A <sup>3</sup> B  |                          |                |

1 Pas efficace contre les myco-bactéries lors de la désinfection d'entretien, principalement en présence de sang.

2 Ne convient pas pour désinfecter des surfaces poreuses ou contaminées de sang (par exemple bois brut).

3 Pas efficace pour la tuberculose ; préparation de lait de chaux : 1 volume de chaux dissoute (hydroxyde de calcium) + 3 volumes d'eau.

\* Efficacité contrôlée sur les virus conformément aux méthodes de contrôle de RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).

A : convient pour tuer les germes bactériens végétatifs, y compris les myco-bactéries et champignons, y compris les spores fongiques.

B : convient pour désactiver les virus.

Tableau 4 : Désinfectants

Consultez votre distributeur pour toute question relative à la désinfection ; il se fera un plaisir de vous aider.

## 5 Garantie

Extrait des conditions générales de vente :

(...)

5. La durée de garantie est de 24 mois.

(...)

La garantie ne saurait être invoquée dans les cas suivants :

- écart négligeable par rapport aux conditions garanties
- utilisation très partiellement compromise
- modification structurelle de nos produits
- utilisation de pièces ne provenant pas du constructeur
- usure et déchirures normales
- défaillances induites par des erreurs de montage ou des négligences en matière d'entretien
- défaillances dues à un usage non conforme
- défaillances induites par des manipulations non conformes par le client ou ses partenaires et centres utilisateurs contractuels
- dommages résultant d'erreurs ou de négligences lors de l'utilisation, d'un usage excessif ou non adapté, d'erreurs de montage ou de facteurs externes non prévus au contrat.

(...)

Les conditions de garantie sont susceptibles de varier d'un pays à l'autre. Veuillez contacter votre revendeur pour toutes précisions utiles.

## 6 Mise au rebut



Le fabricant est responsable de la reprise et du recyclage du lève-personne et respecte les exigences de la directive européenne 2002/96/CE relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques. Vous pouvez obtenir des informations auprès des services locaux de traitement de déchets, pour savoir où vous pouvez déposer gratuitement le lève-personne pour son recyclage. Il est interdit de le jeter avec les déchets ménagers.

Votre revendeur est à votre disposition pour toute question.

Les matériaux d'emballage peuvent être rendus auprès des lieux de transformation concernés et des établissements de recyclage ou auprès de votre commerçant.

## 7 Déclaration de conformité



Le lève-personne Eagle est conforme à la directive 93/42/EEC de l'Union européenne relative aux dispositifs médicaux.

ainsi que les normes pour les produits :

- EN 10535: 2006

## 8 Plan de maintenance

[illegible]

## 9 Journal de désinfection

| Date de désinfection | Motif | Spécification | Substance et concentration | Signature |
|----------------------|-------|---------------|----------------------------|-----------|
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |
|                      |       |               |                            |           |

**Abréviations pour les données de la colonne 2 (motif) :**

**V** = Infection suspectée    **IF** = Cas d'infection        **W** = Répétition    **I** = Inspection

## 10 Références

### (Eagle 620)

|                                   |         |
|-----------------------------------|---------|
| Roulettes (ø 100 mm)              | 1903403 |
| Roulettes avec frein (ø 100 mm)   | 1903402 |
| CBJ Home boîtier de commande      | 1903418 |
| Moteur de réglage LA 31C (6,000N) | 1903419 |
| Commande manuelle                 | 1903420 |
| Chargeur de la batterie           | 1903876 |
| Fourche d'écartement              | 16902xx |

### (Eagle 625)

|                                           |                     |
|-------------------------------------------|---------------------|
| Roulettes (ø 100 mm)                      | 1903403             |
| Roulettes avec frein (ø 100 mm)           | 1903402             |
| E boîtier de commande                     | 1906137             |
| E batterie                                | 1906139             |
| E Plaque de construction                  | 1906230             |
| E Gris fiche du boîtier de commande       | 1906232             |
| E câble                                   | 1906233             |
| E Chargeur externe CHJ2                   | 1906423 (EN OPTION) |
| E Chargeur externe plaque de construction | 1906424 (EN OPTION) |
| Moteur réglage LA 34 (10,000N)            | 1903887             |
| Commande manuelle                         | 1903420             |
| Fourche d'écartement                      | 16902xx             |

### Sangles

|                               |         |
|-------------------------------|---------|
| Standard, Solide, Taille M    | 1903824 |
| Standard, Solide, Taille L    | 1903823 |
| Standard, Solide, Taille XL   | 1905478 |
| Standard, Net, Taille M       | 1905475 |
| Standard, Net, Taille L       | 1905476 |
| Standard, Net, Taille XL      | 1905477 |
| Confort, Solide, Taille M     | 1905359 |
| Confort, Solide, Taille L     | 1905251 |
| Confort, Solide, Taille XL    | 1905360 |
| Confort, Net, Taille M        | 1905479 |
| Confort, Net, Taille L        | 1905480 |
| Confort, Net, Taille XL       | 1905481 |
| Hygienique, Solide, Taille M  | 1905357 |
| Hygienique, Solide, Taille L  | 1905250 |
| Hygienique, Solide, Taille XL | 1905358 |
| Hygienique, Net, Taille M     | 1905482 |
| Hygienique, Net, Taille L     | 1905483 |
| Hygienique, Net, Taille XL    | 1905484 |

---

**Inhoudsopgave**

---

|                                                                                                    |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Voorwoord.....</b>                                                                              | <b>2</b>  |
| <b>1 Productomschrijving .....</b>                                                                 | <b>3</b>  |
| 1.1 Toepassingsgebied.....                                                                         | 3         |
| 1.2 Technische specificaties .....                                                                 | 4         |
| 1.3 Tekening .....                                                                                 | 6         |
| 1.4 Verklaring van de symbolen.....                                                                | 6         |
| 1.5 Levering .....                                                                                 | 7         |
| <b>2 Gebruik.....</b>                                                                              | <b>7</b>  |
| 2.1 Algemene instructies .....                                                                     | 7         |
| 2.2 Gebruik van de batterijlader → Eagle 620.....                                                  | 8         |
| 2.3 Gebruik van het JUMBO-systeem (batterij, controle box + interne batterijlader)→ Eagle 625..... | 9         |
| 2.4 Bediening van de lift .....                                                                    | 10        |
| 2.5 Tilbanden.....                                                                                 | 12        |
| 2.6 Veiligheidsregels .....                                                                        | 12        |
| 2.7 Noodgeval .....                                                                                | 12        |
| <b>3 Montage en afstelling.....</b>                                                                | <b>14</b> |
| 3.1 De batterij verwisselen .....                                                                  | 14        |
| 3.2 Montage of demontage.....                                                                      | 14        |
| <b>4 Onderhoud .....</b>                                                                           | <b>17</b> |
| 4.1 Periodiek Onderhoud.....                                                                       | 17        |
| 4.2 Gereedschap .....                                                                              | 18        |
| 4.3 Verpakking en opslag .....                                                                     | 18        |
| 4.4 Verzorging .....                                                                               | 18        |
| 4.5 Inspectie .....                                                                                | 19        |
| 4.6 Probleemoplossing .....                                                                        | 20        |
| 4.7 Disinfecteren .....                                                                            | 21        |
| <b>5 Garantie.....</b>                                                                             | <b>23</b> |
| <b>6 Afvalverwerking .....</b>                                                                     | <b>23</b> |
| <b>7 Verklaring van overeenstemming.....</b>                                                       | <b>23</b> |
| <b>8 Onderhoudsplan .....</b>                                                                      | <b>24</b> |
| <b>9 Desinfectiejournaal.....</b>                                                                  | <b>24</b> |
| <b>10 Ordernummers .....</b>                                                                       | <b>25</b> |

## Voorwoord

We willen U danken voor het vertrouwen dat U in onze producten stelt.

De patiëntenliften van Vermeiren zijn het resultaat van jarenlange studies en ervaringen. Bij de ontwikkeling werd veel aandacht besteed aan een eenvoudige bediening en een gemakkelijk onderhoud.

De verwachte levensduur van Uw patiëntenlift hangt in sterke mate af van de zorg waarmee U de patiëntenlift behandelt.

Deze handleiding maakt U vertrouwd met de bediening van Uw patiëntenlift.

Het naleven van de gebruiks- en onderhoudsinstructies vormen een essentieel onderdeel van de garantiebepalingen.

Deze handleiding houdt rekening met de recentste productontwikkelingen. De Firma Vermeiren behoudt zich echter het recht voor om wijzigingen door te voeren zonder verplicht te zijn voordien geleverde modellen aan te passen of te vervangen.

Als U nog vragen hebt, neemt U best contact op met Uw vakhandelaar.



## **1 Productomschrijving**

### **1.1 Toepassingsgebied**

De lift is ontwikkeld voor de transfer van een zittende patiënt.

De patiëntenlift is ontworpen voor het transport van 1 persoon.

De patiëntenlift is geschikt om binnenshuis te gebruiken.

De gebruiker moet door een begeleider in de patiëntenlift worden getild.

De uitvoering van de lift maakt deze geschikt voor gebruik binnenshuis bij bijvoorbeeld:

- verlamming
- verlies van ledematen (beenamputatie)
- defect of vervorming van de ledematen
- contractuur of beschadigde gewrichten
- hart- en bloedsomloopinsufficiëntie
- cachexie
- en geriatrische personen

Hou bij de individuele verzorging rekening met:

- grootte en lichaamsgewicht (max. 150 kg voor Eagle 620 en 175 kg voor Eagle 625)
- fysieke en psychologische gesteldheid
- woonomgeving
- milieu

Gebruik uw patiëntenlift alleen op een vlakke ondergrond en met alle vier de zwenkwielen op de grond.

Gebruik de lift niet in natte ruimtes/badkamers of vochtige omgevingen.

Het is strikt verboden om over obstakels te rijden tijdens het vervoer van de patiënt.

De patiëntenlift dient niet als klimtoestel of om hete of zware voorwerpen te transporteren.

Het gebruik van de patiëntenlift op tapijten, tapijtvloeren of andere losse vloerbedekkingen kan slijtage van de vloerbedekking tot gevolg hebben.

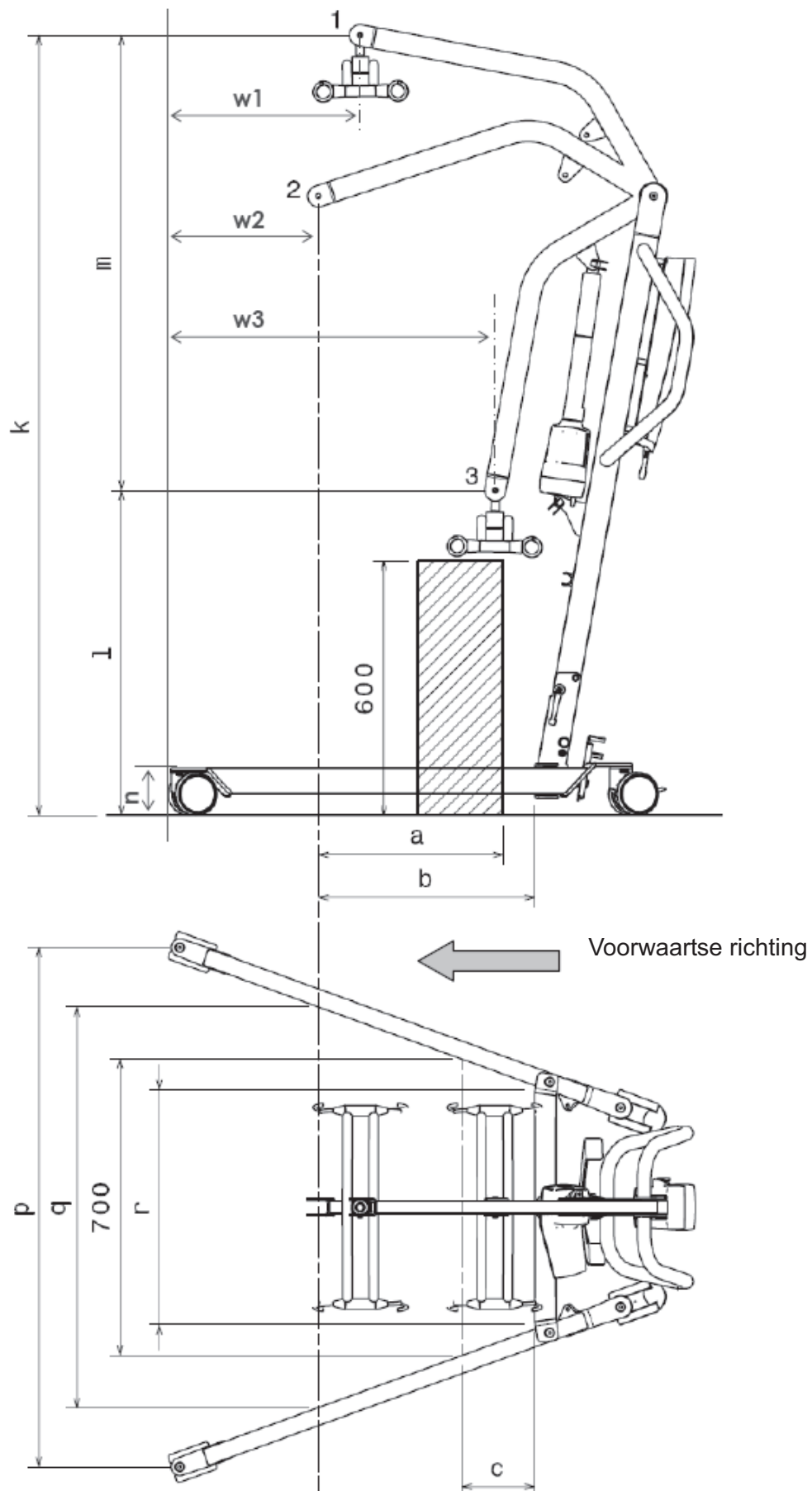
Gebruik enkel door Vermeiren goedgekeurde accessoires.

Zorg ervoor dat de instelling van de lift motor binnen een veilig bereik blijft. Gebruik de patiëntenlift alleen in het midden van het instelbereik en niet aan het uiterste uiteinde van de lift motor.

Het naleven van de gebruiks- en onderhoudsinstructies vormen een essentieel onderdeel van de garantiebepalingen.

Mensen met een visuele beperking kunnen contact opnemen met de vakhandelaar voor de gebruikersinstructies.

## 1.2 Technische specificaties





| Merk                                              | Vermeiren                             |                                                   |                          |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------|
| Adres                                             | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |                                                   |                          |
| Type                                              | Patiëntenlift                         |                                                   |                          |
| Model                                             | Eagle                                 |                                                   |                          |
|                                                   | Afmetingen in tekening                | Afmetingen 620                                    | Afmetingen 625           |
| Laagste positie COP*                              | l                                     | 728 mm                                            | 766 mm                   |
| Maximale hoogte COP*                              | k                                     | 1740 mm                                           | 1840 mm                  |
| Tilbereik (hoogtebereik)                          | m                                     | 1012 mm                                           | 1074 mm                  |
| Pootlengte                                        |                                       | 1000 mm                                           | 1150 mm                  |
| Totale lengte                                     |                                       | 1115 mm                                           | 1290 mm                  |
| Minimale afstand poten                            | r                                     | 463 mm                                            | 554 mm                   |
| Maximale afstand poten                            | q                                     | 833 mm                                            | 945 mm                   |
| Poothoogte / Chassishoogte                        | n                                     | 111,5 mm                                          | 111,5 mm                 |
| Totale breedte (gesloten), buitenafmeting         |                                       | 550 mm                                            | 680 mm                   |
| Totale breedte (geopend), wielen voorwaarts       | p                                     | 1035 mm                                           | 1225 mm                  |
| Min. Afstand tussen muur / COP* (minimum hoogte)  | w3                                    | 680 mm                                            | 750 mm                   |
| Min. Afstand tussen muur / COP* (maximaal bereik) | w2                                    | 240 mm                                            | 310 mm                   |
| Min. Afstand tussen muur / COP* (grootste hoogte) | w1                                    | 320 mm                                            | 390 mm                   |
| Draaicirkel                                       |                                       | 1160 mm                                           | 1290 mm                  |
| Totaal gewicht                                    |                                       | 37 kg                                             | 42 kg                    |
| Gewicht van chassis + motor                       |                                       | 17 kg                                             | 20 kg                    |
| Gewicht van de batterij                           |                                       | Niet van toepassing                               | 2,90 kg                  |
| Gewicht hefarm/tiljuk                             |                                       | 20 kg                                             | 22 kg                    |
| <b>Maximale belasting</b>                         |                                       | <b>150 kg</b>                                     | <b>175 kg</b>            |
| Vrije hoogte, ten minste                          |                                       | 51,5 mm                                           | 51,5 mm                  |
| Maximaal bereik bij 600 mm                        | a                                     | 265 mm                                            | 434 mm                   |
| Maximaal bereik vanaf drager                      | b                                     | 476 mm                                            | 508 mm                   |
| Bereik vanaf drager met afstand van 700 mm        | c                                     | 295 mm                                            | 172 mm                   |
| Spanningsuitgang                                  |                                       | 24V --- max. 250 VA                               |                          |
| Voedingsspanning                                  |                                       | 24V --- max. 5,3 VA                               | 100-240V ~ max. 37-53 VA |
| Maximale stroomopname                             |                                       | max. 300 mA                                       | max. 400 mA              |
| Bedrijfstemperatuur                               |                                       | +5°C tot +40°C                                    |                          |
| Relatieve luchtvochtigheid                        |                                       | 20% tot 90% bij 30°C, niet condenserend           |                          |
| Geluidsdruk                                       |                                       | < 50 dB(A)                                        |                          |
| Luchtdruk                                         |                                       | 700 tot 1060 hPa                                  |                          |
| Controlbox                                        |                                       | Linak CBJ Home                                    | Linak CBJ2               |
| Batterij                                          |                                       | Niet van toepassing                               | Linak BAJ1               |
| Handbediening                                     |                                       | Linak HB7X (< 5N bedieningskracht)                |                          |
| Motor                                             |                                       | Linak LA31C (6000N)                               | Linak LA34 (10000N)      |
| Beschermingsklasse controle box                   |                                       | IPX4                                              |                          |
| Batterij beveiligingsklasse                       |                                       | Niet van toepassing                               | IPX5                     |
| Beschermingsklasse handbediening                  |                                       | IP66                                              |                          |
| Beschermingsklasse motor                          |                                       | IP54                                              |                          |
| Isolatieklasse                                    |                                       | II - Type B                                       |                          |
| Arbeidsvermogen                                   |                                       | ca. 40 tilacties per lading                       |                          |
| Periodiek bedrijf                                 |                                       | max. 10%, of 2 min. continubedrijf /18 min. pauze |                          |
| Batterijcapaciteit                                |                                       | 2,9 Ah                                            |                          |
| Noodstopknop                                      |                                       | Ja                                                |                          |

|                            |                                       |                |                |
|----------------------------|---------------------------------------|----------------|----------------|
| Merk                       | Vermeiren                             |                |                |
| Adres                      | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |                |                |
| Type                       | Patiëntenlift                         |                |                |
| Model                      | Eagle                                 |                |                |
|                            | Afmetingen in tekening                | Afmetingen 620 | Afmetingen 625 |
| Handmatige noodneerlating  |                                       | Nee            | Ja             |
| Elektrische noodneerlating |                                       | Ja             | Nee            |

We behouden ons het recht voor om technische wijzigingen te introduceren. Meettolerantie, +/- 15 mm / 1,5kg

1 = Hoogste positie, 2 = Maximaal bereik, 3 = Laagste positie

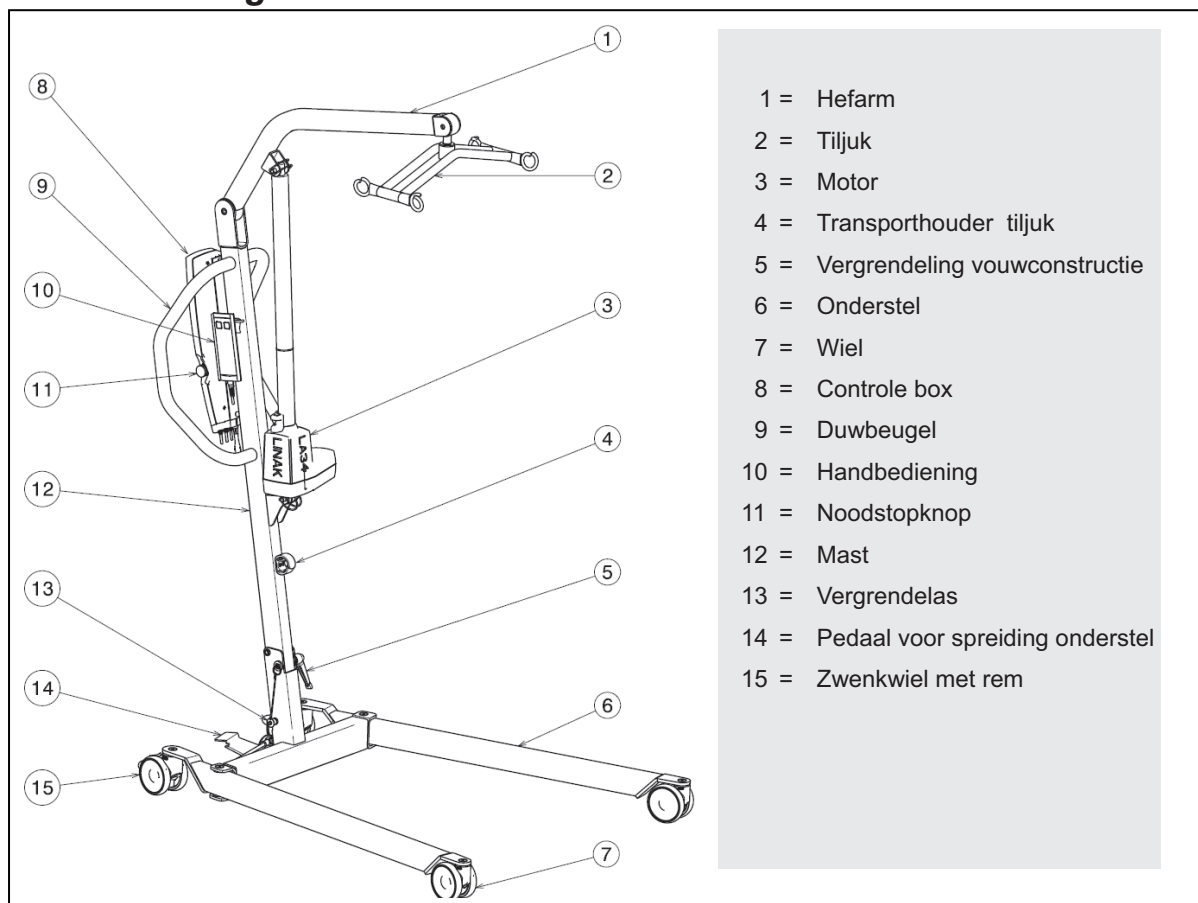
\* COP = Centraal ophangingspunt

Tabel 1: Technische specificaties

De patiëntenlift voldoet aan de vereisten die zijn vastgelegd in:

EN ISO 10535: Tilliften voor het verplaatsen van mensen met een handicap - Eisen en beproevingsmethoden

### 1.3 Tekening



### 1.4 Verklaring van de symbolen



Veiligheidsinstructies respecteren



Voor gebruik de handleiding lezen.



Gescheiden inzameling en recycleren van elektrische en elektronische apparaten.



CE conformiteit

## 1.5 Levering

De Vermeiren Eagle 620-patiëntenlift wordt geleverd met:

- Onderstel inclusief 4 zwenkwielen (2 met remmen)
- Mast, inclusief duwbeugel
- Hefarm en tiljuk
- Controle box (incl. 2 x accubatterij en handbediening) en verstelmotor
- Batterijlader
- Motor
- Handleiding

De Vermeiren Eagle 625-patiëntenlift wordt geleverd met:

- Onderstel inclusief 4 zwenkwielen (2 met remmen)
- Mast, inclusief duwbeugel
- Hefarm en tiljuk
- Controle box (+ meegeleverde batterijoplader)
- Batterij
- Handbediening
- Motor
- Handleiding

Controleer vóór gebruik of alles is meegeleverd en er geen producten zijn beschadigd (tijdens het transport bijvoorbeeld...).

Denk eraan dat de basis configuratie kan variëren in de verschillende Europese landen. Neem voor meer informatie contact op met de vakhandelaar in uw land.

## 2 Gebruik

Dit hoofdstuk beschrijft het normaal gebruik. **Deze instructies zijn van toepassing voor de gebruiker en de vakhandelaar.**

De patiëntenlift wordt gemonteerd en afgesteld door Uw vakhandelaar. De instructies voor de montage en afstelling van de patiëntenlift staat in § 3.

### 2.1 Algemene instructies

De patiëntenlift mag alleen door gekwalificeerd personeel worden bediend dat voor het speciale gebruik is geïnstrueerd of opgeleid.

De patiëntenlift mag alleen binnenshuis worden gebruikt. Zorg ervoor dat de lift alleen op een vlakke ondergrond wordt gebruikt. Dit product mag niet buitenshuis worden gebruikt. Gebruik voor het opladen van de batterijen uitsluitend de bijgeleverde batterijlader (enkel voor Eagle 620).

We willen er Uw aandacht op vestigen dat storingen door elektromagnetische bronnen (b.v. door GSM, enz.) kunnen worden veroorzaakt en dat de elektronica van de lift zelf storingen bij andere elektrische apparaten kan veroorzaken.

Ook wanneer de vakhandelaar U de bedieningselementen van Uw lift en de wijze waarop U ermee dient om te gaan heeft uitgelegd, moet U de volgende pagina's toch aandachtig lezen.

## 2.2 Gebruik van de batterijlader → Eagle 620

### 2.2.1 Batterijlader

|                                       |                                                               |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Primaire spanning                     | 100 - 240V AC / 50/60 Hz                                      |
| Secundaire spanning (laadspanning)    | 27,6V DC (+/- 2%)                                             |
| Secundaire stroom (laadstroom)        | max. 500 mA                                                   |
| Beveiligingen                         | Beschermd tegen ompoling, overspanning en te hoge temperatuur |
| Rendement                             | min. 80% (bij volle belasting)                                |
| Omgevingstemperatuur                  | 0°C tot +40°C                                                 |
| Lengte aansluitsnoer                  | 2,0 m                                                         |
| Omgevingstemperatuur bij opslag       | -15°C tot +50°C                                               |
| Relatieve luchtvochtigheid bij opslag | max. 95% (niet condenseren)                                   |
| Conformiteit                          | getest volgens IEC 60601-1                                    |

### 2.2.2 De batterijen opladen

Gebruik enkel de meegeleverde batterijlader en geen andere laadapparatuur.

We adviseren U de ingebouwde batterijen van de controle box regelmatig op te laden om de inzetbaarheid van de lift te garanderen en de batterijen een lange levensduur te geven. De controle box geeft via een signaaltoon aan dat de laadtoestand van de batterijen te laag is.

#### • OPSTELLEN VAN DE BATTERIJLADER

Let er bij het opstellen van de batterijlader op dat er aan alle kanten voldoende ventilatie is. Een minimum ruimte van 100 mm rond het apparaat is nodig. Als de ventilatie van de batterijlader onvoldoende is en het apparaat warmer wordt, wordt de laadstroom verlaagd waardoor de oplaadtijd langer wordt. Als de batterijlader oververhit (> +50°C) raakt, wordt het opladen beëindigd.

De batterijlader mag alleen in een stopcontact met een netspanning van 100 - 240V – 50/60Hz en op een droge, geventileerde plaats worden gebruikt.

#### • INBEDRIJFSTELLING

Steek eerst de stroomkabel in de daarvoor bestemde aansluiting van de controle box. Steek daarna de stekker van de voedingskabel in het stopcontact. De oplaadtijd bedraagt ongeveer 4 uur. Als de batterijen volledig zijn opgeladen, stopt de batterijlader automatisch met laden.

#### • OPNIEUW OPLADEN

**⚠ WAARSCHUWING: Risico op letsel – Gebruik de lift niet als de batterijlader op de controle box is aangesloten.**



Tijdens het opladen van de batterijen zal de bovenste LED met een gele kleur oplichten.

Trek na het opladen altijd eerst de stekker van de lader uit het stopcontact en pas daarna de aansluitstekker uit de controle box.

Gebruik de lift niet terwijl deze wordt opgeladen!

Als de batterijen voor een lange periode niet worden gebruikt, ontladen ze langzaam zichzelf (volledige ontlading). Zo wordt het onmogelijk om ze opnieuw te laden met de meegeleverde batterijlader. U moet de batterijen daarom minstens 1 keer per maand opnieuw opladen, ook al worden ze niet gebruikt.

## 2.3 Gebruik van het JUMBO-systeem (batterij, controle box + interne batterijlader) → Eagle 625

JUMBO is een modulair systeem waarbij een aandrijving, een controle box en een batterij in één enkele oplossing worden gecombineerd; speciaal ontworpen voor patiëntenliften.

### 2.3.1 Batterij



De batterij bevindt zich boven de controle box en kan worden vervangen met een ingebouwd klemsysteem.

|                                       |                             |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| Primaire spanning                     | 24 V DC                     |
| Omgevingstemperatuur                  | +5°C tot +40°C              |
| Omgevingstemperatuur bij opslag       | -10° tot +50°C              |
| Relatieve luchtvochtigheid bij opslag | max. 90% (niet condenseren) |
| Conformiteit                          | getest volgens IEC 60601-1  |

### 2.3.2 Controle box + interne batterijlader



De controle box is ontworpen met een rode noodstopknop en een interne batterijlader.

|                                       |                                                               |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Primaire spanning                     | 100 - 240 V AC / 50/60 Hz                                     |
| Secundaire spanning (laadspanning)    | 24 V DC, max. 250 VA                                          |
| Secundaire stroom (laadstroom)        | max. 10 A                                                     |
| Beveiligingen                         | Beschermd tegen ompoling, overspanning en te hoge temperatuur |
| Omgevingstemperatuur                  | +5°C tot +40°C                                                |
| Omgevingstemperatuur bij opslag       | -10° tot +50°C                                                |
| Relatieve luchtvochtigheid bij opslag | max. 90% (niet condenseren)                                   |
| Conformiteit                          | getest volgens IEC 60601-1                                    |

We behouden ons het recht voor om technische wijzigingen te introduceren.

### 2.3.3 Externe oplader (OPTIONEEL)



De externe oplader moet aan de muur worden bevestigd. U kunt de reservebatterij (optioneel) met deze externe oplader opladen. U hoeft dan niet te wachten om de patiëntenlift te gebruiken als U de batterijen aan het opladen bent.

|                                       |                             |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| Primaire spanning                     | 100 - 240 V AC / 50/60 Hz   |
| Oplaadstroom                          | max. 650 mA                 |
| Omgevingstemperatuur                  | +5°C tot +40°C              |
| Omgevingstemperatuur bij opslag       | -10° tot +50°C              |
| Relatieve luchtvochtigheid bij opslag | max. 90% (niet condenseren) |



### 2.3.4 De batterijen opladen

Gebruik de controle box met de interne batterijlader op de Eagle 625 of de externe oplader die aan de muur moet worden bevestigd.

We raden U aan om de batterijen regelmatig opnieuw op te laden om ervoor te zorgen dat de lift bruikbaar blijft en om de levensduur van de batterijen te verlengen. De controle box geeft een waarschuwingssignaal om U te laten weten dat de batterij nog 50% capaciteit heeft.

- **INBEDRIJFSTELLING**

Steek eerst de stroomkabel met de plug in de juiste aansluiting van de controle box. De stekker van de voedingskabel moet in het stopcontact worden gestoken.

- **OPNIEUW OPLADEN**

**⚠ WAARSCHUWING: Risico op letsel – Gebruik de lift niet als de stroomkabel in het stopcontact zit.**



Als de batterijen opnieuw worden opgeladen, brandt er een geel lampje (boven on) en een oranje lampje (boven charge).

Nadat het oplaadproces is voltooid, moet U altijd eerst de stekker uit het stopcontact halen en dan de plug uit de controle box.

Gebruik de lift niet terwijl deze wordt opgeladen!

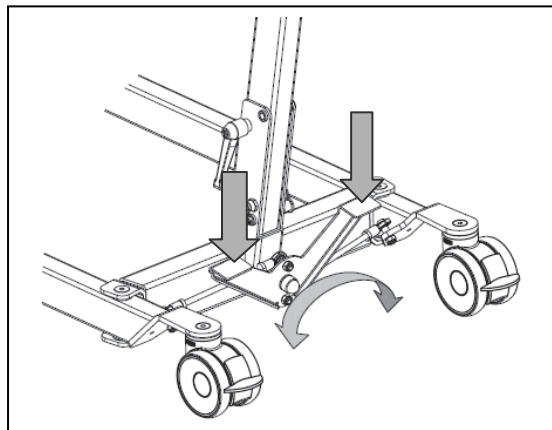
Als de batterijen voor een lange periode niet worden gebruikt, ontladen ze langzaam zichzelf (volledige ontlading). Zo wordt het onmogelijk om ze opnieuw op te laden. U moet de batterijen daarom minstens 1 keer per maand opnieuw opladen, ook al worden ze niet gebruikt.

## 2.4 Bediening van de lift

Neem de technische gegevens in acht waaronder de patiëntenlift (620 of 625) mag worden gebruikt. De patiëntenlift mag alleen worden bediend door geautoriseerde personen die zijn opgeleid voor het gebruik van de lift.

**⚠ WAARSCHUWING: Gevaar voor brandwonden– Wees voorzichtig bij het gebruik in extreem warme of koude omgevingen (zon, extreme koude, sauna's, enz.) voor een bepaalde tijd en bij het aanraken.**

### 2.4.1 Spreiding onderstel

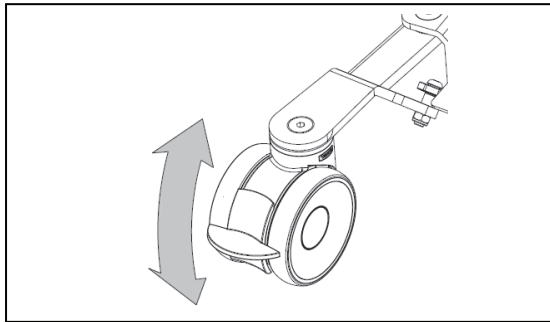


Om met de lift een rolstoel of andere zit mogelijkheden te omsluiten maar ook om de stabiliteit van de lift te verhogen, kunt U de afstand tussen de onderstelpoten vergroten.

Ga achter de gemonteerde lift staan en houdt de duwbeugels van de patiëntenlift vast (aan de linker- en rechterkant, naast de controle box). Druk met een voet de pedaal van het onderstel (links of rechts) zachtjes naar beneden; de afstand tussen de onderstelpoten wordt hiermee groter of kleiner.

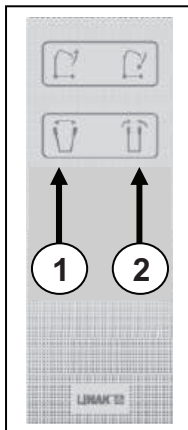


## 2.4.2 Parkeerremmen



Vergrendel de twee wielen aan de achterzijde van het onderstel door met de voet de rempedaal van de wielen zachtjes omlaag te drukken tot de wielen blokkeren. Om de rem los te maken drukt U met de voet de rempedaal weer zachtjes naar boven totdat de wielen worden vrijgegeven.

## 2.4.3 Hefarm omhoog brengen / neerlaten



Via de handbediening kan de hefarm traploos worden versteld.

① = Hefarm omhoog brengen

② = Hefarm neerlaten

⚠ Bij het gebruik van de liftfunctie tot aan het uiteinde van de liftmotor wordt de limietschakelaar via elektronica geactiveerd (beveiligingsfunctie). Benut de liftfunctie alleen in het midden van het verstelbereik.

Bedieningskracht van de drukschakelaar: < 5N

## 2.4.4 Verplaatsen van de patiëntenlift

⚠ **WAARSCHUWING: Risico op klemmen - Wees voorzichtig als U langs beperkte doorgangen wilt (bijv. deuren).**

1. Ga achter de patiëntenlift staan en grijp de duwbeugels (links en rechts, naast de controle box) met beide handen vast.
2. Controleer of beide remmen van de achterste wielen los zijn.
3. Schuif de patiëntenlift langzaam in de gewenste stand.

In onbelaste toestand kunt U de patiëntenlift het beste achterwaarts rijden zodat hindernissen (bijvoorbeeld deurkozijnen, kamerhoeken of meubilair) gemakkelijker kunnen worden omzeild.

**Gebruik alleen de duwbeugels en geen andere onderdelen (aandrijving, handbediening, ...) als U de patiëntenlift verplaatst.**

## 2.5 Tilbanden

- ⚠ **WAARSCHUWING: Risico op letsel - Gebruik alleen geschikte tilbanden voor de patiënten.**
- ⚠ **WAARSCHUWING: Risico op letsel – Gebruik geen beschadigde tilbanden.**

De Eagle patiëntenlift mag alleen worden gebruikt met tilbanden die zijn ontworpen voor de Vermeiren Eagle patiëntenlift (voor een 4-punts tiljuk).

Raadpleeg de handleidingen van de desbetreffende tilbanden voor gebruiksaanwijzingen.

## 2.6 Veiligheidsregels

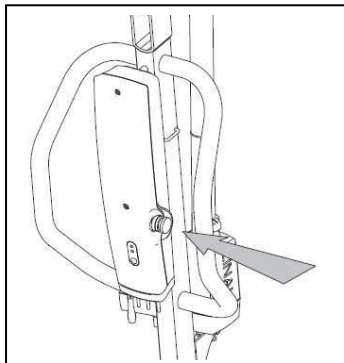
Hieronder vindt U enkele veiligheidstips:

- ⚠ De patiëntenlift mag alleen worden gebruikt en bediend door geautoriseerde personen die zijn opgeleid voor het gebruik van de lift.
- ⚠ Let erop dat bij gebruik van de lift voldoende ruimte aan de zijkanten en boven de lift is omdat anders bij bewegen van de verstelfuncties schade of letsel kan optreden.
- ⚠ Let altijd op de hijsarm om letsel te voorkomen.
- ⚠ De patiëntenlift mag alleen op een vlakke ondergrond worden gebruikt waarbij alle vier de wielen gelijkmatig de grond raken.
- ⚠ Gebruik in een vochtige omgeving is niet toegestaan.
- ⚠ Er mogen alleen tilbanden worden gebruikt die vrijgegeven en geschikt zijn voor patiëntenliften (zie handleiding van desbetreffende tilbanden). Het gebruik van andere tilbanden gebeurt op eigen risico.
- ⚠ Volg de instructies van het verplegend personeel of van geschoolde personen zodat tijdens het gebruik van de lift geen letsel optreedt.
- ⚠ Controleer de medische toestand van de patiënt en of het mogelijk is om de patiënt met deze patiëntenlift op te tillen. (Zie bedoeld gebruik)
- ⚠ Let op met brandende voorwerpen, zoals sigaretten. De tilbanden kunnen vlam vatten.
- ⚠ Let erop dat de maximale belasting (150 kg voor de 620 en 175 kg voor de 625) niet wordt overschreden. Bij overbelasting wordt de controle box uitgeschakeld.
- ⚠ Bij het gebruik van tilbanden met een maximale belasting, moet de laagste belasting vermeld worden tussen de patiëntenlift en de tilband.
- ⚠ Voor schade of letsel ontstaan door ondeskundig onderhoud of niet-naleving van de instructies in deze handleiding is de fabrikant niet aansprakelijk.
- ⚠ Gebruik alleen de duwbeugels om de patiëntenlift te verplaatsen en geen andere onderdelen (aandrijving, handbediening, ...).

## 2.7 Noodgeval

In noodgevallen moeten de noodstopknop en de functie voor het omlaag brengen van de patiënt worden gebruikt.

### 2.7.1 Noodstopknop (Eagle 620)



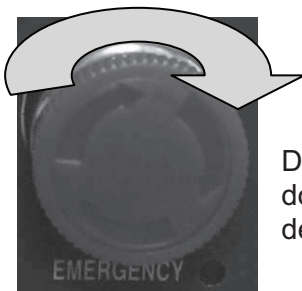
In noodgevallen, en tijdens montage en demontage, wordt de noodstopknop geactiveerd door het indrukken van de rode knop aan de rechterzijde van de controle box.

De noodstopknop wordt uitgeschakeld door de rode knop in de richting van de pijltjes te draaien.

## 2.7.2 Noodstopknop (Eagle 625)



In noodgevallen, en tijdens montage en demontage, wordt de noodrem geactiveerd door op de rode knop op de controle box te drukken.



De noodstopknop wordt uitgeschakeld door de rode knop in de richting van de pijltjes te draaien.

## 2.7.3 Noodneerlating (Eagle 620)

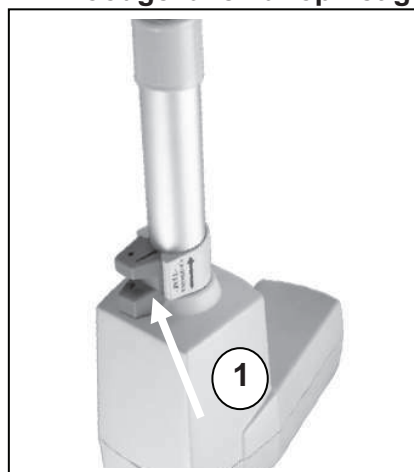


Mocht de handbediening beschadigd zijn, dan kan de hefarm vanuit de controle box worden neergelaten.

De hefarm beweegt naar beneden totdat op de onderste knop van het bedieningspaneel op de controle box wordt gedrukt.

## 2.7.4 Handmatig omlaag brengen bij noodgevallen (Eagle 625)

**⚠ WAARSCHUWING: Risico op letsel - Stel het handmatig verlagen bij noodgevallen af op het gewicht.**



Het omlaag brengen bij noodgevallen kan, als de stroom uitvalt of de batterijen leeg zijn, worden uitgevoerd met behulp van de rode trekknop ① aan het lage uiteinde van de motor. Deze functie voor het omlaag brengen bij noodgevallen is in de fabriek afgesteld op een patiëntengewicht van 75 kg.

Standaardkalibratie: 3000N, 16 mm/s om de patiënt omlaag te brengen.

Let op dat de handmatige functie voor omlaag brengen bij noodgevallen alleen mogelijk is als de patiënt in de patiëntenlift zit.

Trekkracht voor de hendel: 10 mm voor kracht van 80 à 100N.

## 3 Montage en afstelling

De in dit hoofdstuk beschreven instructies zijn bestemd voor de vakhandelaar.

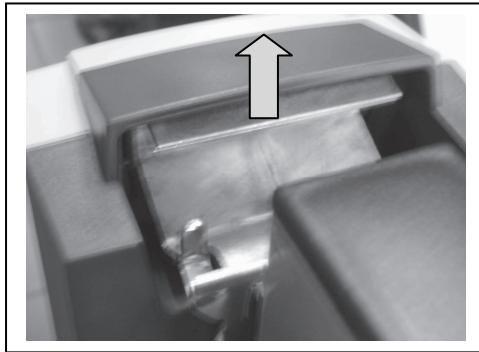
Om een servicepunt of vakhandelaar in Uw buurt te vinden, neemt U contact op met de dichtstbijzijnde Vermeiren faciliteit. Een lijst van de Vermeiren faciliteiten zijn terug te vinden op de laatste bladzijde.

**⚠ WAARSCHUWING: Risico bij onveilige instellingen - Gebruik enkel de instellingen beschreven in deze handleiding.**

### 3.1 De batterij verwisselen

- We wijzen alle aansprakelijkheid voor beschadiging af die is veroorzaakt door het gebruik van een onjuiste batterij.
- Gebruik de batterij niet bij temperaturen onder +5°C of boven +50°C (de ideale temperatuur is +20°C).
- Zowel de aansprakelijkheid van de fabrikant als welke claim dan ook vervalt, als de batterijen worden geopend.

De batterij van de patiëntenlift Eagle 625 kan worden verwisseld via een ingebouwd klemsysteem.



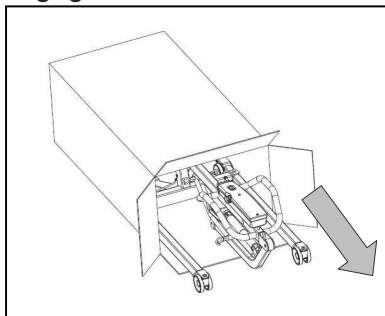
Als U de batterij wilt verwisselen, drukt U op het ingebouwde klemsysteem. De plaat komt omhoog en de batterij kan uit de houder worden gehaald (controle box).

### 3.2 Montage of demontage

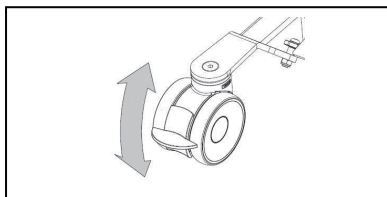
#### 3.2.1 Uitpakken

**⚠ WAARSCHUWING: Risico op letsel - Na het uitpakken voordat U verder monteert, controleert U altijd eerst of de noodstopknop (de rode drukknop op de controle box) is ingedrukt.**

De verpakking van de patiëntenlift is zo gekozen dat optimale bescherming tijdens transport is gegarandeerd.



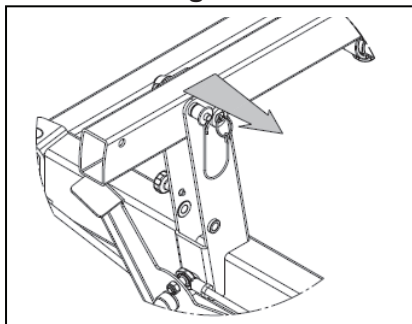
1. Haal de patiëntenlift uit de verpakking en controleer of de levering compleet is en of afzonderlijke delen zichtbare schade vertonen. Bij beschadigingen neemt U contact op met de vakhandelaar.



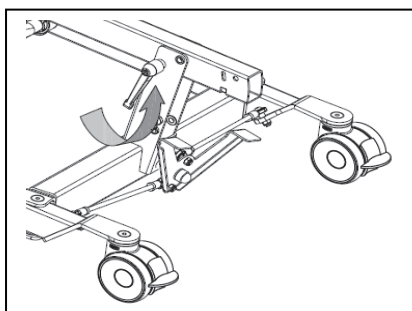
2. Vergrendel voor de montage de lift tegen ongewenste bewegingen door alle remwielen vast te zetten. Druk met de voet de remplaat van de wielen zachtjes omlaag totdat het wiel blokkeert. Om de rem los te maken drukt U met de voet de remplaat weer zachtjes naar boven totdat het wiel wordt vrijgegeven.

### 3.2.2 Montage

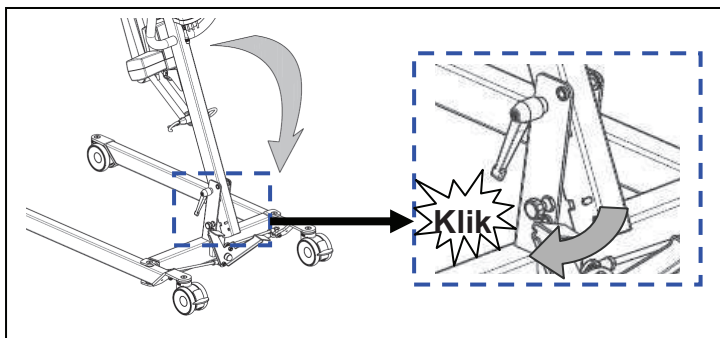
**⚠ WAARSCHUWING: Risico op klemmen - Let erop dat er geen lichaamsdelen of bedrading vast komen te zitten, of worden platgedrukt tijdens de montage.**



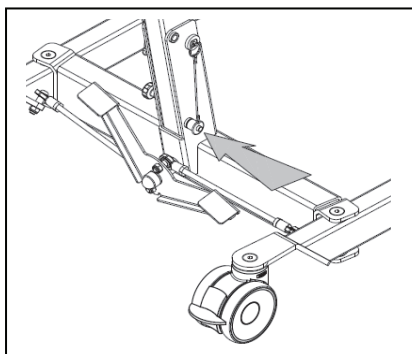
1. Verwijder de vergrendelas (steekas) aan het ondereinde van de mast door de drukknop op de kop van de as licht in te drukken. De vergrendelas kan er nu gemakkelijk worden uitgetrokken.



2. Maak de transportbeveiliging (knevelschroef) enigszins los en de mast kan nu rechtop worden gezet.

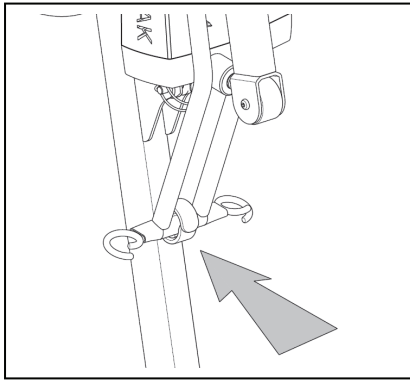


- 2.a De standvergrendeling (trekschroef) klikt hoorbaar als de mast in zijn eindpositie wordt opgesteld.



3. **⚠ WAARSCHUWING: Kans op letsel – Let erop dat de vergrendelas op de juiste wijze is geplaatst.**

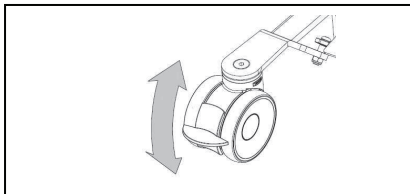
Vergrendel de mast door de vergrendelas aan het einde van de mast met ingedrukte drukknop zover door te schuiven totdat deze aan het andere einde weer zichtbaar is. Laat de drukknop van de vergrendelas weer los en controleer of U deze er weer kunt uittrekken.



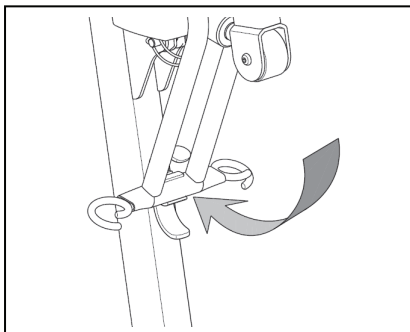
4. Maak het klittenband voor het tiljok los. Dit kan nu vrij aan het einde van de mast tot stilstand komen.

### 3.2.3 Demontage

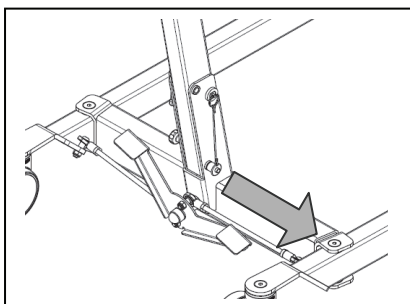
- ⚠ **WAARSCHUWING: Risico op klemmen -** Let erop dat er geen lichaamsdelen of bedrading vast komen te zitten, of worden platgedrukt tijdens de demontage.
- ⚠ **WAARSCHUWING: Risico op letsel -** Controleer of de noodstopknop (rode drukknop op de controle box) is ingeschakeld, om onbedoelde bewegingen tijdens het afstellen te voorkomen.



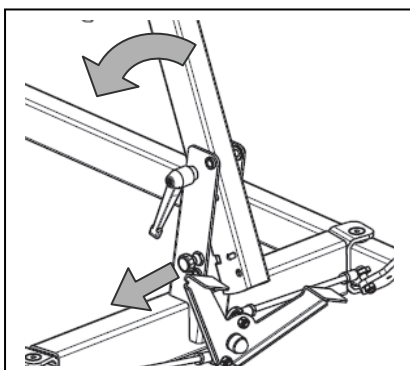
1. Vergrendel de twee wielen aan de achterzijde van het onderstel door met de voet de rempedaal van de wielen zachtjes omlaag te drukken tot de wielen blokkeren. Om de rem los te maken drukt U met de voet de rempedaal weer zachtjes naar boven totdat de wielen worden vrijgegeven.



2. Breng de hefarm in de onderste positie (eindpositie), zet het tiljok verticaal en zet het vast met het klittenband zoals wordt aangegeven op de hiernaast staande afbeelding.



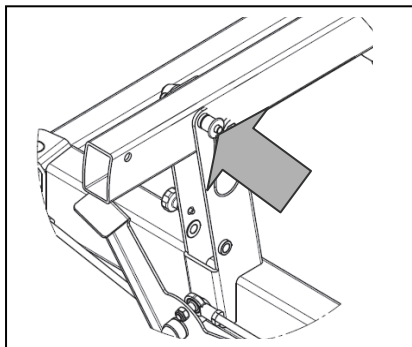
3. Verwijder de vergrendelas (steekas) aan het ondereinde van de mast door de drukknop op de kop van de as licht in te drukken. De vergrendelas kan er nu gemakkelijk worden uitgetrokken.



4. ⚠ **WAARSCHUWING: Kans op letsel – Als de mast is ontgrendeld, kan deze door zijn eigen gewicht met kracht vallen.**  
Trek aan de standvergrendeling (trekschoef) totdat de mast voor kantelen wordt vrijgegeven. De mast kan nu naar voren worden gekanteld.

Kantel de mast zo ver naar voren dat deze met het kopeinde op het tiljok komt te liggen.





**5. ⚠ WAARSCHUWING: Kans op letsel – Let erop dat de vergrendelas op de juiste wijze is geplaatst.**

Vergrendel de mast door de vergrendelas aan het einde van de mast met ingedrukte drukknop zover door te schuiven totdat deze aan het andere einde weer zichtbaar is. Laat de drukknop van de vergrendelas weer los en controleer of U deze er weer kunt uittrekken.

## 4 Onderhoud

De levensduur van de patiëntenlift bedraagt 8 jaar, hangt af van het gebruik, de opslag, regelmatig onderhoud, onderhoud en schoonmaak.

### 4.1 Periodiek Onderhoud

Om Uw Vermeiren patiëntenlift in goede conditie te houden dient U regelmatig het volgende onderhoud te plegen:

#### ● VOOR ELK GEBRUIK

1. Controleer de remmen op zichtbare schade en/of vuil. Dit kan immers het rollend vermogen en de grip van de wielen nadelig beïnvloeden. Wanneer een wiel is beschadigd, kunt U dit het beste laten repareren door een erkende reparatiewerkplaats.
2. Controleer de goede werking van de handbediening om de hefarm elektrisch te kunnen verstellen. Wanneer deze werking niet in orde is, vraagt U advies aan de vakhandelaar.
3. Zorg ervoor dat de laadtoestand van de batterijen voor het gewenste gebruik voldoende is en laad de batterijen eventueel op.
4. Controleer de staat van de patiëntenlift (netheid, scheuren, schade aan dragende onderdelen, ...) en maak schoon of vervang indien nodig.

#### ● ONGEVEER OM DE 8 WEKEN

Afhankelijk van de regelmaat waarmee U het product gebruikt, dient U de volgende punten te controleren:

1. Smering van de scharnierverbindingen van de hefarm
2. Toestand van de wielen
3. Is er zichtbare schade aan de behuizing van de controle box en de handbediening?
4. Toestand van de kabels veilig voor transport?
5. De batterij opnieuw opladen.

#### ● ONGEVEER ELKE 6 MAANDEN OF VOOR ELKE NIEUWE GEBRUIKER

Afhankelijk van de regelmaat waarmee U het product gebruikt, dient U de volgende punten te controleren:

1. Netheid
2. Algemene toestand
3. Werking van de batterijlader (Eagle 620)
4. Werking van de wielen

Bij een te grote rolweerstand dienen de lagers van de wielen te worden gereinigd. Wanneer dit niet volstaat, neemt U contact op met de vakhandelaar.

Voor Uw gemak is achteraan deze handleiding een onderhoudsplan voorzien.

Reparaties en het monteren van wisselstukken voor Uw patiëntenlift mogen enkel door de vakhandelaar uitgevoerd worden.

Enkel door Vermeiren toegelaten wisselstukken mogen gemonteerd worden.

## **4.2 Gereedschap**

**⚠ VOORZICHTIG: Kans op letsel – Werkzaamheden waarbij gereedschap nodig is, mogen alleen door bevoegde personen worden uitgevoerd.**

Voor de reparatie van afzonderlijke componenten, de montage van accessoires en inspectie werkzaamheden is ten minste het volgende gereedschap nodig:

- Inbussleutel (maten 3, 4, 5 en 6 mm)
- Steek-/ringsleutel (maten 8, 10, 12, 13, 17 en 19 mm)
- Kruiskopschroevendraaier (PH1, PH2)

## **4.3 Verpakking en opslag**

Om de patiëntenlift te verpakken of te bewaren dienen volgende instructies te worden gevolgd:

- Alleen in een droge ruimte opslagen (tussen 5°C en 41°C).
- De relatieve luchtvochtigheid van 30% tot 70%.
- Kabels controleren op knellen en plooien.
- Trek het stroomsnoer van de batterijlader uit het stopcontact (Eagle 620).
- Trek het stroomsnoer uit het stopcontact (Eagle 625).
- Beschermen door voldoende afdekking of verpakking tegen roest en binnendringen van vreemde voorwerpen (bijv. zout water, zeelucht, zand, stof).
- Alle gedemonteerde onderdelen duidelijk opslaan (eventueel labelen), opdat bij het monteren achteraf geen verwarring met andere producten mogelijk is.
- Alle componenten moeten onbelast worden opgeslagen (geen te zware voorwerpen op de lift onderdelen leggen, nergens tussen klemmen, ...).

## **4.4 Verzorging**

Als U wilt dat de lift ook visueel netjes blijft, moet U de lift regelmatig onderhouden. Hier volgen een aantal tips:

- Bij hardnekkige vlekken kunt U gebruik maken van een gangbaar fijnwasmiddel.
- Vlekken kunt U verwijderen met een sponsje of een zachte borstel.
- Gebruik geen agressieve reinigingsmiddelen zoals oplosmiddelen en gebruik ook geen harde borstels.
- Reinigen met stoom- en/of hogedrukreinigers is niet toegestaan.

### **4.4.1 Kunststof onderdelen**

Reinig de kunststofonderdelen van Uw patiëntenlift met een gangbaar reinigingsmiddel voor kunststof. Lees de specifieke productinformatie en gebruik alleen een zachte borstel of zachte spons.

### **4.4.2 Coatings**

Door de hoogwaardige oppervlaktebehandeling is een optimale corrosiebescherming gegarandeerd. Wanneer de coating door krassen e.d. is beschadigd, laat U deze door uw vakhandelaar repareren.

Voor het schoonmaken gebruikt U alleen warm water en algemeen verkrijgbare huishoudelijke reinigingsmiddelen, evenals zachte borstels en doeken. Let op dat er geen vocht in de buizen komt.



### 4.4.3 Elektronica behuizing

**⚠ WAARSCHUWING: Kans op letsel – Voor iedere onderhoudsbeurt moet de noodstopknop worden bediend omdat anders ongewenste verstelbewegingen kunnen optreden.**

Poets de controle box, motorbehuizing en handbediening met een doek die lichtjes is bevochtigd met een paar druppels allesreiniger. Gebruik geen schuurmiddelen of scherpe schoonmaakproducten, zoals een metaalspons of –borstel. Deze krassen immers het oppervlak van de handbediening en tasten de spatwaterbescherming aan.

Controleer regelmatig de aansluitingen op corrosie of beschadiging, omdat daardoor de goede werking van de elektronica nadelig wordt beïnvloed.

De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade als gevolg van onzorgvuldige verzorging.

## 4.5 Inspectie

In principe raden we één inspectie per jaar aan, en een minimum van één inspectie voordat het gebruik wordt hervat. Alle volgende controles moeten worden uitgevoerd en gedocumenteerd door daartoe bevoegde personen:

- Controleer de bekabeling (met name op platdrukken, slijtage, scheuren, zichtbare onderdelen van de isolatie van de binnenste bedrading, zichtbare metalen draadkernen, knikken, bollingen, kleurwijzigingen van de buitenste hoes, broze plekken, en veilige plaatsing zodat mechanische defecten zoals platgedrukte of afgebroken onderdelen niet waarschijnlijk zijn).
- Visuele inspectie van de frameonderdelen om te controleren op vervorming van de kunststof onderdelen en/of slijtage (frame, motorophanging, hefarm, verlengsteun).
- Visuele controle op beschadiging van de verf (gevaar op corrosie).
- Visuele inspectie van alle behuizingen op beschadiging; schroeven moeten goed zijn aangedraaid.
- Controleer de hoeveelheid smering op de metalen verbindingstukken van de beweegbare onderdelen.
- Controleer visueel alle onderdelen op krassen en broze plekken.
- Controleer de batterijlader (Eagle 620), controle box + ingebouwde oplader (Eagle 625) op restontladingstroom (A) op basis van VDE 0702
- Controleer de batterijlader (Eagle 620), controle box + ingebouwde oplader (Eagle 625) op isolatieweerstand (MO) op basis van VDE 0702
- Functionele test van de hefarm (smering van de verbindingsonderdelen, afstelbaarheidsbereik, vervorming, slijtage)
- Controleer de werking van de motoraandrijvingen (tijdens een testrit → geluid, snelheid, soepelheid, etc.). Indien nodig: meten van het vermogen, eerst zonder last, daarna met de nominale last ("SWL") om zo eventuele slijtage van de motoren te kunnen onderzoeken door de waarden van de elektrische stroom te vergelijken met de waarden bij levering.
- Functionele test van de noodstopknop
- Functionele test van de functie voor het omlaag brengen bij noodgevallen
- Is de lift nog in de oorspronkelijke staat van de levering, is de handleiding nog beschikbaar?

Meetcontroles mogen uitsluitend worden uitgevoerd door personen die minstens voor het product zijn opgeleid en die minstens door een geschoold elektricien zijn onderwezen over de te gebruiken controlemiddelen en controleprocedures. Alleen een geschoold elektricien mag de patiëntenlift na de meetcontroles of het onderhoud vrijgeven voor gebruik.

Laat het onderhoud alleen in het serviceplan opnemen wanneer minstens de hierboven vermelde aspecten zijn gecontroleerd.

## 4.6 Probleemoplossing

| Probleem                                                                   | Oorzaak van probleem                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Probleem oplossen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ongebruikelijk geluid van de bewegende onderdelen (bijvoorbeeld: hefarm)   | Smering is vereist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Smeer de bewegende onderdelen.<br><b>(Smeer de aandrijving niet!)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Aandrijving maakt ongebruikelijk geluid.                                   | De aandrijving is beschadigd.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Vervang de aandrijving of neem contact op met Uw specialistische dealer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| De patiëntenlift gaat niet meer omhoog.                                    | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. De elektrische aandrijving is beschadigd.</li> <li>2. Het gewicht van de gebruiker is te hoog.</li> <li>3. Handbediening of aandrijving zijn niet aangesloten.</li> <li>4. Batterij niet aangesloten of niet juist aangesloten op de controle box. (Eagle 625)</li> <li>5. Batterij is ontladen.</li> <li>6. Noodstopknop is ingeschakeld.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vervang de aandrijving.</li> <li>2. Gebruik een patiëntenlift met een hoger maximaal gebruikersgewicht.</li> <li>3. Controleer de aansluitingen. Sluit indien nodig de handbediening of aandrijving aan.</li> <li>4. Controleer of de batterij of de aansluiting van de batterij is geplaatst. (Eagle 625)</li> <li>5. Laad de batterijen op of verwissel ze.</li> <li>6. Schakel de noodstopknop uit.</li> </ol> |
| Het omlaag brengen van de patiënt in een noodgeval werkt niet. (Eagle 625) | Er is een vereist minimaal gewicht om de patiënt omlaag te brengen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Als het gewicht van de patiënt te laag is, trekt U zacht aan de hefarm of stelt U de verlaagsnelheid af.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Batterij kan niet worden opgeladen                                         | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Batterijen zijn niet juist op de controle box bevestigd.</li> <li>2. Stroomkabel defect.</li> <li>3. Batterijen zijn defect.</li> <li>4. Controle box met ingebouwde oplader is defect (Eagle 625).</li> <li>5. Batterijlader is defect (Eagle 620).</li> </ol>                                                                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Controleer of de batterijen op de controle box zijn aangesloten.</li> <li>2. Verwissel de stroomkabel.</li> <li>3. Verwissel de batterij.</li> <li>4. Verwissel de controle box met ingebouwde oplader (Eagle 625).</li> <li>5. Plaats een nieuwe batterijlader (Eagle 620).</li> </ol>                                                                                                                           |

Tabel 2: Probleemoplossing

## 4.7 Disinfecteren

- ⚠ WAARSCHUWING:** Gevaarlijke producten - Het gebruik van desinfecteermiddelen is voorbehouden aan bevoegd vakpersoneel.
- ⚠ WAARSCHUWING:** Gevaarlijke producten, kans op huidirritaties - Draag gepaste beschermkledij. Het desinfecteermiddel kan bij contact met de huid irritaties veroorzaken. Houd hiervoor ook rekening met de productinformatie van de betreffende oplossingen.

Alle delen van de patiëntenlift kunnen worden behandeld met een schuurdesinfectie.

Alle maatregelen van de desinfectie van revalidatiemiddelen, hun componenten of andere accessoires worden bijgehouden in een desinfectiejournaal. Dit journaal bevat minstens de volgende gegevens, samen met de bijgevoegde productdocumentatie.

| Datum van de desinfectie | Oorzaak | Specificatie | Stof en concentratie | Handtekening |
|--------------------------|---------|--------------|----------------------|--------------|
|--------------------------|---------|--------------|----------------------|--------------|

Tabel 3: Voorbeeld desinfectiejournaal

Afkortingen voor de gegevens in kolom 2 (oorzaak):

V = Vermoeden van infectie      IF = Infectie      W = Nieuw gebruik      I = Inspectie

Voor een blanco invulblad van een desinfectiejournaal zie § 9.

De geadviseerde desinfecteermiddelen voor de schuurdesinfectie (conform RKI-lijst) staan in onderstaande tabel. De actuele stand van de in de RKI-lijst opgenomen desinfecteermiddelen kan worden opgevraagd bij het Robert-Koch-Institut (RKI) (internetpagina: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Internetpagina: www.rii.de/

| Werkzame stof                                             | Productnaam                    | Was-desinfectie    |            | Oppervlakte-desinfectie (schuur-/wisd-desinfectie) |            | Desinfectie van afscheidingen<br>1 deel braaksel of stoelgang + 2 delen gebr.-verd. of 1 deel urine + 1 deel gebr.-verd. |            |                    |            |                    |            | Werkings-bereik  | Fabrikant of leverancier |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------|------------|----------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------------|------------|--------------------|------------|------------------|--------------------------|
|                                                           |                                |                    |            |                                                    |            | Braaksel                                                                                                                 |            | Stoelgang          |            | Urine              |            |                  |                          |
|                                                           |                                | Gebruiksverdunding | Inwerktijd | Gebruiksverdunding                                 | Inwerktijd | Gebruiksverdunding                                                                                                       | Inwerktijd | Gebruiksverdunding | Inwerktijd | Gebruiksverdunding | Inwerktijd |                  |                          |
|                                                           |                                |                    |            |                                                    |            |                                                                                                                          |            |                    |            |                    |            |                  |                          |
| Fenol of fenolderivaat                                    | Amocid                         | 1                  | 12         | 5                                                  | 6          | 5                                                                                                                        | 4          | 5                  | 6          | 5                  | 2          | A                | Lysoform                 |
|                                                           | Gevisol                        | 0,5                | 12         | 5                                                  | 4          | 5                                                                                                                        | 4          | 5                  | 6          | 5                  | 2          | A                | Schülke & Mayr           |
|                                                           | Helipur                        |                    |            | 6                                                  | 4          | 6                                                                                                                        | 4          |                    | 6          | 6                  | 2          | A                | B. Braun                 |
|                                                           | m-Kresolzeep-oplossing (DAB 6) | 1                  | 12         | 5                                                  | 4          |                                                                                                                          |            |                    |            |                    |            | A                |                          |
|                                                           | Phenol                         | 1                  | 12         | 3                                                  | 2          |                                                                                                                          |            |                    |            |                    |            | A                |                          |
| Chloor, organ. of anorgan. substanties met actieve chloor | Chloramin-T DAB 9              | 1,5                | 12         | 2,5                                                | 2          | 5                                                                                                                        | 4          |                    |            |                    |            | A <sup>1</sup> B |                          |
|                                                           | Clorina                        | 1, 5               | 12         | 2,5                                                | 2          | 5                                                                                                                        | 4          |                    |            |                    |            | A <sup>1</sup> B | Lysoform                 |
|                                                           | Trichlorol                     | 2                  | 12         | 3                                                  | 2          | 6                                                                                                                        | 4          |                    |            |                    |            | A <sup>1</sup> B | Lysoform                 |
| Per-verbindingen                                          | Apesin AP100 <sup>2</sup>      |                    |            | 4                                                  | 4          |                                                                                                                          |            |                    |            |                    |            | AB               | Tana PROFESSIONAL        |
|                                                           | Dismozon pur <sup>2</sup>      |                    |            | 4                                                  | 1          |                                                                                                                          |            |                    |            |                    |            | AB               | Bode Chemie              |
|                                                           | Perform <sup>2</sup>           |                    |            | 3                                                  | 4          |                                                                                                                          |            |                    |            |                    |            | AB               | Schülke & Mayr           |
|                                                           | Wofesteril <sup>2</sup>        |                    |            | 2                                                  | 4          |                                                                                                                          |            |                    |            |                    |            | AB               | Kesla Pharma             |

| Werkzame stof                                      | Productnaam                                  | Was-desinfectie    |            | Oppervlakte-desinfectie (schuur-/wisd-desinfectie) |            | Desinfectie van afscheidingen<br>1 deel braaksel of stoelgang + 2 delen<br>gebr.-verd. of 1 deel urine + 1 deel gebr.-verd. |            |                    |            |                    |            | Werkings-bereik  | Fabrikant of leverancier |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------|------------|----------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------------|------------|--------------------|------------|------------------|--------------------------|
|                                                    |                                              |                    |            |                                                    |            | Braaksel                                                                                                                    |            | Stoelgang          |            | Urine              |            |                  |                          |
|                                                    |                                              | Gebruiksverdunding | Inwerktijd | Gebruiksverdunding                                 | Inwerktijd | Gebruiksverdunding                                                                                                          | Inwerktijd | Gebruiksverdunding | Inwerktijd | Gebruiksverdunding | Inwerktijd |                  |                          |
|                                                    |                                              |                    |            |                                                    |            |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            |                  |                          |
| Formaldehyde en/of andere aldehyden of derivaten   | Aldasan 2000                                 |                    |            | 4                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Lysoform                 |
|                                                    | Antifect FD 10                               |                    |            | 3                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Schülke & Mayr           |
|                                                    | Antiseptica oppervlakte desinfectie 7        |                    |            | 3                                                  | 6          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Antiseptica              |
|                                                    | Apesin AP30                                  |                    |            | 5                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | A                | Tana PROFESSIONAL        |
|                                                    | Bacillocid special                           |                    |            | 6                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Bode Chemie              |
|                                                    | Buraton 10F                                  |                    |            | 3                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Schülke & Mayr           |
|                                                    | Desomed A2000                                |                    |            | 3                                                  | 6          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Desomed                  |
|                                                    | Ontsmettings-reiniger Ziekenhuis             |                    |            | 8                                                  | 6          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Dreiturm                 |
|                                                    | Desomed Perfekt                              |                    |            | 7                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB*              | Desomed                  |
|                                                    | Formaldehyde-oplossing (DAB 10), (formaline) | 1,5                | 12         | 3                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               |                          |
|                                                    | Incidin Perfekt                              | 1                  | 12         | 3                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Ecolab                   |
|                                                    | Incidin Plus                                 |                    |            | 8                                                  | 6          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | A                | Ecolab                   |
|                                                    | Kohrsolin                                    | 2                  | 12         | 3                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Bode Chemie              |
|                                                    | Lysoform                                     | 4                  | 12         | 5                                                  | 6          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Lysoform                 |
|                                                    | Lysoformin                                   | 3                  | 12         | 5                                                  | 6          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Lysoform                 |
|                                                    | Lysoformin 2000                              |                    |            | 4                                                  | 6          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Lysoform                 |
|                                                    | Melsept                                      | 2                  | 12         | 4                                                  | 6          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | B. Braun                 |
|                                                    | Melsitt                                      | 4                  | 12         | 10                                                 | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | B. Braun                 |
|                                                    | Minutil                                      | 2                  | 12         | 6                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Ecolab                   |
|                                                    | Multidor                                     |                    |            | 3                                                  | 6          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Ecolab                   |
|                                                    | Nüscosept                                    |                    |            | 5                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Dr. Nüsken Chemie        |
|                                                    | Optisept                                     |                    |            | 7                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB*              | Dr. Schumacher           |
|                                                    | Pursept-FD                                   |                    |            | 7                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB*              | Merz                     |
|                                                    | Ultrasol F                                   | 3                  | 12         | 5                                                  | 4          |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | AB               | Fresenius Kabi           |
| Amfotere oppervlakteactieve stoffen (amfotensiden) | Tensodur 103                                 | 2                  | 12         |                                                    |            |                                                                                                                             |            |                    |            |                    |            | A                | MFH Marienfelde          |
| Loog                                               | Kalkmelk <sup>3</sup>                        |                    |            |                                                    |            |                                                                                                                             |            | 20                 | 6          |                    |            | A <sup>3</sup> B |                          |

1 Onvoldoende werkzaam tegen mycobacteriën, in het bijzonder in aanwezigheid van bloed bij de oppervlaktedesinfectie.

2 Niet geschikt voor het desinfecteren van merkbare met bloed besmette vlakken of van poreuze oppervlakken (bijv. onbehandeld hout).

3 Onbruikbaar bij tuberculose; bereiding van de kalkmelk: 1 deel opgeloste kalk (calciumhydroxide) + 3 delen water.

\* Effectiviteit tegen virussen gecontroleerd volgens de proefmethode van het RKI [Bundesgesundheitsblatt 38 (1995) 242].

A: Geschikt voor het vernietigen van vegetatieve bacteriële kiemen, inclusief mycobacteriën en van schimmels, inclusief schimmelsporen.

B: Geschikt voor het inactiveren van virussen.

Tabel 4: Desinfecteermiddelen

Voor meer informatie over desinfecteren kunt U contact opnemen met de vakhandelaar. Hij helpt U graag verder.

## 5 Garantie

Uittreksel uit de "Algemene bedrijfsvoorwaarden":

(...)

5. De garantieperiode voor garantieclaims is 24 maanden.

(...)

Claims zijn ongeldig in de volgende gevallen:

- de afwijking van de overeengekomen voorwaarde is niet van belang
- de bruikbaarheid is slechts minimaal beperkt
- structurele wijzigingen van onze producten
- gebruik van niet-oorspronkelijke onderdelen
- slijtage is normaal
- storingen zijn het gevolg van onjuiste montage of achterstallig onderhoud
- storingen zijn het gevolg van onjuist gebruik
- fouten zijn het gevolg van onjuiste bediening door klanten of hun contractuele partners of service-centra
- schade die voortvloeit uit de overdracht van risico ten gevolge van onjuiste of achteloze bediening, buitensporige eisen, ongeschikte apparatuur, onjuiste montage of die het gevolg zijn van bepaalde externe factoren die niet in het contract zijn verondersteld.

(...)

De garantievoorwaarden kunnen van land tot land verschillen. Neem voor meer informatie contact op met uw dealer.

## 6 Afvalverwerking



De fabrikant is verantwoordelijk voor de terugname en de recycling van de patiëntenlift en voldoet aan de vereisten van Europese richtlijn 2002/96/EG betreffende afgedankte elektrische en elektronische apparatuur. Bij uw plaatselijke instantie voor afvalinzameling en -verwerking kunt u navragen waar u de patiëntenlift kosteloos voor recycling kunt afleveren. Meegeven met het huishoudelijk afval is verboden.

Uw vakhandelaar beantwoordt graag al uw vragen.

Verpakkingsmateriaal kan bij de betreffende verwerkingsplaatsen en hergebruikinstellingen of bij Uw vakhandelaar afgegeven worden.

## 7 Verklaring van overeenstemming



De patiëntenlift Eagle voldoet aan de vereisten van de Europese richtlijn-93/42/EEC (Richtlijn medische producten).

en aan de productnormen:  
- EN 10535: 2006

## 8 Onderhoudsplan

[illegible]

## 9 Desinfectiejournaal

[illegible]

**Afkortingen voor de gegevens in kolom 2 (oorzaak):**

**V = Vermoeden van infectie**

**IF = Infectie**

**W = Nieuw gebruik**

**I = Inspectie**

## 10 Ordernummers

### (Eagle 620)

|                                |         |
|--------------------------------|---------|
| Zwenkwielen (ø 100 mm)         | 1903403 |
| Zwenkwielen met rem (ø 100 mm) | 1903402 |
| CBJ Home controle box          | 1903418 |
| Verstelmotor LA 31C (6,000N)   | 1903419 |
| Handbediening                  | 1903420 |
| Batterijlader                  | 1903876 |
| Tiljuk                         | 16902xx |

### (Eagle 625)

|                                     |                     |
|-------------------------------------|---------------------|
| Zwenkwielen (ø 100 mm)              | 1903403             |
| Zwenkwielen met rem (ø 100 mm)      | 1903402             |
| E Controle box                      | 1906137             |
| E Batterij                          | 1906139             |
| E Constructieplaat                  | 1906230             |
| E Grijs stekker controle box        | 1906232             |
| E Kabel                             | 1906233             |
| E Externe oplader CHJ2              | 1906423 (OPTIONEEL) |
| E Constructie plaat externe oplader | 1906424 (OPTIONEEL) |
| Verstelmotor LA 34 (10,000N)        | 1903887             |
| Handbediening                       | 1903420             |
| Tiljuk                              | 16902xx             |

### Tilbanden

|                           |         |
|---------------------------|---------|
| Regular, Solide, Maat M   | 1903824 |
| Regular, Solide, Maat L   | 1903823 |
| Regular, Solide, Maat XL  | 1905478 |
| Regular, Net, Maat M      | 1905475 |
| Regular, Net, Maat L      | 1905476 |
| Regular, Net, Maat XL     | 1905477 |
| Comfort, Solide, Maat M   | 1905359 |
| Comfort, Solide, Maat L   | 1905251 |
| Comfort, Solide, Maat XL  | 1905360 |
| Comfort, Net, Maat M      | 1905479 |
| Comfort, Net, Maat L      | 1905480 |
| Comfort, Net, Maat XL     | 1905481 |
| Hygienic, Solide, Maat M  | 1905357 |
| Hygienic, Solide, Maat L  | 1905250 |
| Hygienic, Solide, Maat XL | 1905358 |
| Hygienic, Net, Maat M     | 1905482 |
| Hygienic, Net, Maat L     | 1905483 |
| Hygienic, Net, Maat XL    | 1905484 |

**Inhalt**

|                                                                                                      |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Vorwort .....</b>                                                                                 | <b>2</b>  |
| <b>1 Produkt beschreibung .....</b>                                                                  | <b>3</b>  |
| 1.1 Verwendungszweck .....                                                                           | 3         |
| 1.2 Technische Daten .....                                                                           | 4         |
| 1.3 Zeichnungen .....                                                                                | 6         |
| 1.4 ZEICHENERKLÄRUNG .....                                                                           | 6         |
| 1.5 Lieferumfang .....                                                                               | 7         |
| <b>2 Verwendung .....</b>                                                                            | <b>7</b>  |
| 2.1 Allgemeine Hinweise .....                                                                        | 7         |
| 2.2 Verwendung Ladegerät → Eagle 620 .....                                                           | 8         |
| 2.3 Verwendung des JUMBO-Systems (Batterie, Kontrollbox inkl. Batterieladegerät)→<br>Eagle 625 ..... | 9         |
| 2.4 Bedienung des lifters .....                                                                      | 10        |
| 2.5 Sitzsystem .....                                                                                 | 12        |
| 2.6 Sicherheitshinweise .....                                                                        | 12        |
| 2.7 Notfall .....                                                                                    | 12        |
| <b>3 Zusammenbau und Einstellung .....</b>                                                           | <b>14</b> |
| 3.1 Austauschen der Batterie .....                                                                   | 14        |
| 3.2 Montage und Demontage .....                                                                      | 15        |
| <b>4 Wartung .....</b>                                                                               | <b>18</b> |
| 4.1 Regelmäßige Wartung .....                                                                        | 18        |
| 4.2 Werkzeuge .....                                                                                  | 18        |
| 4.3 Verpackung und Lagerung .....                                                                    | 19        |
| 4.4 Pflege .....                                                                                     | 19        |
| 4.5 Inspektion .....                                                                                 | 20        |
| 4.6 Fehleranalyse .....                                                                              | 21        |
| 4.7 Desinfektion .....                                                                               | 22        |
| <b>5 Garantie .....</b>                                                                              | <b>24</b> |
| <b>6 Entsorgung .....</b>                                                                            | <b>24</b> |
| <b>7 Übereinstimmungserklärung .....</b>                                                             | <b>24</b> |
| <b>8 Wartungsplan .....</b>                                                                          | <b>25</b> |
| <b>9 Desinfektionsbuch .....</b>                                                                     | <b>25</b> |
| <b>10 Bestellnummern .....</b>                                                                       | <b>26</b> |



## **Vorwort**

Zuerst möchten wir uns für das Vertrauen bedanken, das Sie in uns gesetzt haben, indem Sie sich für eines unserer Produkte entschieden haben.

Die Vermeiren-Patientenlifter sind das Ergebnis langjähriger Forschung und Erfahrung. In der Entwicklungsphase wurde besonderer Wert auf Bedienerfreundlichkeit und leichte Wartung des Patientenlifters gelegt.

Die zu erwartende Lebensdauer Ihres Patientenlifters hängt stark von der Wartung und Pflege ab, die für den Patientenlifter aufgewendet wird.

Diese Bedienungsanleitung soll Ihnen helfen, sich mit der Benutzung Ihres Patientenlifters vertraut zu machen.

Das Befolgen der Bedienungsanleitung und der Wartungshinweise bildet einen wesentlichen Teil der Garantiebedingungen.

Diese Bedienungsanleitung spiegelt die neuesten Produktentwicklungen wider. Das Unternehmen Vermeiren behält sich jedoch das Recht vor, Änderungen vorzunehmen. Dabei besteht keine Verpflichtung, die früher ausgelieferten Modelle anzupassen oder zu ersetzen.

Sollten Sie weitere Fragen haben, so wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

# **1 Produkt beschreibung**

## **1.1 Verwendungszweck**

Der Lifter wurde für den sitzenden Patiententransfer.

In dem Patientenlifter kann eine Person transportiert werden.

Der Patientenlifter kann im Innenbereich eingesetzt werden.

Der Patient muss von einem Helfer in den Patientenlifter gehoben werden.

Die Ausstattung des Lifters erlauben einen Einsatz im Innenbereich bei z.B.

- Lähmungen
- Gliedmaßenverlust (Beinamputation)
- Gliedmaßendefekt/Deformation
- Gelenkkontrakturen oder -schäden
- Herz- und Kreislaufinsuffizienz
- Kachexie
- und für ältere Menschen.

Bei der Individuellen Versorgung sind außerdem:

- Körpergröße und -gewicht (max. 150 kg für Eagle 620 und 175 kg für Eagle 625)
- körperlicher und geistiger Zustand des Nutzers
- Wohnverhältnisse
- Umgebung

zu berücksichtigen.

Der Patientenlifter darf nur auf ebenen Flächen genutzt werden, auf denen alle 4 Laufrollen gleichmäßig den Boden erreichen.

Er darf nicht in feuchten Räumen/Badezimmern oder anderen feuchten Umgebungen verwendet werden.

Während eines Patiententransports ist es absolut unzulässig, über Hindernisse zu fahren.

Der Patientenlifter darf nicht als Leiter oder als Transportmittel für schwere oder heiße Objekte verwendet werden.

Wird der Stuhl auf Matten, Auslegeware oder Teppichböden verwendet, könnten diese Bodenbeläge beschädigt werden.

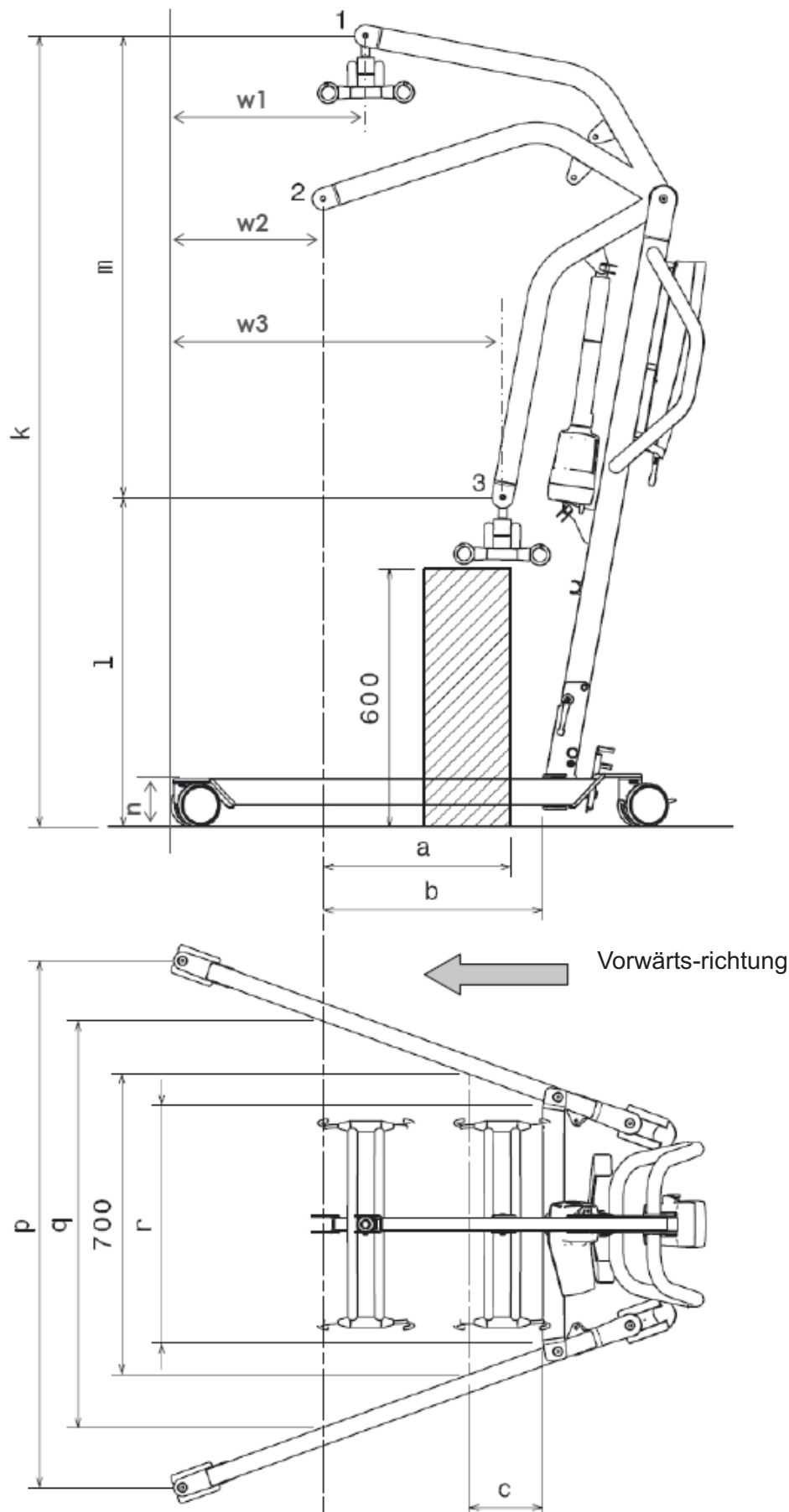
Verwenden Sie ausschließlich von Vermeiren zugelassenes Zubehör.

Stellen Sie sicher, dass das Ende des Verstellmotors über einen Sicherheitsabstand verfügt. Verwenden Sie den Patientenlifter daher nur im mittleren Verstellbereich und nicht am Ende des Bereichs des Liftermotors.

Das Befolgen der Bedienungsanleitung und der Wartungshinweise bildet einen wesentlichen Teil der Garantiebedingungen.

Sehbehinderte können sich zur Erläuterung der Bedienungsanleitung an den Händler wenden.

## 1.2 Technische Daten





| Produktname                                 | Vermeiren                             |                                                    |                          |
|---------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------|
| Adresse                                     | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |                                                    |                          |
| Typ                                         | Patientenlifter                       |                                                    |                          |
| Modell                                      | Eagle                                 |                                                    |                          |
|                                             | Maße in Zeichnung                     | Abmessungen 620                                    | Abmessungen 625          |
| Tiefste Position ZAP*                       | l                                     | 728 mm                                             | 766 mm                   |
| Maximale Höhe ZAP*                          | k                                     | 1740 mm                                            | 1840 mm                  |
| Hebebereich (Höhenreichweite)               | m                                     | 1012 mm                                            | 1074 mm                  |
| Schenkellänge                               |                                       | 1000 mm                                            | 1150 mm                  |
| Gesamtlänge                                 |                                       | 1115 mm                                            | 1290 mm                  |
| Mindestabstand Schenkel                     | r                                     | 463 mm                                             | 554 mm                   |
| Maximaler Abstand Schenkel                  | q                                     | 833 mm                                             | 945 mm                   |
| Schenkelhöhe / Höhe des Fahrgestells        | n                                     | 111,5 mm                                           | 111,5 mm                 |
| Gesamtbreite (geschlossen), Außenmaß        |                                       | 550 mm                                             | 680 mm                   |
| Gesamtbreite (geöffnet), Laufrollen vorne   | p                                     | 1035 mm                                            | 1225 mm                  |
| Min. Abstand Wand/ZAP* (geringste Höhe)     | w3                                    | 680 mm                                             | 750 mm                   |
| Min. Abstand Wand/ZAP* (Höchstreichweite)   | w2                                    | 240 mm                                             | 310 mm                   |
| Min. Abstand Wand/ZAP* (größte Höhe)        | w1                                    | 320 mm                                             | 390 mm                   |
| Wendekreis                                  |                                       | 1160 mm                                            | 1290 mm                  |
| Gesamtgewicht                               |                                       | 37 kg                                              | 42 kg                    |
| Gewicht von Fahrgestell und Motor           |                                       | 17 kg                                              | 20 kg                    |
| Gewicht der Batterie                        |                                       | Nicht zutreffend                                   | 2,90 kg                  |
| Gewicht Ausleger/Spreizbügel                |                                       | 20 kg                                              | 22 kg                    |
| <b>Höchstlast</b>                           |                                       | <b>150 kg</b>                                      | <b>175 kg</b>            |
| Freie Höhe, mindestens                      |                                       | 51,5 mm                                            | 51,5 mm                  |
| Maximale Reichweite bei 600 mm              | a                                     | 265 mm                                             | 434 mm                   |
| Maximale Reichweite ab Träger               | b                                     | 476 mm                                             | 508 mm                   |
| Reichweite ab Träger mit Abstand von 700 mm | c                                     | 1012 mm                                            | 1074 mm                  |
| Spannungsausgang                            |                                       | 24V --- max. 250 VA                                |                          |
| Versorgungsspannung                         |                                       | 24V --- max. 5,3 VA                                | 100-240V ~ max. 37-53 VA |
| Maximale Stromaufnahme                      |                                       | max. 300 mA                                        | max. 400 mA              |
| Betriebstemperatur                          |                                       | +5 bis +40°C                                       |                          |
| Relative Luftfeuchtigkeit                   |                                       | 20% bis 90% bei 30°C, nicht kondensierend          |                          |
| Schalldruck                                 |                                       | < 50 dB(A)                                         |                          |
| Luftdruck                                   |                                       | 700 bis 1060 hPa                                   |                          |
| Kontrollbox                                 |                                       | Linak CBJ Home                                     | Linak CBJ2               |
| Batterie                                    |                                       | Nicht zutreffend                                   | Linak BAJ1               |
| Handsteuerung                               |                                       | Linak HB7X (< 5N Betätigungskraft)                 |                          |
| Motor                                       |                                       | Linak LA31C (6000N)                                | Linak LA34 (10000N)      |
| Schutzklasse Kontrollbox                    |                                       | IPX4                                               |                          |
| Schutzklasse Batterie                       |                                       | Nicht zutreffend                                   | IPX5                     |
| Schutzklasse Handsteuerung                  |                                       | IP66                                               |                          |
| Schutzklasse Motor                          |                                       | IP54                                               |                          |
| Isolierklasse                               |                                       | II - Type B                                        |                          |
| Arbeitsleistung                             |                                       | ca. 40 Anhebungen pro Ladung                       |                          |
| Periodischer Betrieb                        |                                       | max. 10%, oder 2 Min. Dauerbetrieb / 18 min. Pause |                          |
| Batteriekapazität                           |                                       | 2.9 Ah                                             |                          |
| Not-stopp                                   |                                       | Ja                                                 |                          |
| Manuelle Notabsenkung                       |                                       | Nein                                               | Ja                       |
| Elektrische Notabsenkung                    |                                       | Ja                                                 | Nein                     |

|             |                                       |                 |                 |
|-------------|---------------------------------------|-----------------|-----------------|
| Produktname | Vermeiren                             |                 |                 |
| Adresse     | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |                 |                 |
| Typ         | Patientenlifter                       |                 |                 |
| Modell      | Eagle                                 |                 |                 |
|             | Maße in<br>Zeichnung                  | Abmessungen 620 | Abmessungen 625 |



Technische Änderungen vorbehalten. Maßtoleranz +/- 15 mm / 1,5 kg

1 = Höchste Position, 2 = Maximale Reichweite, 3 = Niedrigste Position

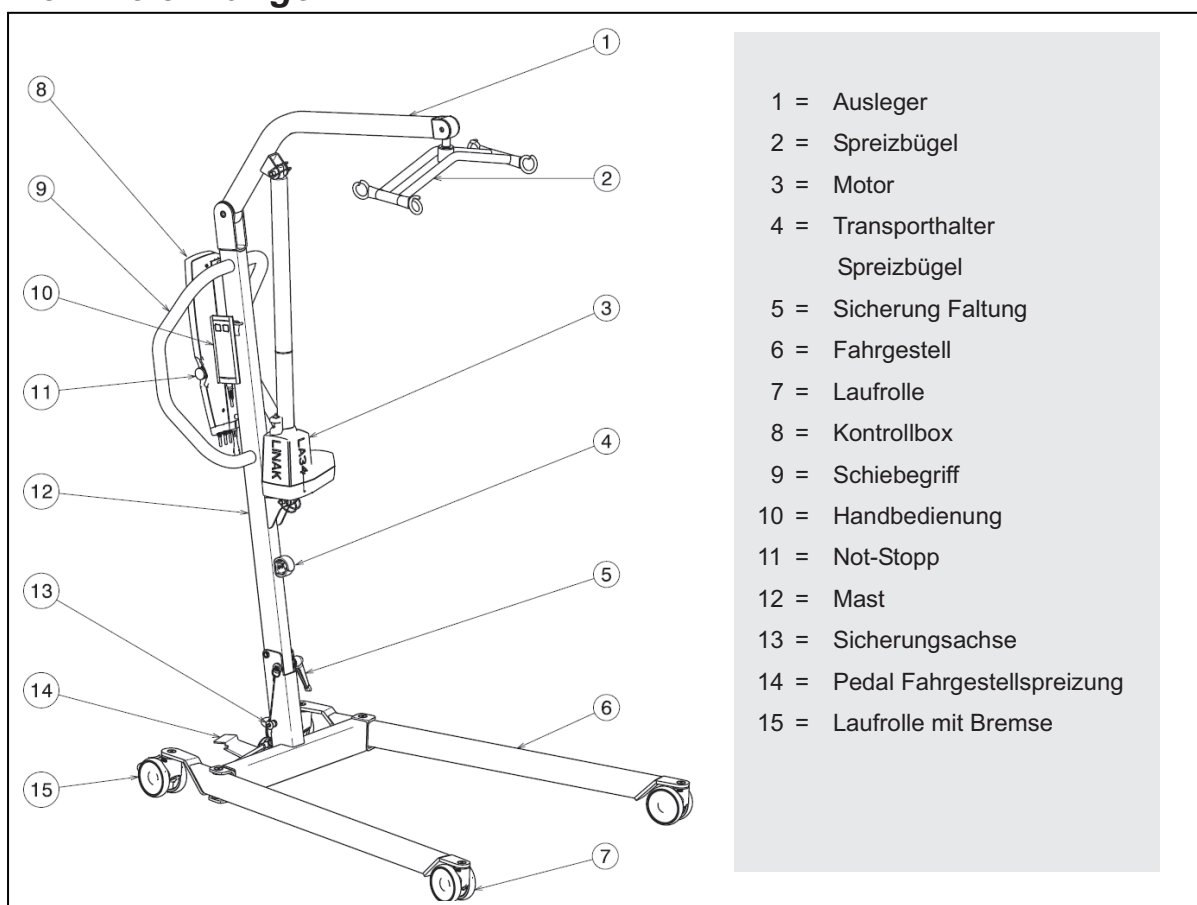
\* ZAP = Zentraler Anschlagpunkt

Tabelle 1: Technische Daten

Der Patientenlifter entspricht den Anforderungen der folgenden Normen:

EN ISO 10535: Lifter zum Transport von behinderten Menschen - Anforderungen und Prüfverfahren

### 1.3 Zeichnungen



### 1.4 ZEICHENERKLÄRUNG



Sicherheitshinweise beachten!



Vor Gebrauch Gebrauchsanweisung lesen!



Getrennte Sammlung und Recycling von Elektro- und Elektronikgeräten



CE Konformität

## 1.5 Lieferumfang

Der Lieferumfang des Vermeiren Eagle 620 Patientenlifters umfasst:

- Fahrgestell mit vier Laufrollen (davon zwei bremsbar)
- Mast mit Schiebegriffen
- Ausleger und Spreizbügel
- Kontrollbox (inkl. 2 x Akku-Batterie und Handbedienung)
- Ladegerät
- Verstellmotor
- Gebrauchsanweisung

Der Lieferumfang des Vermeiren Eagle 625 Patientenlifters umfasst:

- Fahrgestell mit vier Laufrollen (davon zwei bremsbar)
- Mast mit Schiebegriffen
- Ausleger und Spreizbügel
- Kontrollbox (inkl. Batterieladegerät)
- Batterie
- Handbedienung
- Verstellmotor
- Gebrauchsanweisung

Prüfen Sie vor der Verwendung, ob alle aufgeführten Artikel in der Lieferung enthalten und nicht beschädigt sind (beispielsweise durch den Transport).

Bitte beachten Sie, dass die Basiskonfigurationen in den verschiedenen europäischen Ländern unterschiedlich sein kann. Wenden Sie sich bitte an den Fachhändler in Ihrem Land, um weitere Informationen zu erhalten.

## 2 Verwendung

In diesem Kapitel wird die tägliche Verwendung beschrieben. **Diese Anweisungen richten sich an den Benutzer und den Fachhändler.**

Der Patientenlifter wird Ihnen vollständig aufgebaut von Ihrem Fachhändler geliefert. Anweisungen für den Fachhändler, wie der Patientenlifter zusammengebaut und eingerichtet wird, finden Sie in § 3.

### 2.1 Allgemeine Hinweise

Die Bedienung des Patientenlifters darf nur durch qualifiziertes Personal durchgeführt werden, das auf die spezielle Anwendung eingewiesen oder geschult wurde.

Die Nutzung des Patientenlifters ist auf den Innenbereich beschränkt. Stellen Sie sicher, dass die Nutzung nur auf ebenen Flächen durchgeführt wird. Eine Nutzung im Außenbereich ist grundsätzlich ausgeschlossen. Benutzen Sie zum Aufladen der Batterien (Eagle 620) ausschließlich das mitgelieferte Batterieladegerät.

Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass Störungen durch elektromagnetische Quellen (z.B. Handy etc.) verursacht werden können und dass die Elektronik des lifters selber Störungen bei anderen elektrischen Geräten verursachen kann.

Auch wenn Sie von Ihrem Fachhändler über die Bedienelemente Ihres Lifters und den Umgang mit ihm unterrichtet worden sind, sollten Sie sich dennoch die folgenden Seiten in Ruhe durchlesen.

## 2.2 Verwendung Ladegerät → Eagle 620

### 2.2.1 Ladegerät

|                                    |                                                      |
|------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Primäre Spannung                   | 100 - 240VAC / 50/60 Hz                              |
| Sekundäre Spannung (Ladespannung)  | 27,6V DC (+/- 2%)                                    |
| Sekundärer Strom (Ladestrom)       | max. 500 mA                                          |
| Schutzvorrichtungen                | verpolsicher, überspannungs- und temperaturgesichert |
| Wirkungsgrad                       | min. 80% (bei voller Belastung)                      |
| Umgebungstemperatur                | 0°C bis +40°C                                        |
| Länge Anschlussleitung             | 2,0 m                                                |
| Umgebungstemperatur Lagerung       | -15°C bis +50°C                                      |
| Relative Luftfeuchtigkeit Lagerung | max. 95% (nicht kondensierend)                       |
| Konformität                        | geprüft nach IEC 60601-1                             |

### 2.2.2 Laden der Batterien

Benutzen Sie zum Aufladen der Batterien ausschließlich das mitgelieferte Batterieladegerät.

Wir empfehlen Ihnen, die eingebauten Batterien der Kontrollbox regelmäßig zu beladen, um die Einsatzfähigkeit des Lifters zu gewährleisten und die Lebensdauer der Batterien lange aufrecht zu halten. Die Kontrollbox zeigt Ihnen über einen Signalton an, dass der Ladestand der Batterien zu niedrig ist.

#### • AUFSTELLEN DES LADEGERÄTES

Achten Sie beim Aufstellen des Ladegerätes darauf, dass dieses von allen Seiten ausreichend belüftet wird, wobei min. 100 mm Raumbfreiheit um das Gerät herum notwendig ist. Ist die Belüftung für das Ladegerät nicht ausreichend und steigt daher die Wärme im Gerät an, wird der Ladestrom reduziert, was die Ladezeit verlängert. Überhitzt das Ladegerät (> +50°C) beendet das Ladegerät die Beladung.

Das Ladegerät darf nur an einer Wandsteckdose mit einer Netzspannung von 100 - 240V – 50/60Hz und in belüfteten trockenen Räumen betrieben werden.

#### • INBETRIEBNAHME

Stecken Sie zuerst das Ladekabel in den dafür vorgesehenen Anschluss der Kontrollbox. Danach stecken Sie das Netzteil in die Steckdose. Die Ladezeit beträgt ca. 4 Stunden. Nach vollständiger Beladung stoppt das Ladegerät den Ladevorgang automatisch.

#### • ERNEUTES AUFLADEN

**⚠ WARNUNG: Verletzungsgefahr – Der Lifter darf nicht verwendet werden, wenn das Ladegerät mit der Kontrollbox verbunden ist.**



Wenn die Batterien aufgeladen werden, leuchtet die obere LED gelb auf.

Ziehen Sie nach Beendigung des Ladevorgangs immer zuerst den Netzstecker des Ladegeräts aus der Steckdose und erst dann den Ladestecker aus der Kontrollbox.

Keine Nutzung des Lifters während des Ladebetriebs.

Wenn die Batterien längere Zeit nicht genutzt werden, entladen sich diese langsam selbstständig (Tiefentladung). Ein Aufladen mit dem mitgelieferten Ladegerät ist dann nicht mehr möglich. Laden Sie auch bei Nichtbenutzung der Batterien diese mindestens einmal im Monat auf.

## 2.3 Verwendung des JUMBO-Systems (Batterie, Kontrollbox inkl. Batterieladegerät) → Eagle 625

JUMBO ist ein modulares System, das einen Verstellmotor, eine Kontrollbox und eine Batterie in einer flexiblen Lösung kombiniert, die speziell für Patientenlifter entwickelt wurde.

### 2.3.1 Batterie



Die Batterie befindet sich oberhalb der Kontrollbox und kann mit einem integrierten Clipsystem ausgetauscht werden.

|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| Primäre Spannung                   | 24 V DC                         |
| Umgebungstemperatur                | +5°C bis +40°C                  |
| Umgebungstemperatur Lagerung       | -10°C bis +50°C                 |
| Relative Luftfeuchtigkeit Lagerung | max. 90 % (nicht kondensierend) |
| Konformität                        | geprüft nach IEC 60601-1        |

### 2.3.2 Kontrollbox inkl. Batterieladegerät



Die Kontrollbox ist mit einem roten Notstopp-Knopf und einem internen Batterieladegerät ausgestattet.

|                                        |                                                      |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Primäre Spannung                       | 100 - 240 V AC / 50/60 Hz                            |
| Sekundäre Spannung (Ladespannung)      | 24 V DC, max. 250 VA                                 |
| Sekundärer Strom (Ladestrom)           | max. 10 A                                            |
| Schutzvorrichtungen                    | verpolsicher, überspannungs- und temperaturgesichert |
| Umgebungstemperatur                    | +5°C bis +40°C                                       |
| Umgebungstemperatur Lagerung           | -10°C bis +50°C                                      |
| Relative Luftfeuchtigkeit für Lagerung | max. 90 % (nicht kondensierend)                      |
| Konformität                            | geprüft nach IEC 60601-1                             |

Technische Änderungen vorbehalten.

### 2.3.3 Externes Ladegerät (OPTIONAL)



Das externe Ladegerät sollte an der Wand befestigt werden. Die Ersatzbatterie (optional) kann mit diesem externen Ladegerät aufgeladen werden, sodass beim Wechseln der Batterien keine Wartezeiten für die Verwendung des Patientenlifters auftreten.

|                                        |                                 |
|----------------------------------------|---------------------------------|
| Primäre Spannung                       | 100 - 240 V AC / 50/60 Hz       |
| Ladestrom                              | max. 650 mA                     |
| Umgebungstemperatur                    | +5°C bis +40°C                  |
| Umgebungstemperatur Lagerung           | -10°C bis +50°C                 |
| Relative Luftfeuchtigkeit für Lagerung | max. 90 % (nicht kondensierend) |



## 2.3.4 Laden der Batterien

Verwenden Sie für den Eagle 625 nur die Kontrollbox mit integriertem Batterieladegerät oder das an der Wand zu befestigende externen Ladegerät.

Wir empfehlen Ihnen, die eingebauten Batterien der Kontrollbox regelmäßig zu beladen, um die Einsatzfähigkeit des Lifters zu gewährleisten und die Lebensdauer der Batterien lange aufrecht zu halten. Die Kontrollbox weist mit einem Warnton darauf hin, sobald die Batterieladung bei nur noch 50 % liegt.

- **INBETRIEBNAHME**

Stecken Sie zuerst das Ladekabel in den dafür vorgesehenen Anschluss der Kontrollbox. Danach stecken Sie das Netzteil in die Steckdose. Die Ladezeit beträgt ca. 24 Stunden.

- **ERNEUTES AUFLADEN**

**⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr – Der Lifter darf nicht verwendet werden, wenn das Ladekabel mit der Steckdose verbunden ist.**



Wenn die Batterien aufgeladen werden, leuchtet eine gelbe Anzeige (Eingeschaltet) und eine orangefarbene Anzeige (Laden).

Ziehen Sie nach Beendigung des Ladevorgangs immer zuerst den Netzstecker aus der Steckdose und erst dann den Anschlussstecker aus der Kontrollbox.

Keine Nutzung des Lifters während des Ladebetriebs.

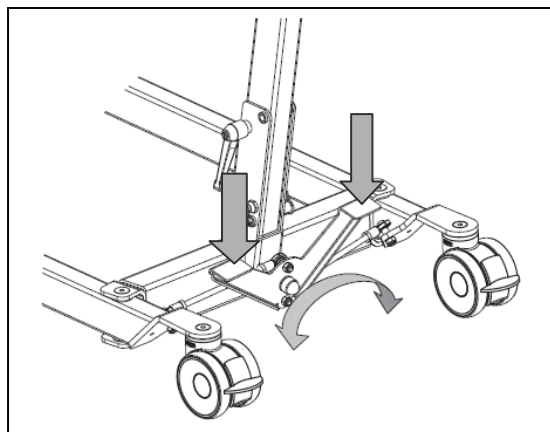
Wenn die Batterien längere Zeit nicht genutzt werden, entladen sich diese langsam selbstständig (Tiefentladung). Ein Aufladen mit dem mitgelieferten Ladegerät ist dann nicht mehr möglich. Laden Sie auch bei Nichtbenutzung der Batterien diese mindestens einmal im Monat auf.

## 2.4 Bedienung des lifters

Beachten Sie die technischen Angaben unter denen der Patientenlifter (620 oder 625) betrieben werden darf. Die Bedienung des Patientenlifters darf nur von autorisierten Personen durchgeführt werden, die auf die Nutzung und den Betrieb geschult worden sind.

**⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr – Achten Sie darauf, dass Sie das Gerät keinen extremen Temperaturen aussetzen (Sonnenschein, extreme Kälte, Sauna etc.), da sich die verwendeten Materialien den Umgebungstemperaturen angleichen, was bei Berührung zu Verletzungen führen kann.**

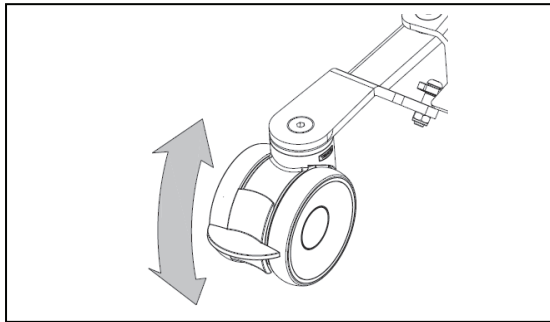
### 2.4.1 Spreizung Fahrgestell



Um mit dem Lifter einen Rollstuhl oder andere Sitzmöglichkeiten zu umschließen, aber auch um die Standsicherheit des Lifters zu erhöhen, lässt sich der Abstand der Fahrgestellschenkel vergrößern.

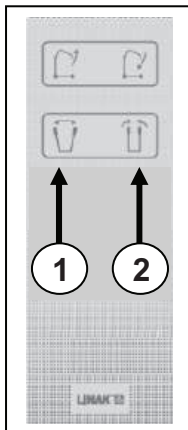
Stellen Sie sich hinter den aufgebauten Lifter und ergreifen Sie die Schiebegriffe des Patientenlifters (links und rechts neben der Kontrollbox). Drücken Sie mit einem Fuß leicht die Wippe am unteren Fahrgestell (links oder rechts) leicht nach unten und der Abstand der Schenkel des Fahrgestells lässt sich vergrößern oder verkleinern.

## 2.4.2 Feststellbremsen



Sichern Sie die zwei Laufrollen am hinteren Ende des Fahrgestells, indem Sie mit der Fußspitze leicht die Bremspedale der Laufrollen nach unten drücken, bis diese arretieren. Um die Bremse zu lösen, drücken Sie mit der Fußspitze die Bremspedale wieder leicht nach oben, bis die Laufrollen freigegeben werden.

## 2.4.3 Ausleger anheben / absenken



Über die Handbedienung lässt sich der Ausleger stufenlos verstellen.

① = Ausleger anheben

② = Ausleger absenken

⚠ Bei Nutzung der Hubfunktion bis an den Endanschlag des Hubmotors wird die Endabschaltung der Elektronik aktiviert (Sicherheitsfunktion). Nutzen Sie daher die Hubfunktion nur im mittlerem Vertsellbereich.

Betätigungskraft der Drucktaster: < 5N

## 2.4.4 Bewegen des Patientenlifters

⚠ **WARNUNG: WARNUNG: Klemmgefahr – Seien Sie in engen Durchgängen vorsichtig (z. B. Türen).**

1. Stellen Sie sich hinter den Patientenlifter und ergreifen Sie die Griffe (links und rechts neben der Kontrollbox) mit beiden Händen.
2. Stellen Sie sicher, dass beide Bremsen der hinteren Laufrollen gelöst sind.
3. Schieben Sie den Patientenlifter langsam in die gewünschte Position.

In unbelastetem Zustand empfehlen wir, dass Sie den Patientenlifter rückwärts fahren, damit Hindernisse (wie z.B. Türzargen, Zimmerecken oder Möbelstücke) leichter umfahren werden können.

**Verwenden Sie zum Bewegen des Patientenlifters ausschließlich die Schiebegriffe (und keine anderen Komponenten wie Verstellmotor, Handbedienung usw.).**

## 2.5 Sitzsystem

- ⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr – Verwenden Sie nur geeignete Sitzsystem für die Patienten.**
- ⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr – Verwenden Sie keine beschädigten Sitzsystem.**

Der Eagle Patientenlifter darf nur mit Sitzsystem verwendet werden, die für die Vermeiren Eagle Patientenlifter konzipiert wurden (für 4-Punkt Spreizbügel).

Verwendungshinweise sind den Gebrauchsanweisungen der jeweiligen Sitzsysteme zu entnehmen.

## 2.6 Sicherheitshinweise

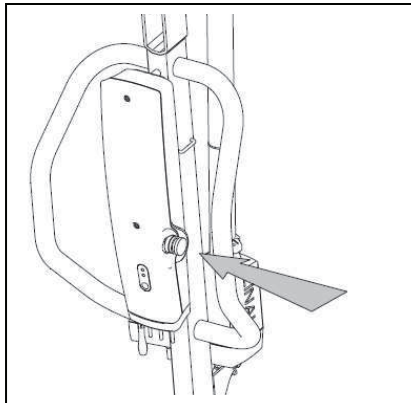
Nachfolgend führen wir einige Sicherheitstipps auf, die Ihrer eigenen Sicherheit dienen:

- ⚠ Die Nutzung und der Betrieb des Patientenlifters ist nur durch autorisierte Personen durchzuführen, die auf die Nutzung des Lifters geschult worden sind.
- ⚠ Achten Sie darauf, dass bei Nutzung des Lifters ausreichend Platz seitlich und oberhalb des Lifters vorhanden ist, da sonst bei Bewegungen der Verstellfunktionen Schäden oder Verletzungen auftreten können.
- ⚠ Achten Sie stets auf den Ausleger, um Verletzungen zu vermeiden.
- ⚠ Der Patientenlifter darf nur auf ebenen Flächen genutzt werden, auf denen alle 4 Laufrollen gleichmäßig den Boden erreichen.
- ⚠ Die Nutzung in feuchter Umgebung ist ausgeschlossen.
- ⚠ Es sind nur Sitzsysteme zu verwenden, die für den Patientenlifter freigegeben und vorgesehen sind (siehe Gebrauchsanweisung der jeweiligen Sitzsysteme). Die Nutzung anderer Sitzsysteme geschieht auf eigene Gefahr.
- ⚠ Folgen Sie den Anweisungen des Pflegepersonals oder der eingewiesenen Personen, damit während der Nutzung des Lifters keine Verletzungen entstehen.
- ⚠ Berücksichtigen Sie den Gesundheitszustand des Patienten, um sicherzustellen, dass es möglich ist, den Patienten mit diesem Patientenlifter anzuheben. (Berücksichtigen Sie die Informationen zum Verwendungszweck.)
- ⚠ Vorsicht beim Umgang mit Feuer, insbesondere brennenden Zigaretten; die Sitzsysteme könnten sich entzünden.
- ⚠ Achten Sie darauf, dass die maximale Zuladung (150 kg für 620 und 175 kg für 625) nicht überschritten wird. Bei Überlast schaltet die Kontrollbox ab.
- ⚠ Bei Verwendung von Sitzsystemen ist deren maximale Zuladung zu beachten. In der Kombination mit dem Patientenlifter ist immer die niedrigste Lastangabe des kombinierten Systems anzuwenden (Patientenlifter oder Sitzsystem).
- ⚠ Bei Schäden und Verletzungen, die durch unsachgemäße Handhabung oder Nichteinhaltung der Angaben dieser Gebrauchsanweisung entstehen, haftet der Hersteller nicht.
- ⚠ Verwenden Sie zum Bewegen des Patientenlifters ausschließlich die Schiebegriffe (und keine anderen Komponenten wie Verstellmotor, Handbedienung usw.).

## 2.7 Notfall

In Notfallsituationen muss der Notstopp und die Notabsenkungsfunktion verwendet werden.

### 2.7.1 Not-stopp (Eagle 620)



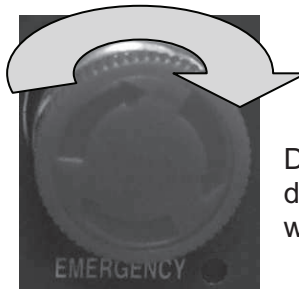
Bei Notfällen und während der Montage und Demontage muss der Notstopp durch Drücken des roten Knopf auf der rechten Seite an der Kontrollbox aktiviert werden.

Der Notstopp wird deaktiviert, indem der rote Knopf in Pfeilrichtung gedreht wird.

### 2.7.2 Not-stopp (Eagle 625)



Bei Notfällen und während der Montage und Demontage muss der Notstopp durch Drücken des roten Knopf an der Kontrollbox aktiviert werden.



Der Notstopp wird deaktiviert, indem der rote Knopf in Pfeilrichtung gedreht wird.

### 2.7.3 Notabsenkung (Eagle 620)

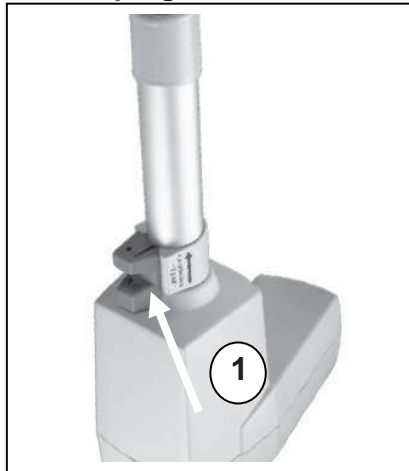


Sollte ein Schaden an der Handbedienung vorliegen, kann der Ausleger von der Kontrollbox aus herabgelassen werden.

Der Ausleger fährt solange nach unten, wie der untere Knopf am Bedienfeld der Kontrollbox gedrückt wird.

## 2.7.4 Manuelle Notabsenkung (Eagle 625)

**⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr - Passen Sie die manuelle Notabsenkung an das Körpergewicht des Patienten an.**



Die Notabsenkung kann bei Stromausfall oder entleerter Batterie über den roten Drucktaster ① am unteren Ende des Motors betätigt werden. Werkseitig ist diese Notabsenkung auf ein Patientengewicht von 75 kg eingestellt.

Standardkalibrierung: 3000N, 16 mm/s zum Absenken des Patienten.

Beachten Sie, dass die manuelle Notabsenkung nur möglich ist, wenn der Patient im Patientenlifter sitzt.

Handle Zugkraft 10 mm für Kraft von 80 bis 100 N.

## 3 Zusammenbau und Einstellung

**Die Anweisungen in diesem Kapitel richten sich an den Fachhändler.**

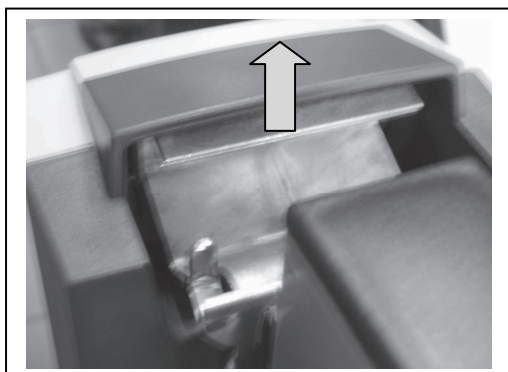
Wenden Sie sich an die nächste Vermeiren-Vertretung, um eine Serviceeinrichtung oder einen Fachhändler in Ihrer Nähe zu finden. Eine Liste der Vermeiren-Niederlassungen finden Sie auf der letzten Seite.

**⚠️ WARNUNG: Gefahr nicht sicherer Einstellungen – Verwenden Sie nur die in dieser Anleitung beschriebenen Einstellungen.**

### 3.1 Austauschen der Batterie

- Für Schäden durch Verwendung von Fremdbatterien übernehmen wir keine Haftung.
- Verwenden Sie die Batterie nicht bei Temperaturen unter +5 °C oder über +50 °C (ideal: +20 °C).
- Wird die Batterie geöffnet, entfallen jegliche Haftung des Herstellers und der Gewährleistungsanspruch.

Die Batterie für Patientenlifter Eagle 625 kann mithilfe eines integrierten Clipsystems ausgetauscht werden.



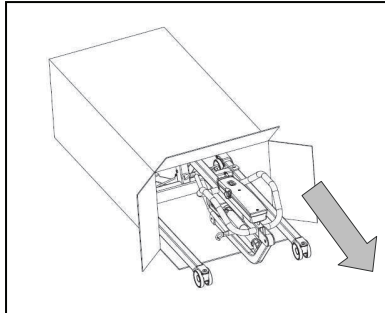
Ziehen Sie zum Austauschen der Batterie am integrierten Clipsystem. Dadurch wird die Abdeckung angehoben, und die Batterie kann aus der Halterung (Kontrollbox) entnommen werden.

## 3.2 Montage und Demontage

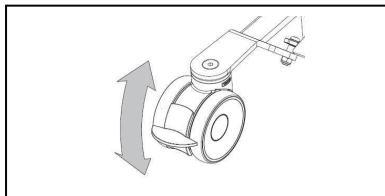
### 3.2.1 Auspacken

**⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr - Kontrollieren Sie vor dem Auspacken und der Montage immer zuerst, dass der Not-stopp (roter Druckknopf an der Kontrollbox) eingedrückt ist.**

Die Verpackung der Patientenlifter wurde daraufhin gewählt, um einen optimalen Schutz während des Transportes zu gewährleisten.



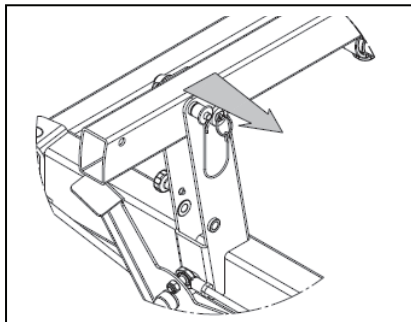
1. Ziehen Sie den Patientenlifter aus dem Karton und überprüfen Sie die Vollständigkeit der Lieferung und ob einzelne Teile sichtbare Mängel aufweisen. Bei Beschädigungen wenden Sie sich bitte an Ihre Vertriebsniederlassung.



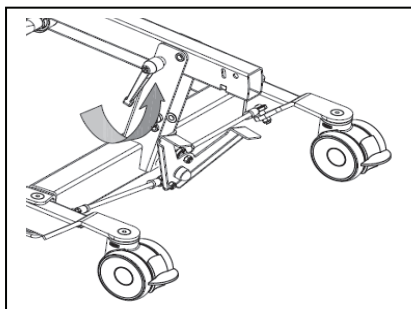
2. Sichern Sie vor dem Aufbau den Lifter vor ungewollten Bewegungen, indem Sie alle Bremsrollen betätigen. Drücken Sie mit der Fußspitze leicht die Bremsplatte der Laufrollen nach unten, bis diese arretieren. Um die Bremse zu lösen, drücken Sie mit der Fußspitze die Bremspedale wieder leicht nach oben, bis die Laufrollen freigegeben sind.

### 3.2.2 Montage

**⚠️ WARNUNG: Klemmgefahr - Achten Sie bei der Montage darauf, dass Sie sich nicht verletzen und keine Drähte eingeklemmt, gequetscht oder durchtrennt werden.**

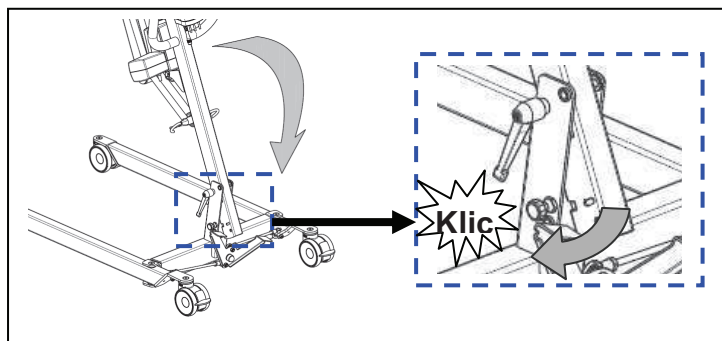


1. Entfernen Sie die Sicherungsachse (Steckachse) am unteren Ende des Mastes, indem Sie leicht den Druckknopf am Kopf der Achse eindrücken. Die Sicherungsachse lässt sich nun leicht herausziehen.

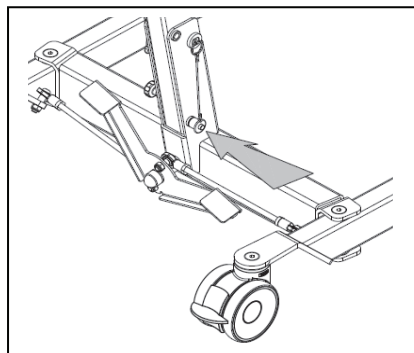


2. Lösen Sie die Transportsicherung (Knebelschraube) leicht und der Mast kann nun aufgerichtet werden.



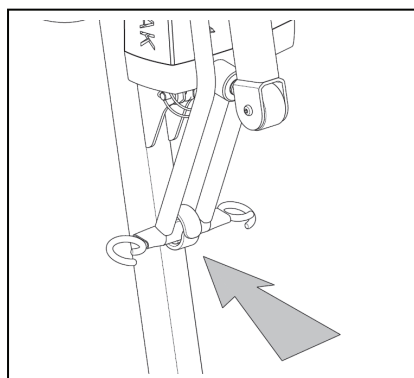


**2.a** Die Standsicherung (Zugschraube) rastet hörbar ein, wenn der Mast in seiner Endposition aufgestellt wurde.



- 3. ⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr– Achten Sie darauf, dass die Sicherungsachse korrekt eingesteckt ist.**

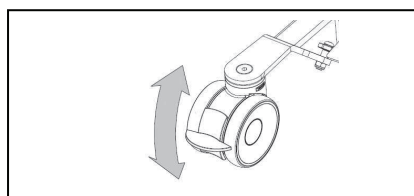
Sichern Sie den Mast, indem Sie die Sicherungsachse am Ende des Mastes mit eingedrücktem Druckknopf soweit durchschieben, dass diese am anderen Ende sichtbar herauszeigt. Lassen Sie den Druckknopf der Sicherungsachse los und prüfen Sie, ob sich diese wieder herausziehen lässt.



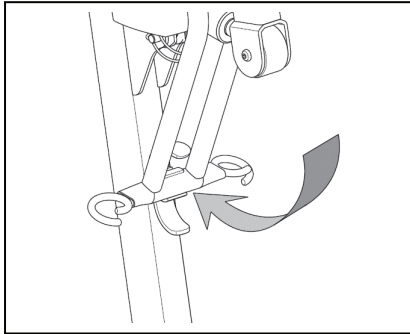
- 4.** Lösen Sie das Transportband (Klett) für den Spreizbügel. Dieser lässt sich nun frei am Ende des Mastes auspendeln.

### 3.2.3 Demontage

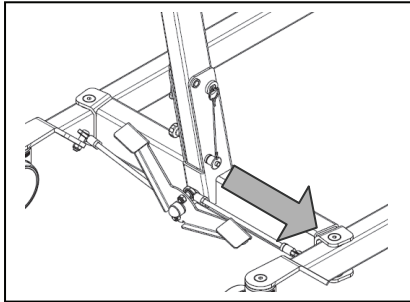
- ⚠️ WARNUNG: Klemmgefahr - Achten Sie bei der Demontage darauf, dass Sie sich nicht verletzen und keine Drähte eingeklemmt, gequetscht oder durchtrennt werden.**
- ⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr - Stellen Sie sicher, dass der Not-stopp (roter Druckknopf an der Kontrollbox) aktiviert ist, um unbeabsichtigte Verstellbewegungen zu vermeiden.**



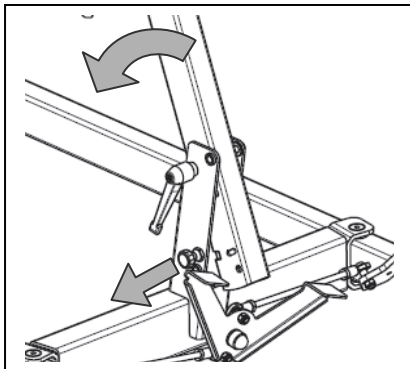
- 1.** Sichern Sie die zwei Laufrollen am hinteren Ende des Fahrgestells, indem Sie mit der Fußspitze leicht die Bremspedale der Laufrollen nach unten drücken, bis diese arretieren. Um die Bremse zu lösen, drücken Sie mit der Fußspitze die Bremspedale wieder leicht nach oben, bis die Laufrollen freigegeben werden.



2. Fahren Sie den Ausleger in die unterste Position (Endposition), stellen Sie den Spreizbügel senkrecht und sichern Sie diesen mit dem Transportband (Klett) wie auf der nebenstehenden Abbildung gezeigt.



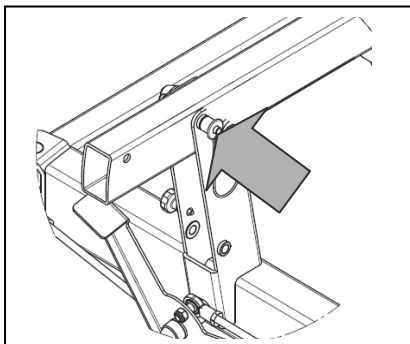
3. Entfernen Sie die Sicherungsachse (Steckachse) am unteren Ende des Mastes, indem Sie leicht den Druckknopf am Kopf der Achse eindrücken. Die Sicherungsachse lässt sich nun leicht herausziehen.



4. **⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr – Bei entriegeltem Mast können aufgrund des Eigengewichtes des Mastes starke Fallkräfte auftreten.**

Ziehen Sie die Standsicherung (Zugschraube) bis der Mast für das Abkippen freigegeben wird. Der Mast lässt sich nun nach vorne abkippen.

Kippen Sie den Mast soweit nach vorne, dass dieser mit seinem Kopfende auf dem Spreizbügel zum Liegen kommt.



5. **⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr – Achten Sie darauf, dass die Sicherungsachse korrekt eingesteckt ist.**

Sichern Sie den Mast, indem Sie die Sicherungsachse am Ende des Mastes mit eingedrücktem Druckknopf soweit durchschieben, dass diese am anderen Ende sichtbar herausragt. Lassen Sie den Druckknopf der Sicherungsachse los und prüfen Sie, ob sich diese wieder herausziehen lässt.



## **4 Wartung**

Die erwartete Lebenszeit des Patientenlifters beträgt 8 Jahre, abhängig von Art der Nutzung, der Einlagerung, regelmäßigen Kontrollen, Service und Pflege.

### **4.1 Regelmäßige Wartung**

Die Wartungsarbeiten dienen dazu, den ordnungsgemäßen Zustand Ihres Vermeiren Patientenlifter über lange Zeit sicherzustellen:

#### ● **VOR JEDER FAHRT**

1. Prüfen Sie die Bremsen auf sichtbare Beschädigungen und/oder Verschmutzungen. Entfernen Sie die Verschmutzungen, da diese die Rollwirkung und Bodenhaftung der Laufrollen beeinträchtigen können. Bei einer Beschädigung einer Laufrolle bitten wir Sie, eine autorisierte Fachwerkstatt zur Instandsetzung hinzuzuziehen.
2. Prüfen Sie die Funktionstauglichkeit der elektrischen Verstellung des Auslegers über die Handbedienung. Sollte diese Funktion beeinträchtigt sein, ziehen Sie bitte Ihren Fachhändler zu rate.
3. Stellen Sie sicher, dass der Ladestand der Batterien für die gewünschte Nutzung ausreichend ist und beladen Sie die Batterien gegebenenfalls.
4. Überprüfen Sie den Patientenlifter (Sauberkeit, Risse, Beschädigungen an den tragenden Teilen usw.) und reinigen Sie sie gegebenenfalls. Bessern Sie, falls erforderlich, die Lackierung aus.

#### ● **CA. ALLE 8 WOCHEN**

Abhängig von der Gebrauchshäufigkeit überprüfen folgendes:

1. Fettung der Gelenkverbindungen am Ausleger
2. Zustand der Laufrollen
3. Sind Gehäuseschäden an der Kontrollbox, Batterie, Ladegerät und der Handbedienung sichtbar?
4. Zustand der Kabel verkehrssicher?
5. Laden Sie die Batterie auf.

#### ● **CA. ALLE 6 MONATE ODER FÜR JEDEN NEUEN BENUTZER**

Abhängig von der Gebrauchshäufigkeit überprüfen Sie bitte folgende Dinge:

1. Sauberkeit
2. Allgemeinzustand
3. Funktion Ladegerät (Eagle 620)
4. Funktion der Laufrollen

Bei zu großem Rollwiderstand sind die Laufrollen zu säubern. Wenn dies nicht ausreicht, wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

Aus praktischen Gründen haben wir den Wartungsplan auf der Rückseite dieser Bedienungsanleitung abgedruckt.

Reparatur und Montage von Ersatzteilen für Ihren Patientenlifter dürfen nur von einem Fachhändler durchgeführt werden.

Es dürfen nur zugelassene Vermeiren-Ersatzteile verwendet werden.

### **4.2 Werkzeuge**

 **VORSICHT: Verletzungsgefahr – Tätigkeiten, bei denen Werkzeug benötigt wird, sind nur von autorisierten Personen durchzuführen.**

Für die Reparatur einzelner Bauteile, Anbauten von Zubehör, sowie Inspektionstätigkeiten werden folgende Werkzeuge mindestens benötigt:

- Inbusschlüssel (Größen 3, 4, 5 und 6 mm)
- Maul-/Ringschlüssel (Größen 8, 10, 12, 13, 17 und 19 mm)
- Kreuzschraubendreher (PH1, PH2)

### **4.3 Verpackung und Lagerung**

Bei der Verpackung und Lagerung des Patientenlifters sind die folgenden Hinweise zu beachten:

- Nur in trockenen Räumen lagern (+ 5°C bis + 41°C).
- Einlagerung bei Luftfeuchtigkeit von 30 % à 70 %.
- Verkabelungen auf Quetsch- und Knicksicherheit prüfen.
- Netzanschlussleitung des Ladegerätes vom Netz trennen (Eagle 620).
- Trennen Sie den Patientenlift von der Steckdose (Eagle 625).
- Achten Sie darauf, den Patientenlifter ausreichend abzudecken oder zu verpacken, um ihn vor Rost und Fremdkörpern zu schützen (z. B. Salzwasser, Seeluft, Sand, Staub). (z. B. Salzwasser, Seeluft, Sand, Staub).
- Alle abgebauten Teile zusammen an einem Ort lagern (ggf. kennzeichnen), damit bei Wiederaufbau keine Verwechslung mit anderen Produkten auftreten kann.
- Alle Bauteile müssen belastungsfrei gelagert werden (legen Sie keine schweren Teile auf den Patientenlifter, klemmen Sie den Patientenlifter nicht zwischen anderen Teilen ein usw.).

### **4.4 Pflege**

Um den Lifter auch optisch in einem ansprechenden Zustand zu halten, sollten Sie ihn regelmäßig pflegen. Beachten Sie hierzu folgende Tipps:

- Bei hartnäckiger Verschmutzung können die Bezüge mit einem milden handelsüblichen Reinigungsmittel gereinigt werden.
- Flecken können mit einem Schwamm oder mit einer weichen Bürste entfernt werden.
- Verwenden Sie keine aggressiven Reinigungsmittel, z. B. Lösungsmittel, oder harte Bürsten.
- Die Bezüge dürfen nicht mit einem Dampf- und/oder Hochdruckreiniger behandelt werden.

#### **4.4.1 Kunststoffteile**

Reinigen Sie alle Kunststoffteile Ihres Patientenlifters mit einem handelsüblichen Kunststoffreiniger. Lesen Sie die spezifischen Produktinformationen und verwenden Sie nur eine weiche Bürste oder einen weichen Schwamm.

#### **4.4.2 Lackierung**

Durch die hochwertige Oberflächenveredelung ist ein optimaler Korrosionsschutz gewährleistet. Falls die Lackierung durch Kratzer oder ähnliches beschädigt wird, sollten Sie einen Fachhändler aufsuchen, um die betroffene Oberfläche instand setzen zu lassen.

Verwenden Sie zur Reinigung der Lackierung nur warmes Wasser und handelsübliche Haushaltsreiniger mit einer weichen Bürste und ein Tuch. Achten Sie darauf, dass kein Wasser in die Rohre eintritt.

### 4.4.3 Elektronikgehäuse

**⚠️ WARNUNG: Verletzungsgefahr – Vor Wartungsarbeiten ist der Not-Stopp zu betätigen, da sonst ungewollte Verstellbewegungen auftreten können.**

Die Kontrollbox, Motorgehäuse und Handbedienung sollten Sie nur mit einem angefeuchteten Tuch wischen, auf das ein wenig handelsüblicher Haushaltsreiniger gegeben werden kann. Verwenden Sie keine Scheuermittel oder scharfkantige Putzwerkzeuge (Metallschwamm, Bürste etc.), da diese die Oberfläche der Steuerung verkratzen und den Spritzwasserschutz aufheben können.

Überprüfen Sie regelmäßig, ob die Steckverbindungen korrodiert oder beschädigt sind, da die Funktionstauglichkeit der Elektronik beeinflusst werden kann.

Für Schäden durch mangelnde Pflege, haftet der Hersteller nicht.

## 4.5 Inspektion

Grundsätzlich empfehlen wir jährliche Inspektionen, mindestens jedoch vor jeder erneuten Inbetriebnahme. Die folgenden Prüfungen müssen von autorisierten Personen durchgeführt und dokumentiert werden:

- Überprüfen Sie die Verkabelung (besonders zu achten ist auf Quetschungen, Abrieb, Schnitte, sichtbare Teile der Isolierung der inneren Drähte, sichtbare Metalldrahtkerne, Knicke, Ausbeulungen, Farbveränderungen der äußeren Hülle, spröde Stellen und auf die sichere Verlegung, sodass mechanische Effekte wie Schnitte oder Quetschungen unwahrscheinlich sind.)
- Sichtprüfung der Rahmenteile auf plastische Verformung und/oder Verschleiß (Rahmen, Motoraufhängung, Ausleger, Spreizbügel)
- Sichtprüfung der Lackierung auf Schäden (Korrosionsgefahr)
- Sichtprüfung aller Gehäuse auf Schäden; Schrauben müssen festgezogen sein.
- Prüfung der Schmiermittelmenge bei metallisch geführten, beweglichen Teilen
- Sichtprüfung aller Kunststoffteile auf Risse und spröde Stellen
- *Messprüfung des Ersatzableitstroms (A) des Ladegeräts (Eagle 620), Kontrollbox (einschließlich Ladegerät) (Eagle 625) nach VDE 0702*
- *Messprüfung des Isolationswiderstands (MO) des Ladegeräts (Eagle 620), Kontrollbox (einschließlich Ladegerät) (Eagle 625) nach VDE 0702*
- Funktionsprüfung des Auslegers (Fettung an Gelenkteilen, Verstellbereich, Verformung, Abnutzung und Beschädigung)
- Funktionsprüfung der Antriebe des Lifters (Prüfungen durchführen während einer Testfahrt → Geräusche, Geschwindigkeit, Leichtlauf, usw.) Falls erforderlich: Messen der Leistungsaufnahme zuerst ohne Last, dann mit der Nennlast (SWL), um evtl. Verschleiß der Motoren über die Stromaufnahme ermitteln zu können und Vergleich mit den Werten bei Auslieferung
- Funktionsprüfung von Notstopp
- Funktionsprüfung von Notabsenkung
- Prüfen auf Vollständigkeit bei der Auslieferung; Bedienungsanleitung vorhanden?

Messprüfungen dürfen nur von Personen durchgeführt werden, die mindestens auf den Lifter geschult worden sind und mindestens durch eine Elektrofachkraft auf die zu verwendenden Prüfmittel und Prüfverfahren eingewiesen worden sind. Die Freigabe zum Einsatz des Patientenlifters nach erfolgten Messprüfungen oder Wartungsmaßnahmen unterliegt lediglich einer Elektrofachkraft.

Lassen Sie den Wartungsdienst nur dann im Wartungsplan unterzeichnen, wenn mindestens die oben genannten Punkte überprüft wurden.

## 4.6 Fehleranalyse

| Störung                                                                          | Ursache der Störung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Beseitigung der Störung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lautes Geräusch von den beweglichen Teilen<br>(Beispiel: Ausleger)               | Eine Fettung ist erforderlich.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Fetten Sie die beweglichen Teile.<br><b>(Fetten Sie nicht den Verstellmotor!)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Verstellmotor erzeugt ein ungewöhnliches Geräusch.                               | Der Verstellmotor ist beschädigt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Tauschen Sie den Verstellmotor aus oder wenden Sie sich an Ihren Fachhändler.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Patientenlifter kann nicht mehr angehoben werden.                                | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der elektrische Verstellmotor ist beschädigt.</li> <li>2. Das Gewicht des Patienten ist zu hoch.</li> <li>3. Die Handbedienung bzw. der Verstellmotor ist nicht angeschlossen.</li> <li>4. Die Batterie ist nicht bzw. nicht einwandfrei mit der Kontrollbox verbunden. (Eagle 625).</li> <li>5. Der Batteriestand ist zu niedrig.</li> <li>6. Der Notstopp ist aktiviert.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tauschen Sie den Verstellmotor aus.</li> <li>2. Verwenden Sie einen Patientenlifter mit einem höheren maximal zulässigen Patientengewicht.</li> <li>3. Überprüfen Sie die Anschlüsse. Schließen Sie gegebenenfalls die Handbedienung bzw. den Verstellmotor an.</li> <li>4. Prüfen Sie, ob die Batterie eingesetzt ist bzw. ob die Batterie angeschlossen ist. (Eagle 625).</li> <li>5. Laden Sie die Batterien auf bzw. tauschen Sie sie aus.</li> <li>6. Deaktivieren Sie den Notstopp.</li> </ol> |
| Das Absenken des Patienten in Notfallsituationen funktioniert nicht. (Eagle 625) | Es besteht ein Mindestgewichtsbelastung, um den Patienten absenken zu können.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Falls das Gewicht des Patienten zu gering ist, ziehen Sie leicht am Ausleger oder passen Sie die Absenkgeschwindigkeit an.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Batterien können nicht aufgeladen werden.                                        | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Batterien sind nicht korrekt in der Kontrollbox eingesetzt.</li> <li>2. Das Netzkabel ist defekt.</li> <li>3. Die Batterien sind defekt.</li> <li>4. Die Kontrollbox mit integriertem Ladegerät ist defekt (Eagle 625)</li> <li>5. Die Ladegerät ist defekt (Eagle 620)</li> </ol>                                                                                                | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prüfen Sie, ob die Batterien mit der Kontrollbox verbunden sind.</li> <li>2. Tauschen Sie das Netzkabel aus.</li> <li>3. Tauschen Sie die Batterie aus.</li> <li>4. Tauschen Sie die Kontrollbox mit integriertem Ladegerät aus.</li> <li>5. Tauschen Sie die neue Ladegerät aus. (Eagle 620)</li> </ol>                                                                                                                                                                                             |

Tabelle 2: Fehleranalyse

## 4.7 Desinfektion

- ⚠️ WARNUNG:** Schädliche Produkte - Desinfektionsmittel dürfen nur von autorisiertem Personal eingesetzt werden.
- ⚠️ WARNUNG:** Gefährliche Produkte, die zu Hautveränderungen führen können. Tragen Sie geeignete Schutzkleidung, da die Desinfektionslösung bei Hautkontakt Reizungen auslösen kann. Achten Sie dabei auch auf die Produktinformationen der jeweiligen Lösung.

Alle Teile des Patientenlifters können mit einem Desinfektionsmittel abgerieben werden.

Alle Desinfektionsmaßnahmen an Rehabilitationsgeräten, deren Komponenten oder Zubehörteilen, müssen in einem Desinfektionsbuch festgehalten werden. Dabei sind mindestens die folgenden Informationen aufzuführen und eine Produktdokumentation beizufügen:

| Datum der Desinfektion | Grund | Spezifikation | Verwendete Substanz und Konzentration | Unterschrift |
|------------------------|-------|---------------|---------------------------------------|--------------|
|------------------------|-------|---------------|---------------------------------------|--------------|

Tabelle 3: Beispiel eines Desinfektionsbuchs

Abkürzungen für die Eintragungen in Spalte 2 (Grund):

V = Vermutete Infektion   IF = Infektionsfall   W = Wiederholung   I = Inspektion

Eine leere Seite eines Desinfektionsbuchs finden Sie in § 9.

Für die Verwendung am Gurtsystem werden die in der folgenden Liste aufgeführten Desinfektionsmittel (basierend auf einer Liste des Robert Koch Instituts, RKI) empfohlen. Der aktuelle Stand der in die RKI-Liste aufgenommenen Desinfektionsmittel kann beim Robert-Koch-Institut (RKI) nachgefragt werden (Homepage: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

| Wirkstoff                                                                 | Produktname                          | Wäsche-<br>desinfektion |                          | Oberflächen-<br>desinfektion<br>(Wasch-/Wisch-<br>desinfektion) |                          | Desinfektion von Ausscheidungen<br>1 Teil Auswurf oder Stuhl + 2 Teile<br>verdünnte Lösung oder 1 Teil Harn +<br>1 Teil verdünnte Lösung |                          |                     |                          |                     |                          | Wirks-<br>amkeits-<br>bereich | Hersteller bzw.<br>Lieferant |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------|--------------------------|---------------------|--------------------------|-------------------------------|------------------------------|
|                                                                           |                                      |                         |                          |                                                                 |                          | Auswurf                                                                                                                                  |                          | Stuhl               |                          | Harn                |                          |                               |                              |
|                                                                           |                                      | Verdünnte<br>Lösung     | Dauer bis<br>Wirksamkeit | Verdünnte<br>Lösung                                             | Dauer bis<br>Wirksamkeit | Verdünnte<br>Lösung                                                                                                                      | Dauer bis<br>Wirksamkeit | Verdünnte<br>Lösung | Dauer bis<br>Wirksamkeit | Verdünnte<br>Lösung | Dauer bis<br>Wirksamkeit |                               |                              |
|                                                                           |                                      |                         |                          |                                                                 |                          |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          |                               |                              |
| Phenol oder<br>Phenolderivat                                              | Amocid                               | 1                       | 12                       | 5                                                               | 6                        | 5                                                                                                                                        | 4                        | 5                   | 6                        | 5                   | 2                        | A                             | Lysoform                     |
|                                                                           | Gevisol                              | 0,5                     | 12                       | 5                                                               | 4                        | 5                                                                                                                                        | 4                        | 5                   | 6                        | 5                   | 2                        | A                             | Schülke & Mayr               |
|                                                                           | Helipur                              |                         |                          | 6                                                               | 4                        | 6                                                                                                                                        | 4                        | 6                   | 6                        | 6                   | 2                        | A                             | B. Braun                     |
|                                                                           | m-cresole<br>Seifenlösung<br>(DAB 6) | 1                       | 12                       | 5                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | A                             |                              |
|                                                                           | Phenol                               | 1                       | 12                       | 3                                                               | 2                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | A                             |                              |
| Chlor,<br>organische oder<br>anorganische<br>Substanzen mit<br>Aktivchlor | Chloramin-T<br>DAB 9                 | 1,5                     | 12                       | 2,5                                                             | 2                        | 5                                                                                                                                        | 4                        |                     |                          |                     |                          | A <sup>1</sup> B              |                              |
|                                                                           | Clorina                              | 1, 5                    | 12                       | 2,5                                                             | 2                        | 5                                                                                                                                        | 4                        |                     |                          |                     |                          | A <sup>1</sup> B              | Lysoform                     |
|                                                                           | Trichlorol                           | 2                       | 12                       | 3                                                               | 2                        | 6                                                                                                                                        | 4                        |                     |                          |                     |                          | A <sup>1</sup> B              | Lysoform                     |
| Perver-<br>bindungen                                                      | Apesin AP100 <sup>2</sup>            |                         |                          | 4                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Tana<br>PROFESSIONAL         |
|                                                                           | Dismozon pur <sup>2</sup>            |                         |                          | 4                                                               | 1                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Bode Chemie                  |
|                                                                           | Perform <sup>2</sup>                 |                         |                          | 3                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Schülke & Mayr               |
|                                                                           | Wofesteril <sup>2</sup>              |                         |                          | 2                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Kesla Pharma                 |

| Wirkstoff                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Produktname                               | Wäsche-<br>desinfektion |                          | Oberflächen-<br>desinfektion<br>(Wasch-/Wisch-<br>desinfektion) |                          | Desinfektion von Ausscheidungen<br>1 Teil Auswurf oder Stuhl + 2 Teile<br>verdünnte Lösung oder 1 Teil Harn +<br>1 Teil verdünnte Lösung |                          |                     |                          |                     |                          | Wirks-<br>amkeits-<br>bereich | Hersteller bzw.<br>Lieferant |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------|--------------------------|---------------------|--------------------------|-------------------------------|------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                           | Verdünnte<br>Lösung     | Dauer bis<br>Wirksamkeit | Verdünnte<br>Lösung                                             | Dauer bis<br>Wirksamkeit | Auswurf                                                                                                                                  |                          | Stuhl               |                          | Harn                |                          |                               |                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                           |                         |                          |                                                                 |                          | Verdünnte<br>Lösung                                                                                                                      | Dauer bis<br>Wirksamkeit | Verdünnte<br>Lösung | Dauer bis<br>Wirksamkeit | Verdünnte<br>Lösung | Dauer bis<br>Wirksamkeit |                               |                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                           | %                       | Std.                     | %                                                               | Std.                     | %                                                                                                                                        | Std.                     | %                   | Std.                     | %                   | Std.                     |                               |                              |
| Formaldehyd<br>und/oder<br>sonstige<br>Aldehyde bzw.<br>Derivate                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Aldasan 2000                              |                         |                          | 4                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Lysoform                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Antifect FD 10                            |                         |                          | 3                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Schülke & Mayr               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Antiseptica<br>Flächen-<br>Desinfektion 7 |                         |                          | 3                                                               | 6                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Antiseptica                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Apesin AP30                               |                         |                          | 5                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | A                             | Tana<br>PROFESSIONAL         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Bacillocid special                        |                         |                          | 6                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Bode Chemie                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Buraton 10F                               |                         |                          | 3                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Schülke & Mayr               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Desomed<br>A2000                          |                         |                          | 3                                                               | 6                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Desomed                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Desinfektions-<br>reiniger<br>Hospital    |                         |                          | 8                                                               | 6                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Dreiturm                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Desomed<br>Perfekt                        |                         |                          | 7                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB*                           | Desomed                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Formaldehyd<br>(DAB 10),<br>(Formalin)    | 1,5                     | 12                       | 3                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            |                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Incidin Perfekt                           | 1                       | 12                       | 3                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Ecolab                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Incidin Plus                              |                         |                          | 8                                                               | 6                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | A                             | Ecolab                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Kohrsolin                                 | 2                       | 12                       | 3                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Bode Chemie                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Lysoform                                  | 4                       | 12                       | 5                                                               | 6                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Lysoform                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Lysoformin                                | 3                       | 12                       | 5                                                               | 6                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Lysoform                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Lysoformin 2000                           |                         |                          | 4                                                               | 6                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Lysoform                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Melsept                                   | 2                       | 12                       | 4                                                               | 6                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | B. Braun                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Melsitt                                   | 4                       | 12                       | 10                                                              | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | B. Braun                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Minutil                                   | 2                       | 12                       | 6                                                               | 4                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Ecolab                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Multidor                                  |                         |                          | 3                                                               | 6                        |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | AB                            | Ecolab                       |
| Nüscosept                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                           |                         | 5                        | 4                                                               |                          |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     | AB                       | Dr. Nüsken Chemie             |                              |
| Optisept                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                           |                         | 7                        | 4                                                               |                          |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     | AB*                      | Dr. Schumacher                |                              |
| Pursept-FD                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                           |                         | 7                        | 4                                                               |                          |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     | AB*                      | Merz                          |                              |
| Ultrasol F                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 3                                         | 12                      | 5                        | 4                                                               |                          |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     | AB                       | Fresenius Kabi                |                              |
| Amphoterische<br>Tenside<br>(Amfotensiden)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Tensodur 103                              | 2                       | 12                       |                                                                 |                          |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          | A                             | MFH Marienfelde              |
| Lye                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Kalkmilch <sup>3</sup>                    |                         |                          |                                                                 |                          |                                                                                                                                          |                          | 20                  | 6                        |                     |                          | A <sup>3</sup> B              |                              |
| 1 Unwirksam gegen Mykobakterien bei einer routinemäßigen Desinfektion, insbesondere in Gegenwart von Blut.<br>2 Ungeeignet zur Desinfektion von deutlich mit Blut kontaminierten Flächen oder von porösen Oberflächen (z. B. rohem Holz).<br>3 Unbrauchbar bei Tuberkulose; Bereitung der Kalkmilch: 1 Teil gelöschter Kalk (Calciumhydroxid) + 3 Teile Wasser.<br>* Geprüft auf Wirksamkeit gegen Viren gemäß den Prüfmethode des RKI (Gesundheitsbericht 38 (1995) 242).<br>A: Geeignet zur Abtötung von vegetativen bakteriellen Keimen einschließlich Mykobakterien sowie von Pilzen einschließlich pilzlicher Sporen.<br>B: Geeignet zur Inaktivierung von Viren |                                           |                         |                          |                                                                 |                          |                                                                                                                                          |                          |                     |                          |                     |                          |                               |                              |

1 Unwirksam gegen Mykobakterien bei einer routinemäßigen Desinfektion, insbesondere in Gegenwart von Blut.

2 Ungeeignet zur Desinfektion von deutlich mit Blut kontaminierten Flächen oder von porösen Oberflächen (z. B. rohem Holz).

3 Unbrauchbar bei Tuberkulose; Bereitung der Kalkmilch: 1 Teil gelöschter Kalk (Calciumhydroxid) + 3 Teile Wasser.

\* Geprüft auf Wirksamkeit gegen Viren gemäß den Prüfmethode des RKI (Gesundheitsbericht 38 (1995) 242).

A: Geeignet zur Abtötung von vegetativen bakteriellen Keimen einschließlich Mykobakterien sowie von Pilzen einschließlich pilzlicher Sporen.

B: Geeignet zur Inaktivierung von Viren.

Tabelle 4: Desinfektionsmittel

Für Rückfragen zur Desinfektion wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der Ihnen gerne weiterhelfen wird.

## 5 Garantie

Auszug aus den allgemeinen Geschäftsbedingungen:

(...)

5. Die Verjährungsfrist für Gewährleistungsansprüche beträgt 24 Monate.

(...)

In den folgenden Fällen bestehen keine Gewährleistungsansprüche:

- bei nur unerheblicher Abweichung von der vereinbarten Beschaffenheit
- bei nur unerheblicher Beeinträchtigung der Brauchbarkeit
- bei strukturellen Änderungen an unseren Produkten
- bei Nichtverwendung von Originalersatzteilen
- bei natürlicher Abnutzung
- bei Störungen, die aufgrund fehlerhafter Montage oder unterlassener Wartung auftreten
- bei Störungen, die aufgrund einer unsachgemäßen Verwendung auftreten
- bei Fehlern, die durch unsachgemäße Handhabung bei Kunden und seinen Vertragspartnern bzw. Werkstätten auftreten
- bei Schäden, die nach dem Gefahrenübergang infolge fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung, übermäßiger Beanspruchung, ungeeigneter Betriebsmittel, mangelhaftem Einbau oder die aufgrund besonderer äußerer Einflüsse entstehen, die nach dem Vertrag nicht vorausgesetzt sind.

(...)

In verschiedenen Ländern können die Gewährleistungsbestimmungen unterschiedlich sein. Bitte setzen Sie sich mit Ihrem Händler in Verbindung, um weitere Informationen zu erhalten.

## 6 Entsorgung



Der Hersteller ist verantwortlich für die Rücknahme und das Recycling des Patientenlifters und erfüllt die Anforderungen nach der europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte. Über Ihren örtlichen Entsorger können Sie Informationen erlangen, an welchen Stellen Sie den Patientenlifter für Sie kostenfrei zum Recycling abgegeben können. Die Entsorgung über den Hausmüll ist nicht zulässig.

Für Rückfragen steht Ihnen auch Ihr Fachhändler gerne zur Verfügung.

Die Verpackungsmaterialien können Sie entweder zum Recycling geben oder bei Ihrem Fachhändler lassen.

## 7 Übereinstimmungserklärung



Der Patientenlifter Eagle entspricht den Anforderungen der Europäischen Richtlinie 93/42/EEC (Medizinprodukterichtlinie).

und den Produktnormen:  
EN 10535: 2006



## DE

[illegible]

## 9 Desinfektionsbuch

| Datum der Desinfektion | Grund | Spezifikation | Verwendete Substanz und Konzentration | Unterschrift |
|------------------------|-------|---------------|---------------------------------------|--------------|
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |
|                        |       |               |                                       |              |

Abkürzungen für die Eintragungen in Spalte 2 (Grund):  
**V = Vermutete Infektion    IF = Infektionsfall                  W = Wiederholung                  I = Inspektion**



## 10 Bestellnummern

### (Eagle 620)

|                                   |         |
|-----------------------------------|---------|
| Laufrollen (ø 100 mm)             | 1903403 |
| Laufrollen mit Bremsen (ø 100 mm) | 1903402 |
| Kontrollbox CBJ Home              | 1903418 |
| Verstellmotor LA 31C (6,000N)     | 1903419 |
| Handbedienung                     | 1903420 |
| Ladegerät                         | 1903876 |
| Spreizbügel                       | 16902xx |

### (Eagle 625)

|                                   |                    |
|-----------------------------------|--------------------|
| Laufrollen (ø 100 mm)             | 1903403            |
| Laufrollen mit Bremsen (ø 100 mm) | 1903402            |
| E Kontrollbox                     | 1906137            |
| E Batterie                        | 1906139            |
| E Bauplatte                       | 1906230            |
| E Grauer Stecker Kontrollbox      | 1906232            |
| E Kabel                           | 1906233            |
| E Externes Ladegerät CHJ2         | 1906423 (OPTIONAL) |
| E Bauplatte externes Ladegerät    | 1906424 (OPTIONAL) |
| Verstellmotor LA 34 (10,000N)     | 1903887            |
| Handbedienung                     | 1903420            |
| Spreizbügel                       | 16902xx            |

### Sitzsystem

|                           |         |
|---------------------------|---------|
| Regular, Stoff, Größe M   | 1903824 |
| Regular, Stoff, Größe L   | 1903823 |
| Regular, Stoff, Größe XL  | 1905478 |
| Regular, Netz, Größe M    | 1905475 |
| Regular, Netz, Größe L    | 1905476 |
| Regular, Netz, Größe XL   | 1905477 |
| Comfort, Stoff, Größe M   | 1905359 |
| Comfort, Stoff, Größe L   | 1905251 |
| Comfort, Stoff, Größe XL  | 1905360 |
| Comfort, Netz, Größe M    | 1905479 |
| Comfort, Netz, Größe L    | 1905480 |
| Comfort, Netz, Größe XL   | 1905481 |
| Hygienic, Stoff, Größe M  | 1905357 |
| Hygienic, Stoff, Größe L  | 1905250 |
| Hygienic, Stoff, Größe XL | 1905358 |
| Hygienic, Netz, Größe M   | 1905482 |
| Hygienic, Netz, Größe L   | 1905483 |
| Hygienic, Netz, Größe XL  | 1905484 |

**Indice****IT**

|                                                                                                |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Premessa.....</b>                                                                           | <b>2</b>  |
| <b>1 Descrizione del prodotto.....</b>                                                         | <b>3</b>  |
| 1.1 Utilizzo previsto .....                                                                    | 3         |
| 1.2 Specifiche tecniche.....                                                                   | 4         |
| 1.3 Schema .....                                                                               | 6         |
| 1.4 Significato dei simboli .....                                                              | 6         |
| 1.5 Consegna .....                                                                             | 7         |
| <b>2 Utilizzo .....</b>                                                                        | <b>7</b>  |
| 2.1 Generalità .....                                                                           | 7         |
| 2.2 Utilizzo del caricabatterie → Eagle 620 .....                                              | 8         |
| 2.3 Utilizzo del sistema JUMBO (batteria, centralina + caricabatterie incluso)→ Eagle 625..... | 9         |
| 2.4 Uso del sollevatore .....                                                                  | 10        |
| 2.5 Sistema di seduta.....                                                                     | 12        |
| 2.6 Regole per la sicurezza.....                                                               | 12        |
| 2.7 Emergenza .....                                                                            | 12        |
| 2.8 Sostituzione della batteria .....                                                          | 14        |
| 2.9 Montaggio o smontaggio.....                                                                | 15        |
| <b>3 Manutenzione.....</b>                                                                     | <b>17</b> |
| 3.1 Manutenzione regolare .....                                                                | 17        |
| 3.2 Attrezzi .....                                                                             | 18        |
| 3.3 Trasporto e conservazione.....                                                             | 18        |
| 3.4 Pulizia.....                                                                               | 19        |
| 3.5 Controllo.....                                                                             | 20        |
| 3.6 Individuazione ed eliminazione delle anomalie .....                                        | 21        |
| 3.7 Disinfezione .....                                                                         | 22        |
| <b>4 Garanzia .....</b>                                                                        | <b>24</b> |
| <b>5 Smaltimento .....</b>                                                                     | <b>24</b> |
| <b>6 Dichiarazione di conformità .....</b>                                                     | <b>24</b> |
| <b>7 Piano di manutenzione .....</b>                                                           | <b>25</b> |
| <b>8 Guida alla disinfezione .....</b>                                                         | <b>25</b> |
| <b>9 Numeri d'ordine.....</b>                                                                  | <b>26</b> |

## Premessa

Ringraziamo per la fiducia accordataci con l'acquisto di uno dei nostri prodotti.

I sollevatori Vermeiren sono il risultato di molti anni di ricerca ed esperienza. Durante lo sviluppo, è stata dedicata attenzione speciale alla facilità d'uso e alla praticità del solleva ammalati.

La durata del sollevatore dipende fortemente dalla cura e manutenzione che vi si dedicano.

Il presente manuale ha lo scopo di aiutare ad acquisire familiarità con il funzionamento del sollevatore.

Attenersi alle istruzioni operative e di manutenzione costituisce parte integrante della garanzia.

Il manuale riflette gli sviluppi più recenti dei prodotti. Vermeiren si riserva il diritto di apportare modifiche senza preavviso, senza essere tenuta a sostituire o adattare modelli forniti in precedenza.

Per qualsiasi chiarimento, rivolgersi al rivenditore specializzato.

## 1 Descrizione del prodotto

### 1.1 Utilizzo previsto

Il sollevatore è concepito per il trasferimento di pazienti in posizione seduta.

Il sollevatore è destinato al trasporto di una sola persona e può essere utilizzato sia all'interno che in spazi esterni.

Il paziente deve essere sollevato sul sollevamale da un accompagnatore.

La dotazione del sollevatore consente un uso in ambienti chiusi, ad es. in casi di:

- paralisi
- amputazione di arti inferiori
- difetti/deformazioni agli arti inferiori
- contratture o lesioni articolari
- insufficienza cardiaca e cardiocircolatoria
- cachessia
- e per usi geriatrici.

Nella valutazione delle esigenze personali, si consiglia di tenere in considerazione i seguenti fattori:

- corporatura e peso corporeo (150 kg max per Eagle 620 e 175 kg max per Eagle 625)
- condizioni psico-fisiche
- abitazione
- ambiente

Il sollevatore deve essere utilizzato solo su superfici piane e con tutte le quattro ruote a contatto con il suolo.

Non deve essere utilizzato in stanze bagnate o in ambienti umidi.

È assolutamente vietato passare sopra ad ostacoli di qualsiasi tipo durante il trasferimento del paziente.

Non utilizzare il sollevatore come scala, né per trasportare oggetti pesanti o caldi.

Se utilizzata su pavimenti con tappeti, moquette o rivestimenti, la sedia potrebbe danneggiarli.

Utilizzare solo gli accessori approvati da Vermeiren.

Accertarsi che l'estremità del motoposizionatore sia dotata di una misura di sicurezza.

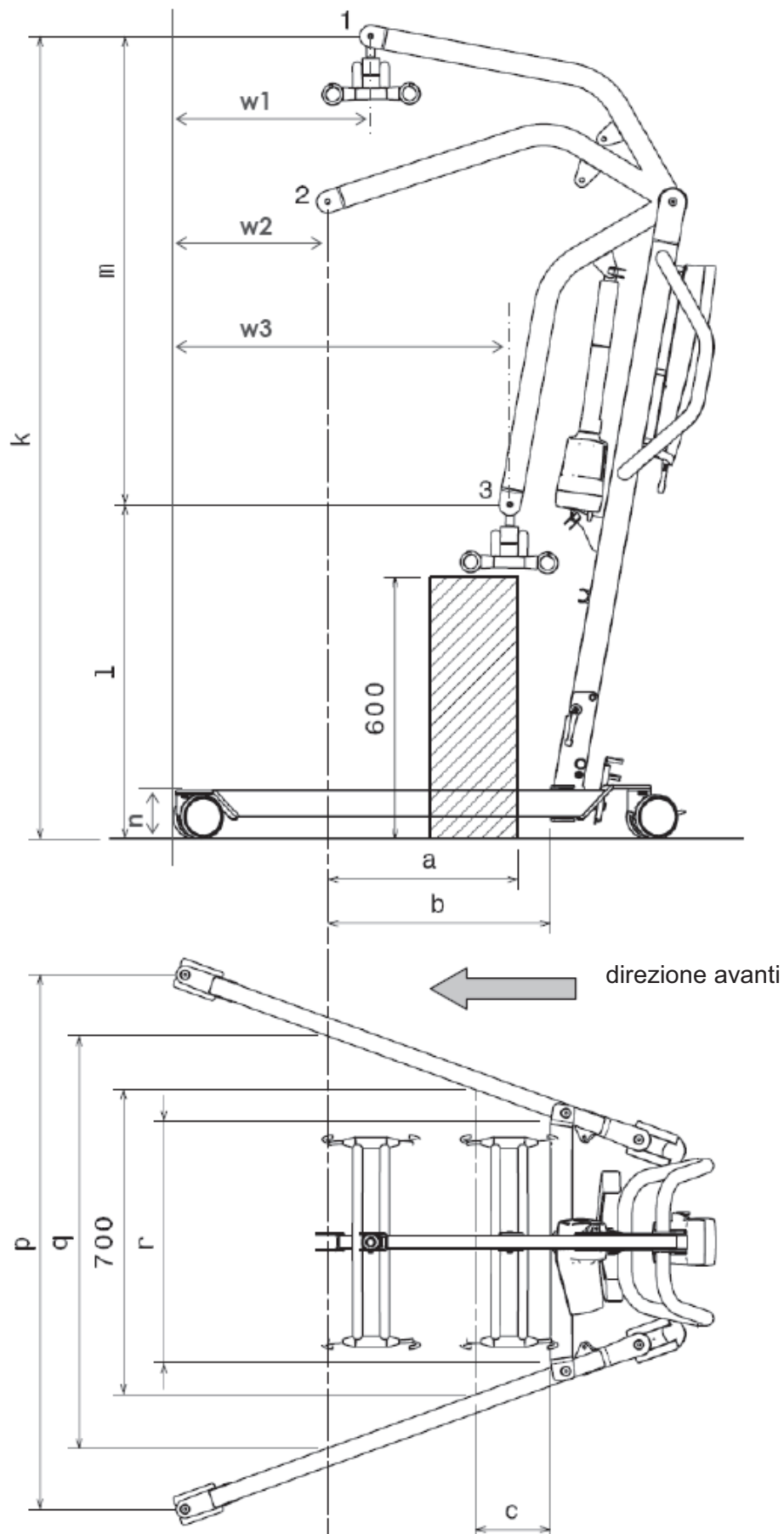
Utilizzare pertanto il sollevatore solo al centro dell'intervallo di regolazione, non all'estremità del motore dello stesso.

La conformità con le istruzioni operative e di manutenzione è parte integrante della garanzia.

I pazienti con problemi di vista possono contattare il rivenditore per le istruzioni d'uso.

## 1.2 Specifiche tecniche

IT





| Marchio                                             | Vermeiren                             |                                                        |                            |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------|
| Indirizzo                                           | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |                                                        |                            |
| Tipo                                                | Sollevatore di pazienti               |                                                        |                            |
| Modello                                             | Eagle                                 |                                                        |                            |
|                                                     | Misurazione nel disegno               | Dimensioni nel disegno 620                             | Dimensioni nel disegno 625 |
| Posizione più bassa ZAP*                            | l                                     | 728 mm                                                 | 766 mm                     |
| Altezza massima ZAP*                                | k                                     | 1740 mm                                                | 1840 mm                    |
| Area di sollevamento (portata in altezza)           | m                                     | 1012 mm                                                | 1074 mm                    |
| Lunghezza gamba                                     |                                       | 1000 mm                                                | 1150 mm                    |
| Lunghezza totale                                    |                                       | 1115 mm                                                | 1290 mm                    |
| Distanza minima gambe                               | r                                     | 463 mm                                                 | 554 mm                     |
| Distanza massima gambe                              | q                                     | 833 mm                                                 | 945 mm                     |
| Altezza gamba / altezza telaio                      | n                                     | 111,5 mm                                               | 111,5 mm                   |
| Larghezza totale (chiuso), ingombro                 |                                       | 550 mm                                                 | 680 mm                     |
| Larghezza totale (aperto), ruote anteriori          | p                                     | 1035 mm                                                | 1225 mm                    |
| Distanza minima tra parete / CSP* (altezza minima)  | w3                                    | 680 mm                                                 | 750 mm                     |
| Distanza minima tra parete / CSP* (portata massima) | w2                                    | 240 mm                                                 | 310 mm                     |
| Distanza minima tra parete / ZAP* (altezza massima) | w1                                    | 320 mm                                                 | 390 mm                     |
| Raggio di curva                                     |                                       | 1160 mm                                                | 1290 mm                    |
| Peso complessivo                                    |                                       | 37 kg                                                  | 42 kg                      |
| Peso telaio + motore                                |                                       | 17 kg                                                  | 20 kg                      |
| Peso batteria                                       |                                       | Non applicabile                                        | 2,90 kg                    |
| Peso traversa/bilancino                             |                                       | 20 kg                                                  | 22 kg                      |
| <b>Carico massimo</b>                               |                                       | <b>150 kg</b>                                          | <b>175 kg</b>              |
| Altezza libera, minima                              |                                       | 51,5 mm                                                | 51,5 mm                    |
| Portata massima a 600 mm                            | a                                     | 265 mm                                                 | 434 mm                     |
| Portata massima dalla trave                         | b                                     | 476 mm                                                 | 508 mm                     |
| Portata dalla traversa con distanza di 700 mm       | c                                     | 295 mm                                                 | 172 mm                     |
| Tensione in uscita                                  |                                       | 24V --- max. 250 VA                                    |                            |
| Tensione di alimentazione                           |                                       | 24V --- max. 5,3 VA                                    | 100-240V ~ max. 37-53 VA   |
| Assorbimento elettrico massimo                      |                                       | max. 300 mA                                            | max. 400 mA                |
| Temperatura d'esercizio                             |                                       | +5 °C fino a +40°C                                     |                            |
| Umidità relativa                                    |                                       | da 20% a 90% a 30°C, senza produzione di condensa      |                            |
| Pressione acustica                                  |                                       | < 50 dB (A)                                            |                            |
| Pressione dell'aria                                 |                                       | da 700 a 1060 hPa                                      |                            |
| Centralina                                          |                                       | Linak CBJ Home                                         | Linak CBJ2                 |
| Batteria                                            |                                       | Non applicabile                                        | Linak BAJ1                 |
| Comanda manuale                                     |                                       | Linak HB7X (< 5N meccanica di azionamento)             |                            |
| Motore                                              |                                       | Linak LA31C (6000N)                                    | Linak LA34 (10000N)        |
| Classe di protezione centralina                     |                                       | IPX4                                                   |                            |
| Classe di protezione batteria                       |                                       | Non applicabile                                        | IPX5                       |
| Classe di protezione comando manuale                |                                       | IP66                                                   |                            |
| Classe di protezione motore                         |                                       | IP54                                                   |                            |
| Classe di isolamento                                |                                       | II - Tipo B                                            |                            |
| Rendimento di lavoro                                |                                       | circa 40 sollevamenti a carico                         |                            |
| Funzionamento periodico                             |                                       | max. 10% o 2 min. funzionamento continuo/18 min. pausa |                            |
| Capacità delle batteria                             |                                       | 2.9 Ah                                                 |                            |
| Arresto di emergenza                                |                                       | Sì                                                     |                            |

|                                     |                                       |                            |                            |
|-------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Marchio                             | Vermeiren                             |                            |                            |
| Indirizzo                           | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |                            |                            |
| Tipo                                | Sollevatore di pazienti               |                            |                            |
| Modello                             | Eagle                                 |                            |                            |
|                                     | Misurazione nel disegno               | Dimensioni nel disegno 620 | Dimensioni nel disegno 625 |
| Abbassamento di emergenza manuale   |                                       | No                         | Sì                         |
| Abbassamento elettrico di emergenza |                                       | Sì                         | No                         |

I dati tecnici sono soggetti a modifiche. Tolleranza +/- 15 mm / 1,5 kg

1 = Posizione più alta, 2 = Portata massima, 3 = Posizione più bassa

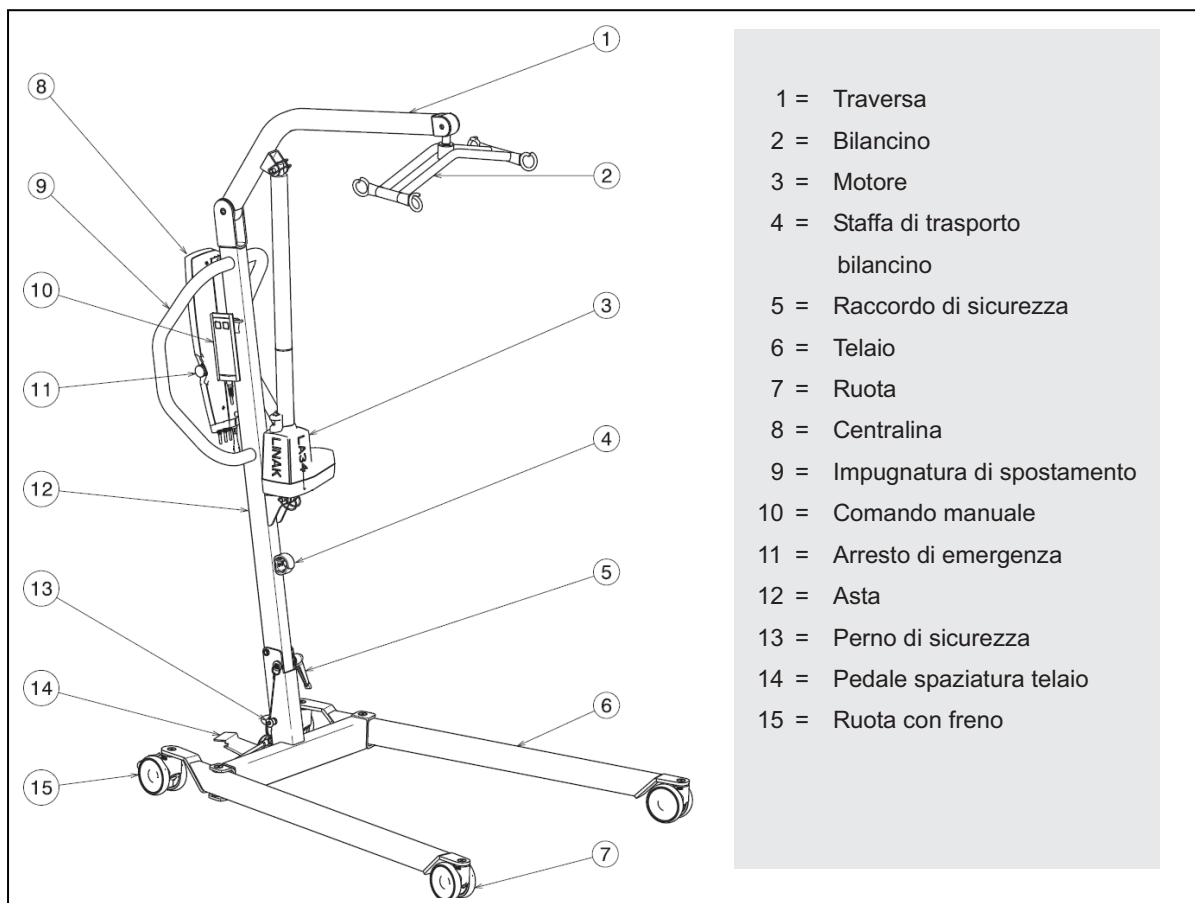
\* ZAP = punto di sollevamento centrale

Tabella 1: Specifiche tecniche

Il sollevatore è conforme ai requisiti stabiliti in:

EN ISO 10535: Sollevatori per il trasferimento di persone disabili - Requisiti e metodi di prova

### 1.3 Schema



### 1.4 Significato dei simboli



Fare attenzione alle indicazioni di sicurezza!

Prima dell'uso leggere le relative istruzioni!



Raccolta differenziata e riciclaggio delle parti elettriche ed elettroniche



CE conformità

## 1.5 Consegna

Il sollevatore Eagle 620 Vermeiren può essere consegnato con:

- telaio comprensivo di 4 ruote (di cui due con freni)
- asta con impugnatura per la spinta
- traversa e bilancino
- centralina (compr. 2x accumulatore e comando manuale)
- caricabatterie
- motore
- manuale di istruzioni

Il sollevatore Eagle 625 Vermeiren può essere consegnato con:

- telaio comprensivo di 4 ruote (di cui due con freni)
- asta con impugnatura per la spinta
- traversa e bilancino
- centralina (+ caricabatterie incluso)
- batteria
- controllo manuale
- motore
- manuale di istruzioni

Prima dell'uso, controllare che tutti i componenti siano inclusi e che non siano stati danneggiati, ad esempio durante il trasporto.

Si noti che nei vari paesi europei la dotazione di base potrebbe essere diversa. Per ulteriori informazioni, rivolgersi al rivenditore nel proprio paese.

## 2 Utilizzo

In questo capitolo viene descritto l'utilizzo quotidiano. **Le presenti istruzioni sono destinate all'utente e al rivenditore specializzato.**

Il sollevatore viene fornito completamente assemblato dal rivenditore specializzato. Le istruzioni destinate al rivenditore relative alla configurazione del sollevatore sono descritte nel § 3.

### 2.1 Generalità

Il sollevatore deve essere utilizzato solo da personale qualificato che ha ricevuto un'adeguata formazione sull'uso speciale del dispositivo.

L'uso del sollevatore è limitato agli ambienti chiusi. Accertarsi che il dispositivo venga utilizzato solo su superfici piane. Non è consentito l'uso della sedia all'esterno. Per caricare le batterie del sollevatore Eagle 620 utilizzare esclusivamente il caricabatterie in dotazione.

Si segnala che le fonti elettromagnetiche (cellulari etc.) possono provocare interferenze sull'elettronica del sollevatore, che a sua volta può provocare su altri apparecchi elettrici.

Anche se l'utente ha fatto pratica nell'utilizzo del sollevatore con l'ausilio del rivenditore, si consiglia di leggere con attenzione le pagine che seguono.



## 2.2 Utilizzo del caricabatterie → Eagle 620

### 2.2.1 Caricabatterie

|                                             |                                                                  |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Tensione primaria                           | 100 - 240 V CA / 50/60 Hz                                        |
| Tensione secondaria (tensione di carica)    | 27,6V CC (+/- 2%)                                                |
| Corrente secondaria (corrente di carica)    | max. 500 mA                                                      |
| Dispositivi di protezione                   | protetto da errori di polarità, sovratensione e surriscaldamento |
| Rendimento                                  | min. 80% (a carica completa)                                     |
| Temperatura ambiente                        | da 0 °C a +40 °C                                                 |
| Lunghezza cavo di collegamento              | 2,0 m                                                            |
| Temperatura ambientale per la conservazione | da -15°C a +50°C                                                 |
| Umidità relativa per la conservazione       | max. 95% (senza condensazione)                                   |
| Dichiarazione di conformità                 | verificato ai sensi della direttiva IEC 60601-1                  |

### 2.2.2 Carica delle batteria

Utilizzare esclusivamente il caricabatterie in dotazione.

È consigliabile ricaricare regolarmente le batterie, per garantire la continuità di utilizzo del sollevatore ed estendere la vita utile delle batterie. La centralina indica con un segnale acustico quando il livello di carica delle batteria è troppo basso.

#### • POSIZIONAMENTO DEL CARICABATTERIA

In fase di posizionamento del caricabatteria verificare che questo sia ventilato sufficientemente da tutti i lati, predisponendo uno spazio libero intorno al dispositivo di minimo 100 mm. Se la ventilazione del caricabatteria non è sufficiente e la temperatura del dispositivo sale, la corrente di carica si riduce, prolungando il tempo di carica. Se il caricabatteria si surriscalda (> +50°C) la carica viene interrotta.

Il caricabatteria deve essere utilizzato solo con una presa fissa con tensione di 100 - 240 V – 50/60 Hz e in spazi asciutti ventilati.

#### • PRIMO UTILIZZO

Inserire il cavo di carica nell'apposita presa sulla centralina. Quindi, inserire l'alimentatore nella presa di corrente. Il tempo di ricarica è di circa 4 ore. Al termine della carica, il caricabatteria arresta il ciclo di carica automaticamente.

#### • RICARICA

**⚠ AVVERTENZA: rischio di lesioni. Non utilizzare il sollevatore quando il caricabatteria è collegato alla centralina.**



Quando le batterie sono sotto carica si accende una luce gialla sul LED superiore.

A processo di carica ultimato è necessario anzitutto staccare sempre le principali spine del caricatore dalla presa e poi staccare il caricatore dalla centralina.

Non utilizzare il sollevatore durante la carica!

Se le batterie non vengono utilizzate per un lungo periodo di tempo, si scaricano lentamente (completamente) e non possono più essere ricaricate con il caricabatterie in dotazione. È pertanto consigliabile ricaricare le batterie almeno una volta al mese, anche se non vengono utilizzate.

## 2.3 Utilizzo del sistema JUMBO (batteria, centralina + caricabatterie incluso) → Eagle 625

JUMBO è un sistema modulare che combina un motore di azionamento, una centralina e una batteria in una soluzione flessibile sviluppata specificatamente per i sollevatori.

### 2.3.1 Batteria



La batteria si trova sopra la centralina ed è sostituibile grazie a un sistema di morsetti integrato.

|                                             |                                                 |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Tensione primaria                           | 24 VDC                                          |
| Temperatura ambiente                        | +5°C fino a +40°C                               |
| Temperatura ambientale per la conservazione | da -10°C a +50°C                                |
| Umidità relativa per la conservazione       | max. 90% (senza condensazione)                  |
| Dichiarazione di conformità                 | verificato ai sensi della direttiva IEC 60601-1 |

### 2.3.2 Centralina+ caricabatterie incluso



La centralina è comprensiva di un arresto di emergenza e di un caricabatterie interno.

|                                             |                                                                  |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Tensione primaria                           | 100 - 240 VAC / 50/60 Hz                                         |
| Tensione secondaria (tensione di carica)    | 24 VDC, max. 250 VA                                              |
| Corrente secondaria (corrente di carica)    | max. 10 A                                                        |
| Dispositivi di protezione                   | protetto da errori di polarità, sovratensione e surriscaldamento |
| Temperatura ambiente                        | +5°C fino a +40°C                                                |
| Temperatura ambientale per la conservazione | da -10°C a +50°C                                                 |
| Umidità relativa per la conservazione       | max. 90% (senza condensazione)                                   |
| Dichiarazione di conformità                 | verificato ai sensi della direttiva IEC 60601-1                  |

I dati tecnici sono soggetti a modifiche.

### 2.3.3 Caricabatterie esterno (FACOLTATIVO)



Il caricabatterie esterno deve essere installato su una parete. Il caricabatterie esterno consente di caricare una batteria di ricambio (facoltativa) e di continuare pertanto a utilizzare il sollevatore senza interruzioni dovute alla necessità di ricaricare le batterie.

|                                             |                                |
|---------------------------------------------|--------------------------------|
| Tensione primaria                           | 100 - 240 VAC / 50/60 Hz       |
| Corrente di carica                          | max. 650 mA                    |
| Temperatura ambiente                        | +5°C fino a +40°C              |
| Temperatura ambientale per la conservazione | da -10°C a +50°C               |
| Umidità relativa per la conservazione       | max. 90% (senza condensazione) |

### 2.3.4 Carica della batteria

Utilizzare solo la centralina del dispositivo Eagle 625 con il caricabatterie incluso oppure il caricabatterie esterno da installare sulla parete.

È consigliabile ricaricare regolarmente le batterie, per garantire la continuità di utilizzo del sollevatore ed estendere la vita utile delle batterie. La centralina indicherà con un segnale acustico quando il livello di carica delle batterie è al 50% della capacità.

- **PRIMO UTILIZZO**

Inserire il connettore del cavo di alimentazione nell'apposito connettore della centralina. La spina del cavo di alimentazione deve essere inserita nella presa di corrente. Il tempo di ricarica è di circa 24 ore.

- **RICARICA**

**⚠ AVVERTENZA: rischio di lesioni. Non utilizzare il sollevatore quando il cavo di alimentazione è collegato alla presa di corrente.**



Quando le batterie sono sotto carica saranno accese una luce gialla (sopra l'indicatore di accensione) e una luce arancione (sopra l'indicatore di carica).

Al termine della carica è sempre consigliabile rimuovere prima la spina di alimentazione dalla presa di corrente e successivamente il connettore dalla centralina.

Non utilizzare il sollevatore durante la carica!

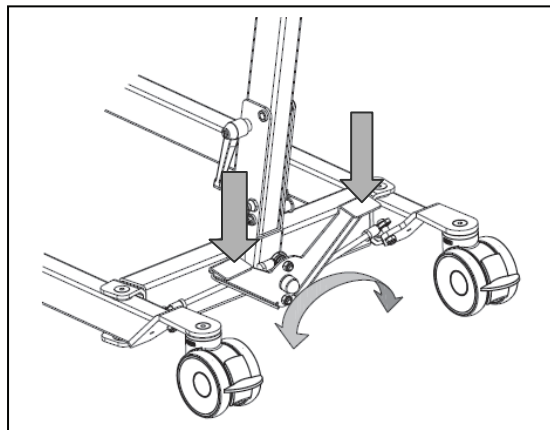
Se le batterie non vengono utilizzate per un lungo periodo di tempo, si scaricano lentamente (completamente) e non possono più essere ricaricate con il caricabatterie in dotazione. È pertanto consigliabile ricaricare le batterie almeno una volta al mese, anche se non vengono utilizzate.

## 2.4 Uso del sollevatore

Osservare i dati tecnici secondo cui è possibile utilizzare il sollevatore (620 o 625). Il sollevatore deve essere utilizzato solo da persone autorizzate che hanno ricevuto una formazione sull'uso dello stesso.

**⚠ AVVERTENZA: Pericolo di ustioni – Prestare attenzione durante l'uso in ambienti caldi o freddi (esposizione al sole, freddo estremo, sauna, ecc.) per un determinato periodo di tempo e quando si tocca il dispositivo.**

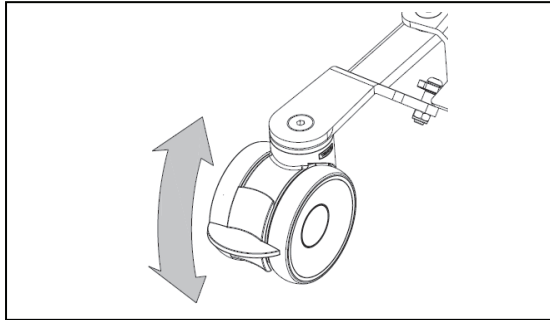
### 2.4.1 Spaziatura telaio



Per poter utilizzare una sedia a rotelle o altri dispositivi simili con il sollevatore, ma anche per aumentare la sicurezza d'uso del sollevatore, è possibile aumentare la distanza tra le gambe del telaio.

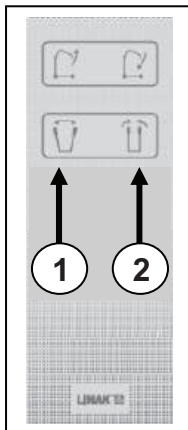
Posizionarsi dietro il sollevatore assemblato, afferrare le impugniture per la spinta del sollevatore (a destra e a sinistra della centralina). Premere leggermente con un piede la leva sul telaio inferiore (a destra o a sinistra) verso il basso per aumentare o ridurre la distanza delle gambe del telaio.

## 2.4.2 Freno di stazionamento



Fissare le due ruote sull'estremità posteriore del telaio premendo leggermente con la punta del piede il pedale del freno della ruota verso il basso finché non si blocca. Per sbloccare il freno, premere leggermente con la punta del piede ancora sul pedale del freno verso l'alto finché le ruote non si sbloccano.

## 2.4.3 Sollevare e abbassare la traversa



Con il comando manuale è possibile regolare la traversa in qualsiasi posizione.

- ① = Sollevare traversa
- ② = Abbassare traversa

⚠ Durante l'uso della funzione di sollevamento fino all'estremità del motore del sollevatore, l'interruttore di limite è attivato dall'elettronica (funzione di sicurezza). Utilizzare la funzione di sollevamento solo al centro dell'intervallo di regolazione.

meccanica di azionamento dei pulsanti: < 5N

## 2.4.4 Spostamento del sollevamalatì

⚠ **AVVERTENZA: rischio di intrappolamento. Prestare attenzione durante il passaggio in spazi ristretti (ad esempio, porte).**

1. Posizionarsi dietro il sollevatore e afferrare le impugnature (a destra e a sinistra, accanto alla centralina) con entrambe le mani.
2. Accertarsi che entrambi i freni delle ruote posteriori siano sbloccati.
3. Spostare lentamente il sollevatore nella posizione desiderata.

A sollevatore scarico, consigliamo di spostarlo indietro affinché sia possibile superare più facilmente gli ostacoli (ad es. telai di porte, angoli di stanze o arredamenti).

**Per spostare il sollevatore, utilizzare solo le impugnature per la spinta e nessun altro componente (motore di azionamento, controllo manuale...) .**

## 2.5 Sistema di seduta

- ⚠ **AVVERTENZA:** pericolo di lesioni. Utilizzare solo le imbracature appropriate per i pazienti.
- ⚠ **AVVERTENZA:** pericolo di lesioni. Non utilizzare imbracature danneggiate.

Il sollevamalai Eagle deve essere utilizzato solo con imbracature progettate per sollevatori Eagle Vermeiren (per bilancini a 4 punti).

Le indicazioni d'uso sono presenti nelle istruzioni d'uso dei relativi sistemi di seduta.

## 2.6 Regole per la sicurezza

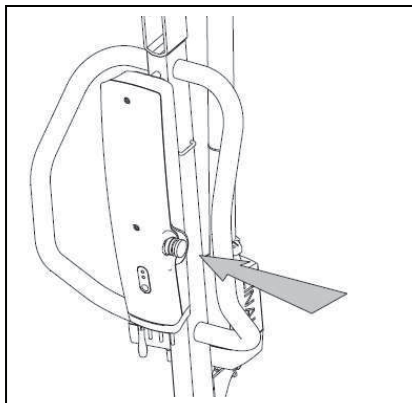
Di seguito sono riportati alcuni consigli in materia di sicurezza:

- ⚠ L'uso ed il funzionamento del sollevatore è pensato solo per le persone autorizzate che sono state istruite sull'uso del dispositivo stesso.
- ⚠ Verificare che durante l'uso del sollevatore ci sia sufficiente spazio ai lati e al di sopra dello stesso, poiché in caso contrario si potrebbero verificare danni o lesioni delle funzioni d'impostazione durante il movimento.
- ⚠ Per evitare lesioni, tenere sempre sotto controllo il braccio del sollevatore.
- ⚠ Il sollevatore deve essere utilizzato solo su superfici piane in cui tutte le quattro ruote sono a contatto con il pavimento in modo equilibrato.
- ⚠ È vietato l'uso in ambienti umidi.
- ⚠ Si devono utilizzare solo sistemi di seduta pensati ed approvati per il sollevatore (vedere istruzioni per l'uso dei relativi sistemi di seduta). L'uso di altri sistemi di seduta è a proprio rischio e pericolo.
- ⚠ Seguire le istruzioni del personale di assistenza o del personale istruito al fine di evitare lesioni durante l'uso del sollevatore.
- ⚠ Verificare le condizioni mediche del paziente e accertarsi che sia possibile sollevare il paziente con il sollevatore. (Vedere la destinazione d'uso)
- ⚠ Prestare attenzione al fuoco, soprattutto alle sigarette accese, perché i sistemi di seduta sono infiammabili.
- ⚠ Verificare che il carico massimo (**150 kg per la 620 e 175 kg per la 625**) non sia superato. In caso di sovraccarico la centralina si disattiva.
- ⚠ Quando si utilizzano cinghie con un carico massimo, il carico più basso viene utilizzato tra l'alzasedile e la cinghia del paziente.
- ⚠ Il produttore non è responsabile in caso di danni e lesioni generati da un uso non conforme o dall'inosservanza delle istruzioni d'uso.
- ⚠ Per spostare il sollevamalai, utilizzare solo le impugnature per la spinta e nessun altro componente (motore di azionamento, controllo manuale...).

## 2.7 Emergenza

In casi di emergenza, è necessario utilizzare l'arresto di emergenza e la funzionalità di abbassamento di emergenza.

### 2.7.1 Arresto di emergenza (Eagle 620)



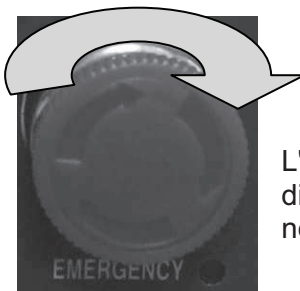
In casi di emergenza e durante il montaggio e lo smontaggio, è possibile attivare l'arresto di emergenza premendo il pulsante rosso a destra presente sulla centralina.

L'arresto di emergenza viene disattivato ruotando il pulsante rosso nella direzione delle frecce.

### 2.7.2 Arresto di emergenza (Eagle 625)



In caso di emergenza e durante il montaggio e lo smontaggio, è possibile attivare l'arresto di emergenza premendo il pulsante rosso a destra presente sulla centralina.



L'arresto di emergenza viene disattivato ruotando il pulsante rosso nella direzione delle frecce.

### 2.7.3 Abbassamento di emergenza (Eagle 620)



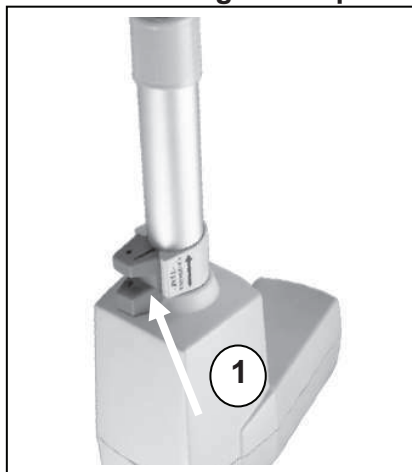
Se si dovesse verificare un danno al comando manuale, è possibile abbassare la traversa dalla centralina.

La traversa si abbassa finché viene premuto il pulsante inferiore sul pannello di comando della centralina.



## 2.7.4 Abbassamento di emergenza manuale (Eagle 625)

**⚠ AVVERTENZA:** rischio di lesioni. L'abbassamento di emergenza manuale deve essere adeguato al peso del paziente.



In caso di assenza di alimentazione o di batterie scariche, l'abbassamento di emergenza può essere effettuato premendo il pulsante rosso ① posto all'estremità inferiore del motore. L'abbassamento di emergenza predefinito è impostato per un paziente del peso di 75 Kg.

Calibrazione standard: 3000N, 16 mm/s per abbassare il paziente.

Si noti che l'abbassamento di emergenza manuale è possibile solo se il paziente è seduto sul sollevatore.

Manico forza di aggancio: 10 mm per una forza da 80 a 100N.

## 2.7.5 Installazione e regolazione

**Le istruzioni contenute nel presente capitolo sono destinate al rivenditore.**

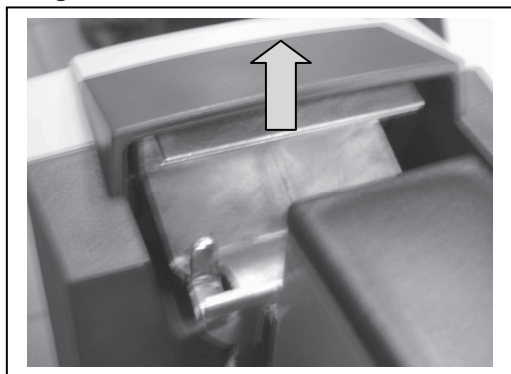
Per individuare il centro assistenza o il rivenditore specializzato più vicino, contattare il centro Vermeiren. Nell'ultima pagina del manuale, è disponibile un elenco di centri Vermeiren autorizzati.

**⚠ AVVERTENZA:** Pericolo di limiti non sicuri – Utilizzare solo i limiti descritti nel presente manuale.

## 2.8 Sostituzione della batteria

- La casa produttrice declina qualsiasi responsabilità per danni derivanti dall'uso di batterie non appropriate.
- Non utilizzare la batteria a temperature inferiori a +5° C o superiori a +50° C, la temperatura ottimale è +20° C.
- In caso di apertura della batteria, la casa costruttrice declina ogni responsabilità e la garanzia decade.

La batteria del sollevatore Eagle 625 può essere sostituita tramite un sistema di morsetti integrato.



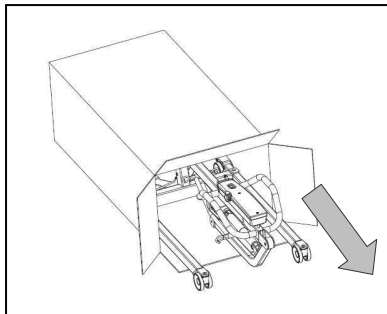
Per sostituire la batteria, tirare in corrispondenza del sistema di morsetti integrato. Si solleverà la piastra e sarà possibile rimuovere il coperchio della batteria (centralina).

## 2.9 Montaggio o smontaggio

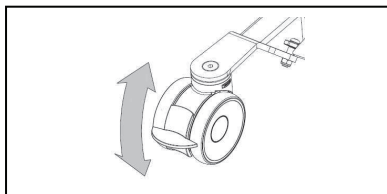
### 2.9.1 Disimballaggio

**⚠ AVVERTENZA:** rischio di lesioni. Dopo il disimballaggio e prima del montaggio, verificare sempre che l'arresto di emergenza (il pulsante rosso sulla centralina) sia premuto.

L'imballaggio del sollevatore è stato scelto per garantire una sicurezza ottimale durante il trasporto.



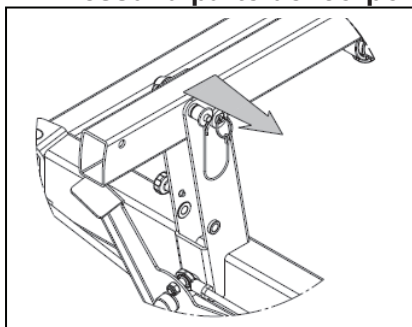
1. Estrarre il sollevatore dal cartone e verificare che la spedizione sia completa e i singoli componenti non presentino difetti visibili. In caso di danni, rivolgersi al proprio rivenditore.



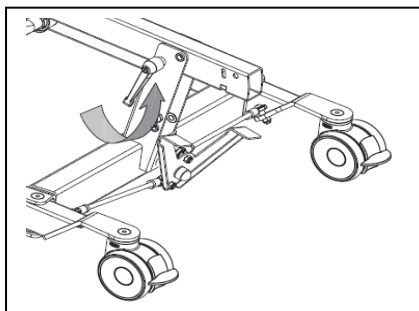
2. Prima dell'installazione assicurare il sollevatore da movimenti involontari azionando tutti i freni. Premere leggermente con la punta del piede la piastra frenante verso il basso fino a bloccarla. Per sbloccare il freno, premere leggermente con la punta del piede ancora sulla piastra frenante verso l'alto finché la ruota non si sblocca.

### 2.9.2 Montaggio

**⚠ AVVERTENZA:** rischio di intrappolamento. Verificare che durante il montaggio nessuna parte del corpo o nessun cavo venga incastrato o schiacciato.

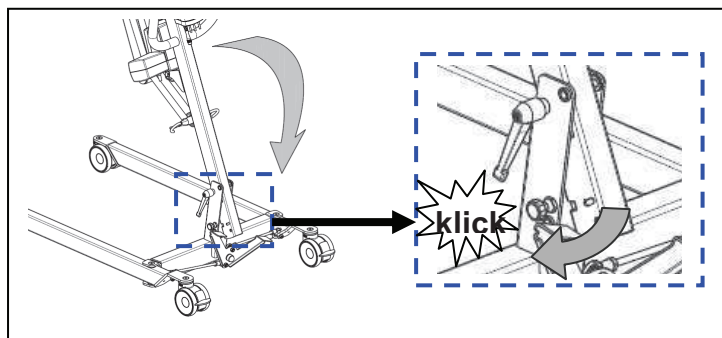


1. Rimuovere il perno di sicurezza (perno di bloccaggio) sull'estremità inferiore dell'asta, premendo leggermente il pulsante sulla testa del perno. Ora è possibile estrarre facilmente il perno di sicurezza.

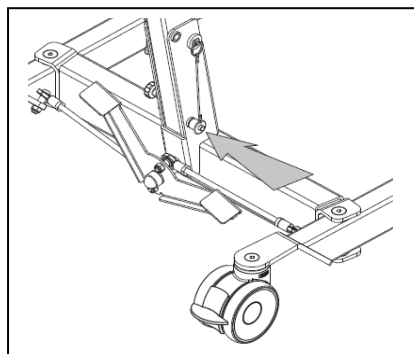


2. Allentare leggermente la sicura del trasporto (vite ad alette) per sollevare l'asta.



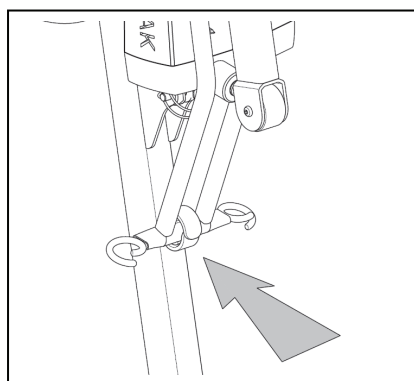


**2.a** È possibile percepire il 'clik' della sicura di bloccaggio (vite di tensionamento) quando l'asta raggiunge la posizione finale.



- 3. ⚠ AVVERTENZA: Rischio di lesioni –**  
**Accertarsi che il perno di sicurezza sia inserito correttamente.**

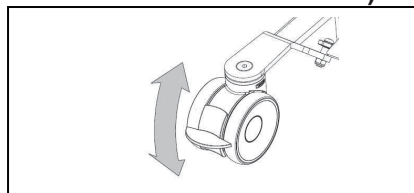
Fissare l'asta inserendo il perno di sicurezza all'estremità dell'asta con il pulsante premuto, in modo che la stessa sporga visibilmente sull'altra estremità. Rilasciare il pulsante del perno di sicurezza e verificare se l'asta può ancora essere estratta.



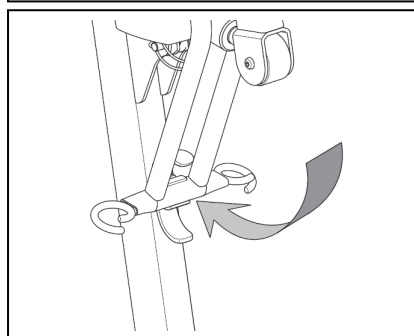
- 4.** Allentare il nastro di trasporto (Klett) del bilancino. Il nastro sporge ora liberamente all'estremità dell'asta.

### 2.9.3 Smontaggio

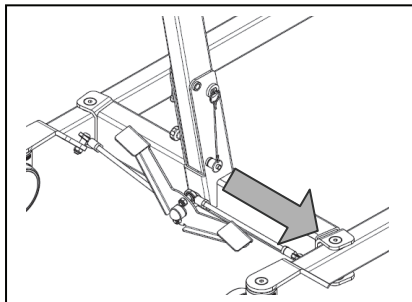
- ⚠ AVVERTENZA: rischio di intrappolamento. Verificare che durante lo smontaggio nessuna parte del corpo o nessun cavo venga incastrato o schiacciato.**  
**⚠ AVVERTENZA: rischio di lesioni. Verificare che l'arresto di emergenza (pulsante rosso sulla centralina) sia attivato, per evitare spostamenti involontari.**



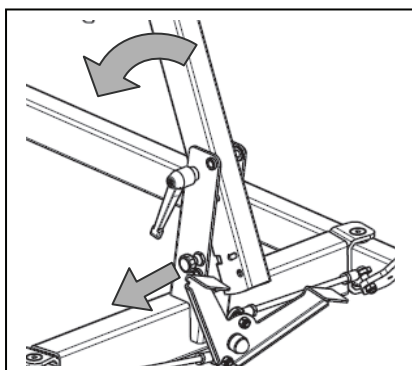
- 1.** Fissare le due ruote sull'estremità posteriore del telaio premendo leggermente con la punta del piede il pedale del freno della ruota verso il basso finché non si blocca. Per sbloccare il freno, premere leggermente con la punta del piede ancora sul pedale del freno verso l'alto finché le ruote non si sbloccano.



- 2.** Spostare la traversa nella posizione più bassa (posizione finale), posizionare il bilancino in orizzontale e fissarlo con il nastro di trasporto (Klett) come mostrato nella figura a lato.

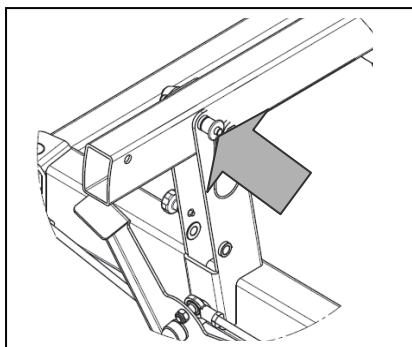


3. Rimuovere il perno di sicurezza (perno di bloccaggio) sull'estremità inferiore dell'asta, premendo leggermente il pulsante sulla testa del perno. Ora è possibile estrarre facilmente il perno di sicurezza.



4. **⚠ AVVERTENZA: Rischio di lesioni – Sbloccando l'asta, questa può ribaltarsi repentinamente a causa del proprio peso.**  
Tirare la sicura di bloccaggio (vite di tensionamento) finché l'asta non è sbloccata e può essere ribaltata. Ora è possibile ribaltare in avanti l'asta.

Piegare in avanti l'asta in modo che entri in contatto con il bilancino con la propria estremità della testa.



5. **⚠ AVVERTENZA: Rischio di lesioni – Accertarsi che il perno di sicurezza sia inserito correttamente.**

Fissare l'asta inserendo il perno di sicurezza all'estremità dell'asta con il pulsante premuto in modo che la stessa sporga visibilmente sull'altra estremità. Rilasciare il pulsante del perno di sicurezza e verificare se l'asta possa essere ancora estratta.

### 3 Manutenzione

La durata del sollevatore è di 8 anni; dipende dalle condizioni d'uso, conservazione, manutenzione regolare, manutenzione e pulizia.

#### 3.1 Manutenzione regolare

Di seguito sono descritte le attività di manutenzione da svolgere per garantire una condizione adeguata al sollevatore di pazienti Vermeiren.

##### ● PRIMA DI OGNI UTILIZZO

1. Verificare che i freni non siano danneggiati e/o sporchi. Pulirli perché lo sporco riduce l'aderenza e la rotazione delle ruote. Se le ruote sono danneggiate farle sostituire da un'officina;
2. Verificare la funzionalità dei comandi elettrici della traversa utilizzando il comando manuale. Se questa funzione dovesse risultare danneggiata, consultare il rivenditore.
3. Accertarsi che lo stato delle batterie sia sufficiente per l'uso previsto, ed eventualmente ricaricarle.
4. Controllare il sollevatore (pulizia, usura, danni alle parti strutturali ecc) e provvedere alla pulizia. Se necessario, sostituire il rivestimento.

### ● **OGNI 8 SETTIMANE CIRCA**

In funzione della frequenza d'uso, verificare quanto segue:

1. Lubrificazione dei raccordi articolati della traversa
2. Stato delle ruote
3. Sono visibili danni all'alloggiamento della centralina, batterie, caricabatterie e del comando manuale?
4. Stato del cavo idoneo all'uso
5. Ricaricare la batteria

### ● **CIRCA OGNI SEI MESI O PER OGNI NUOVO PAZIENTE**

In funzione della frequenza d'uso, verificare quanto segue:

1. Pulizia
2. Stato generale
3. Funzionamento caricabatteria (Eagle 620)
4. Funzionamento delle ruote

Se le ruote oppongono eccessiva resistenza è necessario pulirle. Se questa operazione non consente di risolvere il problema, consultare il rivenditore specializzato.

Per comodità, sul retro del manuale è riportato un piano di manutenzione.

Per la riparazione e il montaggio delle parti di ricambio del sollevatore, rivolgersi al rivenditore specializzato.

Installare solo le parti di ricambio autorizzate da Vermeiren.

## **3.2 Attrezzi**

**⚠ ATTENZIONE: Rischio di lesioni – Le operazioni, per cui sono necessari attrezzi, devono essere eseguite solo da persone autorizzate.**

Per la riparazione di singoli componenti, parti di accessori e le operazioni di controllo è necessaria la seguente attrezzatura minima:

- Chiave a brugola (dimensioni 3, 4, 5 e 6 mm)
- Chiave ad anello (dimensioni 8, 10, 12, 13, 17 e 19 mm)
- Cacciavite a croce (PH1, PH2)

## **3.3 Trasporto e conservazione**

Il trasporto e la conservazione del sollevamalai devono essere conformi alle seguenti istruzioni:

- Conservare in un luogo asciutto (tra 5°C e 41°C).
- L'umidità relativa deve essere compresa tra il 30% e il 70%.
- Verificare che i cablaggi non siano schiacciati o piegati.
- Scollegare la presa di alimentazione dal caricabatterie. (Eagle 620).
- Scollegare il sollevamalai dalla presa (Eagle 625).
- Fornire copertura o imballaggio adeguato per proteggere il sollevatore da ruggine e oggetti estranei (ad esempio: acqua salata, aria salmastra, sabbia, polvere).
- Conservare insieme tutte le parti rimosse, o contrassegnarle se necessario, per evitare di confonderle con altri prodotti al momento del montaggio (Ad esempio, il caricabatterie).
- Conservare i componenti senza sottoporli a sollecitazioni (non appoggiare parti pesanti sul sollevatore, non incastrarlo tra altri oggetti, ecc.).

### 3.4 Pulizia

Per conservare il sollevatore in ottimo stato, anche dal punto di vista estetico, è necessario pulirlo regolarmente. Tenere presenti i seguenti suggerimenti:

- Per rimuovere lo sporco più resistente, utilizzare un detergente delicato disponibile in commercio.
- Eliminare le macchie con una spugna o una spazzola morbida.
- Non utilizzare detergenti aggressivi, ad esempio solventi, né spazzole dure.
- Non pulire con dispositivi a vapore e/o a pressione.

#### 3.4.1 Componenti in plastica

Per pulire tutte le parti in plastica del sollevatore, utilizzare detergenti per plastica disponibili in commercio. Attenersi alle istruzioni che accompagnano il detergente e utilizzare solo spazzole o spugne morbide.

#### 3.4.2 Rivestimento

La qualità elevata del trattamento superficiale garantisce una protezione ottimale contro la corrosione. Se il rivestimento esterno è danneggiato da rigature o in altri modi, far riparare la superficie dal rivenditore.

Durante la pulizia, utilizzare solo acqua tiepida e detergenti per uso domestico, con spazzole e panni morbidi. Non far entrare umidità all'interno dei tubi.

#### 3.4.3 Alloggiamento elettronica

**⚠ AVVERTENZA: Rischio di lesione – Prima di eseguire operazioni di manutenzione, attivare l'arresto di emergenza, in caso contrario potrebbero verificarsi movimenti involontari.**

Per pulire la centralina, l'alloggiamento del motore ed il comando manuale utilizzare esclusivamente un panno umido imbevuto con un po' di detergente per uso domestico. Non utilizzare prodotti o utensili di pulizia abrasivi (spugnette metalliche, spazzole etc.) onde evitare di rigare la superficie dell'unità compromettendo la protezione contro gli spruzzi.

Verificare regolarmente che i connettori non siano corrosi o danneggiati onde evitare che il funzionamento dell'elettronica ne risenta.

La casa costruttrice declina qualsiasi responsabilità per danni derivanti da carenze nella cura del prodotto.

### 3.5 **Controllo**

Inizialmente è preferibile un controllo all'anno e almeno uno prima della ripresa dell'utilizzo. Eseguire tutti i controlli indicati di seguito accompagnati da documentazione compilata da personale autorizzato:

- Verifica dei cablaggi (in particolare: schiacciamenti, abrasioni, tagli, isolamento visibile dei conduttori, conduttori metallici visibili, pieghe, gobbe, cambiamenti di colore della guaina esterna, infragilimenti, spostamento sicuro in modo che l'azione di schiacciamento o tagli e gli altri stress meccanici siano improbabili).
- Esame visivo delle deformazioni plastiche e/o dell'usura dei componenti del telaio (telaio, sospensione del motore, traversa, bilancino).
- Controllo visivo per escludere danni alla verniciatura (rischio di corrosione).
- Esame visivo dei danni agli involucri; le viti devono essere serrate.
- Verifica dello stato di lubrificazione delle parti metalliche mobili.
- Esame visivo delle fessure e della fragilità di tutti le parti in plastica.
- Verifica del caricabatteria (Eagle 620), centralina + caricabatterie incluso (Eagle 625) corrente di scarica residua (A) in base alla norma VDE 0702
- Verifica della resistenza d'isolamento del caricabatteria (Eagle 620), centralina + caricabatterie incluso (Eagle 625) (MO) in base alla norma VDE 0702
- Test funzionale della traversa (lubrificazione dei raccordi, zona di regolazione, deformazione, usura)
- Verifica del funzionamento dei motori del sollevatore (con marcia di prova → rumorosità, velocità, marcia regolare, e così via). Se necessario: misurazione delle prestazioni, dapprima senza carico, poi al carico nominale ("SWL"), per valutare l'usura dei motori confrontando i valori dell'assorbimento di corrente con i dati tecnici forniti al momento della consegna del prodotto.
- Test funzionale dell'arresto di emergenza
- Test funzionale dell'abbassamento di emergenza
- Verifica della completezza della condizione di consegna e della disponibilità del manuale di istruzioni.

Le misurazioni devono essere eseguite da personale specializzato nel settore dei presidi per disabili e da elettricisti specializzati in strumenti e procedimenti di controllo. L'autorizzazione all'uso del sollevatore dopo i controlli e le manutenzioni è di competenza dell'elettricista. La manutenzione deve essere eseguita solo da personale autorizzato e documentata come da programma.

Gli interventi di manutenzione, se sono stati controllati almeno gli aspetti menzionati, devono essere riportati nella scheda del piano di manutenzione.

### 3.6 Individuazione ed eliminazione delle anomalie

| Problema                                                           | Causa del problema                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Risoluzione del problema                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Rumore provocato dalle parti mobili (ad esempio la traversa).      | Necessaria la lubrificazione.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Lubrificare le parti mobili.<br><b>(Non lubrificare il motore di azionamento!)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Il motore di azionamento produce un rumore insolito.               | Motore di azionamento danneggiato.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Sostituire il motore di azionamento o contattare il rivenditore.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Il sollevatore non solleva più.                                    | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Motore di azionamento elettrico danneggiato.</li> <li>2. Peso del paziente eccessivo.</li> <li>3. Controllo manuale o motore di azionamento non collegato.</li> <li>4. Batteria non collegata, o collegata in modo non corretto, alla centralina. (Eagle 625)</li> <li>5. Batteria scarica.</li> <li>6. Arresto di emergenza attivato.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sostituire il motore di azionamento.</li> <li>2. Utilizzare un sollevatore con un peso massimo per i pazienti più elevato.</li> <li>3. Controllare i collegamenti. Se necessario collegare il controllo manuale o il motore di azionamento.</li> <li>4. Verificare che la batteria sia presente e installata in modo corretto. (Eagle 625)</li> <li>5. Caricare le batterie o sostituirle.</li> <li>6. Disattivare l'arresto di emergenza.</li> </ol> |
| L'abbassamento di emergenza del paziente non funziona. (Eagle 625) | È previsto un peso di carico minimo per l'abbassamento del paziente.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Se il peso del paziente è troppo limitato, abbassare leggermente la traversa o regolare la velocità di abbassamento.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Impossibile ricaricare la batteria                                 | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Batteria non posizionata correttamente nella centralina.</li> <li>2. Cavo di alimentazione difettoso.</li> <li>3. Batterie difettose.</li> <li>4. Centralina con caricabatterie incluso difettosa (Eagle 625).</li> <li>5. Caricabatterie difettoso (Eagle 620).</li> </ol>                                                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Verificare che le batterie siano collegate alla centralina.</li> <li>2. Sostituire il cavo di alimentazione.</li> <li>3. Sostituire le batterie.</li> <li>4. Sostituire la centralina con caricabatterie incluso.</li> <li>5. Sostituire il caricatore con batterie nuove. (Eagle 620)</li> </ol>                                                                                                                                                     |

Tabella 2: Individuazione ed eliminazione delle anomalie

### 3.7 Disinfezione

- ⚠ AVVERTENZA:** prodotti pericolosi. L'utilizzo di disinfettanti è limitato al personale autorizzato.
- ⚠ AVVERTENZA:** prodotti pericolosi, irritanti per la pelle. Indossare indumenti protettivi adeguati poiché i disinfettanti possono irritare la pelle. Attenersi alle istruzioni allegate ai prodotti disinfettanti.

Tutte le parti del sollevatore possono essere trattate con un disinfettante.

Tutte le disposizioni in materia di disinfezione di presidi medico-sanitari per riabilitazione, i loro componenti o accessori sono riportate in una guida alla disinfezione contenente almeno le seguenti informazioni e allegata alla documentazione del prodotto:

| Data della disinfezione | Motivo | Specifica | Sostanza e concentrazione | Firma |
|-------------------------|--------|-----------|---------------------------|-------|
|-------------------------|--------|-----------|---------------------------|-------|

Tabella 3: Esempio di guida alla disinfezione

Sigle utilizzate in colonna 2 (motivo):

V = Sospetta infezione IF = Infezione W = Ripetizione I = Controllo

Per un foglio bianco della guida alla disinfezione, vedere § 9.

I disinfettanti consigliati (come da elenco del Robert Koch Institute (RKI)) sono riportati nella tabella che segue. Richiedere l'aggiornamento dei disinfettanti riportati nell'elenco RKI al Robert Koch Institute (sito Web: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

| Principio attivo                                         | Nome del prodotto                        | Disinfezione per lavaggio |                 | Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno) |                 | Disinfezione di escrezioni<br>1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita |                 |                  |                 |                  |                 | Area di efficacia | Produttore o fornitore |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|------------------------|
|                                                          |                                          |                           |                 |                                                                            |                 | Espettorato                                                                                                                                  |                 | Feci             |                 | Urina            |                 |                   |                        |
|                                                          |                                          | Prodotto diluito          | Tempo di azione | Prodotto diluito                                                           | Tempo di azione | Prodotto diluito                                                                                                                             | Tempo di azione | Prodotto diluito | Tempo di azione | Prodotto diluito | Tempo di azione |                   |                        |
|                                                          |                                          |                           |                 |                                                                            |                 |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 |                   |                        |
| Fenolo o derivati                                        | Amocid                                   | 1                         | 12              | 5                                                                          | 6               | 5                                                                                                                                            | 4               | 5                | 6               | 5                | 2               | A                 | Lysoform               |
|                                                          | Gevisol                                  | 0,5                       | 12              | 5                                                                          | 4               | 5                                                                                                                                            | 4               | 5                | 6               | 5                | 2               | A                 | Schülke & Mayr         |
|                                                          | Helipur                                  |                           |                 | 6                                                                          | 4               | 6                                                                                                                                            | 4               | 6                | 6               | 6                | 2               | A                 | B. Braun               |
|                                                          | soluzione con sapone m-cresilico (DAB 6) | 1                         | 12              | 5                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | A                 |                        |
|                                                          | Fenolo                                   | 1                         | 12              | 3                                                                          | 2               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | A                 |                        |
| Cloro, sostanze organiche e inorganiche con cloro attivo | Cloramina T DAB 9                        | 1,5                       | 12              | 2,5                                                                        | 2               | 5                                                                                                                                            | 4               |                  |                 |                  |                 | A <sup>1</sup> B  |                        |
|                                                          | Clorina                                  | 1, 5                      | 12              | 2,5                                                                        | 2               | 5                                                                                                                                            | 4               |                  |                 |                  |                 | A <sup>1</sup> B  | Lysoform               |
|                                                          | Trichlorol                               | 2                         | 12              | 3                                                                          | 2               | 6                                                                                                                                            | 4               |                  |                 |                  |                 | A <sup>1</sup> B  | Lysoform               |
| Perossidi                                                | Apesin AP100 <sup>2</sup>                |                           |                 | 4                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Tana PROFESSIONAL      |
|                                                          | Dismozon pur <sup>2</sup>                |                           |                 | 4                                                                          | 1               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Bode Chemie            |
|                                                          | Perform <sup>2</sup>                     |                           |                 | 3                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Schülke & Mayr         |
|                                                          | Wofesteril <sup>2</sup>                  |                           |                 | 2                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AR                | Kesla Pharma           |



| Principio attivo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Nome del prodotto                                     | Disinfezione per lavaggio |                 | Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno) |                 | Disinfezione di escrezioni<br>1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita |                 |                  |                 |                  |                 | Area di efficacia | Produttore o fornitore |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                       |                           |                 |                                                                            |                 | Espettorato                                                                                                                                  |                 | Feci             |                 | Urina            |                 |                   |                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                       | Prodotto diluito          | Tempo di azione | Prodotto diluito                                                           | Tempo di azione | Prodotto diluito                                                                                                                             | Tempo di azione | Prodotto diluito | Tempo di azione | Prodotto diluito | Tempo di azione |                   |                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                       |                           |                 |                                                                            |                 |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 |                   |                        |
| Formaldeide e/o<br>altre aldeidi o derivati                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Aldasan 2000                                          |                           |                 | 4                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Lysoform               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Antifect FD 10                                        |                           |                 | 3                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Schülke & Mayr         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Disinfezione della superficie Antiseptica 7           |                           |                 | 3                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Antiseptica            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Apesin AP30                                           |                           |                 | 5                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | A                 | Tana PROFESSIONAL      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Bacillocid special                                    |                           |                 | 6                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Bode Chemie            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Buraton 10F                                           |                           |                 | 3                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Schülke & Mayr         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Desomed A 2000                                        |                           |                 | 3                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Desomed                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Detergente disinfettante ospedaliero                  |                           |                 | 8                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Dreiturm               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Desomed Perfekt                                       |                           |                 | 7                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB*               | Desomed                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Soluzione a base di formaldeide (DAB 10), (formalina) | 1,5                       | 12              | 3                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                |                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Incidin Perfekt                                       | 1                         | 12              | 3                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Ecolab                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Incidin Plus                                          |                           |                 | 8                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | A                 | Ecolab                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Kohrsolin                                             | 2                         | 12              | 3                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Bode Chemie            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Lysoform                                              | 4                         | 12              | 5                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Lysoform               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Lysoformin                                            | 3                         | 12              | 5                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Lysoform               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Lysoformin 2000                                       |                           |                 | 4                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Lysoform               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Melsept                                               | 2                         | 12              | 4                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | B. Braun               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Melsitt                                               | 4                         | 12              | 10                                                                         | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | B. Braun               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Minutil                                               | 2                         | 12              | 6                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Ecolab                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Multidor                                              |                           |                 | 3                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Ecolab                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Nüscosept                                             |                           |                 | 5                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Dr. Nüsken Chemie      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Optisept                                              |                           |                 | 7                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB*               | Dr. Schumacher         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Pursept-FD                                            |                           |                 | 7                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB*               | Merz                   |
| Ultrasol F                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 3                                                     | 12                        | 5               | 4                                                                          |                 |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  | AB              | Fresenius Kabi    |                        |
| Tensioattivi anfoterici (amfotensiden)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Tensodur 103                                          | 2                         | 12              |                                                                            |                 |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | A                 | MFH Marienfelde        |
| Lye                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Latte di calce <sup>3</sup>                           |                           |                 |                                                                            |                 |                                                                                                                                              |                 | 20               | 6               |                  |                 | A <sup>3</sup> B  |                        |
| 1 Non efficace contro i micobatteri, particolarmente in presenza di sangue, nella disinfezione di servizio.<br>2 Non adatto per la disinfezione di superfici contaminate da sangue o porose (ad es., legno grezzo).<br>3 Non utilizzabile in caso di tubercolosi; preparazione del latte di calce: 1 parte di calce sciolta (idrossido di calcio) + 3 parti d'acqua.<br>* Efficacia controllata sui virus, in accordo con i metodi di controllo del RKI (report salute federale 38 (1995) 242).<br>A: adatto per l'abbattimento di vegetazioni batteriche compresi i micobatteri e funghi, spore incluse.<br>B: adatto per la disattivazione di virus. |                                                       |                           |                 |                                                                            |                 |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 |                   |                        |

Tabella 4: Disinfettanti

Rivolgersi al rivenditore in caso di dubbi su questioni relative alla disinfezione, sarà a disposizione.



## 4 Garanzia

Estratto dalle condizioni generali di vendita:

(...)

5. Il periodo per i reclami in garanzia è pari a 24 mesi.

(...)

I diritti di reclamo non sono validi in caso di:

- difformità irrilevante dalle proprietà concordate
- compromissione irrilevante dell'utilizzabilità
- modifiche strutturali apportate ai prodotti
- uso di parti non originali
- usura naturale
- difetti dovuti ad un'installazione impropria o a errate operazioni di manutenzione
- difetti dovuti ad un uso improprio
- difetti dovuti ad un uso improprio del cliente e dei suoi contraenti e/o officine
- danni dovuti a uso illecito, sollecitazione eccessiva, impianti di funzionamento inadeguati, installazione impropria o influenze esterne non previsti dal contratto in seguito allo scarico di responsabilità.

(...)

In alcuni paesi le condizioni della garanzia possono differire. Per ulteriori informazioni contattare la filiale di riferimento.

## 5 Smaltimento



Il produttore è responsabile del ritiro e del riciclaggio della sollevatore pazienti nel rispetto dei requisiti previsti dalla direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche. È possibile ottenere maggiori informazioni in loco per i luoghi in cui è possibile consegnare la sollevatore pazienti per il riciclaggio gratuito. È vietato smaltire la poltrona con i rifiuti domestici.

Per qualsiasi dubbio rivolgersi al rivenditore.

I materiali di imballaggio possono essere portati ai centri di raccolta o riconsegnati al rivenditore.

## 6 Dichiarazione di conformità



Il sollevatore ammalati Eagle soddisfa i requisiti della direttiva europea 93/42/EEC (direttiva sui dispositivi medici).

e alle norme sui prodotti:  
- EN 10535: 2006



## IT

| <b>8 Guida alla disinfezione</b>   |               |                  |                                      |              |
|------------------------------------|---------------|------------------|--------------------------------------|--------------|
| <b>Data della<br/>disinfezione</b> | <b>Motivo</b> | <b>Specifica</b> | <b>Sostanza e<br/>concentrazione</b> | <b>Firma</b> |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |
|                                    |               |                  |                                      |              |

**Segle utilizzate in colonna 2 (motivo):**  
**V = Sospetta infezione    IF = Infezione    W = Ripetizione    I = Controllo**

## 9 Numeri d'ordine

### Eagle 620

|                                   |         |
|-----------------------------------|---------|
| Ruote (ø 100 mm)                  | 1903403 |
| Ruote con freno (ø 100 mm)        | 1903402 |
| CBJ Home Centralina               | 1903418 |
| Motoposizionatore LA 31C (6,000N) | 1903419 |
| Comando manuale                   | 1903420 |
| Caricabatteria                    | 1903876 |
| Bilancino                         | 16902xx |

### Eagle 625

|                                           |                       |
|-------------------------------------------|-----------------------|
| Ruote (ø 100 mm)                          | 1903403               |
| Ruote con freno (ø 100 mm)                | 1903402               |
| E Centralina                              | 1906137               |
| E Batteria                                | 1906139               |
| E Piastra portante                        | 1906230               |
| E Connettore grigio scatola di controllo  | 1906232               |
| E Cavo                                    | 1906233               |
| E Caricabatterie esterno CHJ2             | 1906423 (FACOLTATIVO) |
| E Piastra portante caricabatterie esterno | 1906424 (FACOLTATIVO) |
| Motoposizionatore LA 34 (10,000N)         | 1903887               |
| Comando manuale                           | 1903420               |
| Bilancino                                 | 16902xx               |

### Sistema di seduta

|                                   |         |
|-----------------------------------|---------|
| Regular, Maglia fitta, Taglia M   | 1903824 |
| Regular, Maglia fitta, Taglia L   | 1903823 |
| Regular, Maglia fitta, Taglia XL  | 1905478 |
| Regular, Rete, Taglia M           | 1905475 |
| Regular, Rete, Taglia L           | 1905476 |
| Regular, Rete, Taglia XL          | 1905477 |
| Comfort, Maglia fitta, Taglia M   | 1905359 |
| Comfort, Maglia fitta, Taglia L   | 1905251 |
| Comfort, Maglia fitta, Taglia XL  | 1905360 |
| Comfort, Rete, Taglia M           | 1905479 |
| Comfort, Rete, Taglia L           | 1905480 |
| Comfort, Rete, Taglia XL          | 1905481 |
| Hygienic, Maglia fitta, Taglia M  | 1905357 |
| Hygienic, Maglia fitta, Taglia L  | 1905250 |
| Hygienic, Maglia fitta, Taglia XL | 1905358 |
| Hygienic, Rete, Taglia M          | 1905482 |
| Hygienic, Rete, Taglia L          | 1905483 |
| Hygienic, Rete, Taglia XL         | 1905484 |

## Índice

|                                                                                                         |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Introducción.....</b>                                                                                | <b>2</b>  |
| <b>1 Descripción del producto .....</b>                                                                 | <b>3</b>  |
| 1.1 Uso previsto.....                                                                                   | 3         |
| 1.2 Especificaciones técnicas .....                                                                     | 4         |
| 1.3 Esquema .....                                                                                       | 6         |
| 1.4 Explicación de los símbolos .....                                                                   | 6         |
| 1.5 Entrega .....                                                                                       | 7         |
| <b>2 Uso.....</b>                                                                                       | <b>7</b>  |
| 2.1 Indicaciones generales.....                                                                         | 7         |
| 2.2 Uso del cargador de baterías → Eagle 620 .....                                                      | 8         |
| 2.3 Uso del sistema JUMBO (batería, caja de control + cargador de batería incluido)→<br>Eagle 625 ..... | 9         |
| 2.4 Manejo del elevador .....                                                                           | 10        |
| 2.5 Sistema de asiento .....                                                                            | 12        |
| 2.6 Normas de seguridad.....                                                                            | 12        |
| 2.7 Emergencia.....                                                                                     | 12        |
| <b>3 Instalación y ajuste .....</b>                                                                     | <b>14</b> |
| 3.1 Intercambio de baterías .....                                                                       | 14        |
| 3.2 Montaje o desmontaje .....                                                                          | 15        |
| <b>4 Mantenimiento .....</b>                                                                            | <b>17</b> |
| 4.1 Mantenimiento periódico .....                                                                       | 17        |
| 4.2 Herramientas .....                                                                                  | 18        |
| 4.3 Envío y almacenamiento .....                                                                        | 18        |
| 4.4 Cuidados.....                                                                                       | 19        |
| 4.5 Inspección.....                                                                                     | 20        |
| 4.6 Análisis de fallos .....                                                                            | 21        |
| 4.7 Desinfección.....                                                                                   | 22        |
| <b>5 Garantía.....</b>                                                                                  | <b>24</b> |
| <b>6 Eliminación .....</b>                                                                              | <b>24</b> |
| <b>7 Declaración de conformidad.....</b>                                                                | <b>24</b> |
| <b>8 Plan de mantenimiento.....</b>                                                                     | <b>25</b> |
| <b>9 Registro de desinfección .....</b>                                                                 | <b>25</b> |
| <b>10 Números de pedido .....</b>                                                                       | <b>26</b> |

## Introducción

En primer lugar, nos gustaría agradecerle que haya confiado en nosotros y haya escogido uno de nuestros productos.

Las elevadores de pacientes Vermeiren son el resultado de muchos años de experiencia e investigación. Durante su desarrollo, hemos puesto especial atención en crear un elevador de pacientes práctica y fácil de usar.

La vida de su elevador de pacientes dependerá en gran medida de los cuidados y el mantenimiento que le dedique.

Este manual le permitirá familiarizarse con el funcionamiento de su producto.

El seguimiento de las instrucciones para el usuario y de las instrucciones de mantenimiento son parte indispensable de la garantía.

Este manual incluye las mejoras de producto más recientes. Vermeiren se reserva el derecho de introducir cambios sin tener ninguna obligación de adaptar o sustituir los modelos entregados previamente.

Si tiene más preguntas, le rogamos que consulte a su distribuidor especializado.

## 1 Descripción del producto

### 1.1 *Uso previsto*

El elevador está diseñado para desplazar a un paciente sentado.

L'elevador de pacientes está diseñada para transportar 1 persona.

L'elevador de pacientes puede ser usada en el interior.

El usuario debe ser levantado en el elevador de pacientes por un acompañante.

El equipamiento del elevador permite su uso en interiores, p. ej. en caso de

- parálisis
- pérdida de miembros (amputación de piernas)
- defectos en los miembros / deformación
- articulaciones anquilosadas o dañadas
- insuficiencia coronaria y circulatoria
- caquexia
- así como por ancianos

En cada caso particular, también se debe tener en cuenta lo siguiente:

- la envergadura y el peso (máx. 150 kg de Eagle 620 y 175 kg de Eagle 625)
- estado físico y psicológico
- características de la vivienda
- entorno

El elevador de pacientes solo se debe usar en superficies planas y con las cuatro ruedas en contacto con el suelo.

No debe usarse en habitaciones húmedas, baños ni entornos húmedos.

Está totalmente prohibido pasar por encima de obstáculos mientras se transporta al paciente.

L'elevador de pacientes no debe usarse como escalera, ni tampoco como medio de transporte para objetos pesados o calientes.

Si la utiliza encima de alfombras, suelos enmoquetados o suelos con recubrimientos que no estén fijados, podría dañar dichos recubrimientos.

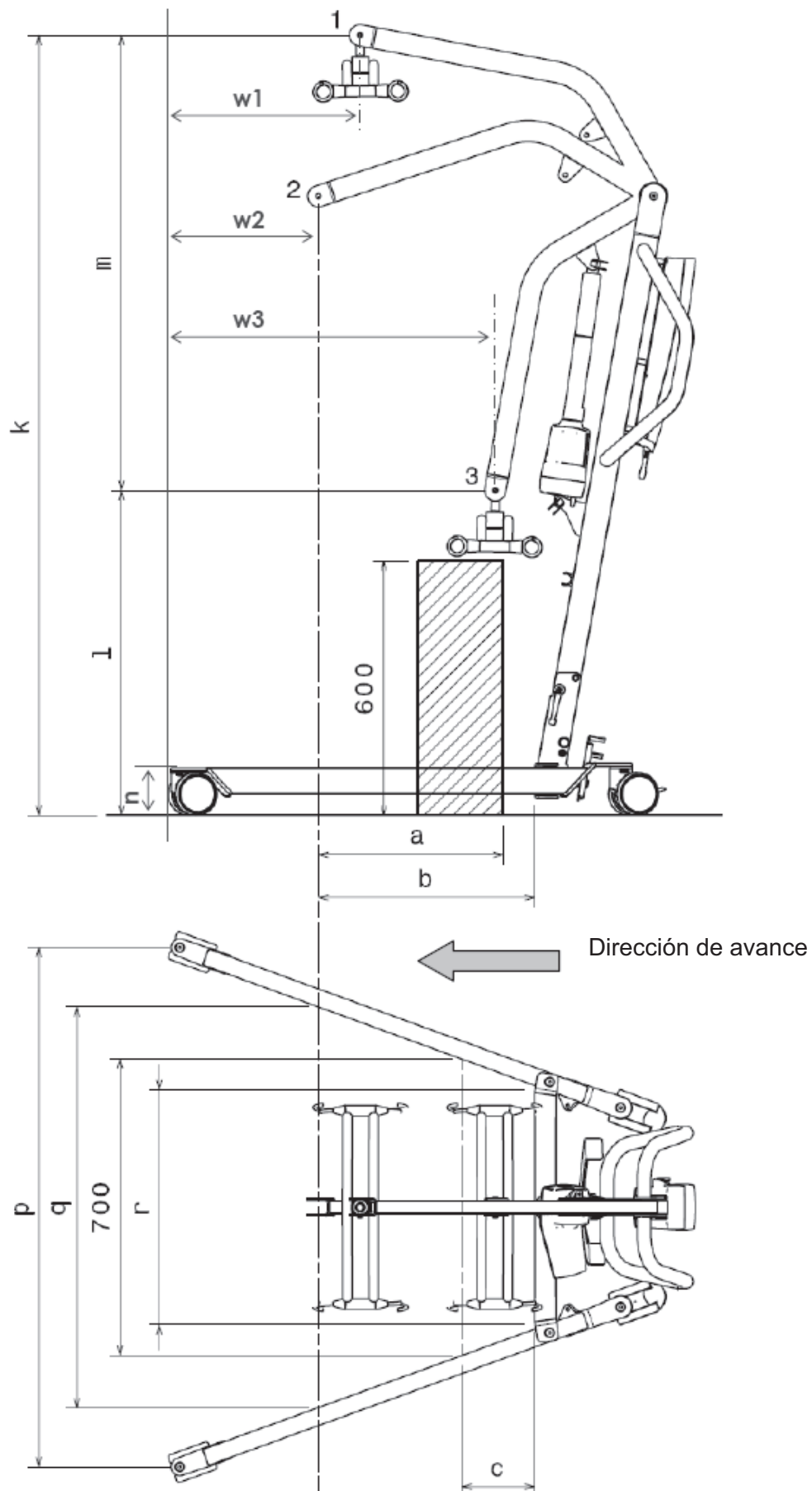
Utilice solo accesorios Vermeiren aprobados.

Asegúrese de que el extremo del motor de ajuste cuenta con una medida de seguridad. Por lo tanto, emplee el elevador del paciente únicamente en el medio del rango de ajuste y no en el extremo del motor del elevador.

El cumplimiento de las instrucciones del usuario y de mantenimiento es parte indispensable de la garantía.

Las personas con deficiencias visuales pueden ponerse en contacto con el distribuidor para obtener las instrucciones de uso.

## 1.2 Especificaciones técnicas





| Marca                                                       | Vermeiren                             |                                                            |                          |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Dirección                                                   | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |                                                            |                          |
| Tipo                                                        | Elevador de pacientes                 |                                                            |                          |
| Modelo                                                      | Eagle                                 |                                                            |                          |
|                                                             | Dimensiones en el plano               | Dimensiones 620                                            | Dimensiones 625          |
| Posición más baja ZAP*                                      | l                                     | 728 mm                                                     | 766 mm                   |
| Altura máxima ZAP*                                          | k                                     | 1740 mm                                                    | 1840 mm                  |
| Rango de elevación (altura alcanzada)                       | m                                     | 1012 mm                                                    | 1074 mm                  |
| Longitud del brazo                                          |                                       | 1000 mm                                                    | 1150 mm                  |
| Longitud total                                              |                                       | 1115 mm                                                    | 1290 mm                  |
| Distancia mínima brazo                                      | r                                     | 463 mm                                                     | 554 mm                   |
| Distancia máxima brazo                                      | q                                     | 833 mm                                                     | 945 mm                   |
| Altura de las patas / altura del chasis                     | n                                     | 111,5 mm                                                   | 111,5 mm                 |
| Anchura total (cerrado), dimensiones exteriores             |                                       | 550 mm                                                     | 680 mm                   |
| Anchura total (abierto), ruedas delanteras                  | p                                     | 1035 mm                                                    | 1225 mm                  |
| Distancia mín. entre la pared / CSP* (altura mínima)        | w3                                    | 680 mm                                                     | 750 mm                   |
| Distancia mín. entre la pared / CSP* (alcance máximo)       | w2                                    | 240 mm                                                     | 310 mm                   |
| Distancia mín. entre la pared / ZAP* (altura máxima)        | w1                                    | 320 mm                                                     | 390 mm                   |
| Radio de giro                                               |                                       | 1160 mm                                                    | 1290 mm                  |
| Peso total                                                  |                                       | 37 kg                                                      | 42 kg                    |
| Peso del chasis + motor                                     |                                       | 17 kg                                                      | 20 kg                    |
| Peso de la batería                                          |                                       | No aplicable                                               | 2,90 kg                  |
| Peso pluma/percha de seguridad                              |                                       | 20 kg                                                      | 22 kg                    |
| <b>Carga máxima</b>                                         |                                       | <b>150 kg</b>                                              | <b>175 kg</b>            |
| Altura libre, mínima                                        |                                       | 51,5 mm                                                    | 51,5 mm                  |
| Alcance máximo a 600 mm                                     | a                                     | 265 mm                                                     | 434 mm                   |
| Anchura máxima desde el soporte                             | b                                     | 476 mm                                                     | 508 mm                   |
| Anchura máxima desde el soporte con una distancia de 700 mm | c                                     | 295 mm                                                     | 172 mm                   |
| Salida de tensión                                           |                                       | 24V --- máx. 250 VA                                        |                          |
| Tensión de alimentación                                     |                                       | 24V --- máx. 5,3 VA                                        | 100-240V ~ máx. 37-53 VA |
| Potencia máxima consumida                                   |                                       | máx. 300 mA                                                | máx. 400 mA              |
| Temperatura de servicio                                     |                                       | de +5°C a +40°C                                            |                          |
| Humedad relativa                                            |                                       | del 20% al 90% a 30 °C – sin condensación                  |                          |
| Nivel de ruido                                              |                                       | < 50 dB (A)                                                |                          |
| Presión del aire                                            |                                       | de 700 a 1060 hPa                                          |                          |
| Panel de control                                            |                                       | Linak CBJ Home                                             | Linak CBJ2               |
| Batería                                                     |                                       | No aplicable                                               | Linak BAJ1               |
| Control manual                                              |                                       | Linak HB7X (< 5N fuerza de activación)                     |                          |
| Motor                                                       |                                       | Linak LA31C (6000N)                                        | Linak LA34 (10000N)      |
| Clase de protección del panel de control                    |                                       | IPX4                                                       |                          |
| Clase de protección de la batería                           |                                       | No aplicable                                               | IPX5                     |
| Clase de protección del control manual                      |                                       | IP66                                                       |                          |
| Clase de protección del motor                               |                                       | IP54                                                       |                          |
| Clase de aislamiento                                        |                                       | II - Tipo B                                                |                          |
| Rendimiento                                                 |                                       | aprox. 40 elevaciones por carga                            |                          |
| Modo periódico                                              |                                       | máx. 10% o 2 min. de servicio ininterrumpido/18 min. pausa |                          |
| Capacidad de la batería                                     |                                       | 2.9 Ah                                                     |                          |
| Parada de emergencia                                        |                                       | Sí                                                         |                          |



|                                |                                       |                 |                 |
|--------------------------------|---------------------------------------|-----------------|-----------------|
| Marca                          | Vermeiren                             |                 |                 |
| Dirección                      | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |                 |                 |
| Tipo                           | Elevador de pacientes                 |                 |                 |
| Modelo                         | Eagle                                 |                 |                 |
|                                | Dimensiones en el plano               | Dimensiones 620 | Dimensiones 625 |
| Bajada manual de emergencia    |                                       | No              | Sí              |
| Bajada eléctrica de emergencia |                                       | Sí              | No              |

Derechos de modificación reservados. Tolerancia de la medida +/- 15 mm/ 1,5 kg

1 = posición superior, 2 = alcance máximo, 3 = posición inferior

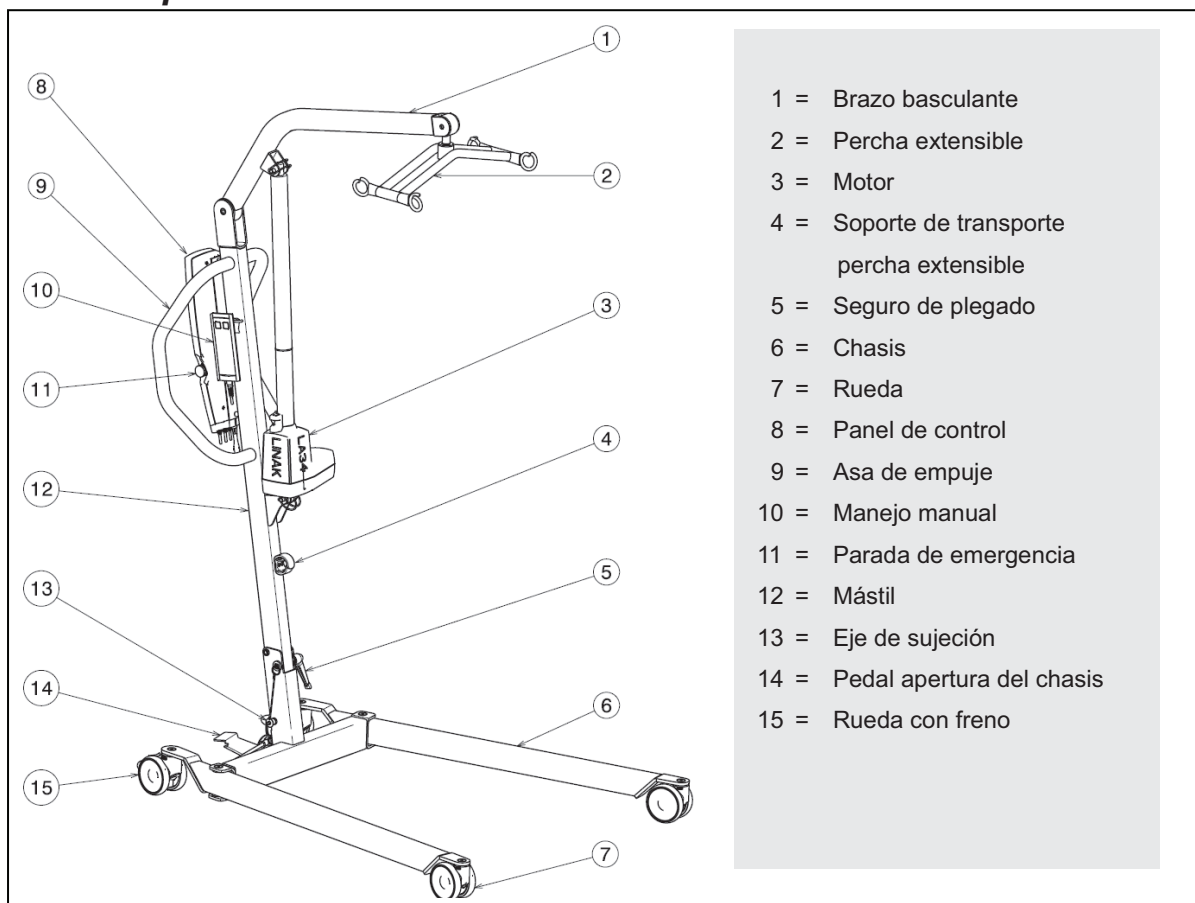
\* ZAP = Tope central

Tabla 1: Especificaciones técnicas

El elevador de pacientes cumple las especificaciones siguientes:

EN ISO 10535: Grúas para el traslado de personas con discapacidad. Requisitos y métodos de ensayo.

### 1.3 Esquema



### 1.4 Explicación de los símbolos



Tenga en cuenta las indicaciones para la seguridad!



Lea el manual de instrucciones antes de utilizarlo



Reciclaje de aparatos eléctricos y electrónicos.



Conformidad con la normativa CE

## 1.5 Entrega

El elevador de pacientes Vermeiren Eagle 620 se entrega con:

- chasis y 4 ruedas (2 con frenos)
- poste con asideros de empuje
- brazo basculante y percha extensible
- panel de control (incl. 2 pilas recargables y mando manual)
- cargador de baterías
- motor
- manual de instrucciones

El elevador de pacientes Vermeiren Eagle 625 se entrega con:

- chasis y 4 ruedas (2 con frenos)
- poste con asideros de empuje
- brazo basculante y percha extensible
- caja de control (+ cargador de batería incluido)
- batería
- control manual
- motor
- manual de instrucciones

Antes de utilizarlo, compruebe que ha recibido todo el material y que no ha sufrido ningún daño (por culpa del transporte u otro motivo).

Tenga en cuenta que la configuración básica puede variar de un país de Europa a otro. Póngase en contacto con el distribuidor especializado de su país para obtener más información.

## 2 Uso

Este capítulo describe el uso diario. **Estas instrucciones están destinadas al usuario y a los distribuidores especializados.**

L'elevador de pacientes se entrega completamente montada por su distribuidor especializado. Las instrucciones dirigidas al distribuidor especializado con respecto al montaje de l'elevador de pacientes se encuentran en el capítulo 3.

### 2.1 Indicaciones generales

El manejo del elevador de pacientes sólo se puede encomendar a personal cualificado instruido o formado en esta aplicación especial.

El uso del elevador de pacientes está limitado a interiores. Asegúrese de que se use únicamente sobre superficies llanas. En principio, este producto no es adecuado para su utilización en exteriores. Para recargar las baterías, use exclusivamente el cargador suministrado (Eagle 620).

Cabe señalar que pueden producirse interferencias debido a otras fuentes electromagnéticas (teléfonos móviles, etc.) y que el mismo sistema electrónico del elevador de pacientes puede provocarlas en otros dispositivos eléctricos.

Aunque su distribuidor especializado le haya explicado exhaustivamente los elementos de mando y el manejo del elevador de pacientes, no está de más que lea detenidamente las páginas siguientes.

## 2.2 Uso del cargador de baterías → Eagle 620

### 2.2.1 Cargador de baterías

|                                           |                                                                                     |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Voltaje primario                          | 100 - 240 V CA / 50/60 Hz                                                           |
| Voltaje secundario (voltaje de carga)     | 27,6 V DC (+/- 2%)                                                                  |
| Corriente secundaria (corriente de carga) | máx. 500 mA                                                                         |
| Protecciones                              | Protegido contra polarización inversa, sobrecargas eléctricas y temperatura extrema |
| Grado de eficacia                         | mín. 80% (a plena carga)                                                            |
| Temperatura ambiente                      | de 0 °C a +40°C                                                                     |
| Longitud cable de conexión                | 2,0 m                                                                               |
| Temperatura ambiente de almacenamiento    | -15 °C a +50°C                                                                      |
| Humedad relativa de almacenamiento        | máx. 95% (sin condensación)                                                         |
| Conformidad                               | comprobada según IEC 60601-1                                                        |

### 2.2.2 Carga de las baterías

Para recargar las baterías, use exclusivamente el cargador suministrado.

Le recomendamos cargar periódicamente las pilas incluidas para garantizar el buen estado de uso del elevador y preservar la larga vida útil de las pilas. El panel de control indica, mediante una señal acústica, que la carga de las baterías es insuficiente.

#### • COLOCACIÓN DEL CARGADOR

Al colocar el cargador, asegúrese de que esté suficientemente ventilado por todas partes, para lo que debe dejar una holgura mínima de 100 mm en torno al aparato. Si la ventilación del cargador no es suficiente y, por tanto, el cargador se calienta, se reducirá la corriente de carga, incrementando la duración de la carga. Si el cargador se sobrecalienta (> +50 °C) finaliza el proceso de carga.

El cargador sólo se puede usar conectado a una toma de pared con una tensión de red de 100 - 240V - 50/60Hz y en estancias secas y ventiladas.

#### • PRIMER USO

En primer lugar, conecte el cable de carga en la conexión adecuada del panel de control. Después, enchufe la fuente de alimentación a la toma de red. La carga dura unas 4 horas. Una vez completada la carga, el cargador se apaga automáticamente.

#### • RECARGA

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: no utilice el elevador de pacientes con el cargador conectado a la caja de control.**



Cuando las baterías se están cargando, se ilumina un indicador amarillo en la parte superior del LED.

Una vez finalizado el proceso de recarga, debe desconectar siempre de la toma de la pared el cable principal de alimentación del cargador y luego retire el cargador de la caja de control.

No utilice el elevador mientras se está recargando.

Si las baterías no se usan durante un período considerable de tiempo, se descargan solas lentamente (descarga profunda). En estos casos, es imposible recargarlas con el cargador de baterías suministrado. Por tanto, es necesario recargarlas como mínimo una vez al mes aunque no se utilicen.

## 2.3 Uso del sistema JUMBO (batería, caja de control + cargador de batería incluido) → Eagle 625

JUMBO es un sistema modular que combina un accionador, una caja de control y una batería en una solución flexible desarrollada especialmente para elevadores de pacientes.

**ES**

### 2.3.1 Batería



La batería está encima de la caja de control y se puede sustituir con un sistema de clip integrado.

|                                        |                              |
|----------------------------------------|------------------------------|
| Voltaje primario                       | 24 V CC                      |
| Temperatura ambiente                   | +5°C a +40 °C                |
| Temperatura ambiente de almacenamiento | -10 °C a +50°C               |
| Humedad relativa de almacenamiento     | máx. 90% (sin condensación)  |
| Conformidad                            | comprobada según IEC 60601-1 |

### 2.3.2 Caja de control + cargador de batería incluido



La caja de control está diseñada con una parada de emergencia roja y un cargador de batería interno.

|                                           |                                                                                     |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Voltaje primario                          | 100 - 240 V CA / 50/60 Hz                                                           |
| Voltaje secundario (voltaje de carga)     | 24 V CC, máx. 250 V A                                                               |
| Corriente secundaria (corriente de carga) | máx. 10 A                                                                           |
| Protecciones                              | Protegido contra polarización inversa, sobrecargas eléctricas y temperatura extrema |
| Temperatura ambiente                      | +5°C a +40 °C                                                                       |
| Temperatura ambiente de almacenamiento    | -10 °C a +50°C                                                                      |
| Humedad relativa de almacenamiento        | máx. 90% (sin condensación)                                                         |
| Conformidad                               | comprobada según IEC 60601-1                                                        |

Derechos de modificación reservados.

### 2.3.3 Cargador externo (OPCIONAL)



El cargador externo se debe montar en la pared. El cargador permite cargar la batería de repuesto (opcional) para no tener que esperar a que se carguen las baterías para poder utilizar el elevador de pacientes.

|                                        |                             |
|----------------------------------------|-----------------------------|
| Voltaje primario                       | 100 - 240 V CA / 50/60 Hz   |
| Corriente de carga                     | máx. 650 mA                 |
| Temperatura ambiente                   | +5°C a +40 °C               |
| Temperatura ambiente de almacenamiento | -10 °C a +50°C              |
| Humedad relativa de almacenamiento     | máx. 90% (sin condensación) |

### 2.3.4 Carga de las baterías

Use solo la caja de control con el cargador de batería incluido en Eagle 625 o el cargador externo pensado para montarse en la pared.

Se recomienda recargar las baterías regularmente para asegurarse de que el elevador siga operativo y para ampliar la vida útil de las baterías. La caja de control emitirá un sonido de advertencia para indicarle que la batería está a un 50% de su capacidad.

- **PRIMER USO**

Inserte primero el cable de alimentación por el lado del conector en el conector adecuado de la caja de control. El lado del enchufe del cable de alimentación se debe insertar en la toma de pared. La carga dura unas 24 horas.

- **RECARGA**

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: no utilice el elevador con el cable de alimentación conectado a la toma de pared.**



Cuando las baterías se están cargando, se ilumina un indicador amarillo (sobre On) y un indicador naranja (sobre Charge).

Una vez finalizado el proceso de recarga, debe desconectar siempre en primer lugar el cable de alimentación de la toma de pared y luego el enchufe del conector de la caja de control.

No utilice el elevador mientras se está recargando.

Si las baterías no se usan durante un período considerable de tiempo, se descargan solas lentamente

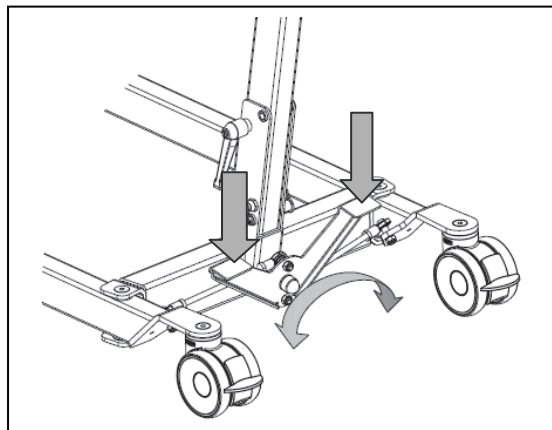
(descarga profunda). En estos casos, es imposible recargarlas con el cargador de baterías suministrado. Por tanto, es necesario recargarlas como mínimo una vez al mes aunque no se utilicen.

## 2.4 Manejo del elevador

Tenga en cuenta las especificaciones técnicas por las que se debe regir el elevador de pacientes (620 o 625). El manejo del elevador de pacientes se debe encomendar exclusivamente a personas autorizadas formadas en su uso y manejo.

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de quemaduras – tenga cuidado cuando circule por entornos calientes o fríos (luz solar, frío extremo, sauna, etc.) durante un periodo de tiempo suficiente y al tocar.**

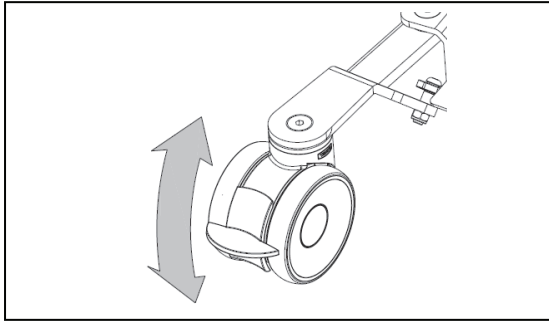
### 2.4.1 Extensión del chasis



Para conectar al elevador una silla de ruedas u otro elemento de asiento, así como para elevar la estabilidad del elevador, se puede incrementar la distancia del brazo del chasis.

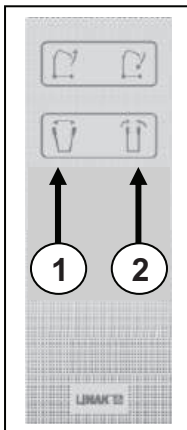
Sitúese detrás del elevador montado y sujete los asideros de empuje del elevador de pacientes (a izquierda y derecha, junto a la caja de control). Con un pie, presione ligeramente el pulsador basculante situado en la parte inferior del chasis (izquierda o derecha) y podrá aumentar o reducir la distancia del brazo del chasis.

## 2.4.2 Frenos de estacionamiento



Fije las dos ruedas posteriores del chasis presionando ligeramente hacia abajo los pedales de freno con la punta del pie hasta que queden encastrados. Para soltar los frenos, vuelva a presionar ligeramente los pedales con la punta del pie hacia arriba hasta que las ruedas queden libres.

## 2.4.3 Subir y bajar el brazo basculante



El control manual permite ajustar gradualmente el brazo basculante en cualquier punto.

① = Levantar la brazo basculante

② = Bajar la brazo basculante

⚠ Al usar la función de elevación hasta el extremo del motor elevador, el sistema electrónico activa el interruptor limitador (función de seguridad). Emplee la función de elevación únicamente en el centro del rango de ajuste.

Fuerza de activación de los pulsadores: < 5N

## 2.4.4 Mover el elevador de pacientes

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de que los dedos queden atrapados: tenga cuidado al pasar por lugares estrechos (p. ej. puertas).**

1. Sitúese detrás del elevador de pacientes y sujete los asideros (a izquierda y derecha, junto a la caja de control) con las dos manos.
2. Asegúrese de que los dos frenos de las ruedas traseras estén sueltos.
3. Desplace lentamente el elevador de pacientes hasta la posición deseada.

Si no lleva carga, recomendamos que mueva el elevador de pacientes hacia atrás, para superar los obstáculos (como umbrales, esquinas o muebles) con mayor facilidad.

**Para mover el elevador de pacientes, use sólo los asideros de empuje; no utilice ningún otro componente (accionador, control manual...) para hacerlo .**

## 2.5 Sistema de asiento

- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: use solo arneses adecuados para los pacientes.**
- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: no utilice arneses dañados.**

El elevador de pacientes Eagle solo se debe usar con arneses diseñados para los elevadores de pacientes Vermeiren Eagle (para percha extensible de 4 puntos).

Consulte las instrucciones de uso en el manual del usuario de los sistemas de asiento correspondientes.

## 2.6 Normas de seguridad

A continuación le ofrecemos algunos consejos para su propia seguridad:

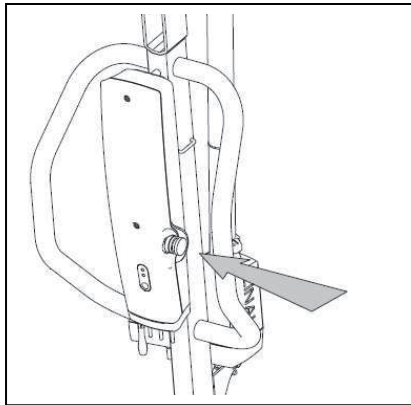
- ⚠ El uso y manejo del elevador de pacientes está reservado a personas autorizadas formadas en el uso del elevador.
- ⚠ Tenga en cuenta que, para usar el elevador, debe tener suficiente espacio a los lados del elevador y sobre éste, ya que de lo contrario, al moverse las funciones de ajuste pueden causar daños o lesiones.
- ⚠ Vigile siempre el brazo de elevación para evitar lesiones.
- ⚠ El elevador de pacientes sólo se puede usar sobre superficies lisas sobre las cuales las 4 ruedas toquen el suelo por igual.
- ⚠ No se permite el uso en un entorno húmedo.
- ⚠ Sólo se pueden emplear sistemas de asiento aprobados y previstos para el elevador de pacientes (véanse las instrucciones de uso de los sistemas de asiento correspondientes). Si usa otros sistemas de asiento, será por su propio riesgo.
- ⚠ Siga las indicaciones del personal de asistencia o de personas instruidas para que nadie sufra lesiones mientras usa el elevador.
- ⚠ Compruebe el estado de salud del paciente y asegúrese de que es posible levantarlo con este elevador de pacientes. (Consulte el uso previsto del elevador).
- ⚠ Tenga cuidado al manipular fuego, sobre todo con los cigarrillos encendidos, puesto que los sistemas de asiento son inflamables.
- ⚠ No se debe sobrepasar la carga máxima permitida (**150 kg para el 620 y 175 kg para el 625**). En caso de sobrecarga, el panel de control se desconecta.
- ⚠ Al usar sistema de asiento con una carga máxima, se emplea la carga más baja entre el elevador del paciente y la sistema de asiento.
- ⚠ El fabricante no se responsabiliza por los daños y las lesiones provocados por un manejo inadecuado o por la no observancia de las indicaciones de estas instrucciones de uso.
- ⚠ Use sólo los asideros de empuje para mover el elevador de pacientes; no utilice ningún otro componente (accionador, control manual...) para hacerlo.

## 2.7 Emergencia

En casos de emergencia, se deben usar la parada de emergencia y la función de bajada de emergencia.



### 2.7.1 Parada de emergencia (Eagle 620)



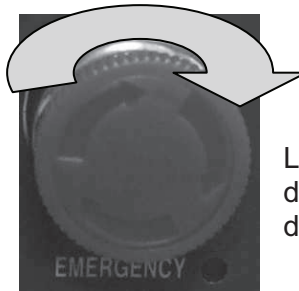
En caso de emergencia y durante el montaje y desmontaje, la parada de emergencia se activa presionando el botón rojo a la derecha de la caja de control.

La parada de emergencia se desactiva girando el botón rojo en la dirección de las flechas.

### 2.7.2 Parada de emergencia (Eagle 625)



En caso de emergencia y durante el montaje y desmontaje, la parada de emergencia se activa presionando el botón rojo de la caja de control.



La parada de emergencia se desactiva girando el botón rojo en la dirección de las flechas.

### 2.7.3 Bajada de emergencia (Eagle 620)



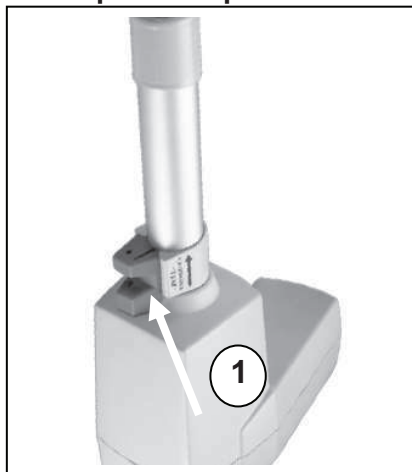
Si se produjera un daño en el mando manual, la pluma se puede bajar usando el panel de control.

La pluma baja mientras se mantenga pulsado el botón inferior del panel de mando.



## 2.7.4 Bajada de emergencia manual (Eagle 625)

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: ajuste la bajada de emergencia manual para el peso del paciente.**



En caso de corte del suministro eléctrico o cuando las baterías estén vacías, la bajada de emergencia se puede realizar por medio del tirador rojo ① del extremo inferior del motor. Esta bajada de emergencia está configurada de fábrica para un peso del paciente de 75 kg.

Calibración estándar: 3000N, 16 mm/s para bajar el paciente.

Tenga en cuenta que la bajada de emergencia manual solo es posible cuando el paciente está sentado en el elevador de pacientes.

Fuerza de tiro del brazo: 10 mm para una fuerza de 80 a 100 N.

## 3 Instalación y ajuste

**Este capítulo contiene instrucciones destinadas a los distribuidores especializados.**

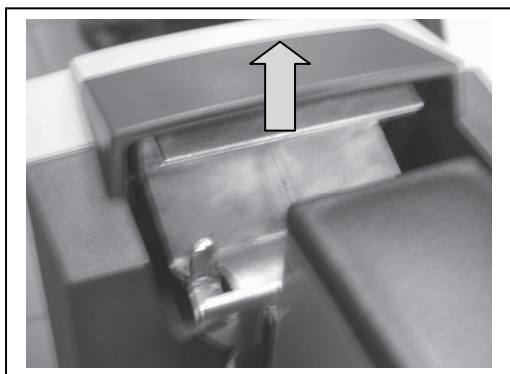
Para encontrar un centro de servicio o un distribuidor especializado cerca de usted, póngase en contacto con el centro Vermeiren más próximo. Puede encontrar una lista con los centros Vermeiren en la última página.

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo por cotos peligrosos – Utilice únicamente los cotos indicados en este manual.**

### 3.1 Intercambio de baterías

- No asumimos responsabilidad alguna por los daños causados por el uso de una batería incorrecta.
- No use la batería a temperaturas inferiores a +5 °C o superiores a +50 °C (la temperatura ideal es de +20 °C).
- Al abrir las baterías se anula cualquier responsabilidad del fabricante, así como cualquier reclamación.

La batería del elevador de pacientes Eagle 625 se puede sustituir mediante un sistema de clip integrado.



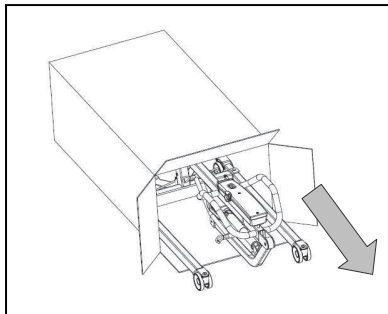
Para sustituir la batería, tire del sistema de clip integrado. La placa se levantará y se podrá extraer la batería del soporte (caja de control).

## 3.2 Montaje o desmontaje

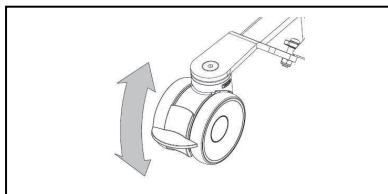
### 3.2.1 Desembalaje

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: después de desembalar y antes de continuar con el montaje, compruebe siempre que el botón de parada de emergencia (pulsador rojo de la caja de control) esté presionado.**

El embalaje del elevador de pacientes se ha seleccionado para garantizar una protección óptima durante el transporte.



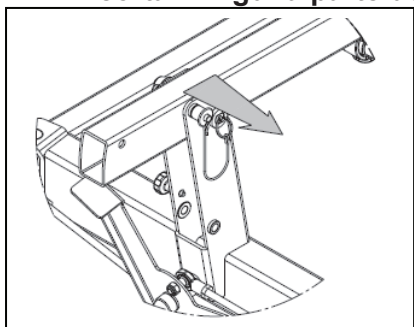
1. Saque el elevador de pacientes de la caja y compruebe que están todos los elementos y que ninguna pieza presente defectos visibles. Si detecta daños, diríjase a su sucursal distribuidora.



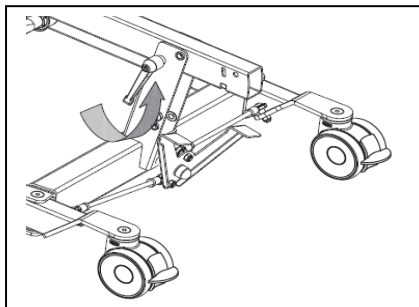
2. Antes de montar el elevador, active los frenos de las ruedas para que no se mueva inesperadamente. Presione ligeramente con la punta del pie sobre la placa de freno de las ruedas hacia abajo, hasta que se bloqueen. Para soltar el freno, vuelva a presionar ligeramente con la punta del pie hacia arriba hasta que las ruedas queden libres.

### 3.2.2 Montaje

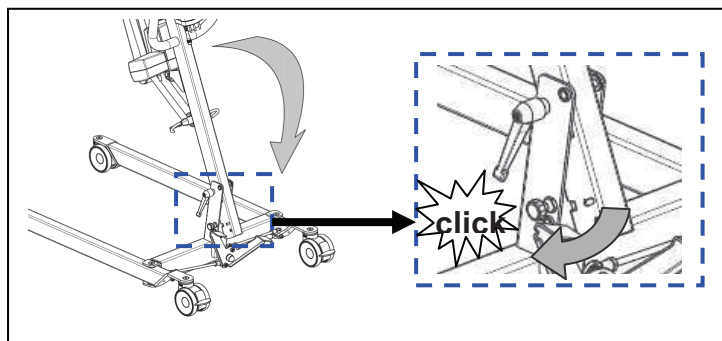
**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de aplastamiento: tenga cuidado de no atrapar, aplastar ni cortar ninguna parte del cuerpo o cable durante el montaje.**



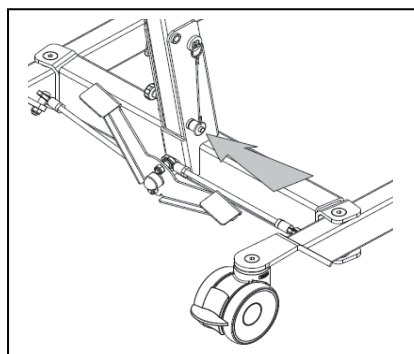
1. Retire el eje de sujeción (eje insertado) en la parte inferior del mástil, presionando ligeramente el pulsador en el extremo del eje. El eje de sujeción sólo se puede sacar un poco.



2. Suelte ligeramente el seguro de transporte (tornillo de muletilla); ahora puede levantar el mástil.

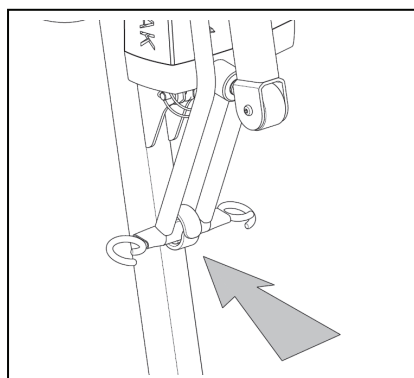


**2.a** Al colocar el mástil en su posición, puede oír como encastra el seguro de soporte (tornillo de tracción).



- 3. ⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones – Asegúrese de que el eje de sujeción esté correctamente insertado.**

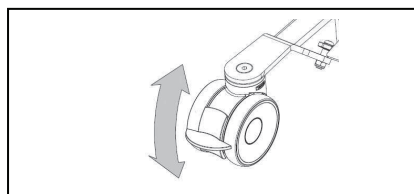
Asegure el mástil desplazando el eje de sujeción en el extremo del mástil con el pulsador presionado hasta que se asome por el otro extremo. Suelte el pulsador del eje de sujeción y compruebe si se puede sacar de nuevo.



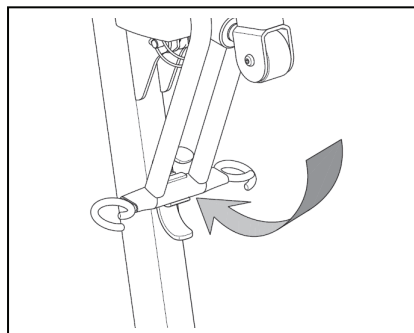
- 4.** Suelte la cinta de transporte (velcro) para la percha extensible. Ahora puede quedar suspendida libremente al final del mástil.

### 3.2.3 Desmontaje

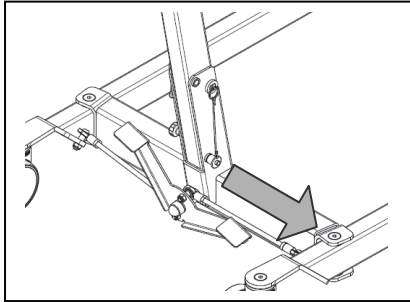
- ⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de aplastamiento: tenga cuidado de no atrapar, aplastar ni cortar ninguna parte del cuerpo o cable durante el desmontaje.**
- ⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: compruebe que el botón de parada de emergencia (pulsador rojo de la caja de control) esté activado para evitar movimientos de ajuste accidentales.**



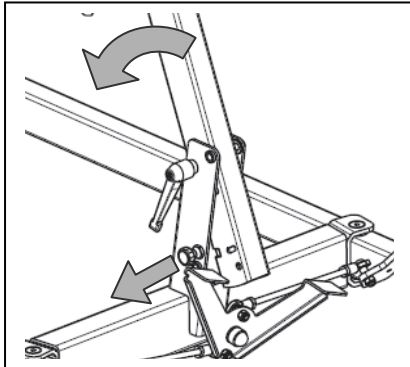
- 1.** Fije las dos ruedas posteriores del chasis presionando ligeramente hacia abajo los pedales de freno con la punta del pie hasta que queden encastrados. Para soltar los frenos, vuelva a presionar ligeramente los pedales con la punta del pie hacia arriba hasta que las ruedas queden libres.



- 2.** Mueva el brazo basculante a la posición inferior (posición final), coloque la percha extensible en vertical y fijela con la cinta de transporte (velcro) como indica la siguiente ilustración.



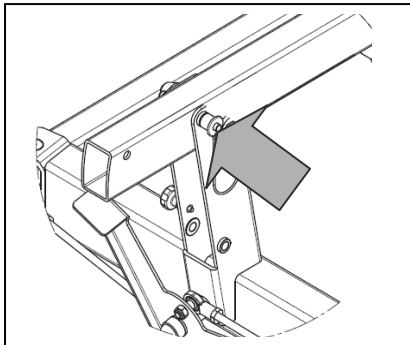
3. Retire el eje de sujeción (eje insertado) en la parte inferior del mástil, presionando ligeramente el pulsador en el extremo del eje. El eje de sujeción sólo se puede sacar un poco.



4. **⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones – Con el mástil desbloqueado, debido a su peso, pueden originarse intensas fuerzas de caída.**

Tire del seguro de soporte (tornillo de tracción) hasta que el mástil se pueda abatir. Ahora puede abatir el mástil hacia delante.

Incline el mástil hacia delante de forma que el extremo quede horizontal sobre la percha extensible.



5. **⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones – Asegúrese de que el eje de sujeción esté correctamente insertado.**

Asegure el mástil desplazando el eje de sujeción en el extremo del mástil con el pulsador presionado hasta que se asome por el otro extremo. Suelte el pulsador del eje de sujeción y compruebe si se puede sacar de nuevo.

## 4 Mantenimiento

La vida útil del elevador del paciente es de 8 años, depende del uso, almacenamiento, mantenimiento regular, inspecciones y limpieza.

### 4.1 Mantenimiento periódico

A continuación, se describen las operaciones de mantenimiento para asegurar el buen estado de su elevador de pacientes Vermeiren:

#### ● ANTES DE CADA USO

1. Revise los frenos para comprobar que no presenten daños visibles ni suciedad. Limpie la suciedad, ya que puede influir negativamente sobre la rodadura de las ruedas y su adherencia al suelo. Si una rueda estuviera dañada, diríjase a un taller especializado autorizado para repararla.
2. Compruebe la funcionalidad del ajuste eléctrico de la pluma con el mando manual. Si estas funciones no son adecuadas, solicite asesoramiento a su distribuidor.
3. Asegúrese de que las baterías estén suficientemente cargadas para el uso deseado y cárguelas si es necesario.
4. Verifique el elevador de pacientes (limpieza, roturas, desperfectos en su estructura...) y límpiela. Si fuera necesario, cambie el revestimiento.

## ● APROX. CADA 8 SEMANAS

En función de la frecuencia de uso, compruebe los siguientes puntos:

1. Lubricación de las uniones articuladas en la pluma
2. Estado de las ruedas
3. Si hay algún daño visible en la carcasa, en la caja de control, en el cargador de baterías o en el mando.
4. ¿El estado de los cables es seguro para circular?
5. Recargar la batería

## ● APROX. CADA 6 MESES O PARA CADA NUEVO USUARIO

En función de la frecuencia de uso, compruebe los siguientes puntos:

1. Limpieza
2. Estado general
3. Función del cargador (Eagle 620)
4. Función de las ruedas

En caso de resistencia excesiva al rodar, limpie las ruedas. Si no basta para arreglar el problema, póngase en contacto con su distribuidor especializado.

Al final de este manual encontrará un plan de mantenimiento para su información.

La reparación y montaje de las piezas de repuesto de su elevador de pacientes deberá ser efectuado por su distribuidor especializado.

Instale solamente recambios Vermeiren autorizados.

## 4.2 Herramientas

**⚠ PRECAUCIÓN: Riesgo de lesiones – Las actividades que requieren herramientas serán realizadas exclusivamente por personas autorizadas.**

Para reparar componentes sueltos, montar accesorios y realizar inspecciones, se necesitan, como mínimo, las siguientes herramientas:

- Llave allen (tamaños 3, 4, 5 y 6 mm)
- Llave de boca / anular (tamaños 8, 10, 12, 13, 17 y 19 mm)
- Destornillador en cruz (PH1, PH2)

## 4.3 Envío y almacenamiento

El envío y almacenamiento de l'elevador de pacientes deberá realizarse conforme a las instrucciones siguientes:

- Almacenamiento en un lugar seco (entre 5°C y 41°C) .
- La humedad relativa debe situarse entre 30% y 70%.
- Comprobar que las conexiones sean seguras.
- Desconecte el enchufe del cargador de baterías (Eagle 620).
- Desconecte el elevador de pacientes de la toma de salida (Eagle 625)
- Recubra y embale adecuadamente l'elevador de pacientes para protegerla del óxido y de cuerpos extraños. (p. ej. agua salada, aire del mar, arena, polvo, etc.).
- Almacene todas las partes desmontadas juntas en el mismo sitio (o identifíquelas si es necesario) para evitar mezclarlas con otros productos al volver a montar la silla (p. ej. cargador de baterías).
- Deberá almacenar los componentes de forma que no queden presionados (no coloque piezas pesadas sobre l'elevador, no la encaje entre otros objetos, etc.).

## 4.4 Cuidados

Su elevador requerirá también cuidados regulares si quiere mantenerlo en perfecto estado de apariencia. Tenga en cuenta los siguientes consejos:

- Utilice un detergente comercial suave para retirar la suciedad rebelde.
- Las manchas se pueden eliminar con una esponja o un cepillo suave.
- No emplee líquidos agresivos de limpieza, como disolventes. Tampoco debe usar cepillos duros.
- Nunca realice limpiezas a vapor o a presión.

### 4.4.1 Piezas de plástico

Limpe las piezas de plástico de su elevador de pacientes con limpiadores de plástico comerciales. Lea la información específica del producto y use solo un cepillo o una esponja suave.

### 4.4.2 Recubrimiento

La alta calidad de los acabados de las superficies garantiza una protección óptima contra la corrosión. Si el revestimiento exterior presenta arañazos u otros daños, pida a su distribuidor especializado que repare la superficie afectada.

Durante la limpieza, utilice solo agua tibia y productos de limpieza normales, cepillos y paños suaves. Asegúrese de que no entra humedad en los tubos.

### 4.4.3 Carcasa de electrónica

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones – Antes de realizar trabajos de mantenimiento, se debe activar la parada de emergencia, ya que de lo contrario se pueden producir desplazamientos inesperados.**

El panel de control, la carcasa del motor y el mando manual se deberán limpiar únicamente con un paño húmedo con un poco de limpiador doméstico. No utilice materiales de pulimento ni utensilios de limpieza con bordes cortantes (esponja de metal, cepillos, etc.), ya que la superficie del control se puede rayar, dañándose así la protección contra las salpicaduras.

Compruebe regularmente que las conexiones insertables no estén corroídas ni dañadas, puesto que esto puede mermar la funcionalidad de la electrónica.

El fabricante no asume ningún tipo de responsabilidad por la falta de cuidados.



## 4.5 Inspección

En principio recomendamos una inspección anual y, una como mínimo, cuando finaliza el uso. Todas las verificaciones que se indican a continuación deben ser realizadas y documentadas por personal autorizado:

- Compruebe el cableado (especialmente, verifique la ausencia de aplastamientos, desgastes o cortes en las partes visibles del aislamiento de los hilos, núcleos metálicos visibles, pliegues, cambios de color de la capa exterior, secciones frágiles, así como la correcta posición para evitar efectos mecánicos como cortes o aplastamientos).
- Inspeccione visualmente el estado de las partes del bastidor para detectar posibles deformaciones y/o desgastes del plástico (bastidor, suspensión del motor, brazo basculante, abrazadera de ampliación).
- Verifique visualmente el estado de la pintura (peligro de corrosión).
- Inspeccione visualmente todas las carcasas para detectar posibles daños o tornillos sueltos.
- Verifique la cantidad de grasa en las juntas metálicas de las partes móviles.
- Verifique visualmente la ausencia de roturas y puntos frágiles en todas las piezas de plástico.
- Revise el cargador (Eagle 620), caja de control + cargador incluido (Eagle 625). Corriente de descarga residual (A) según VDE 0702.
- *Revise el cargador (Eagle 620), caja de control + cargador incluido (Eagle 625). Resistencia de aislamiento (MO) según VDE 0702.*
- Compruebe que el brazo basculante funcione (lubricación de las piezas de unión, rango de ajuste, deformación y desgaste)
- Compruebe el funcionamiento de los elementos de circulación (en un recorrido de prueba → ruidos, velocidad, desplazamiento libre, etc.), si es necesario: mida el rendimiento, primero sin carga y después con la carga nominal ("SWL"), para estudiar el desgaste y la abrasión de los motores comparando los valores de la corriente eléctrica con los valores en el momento de la entrega.
- Prueba de funcionamiento de la parada de emergencia
- Prueba de funcionamiento de la bajada de emergencia
- ¿Se han suministrado todos los componentes? ¿Dispone de manual de instrucciones?

Las pruebas de medición sólo pueden ser realizadas por personas que dispongan de una formación relacionada con el elevador y que hayan sido instruidas por un electricista sobre los medios y procedimientos de prueba que se deben utilizar. La autorización para usar el elevador de pacientes ruedas después de realizadas las pruebas de medición o las medidas de mantenimiento sólo puede ser otorgada por un electricista.

Solo deberá firmar el plan de mantenimiento una vez se hayan verificado todos los aspectos mencionados anteriormente como mínimo.

## 4.6 Análisis de fallos

| Problema                                                             | Causa del problema                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Solución del problema                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ruido en las partes móviles (por ejemplo, en el brazo basculante).   | Lubricación necesaria.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Engrase las partes móviles.<br><b>(No engrase el accionador).</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| El accionador hace un ruido extraño.                                 | El accionador está dañado.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Sustituya el accionador o póngase en contacto con el distribuidor especializado.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| El elevador de pacientes no se eleva.                                | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. El accionador eléctrico está dañado.</li> <li>2. El peso del usuario es demasiado elevado.</li> <li>3. El control manual o el accionador no está conectado.</li> <li>4. La batería no está conectada o está mal conectada a la caja de control. (Eagle 625)</li> <li>5. Batería demasiado baja.</li> <li>6. Parada de emergencia activada.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sustituya el accionador.</li> <li>2. Utilice el elevador de pacientes con un peso de usuario máximo más elevado.</li> <li>3. Revise las conexiones. En caso necesario, conecte el control manual o accionador.</li> <li>4. Verifique que la batería esté instalada o compruebe la conexión de la batería. (Eagle 625)</li> <li>5. Cargue o sustituya las baterías.</li> <li>6. Desactive la parada de emergencia.</li> </ol> |
| La bajada de paciente en caso de emergencia no funciona. (Eagle 625) | Para bajar el paciente es necesaria una carga de peso mínima.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Si el peso del paciente es demasiado bajo, tire ligeramente por los brazos basculantes o ajuste la velocidad de bajada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| No se puede cargar la batería.                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Las baterías no están bien insertadas en la caja de control.</li> <li>2. Cable de alimentación defectuoso.</li> <li>3. Baterías defectuosas.</li> <li>4. Defecto en la caja de control con cargador incluido (Eagle 625).</li> <li>5. Defecto en la cargador la batería (Eagle 620).</li> </ol>                                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Revise que las baterías estén conectadas a la caja de control.</li> <li>2. Cambie el cable de alimentación.</li> <li>3. Sustituya la batería.</li> <li>4. Sustituya la caja de control con cargador incluido.</li> <li>5. Sustituya por un nuevo cargador de batería. (Eagle 620)</li> </ol>                                                                                                                                 |

Tabla 2: Análisis de fallos



## 4.7 Desinfección

- ⚠ ADVERTENCIA: Productos peligrosos: el uso de desinfectantes está restringido al personal autorizado.**
- ⚠ ADVERTENCIA: Los productos peligrosos irritan la piel. Use ropa protectora adecuada para evitar que los desinfectantes irriten la piel. Del mismo modo, deberá tener en cuenta también las informaciones indicadas en los productos sobre las respectivas disoluciones.**

Todas las partes de l'elevador de pacientes se pueden limpiar frotando con un desinfectante.

Todas las medidas que se tomen para la desinfección del equipamiento de rehabilitación, de sus componentes u otros accesorios deberán registrarse en un informe de desinfección que contenga un mínimo de la siguiente información (además de la documentación del producto):

| Fecha de desinfección | Motivo | Especificaciones | Sustancia y concentración | Firma |
|-----------------------|--------|------------------|---------------------------|-------|
|-----------------------|--------|------------------|---------------------------|-------|

Tabla 3: Ejemplo de registro de desinfección

Abreviaturas usadas en la columna 2 (motivo):

V = Sospecha de infección      IF = Caso de infección      W = Repetición      I = Inspección

En el apartado 9 encontrará una hoja de registro en blanco.

Los desinfectantes recomendados para desinfección por frotamiento (según la lista facilitada por el Robert Koch Institute, RKI) se indican en la siguiente tabla. El estado actual de los desinfectantes incluidos en la lista del RKI se puede consultar en el Instituto Robert Koch (página web: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

pagina web: [www.rrr.de](http://www.rrr.de)

| Principio attivo                                         | Nome del prodotto                        | Disinfezione per lavaggio |                 | Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno) |                 | Disinfezione di escrezioni<br>1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita |                 |                  |                 |                  |                 | Area di efficacia | Produttore o fornitore |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|------------------------|
|                                                          |                                          |                           |                 |                                                                            |                 | Espettorato                                                                                                                                  |                 | Feci             |                 | Urina            |                 |                   |                        |
|                                                          |                                          | Prodotto diluito          | Tempo di azione | Prodotto diluito                                                           | Tempo di azione | Prodotto diluito                                                                                                                             | Tempo di azione | Prodotto diluito | Tempo di azione | Prodotto diluito | Tempo di azione |                   |                        |
|                                                          |                                          |                           |                 |                                                                            |                 |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 |                   |                        |
| Fenolo o derivati                                        | Amocid                                   | 1                         | 12              | 5                                                                          | 6               | 5                                                                                                                                            | 4               | 5                | 6               | 5                | 2               | A                 | Lysoform               |
|                                                          | Gevisol                                  | 0,5                       | 12              | 5                                                                          | 4               | 5                                                                                                                                            | 4               | 5                | 6               | 5                | 2               | A                 | Schülke & Mayer        |
|                                                          | Helipur                                  |                           |                 | 6                                                                          | 4               | 6                                                                                                                                            | 4               | 6                | 6               | 6                | 2               | A                 | B. Braun               |
|                                                          | soluzione con sapone m-cresilico (DAB 6) | 1                         | 12              | 5                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | A                 |                        |
|                                                          | Fenolo                                   | 1                         | 12              | 3                                                                          | 2               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | A                 |                        |
| Cloro, sostanze organiche e inorganiche con cloro attivo | Clorammina T DAB 9                       | 1,5                       | 12              | 2,5                                                                        | 2               | 5                                                                                                                                            | 4               |                  |                 |                  |                 | A <sup>1</sup> B  |                        |
|                                                          | Clorina                                  | 1,5                       | 12              | 2,5                                                                        | 2               | 5                                                                                                                                            | 4               |                  |                 |                  |                 | A <sup>1</sup> B  | Lysoform               |
|                                                          | Trichlorol                               | 2                         | 12              | 3                                                                          | 2               | 6                                                                                                                                            | 4               |                  |                 |                  |                 | A <sup>1</sup> B  | Lysoform               |
| Perossidi                                                | Apesin AP100 <sup>2</sup>                |                           |                 | 4                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Tana PROFESSIONAL      |
|                                                          | Dismozon pur <sup>2</sup>                |                           |                 | 4                                                                          | 1               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Bode Chemie            |
|                                                          | Perform <sup>2</sup>                     |                           |                 | 3                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Schülke & Mayer        |
|                                                          | Wofesteril <sup>2</sup>                  |                           |                 | 2                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Kesla Pharma           |

| Principio attivo                         | Nome del prodotto                                     | Disinfezione per lavaggio |                 | Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno) |                 | Disinfezione di escrezioni<br>1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita |                 |                  |                 |                  |                 | Area di efficacia | Produttore o fornitore |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|------------------------|
|                                          |                                                       |                           |                 |                                                                            |                 | Espettorato                                                                                                                                  |                 | Feci             |                 | Urina            |                 |                   |                        |
|                                          |                                                       | Prodotto diluito          | Tempo di azione | Prodotto diluito                                                           | Tempo di azione | Prodotto diluito                                                                                                                             | Tempo di azione | Prodotto diluito | Tempo di azione | Prodotto diluito | Tempo di azione |                   |                        |
|                                          |                                                       |                           |                 |                                                                            |                 |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 |                   |                        |
| Formaldeide e/o altre aldeidi o derivati | Aldasan 2000                                          |                           |                 | 4                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Lysoform               |
|                                          | Antifect FD 10                                        |                           |                 | 3                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Schülke & Mayer        |
|                                          | Disinfezione della superficie Antiseptica 7           |                           |                 | 3                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Antiseptica            |
|                                          | Apesin AP30                                           |                           |                 | 5                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | A                 | Tana PROFESSIONAL      |
|                                          | Bacillocid special                                    |                           |                 | 6                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Bode Chemie            |
|                                          | Buraton 10F                                           |                           |                 | 3                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Schülke & Mayr         |
|                                          | Desomed A 2000                                        |                           |                 | 3                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Desomed                |
|                                          | Detergente disinfettante ospedaliero                  |                           |                 | 8                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Dreiturm               |
|                                          | Desomed Perfekt                                       |                           |                 | 7                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB*               | Desomed                |
|                                          | Soluzione a base di formaldeide (DAB 10), (formalina) | 1,5                       | 12              | 3                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                |                        |
|                                          | Incidin Perfekt                                       | 1                         | 12              | 3                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Ecolab                 |
|                                          | Incidin Plus                                          |                           |                 | 8                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | A                 | Ecolab                 |
|                                          | Kohrsolin                                             | 2                         | 12              | 3                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Bode Chemie            |
|                                          | Lysoform                                              | 4                         | 12              | 5                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Lysoform               |
|                                          | Lysoformin                                            | 3                         | 12              | 5                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Lysoform               |
|                                          | Lysoformin 2000                                       |                           |                 | 4                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Lysoform               |
|                                          | Melsept                                               | 2                         | 12              | 4                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | B. Braun               |
|                                          | Melsitt                                               | 4                         | 12              | 10                                                                         | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | B. Braun               |
|                                          | Minutil                                               | 2                         | 12              | 6                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Ecolab                 |
|                                          | Multidor                                              |                           |                 | 3                                                                          | 6               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Ecolab                 |
|                                          | Nüscosept                                             |                           |                 | 5                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB                | Dr. Nüsken Chemie      |
|                                          | Optisept                                              |                           |                 | 7                                                                          | 4               |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | AB*               | Dr. Schumacher         |
| Pursept-FD                               |                                                       |                           | 7               | 4                                                                          |                 |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  | AB*             | Merz              |                        |
| Ultrasol F                               | 3                                                     | 12                        | 5               | 4                                                                          |                 |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  | AB              | Fresenius Kabi    |                        |
| Surfattanti anfoterici (amfotensiden)    | Tensodur 103                                          | 2                         | 12              |                                                                            |                 |                                                                                                                                              |                 |                  |                 |                  |                 | A                 | MFH Marienfelde        |
| Lye                                      | Latte di calce <sup>3</sup>                           |                           |                 |                                                                            |                 |                                                                                                                                              |                 | 20               | 6               |                  |                 | A <sup>3</sup> B  |                        |

1 Non efficace contro i micobatteri, particolarmente in presenza di sangue, nella disinfezione di servizio.  
2 Non adatto per la disinfezione di superfici contaminate da sangue o porose (ad es., legno grezzo).  
3 Non utilizzabile in caso di tubercolosi; preparazione del latte di calce: 1 parte di calce sciolta (idrossido di calcio) + 3 parti d'acqua.  
\* Efficacia controllata sui virus, in accordo con i metodi di controllo del RKI (report salute federale 38 (1995) 242).  
A: adatto per l'abbattimento di vegetazioni batteriche compresi i micobatteri e funghi, spore incluse.  
B: adatto per a disattivazione di virus.

Tabla 4: Desinfectantes

Consulte a su distribuidor especializado si tiene cualquier duda sobre temas relacionados con la desinfección. Estará encantado de atenderle.

## 5 Garantía

Extracto de las "Condiciones Comerciales Generales":

(...)

5. El período para reclamaciones en garantía es de 24 meses.

(...)

Las reclamaciones no serán válidas si:

- la desviación del estado acordado es irrelevante
  - el uso no está afectado de forma significativa
  - hay cambios estructurales en los productos
  - se han usado piezas no originales
  - el desgaste es normal
  - los fallos se deben a un montaje incorrecto o un mal mantenimiento
  - los fallos se deben a un uso inadecuado
  - los errores se deben a un manejo inadecuado por parte de los clientes o sus socios o servicio contractuales
- centros
- daño que se produce después de la transferencia de riesgo como resultado de un manejo erróneo o negligente,
- demandas excesivas, equipos inadecuados, montaje erróneo o debidos a factores externos
- concretos no asumidos por el contrato.

(...)

Las condiciones de la garantía pueden variar de un país a otro. Contacte con su distribuidor para más información.

## 6 Eliminación



El fabricante es responsable de recoger y reciclar la elevator de pacientes electrónica y cumple los requisitos de la normativa europea 2002/96/CE sobre aparatos eléctricos y electrónicos usados. Su empresa local de gestión de residuos le puede informar sobre los puntos en que puede entregar la elevator de pacientes electrónica gratuitamente para su reciclaje. No está permitido tirarla a la basura doméstica.

Su distribuidor especializado está a su disposición para resolver sus posibles dudas.

Los embalajes pueden llevarse a las plantas de desecho o reciclaje o a su distribuidor especializado.

## 7 Declaración de conformidad



El elevator de pacientes Eagle cumple los requisitos de la Directiva Europea 93/42/EEC (Directiva de productos médicos).

así como las normas de producto:

- EN 10535: 2006



## 8 Plan de mantenimiento

| Fecha      | Mantenimiento                   | Comentarios | Firma manual |
|------------|---------------------------------|-------------|--------------|
| 01/01/2011 | Engrase y mantenimiento general | ninguno     |              |
|            |                                 |             |              |
|            |                                 |             |              |
|            |                                 |             |              |
|            |                                 |             |              |
|            |                                 |             |              |
|            |                                 |             |              |
|            |                                 |             |              |
|            |                                 |             |              |
|            |                                 |             |              |
|            |                                 |             |              |

## 9 Registro de desinfección

| Fecha de desinfección                                                                                                                          | Motivo | Especificaciones | Sustancia y concentración | Firma |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------|---------------------------|-------|
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
|                                                                                                                                                |        |                  |                           |       |
| Abreviaturas usadas en la columna 2 (motivo):<br>V = Sospecha de infección      IF = Caso de infección      W = Repetición      I = Inspección |        |                  |                           |       |

## 10 Números de pedido

### (Eagle 620)

|                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| Ruedas (ø 100 mm)               | 1903403 |
| Ruedas con freno (ø 100 mm)     | 1903402 |
| Panel de control CBJ Home       | 1903418 |
| Motor de ajuste LA 31C (6,000N) | 1903419 |
| Mando manual                    | 1903420 |
| Cargador la batería             | 1903876 |
| Percha de extensión             | 16902xx |

### (Eagle 625)

|                                          |                    |
|------------------------------------------|--------------------|
| Ruedas (ø 100 mm)                        | 1903403            |
| Ruedas con freno (ø 100 mm)              | 1903402            |
| E Caja de control 1906137                |                    |
| E Batería                                | 1906139            |
| E Placa de construcción                  | 1906230            |
| E Caja de control de conector gris       | 1906232            |
| E Cable                                  | 1906233            |
| E Cargador externo CHJ2                  | 1906423 (OPCIONAL) |
| E Placa de construcción cargador externo | 1906424 (OPCIONAL) |
| Motor de ajuste LA 34 (10,000N)          | 1903887            |
| Mando manual                             | 1903420            |
| Percha de extensión                      | 16902xx            |

### Sistema de asiento

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| Regular, Sólido, Talla M   | 1903824 |
| Regular, Sólido, Talla L   | 1903823 |
| Regular, Sólido, Talla XL  | 1905478 |
| Regular, Sólo, Talla M     | 1905475 |
| Regular, Sólo, Talla L     | 1905476 |
| Regular, Sólo, Talla XL    | 1905477 |
| Comfort, Sólido, Talla M   | 1905359 |
| Comfort, Sólido, Talla L   | 1905251 |
| Comfort, Sólido, Talla XL  | 1905360 |
| Comfort, Sólo, Talla M     | 1905479 |
| Comfort, Sólo, Talla L     | 1905480 |
| Comfort, Sólo, Talla XL    | 1905481 |
| Hygienic, Sólido, Talla M  | 1905357 |
| Hygienic, Sólido, Talla L  | 1905250 |
| Hygienic, Sólido, Talla XL | 1905358 |
| Hygienic, Sólo, Talla M    | 1905482 |
| Hygienic, Sólo, Talla L    | 1905483 |
| Hygienic, Sólo, Talla XL   | 1905484 |

## Spis treści

|                                                                                                                    |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Wstęp.....</b>                                                                                                  | <b>2</b>  |
| <b>1    Opis produktu .....</b>                                                                                    | <b>3</b>  |
| 1.1    Przeznaczenie .....                                                                                         | 3         |
| 1.2    Parametry techniczne .....                                                                                  | 4         |
| 1.3    Rysunek .....                                                                                               | 6         |
| 1.4    Objaśnienie symboli .....                                                                                   | 7         |
| 1.5    Dostawa .....                                                                                               | 7         |
| <b>2    Sposób użycia .....</b>                                                                                    | <b>7</b>  |
| 2.1    Informacje ogólne .....                                                                                     | 7         |
| 2.2    Korzystanie z ładowarki akumulatorów → Eagle 620.....                                                       | 8         |
| 2.3    Korzystanie z systemu JUMBO (akumulator, skrzynka sterująca wraz z ładowarką akumulatora) → Eagle 625 ..... | 9         |
| 2.4    Obsługa podnośnika pacjenta.....                                                                            | 10        |
| 2.5    Siedzisko .....                                                                                             | 12        |
| 2.6    Zasady bezpieczeństwa .....                                                                                 | 12        |
| 2.7    Nagłe przypadki .....                                                                                       | 13        |
| <b>3    Montaż i regulacja .....</b>                                                                               | <b>14</b> |
| 3.1    Wymiana akumulatora.....                                                                                    | 14        |
| 3.2    Montaż lub demontaż .....                                                                                   | 15        |
| <b>4    Konserwacja.....</b>                                                                                       | <b>18</b> |
| 4.1    Regularna konserwacja .....                                                                                 | 18        |
| 4.2    Narzędzia.....                                                                                              | 18        |
| 4.3    Transport i przechowywanie .....                                                                            | 19        |
| 4.4    Pielęgnacja .....                                                                                           | 19        |
| 4.5    Kontrola.....                                                                                               | 20        |
| 4.6    Rozwiązywanie problemów .....                                                                               | 21        |
| 4.7    Dezynfekcja.....                                                                                            | 22        |
| <b>5    Gwarancja .....</b>                                                                                        | <b>24</b> |
| <b>6    Utylizacja.....</b>                                                                                        | <b>24</b> |
| <b>7    Deklaracja zgodności.....</b>                                                                              | <b>24</b> |
| <b>8    Plan konserwacji.....</b>                                                                                  | <b>25</b> |
| <b>9    Raport z dezynfekcji.....</b>                                                                              | <b>25</b> |
| <b>10    Numery części podawane w zamówieniu .....</b>                                                             | <b>26</b> |

## Wstęp

Przede wszystkim pragniemy Państwu podziękować za zaufanie, jakim nas Państwo obdarzyli, dokonując wyboru jednego z naszych produktów.

Podnośniki pacjenta Vermeiren są konstruowane na podstawie wieloletnich badań i doświadczenia. W procesie projektowania szczególną uwagę poświęcono łatwości użycia i solidności wyrobu.

Na szacowaną żywotność podnośnika pacjenta olbrzymi wpływ ma konserwacja oraz pielęgnacja podnośnika.

Niniejsza instrukcja pomoże Państwu zapoznać się z obsługą podnośnika.

Postępowanie zgodnie z instrukcją użytkownika oraz instrukcją konserwacji stanowi zasadniczy warunek gwarancji.

Niniejsza instrukcja obsługi odzwierciedla aktualny stan produktu. Firma Vermeiren zastrzega sobie jednak prawo do wprowadzenia zmian bez obowiązku dostosowania lub wymiany wcześniej dostarczonych modeli.

W razie jakichkolwiek pytań prosimy kontaktować się ze sprzedawcą.

## 1 Opis produktu

### 1.1 Przeznaczenie

Podnośnik pacjenta zaprojektowano z myślą o przenoszeniu pacjenta.

Podnośnik pacjenta jest zaprojektowany do transportu jednej osoby.

Podnośnik pacjenta dostosowany do użytku wewnątrz pomieszczeń.

Pacjenta na podnośniku powinien podnosić opiekun.

Wyposażenie podnośnika pacjenta pozwala na zastosowanie go w budynkach w przypadku pacjentów dotkniętych przykładowo:

- paraliżu;
- utraty kończyn (amputacji nóg);
- uszkodzenia / deformacji kończyn;
- sztywnych lub uszkodzonych stawów;
- niewydolnością pracy serca i układu krążenia
- kacheksji;
- oraz przez osoby starsze.

W celu dostosowania produktu do indywidualnych wymagań, należy uwzględnić następujące warunki:

- rozmiary i masa ciała (maks. 150 kg dla Eagle 620 i 175 kg dla Eagle 625)
- stan fizyczny i psychiczny;
- warunki mieszkaniowe;
- otoczenie

Podnośnika należy używać wyłącznie na płaskich powierzchniach, a wszystkie cztery kółka powinny być w kontakcie z podłożem.

Przejeżdżanie przez przeszkody podczas przenoszenia pacjenta jest surowo zabronione.

Podnośnik pacjenta nie należy wykorzystywać w roli drabiny, nie służy on również do transportu ciężkich lub gorących przedmiotów.

Podczas użytkowania na matach, dywanach lub luźnych przykryciach podłogowych może dojść do uszkodzenia powierzchni wykładzinowej.

Należy korzystać wyłącznie z akcesoriów zatwierdzonych przez firmę Vermeiren.

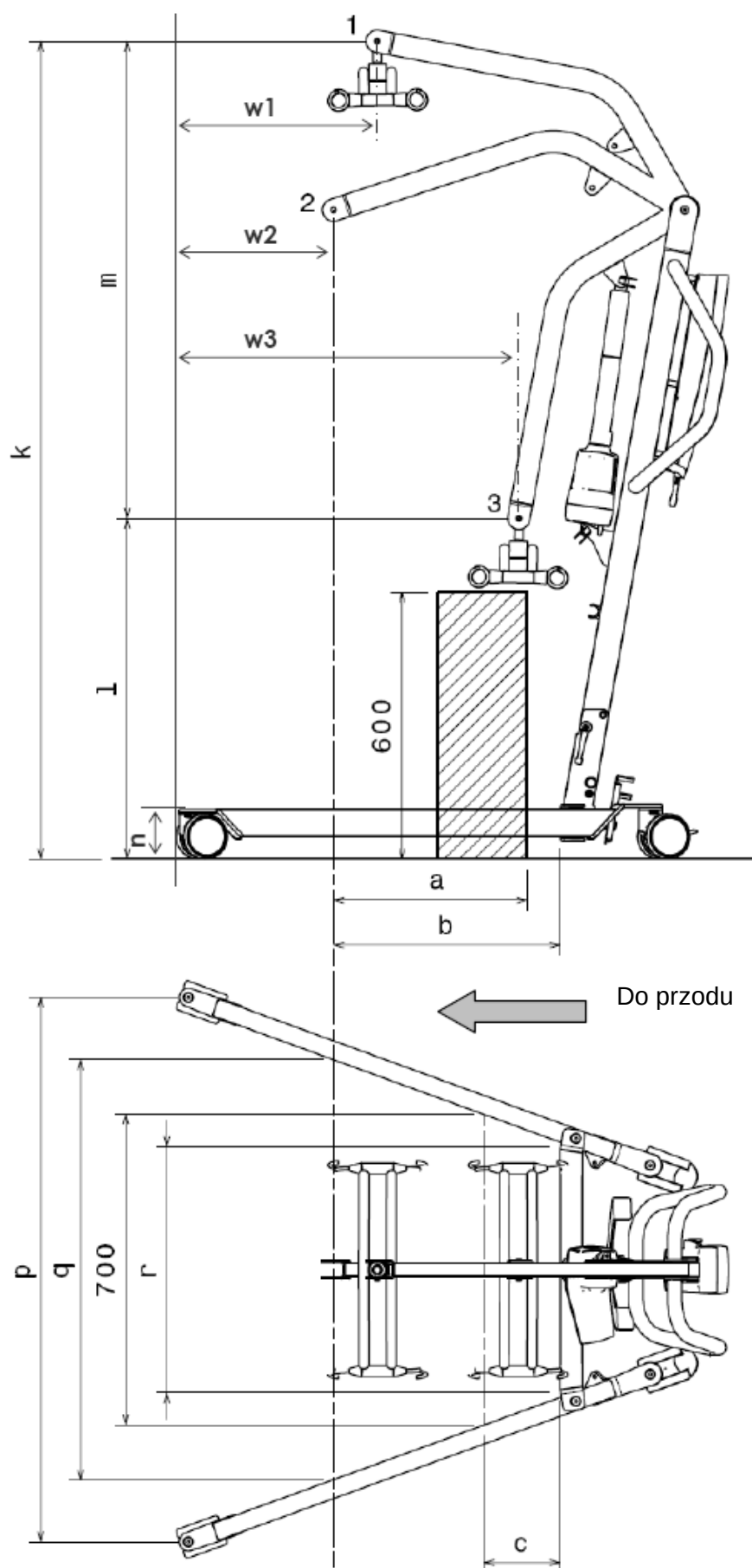
Należy sprawdzić, czy końcowa część silnika regulacyjnego ma pomiar bezpieczeństwa. Podnośnika należy używać wyłącznie na środkowych parametrach zakresu regulacji, a nie od strony silnika podnośnika.

Postępowanie zgodnie z instrukcją użytkownika oraz instrukcją konserwacji stanowi zasadniczy warunek gwarancji.

Osoby niedowidzące mogą skontaktować się ze sprzedawcą w celu uzyskania instrukcji użytkowania.



## 1.2 Parametry techniczne





| Marka                                                          | Vermeiren                             |                                              |                           |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------|
| Adres                                                          | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |                                              |                           |
| Typ                                                            | Podnośnik pacjenta                    |                                              |                           |
| Model                                                          | Eagle                                 |                                              |                           |
|                                                                | Wymiary na rysunku                    | Wymiary 620                                  | Wymiary 625               |
| Najniższa pozycja centralnego punktu ograniczenia ruchu*       | l                                     | 728 mm                                       | 766 mm                    |
| Maksymalna pozycja centralnego punktu ograniczenia ruchu*      | k                                     | 1740 mm                                      | 1840 mm                   |
| Zakres podnoszenia (zakres wysokości)                          | m                                     | 1012 mm                                      | 1074 mm                   |
| Długość ramienia                                               |                                       | 1000 mm                                      | 1150 mm                   |
| Długość całkowita                                              |                                       | 1115 mm                                      | 1290 mm                   |
| Minimalny rozstaw ramion                                       | r                                     | 463 mm                                       | 554 mm                    |
| Maksymalny rozstaw ramion                                      | q                                     | 833 mm                                       | 945 mm                    |
| Wysokość kolumny / Wysokość ramy                               | n                                     | 111,5 mm                                     | 111,5 mm                  |
| Szerokość całkowita (pozycja złożona), wymiar zewnętrzny       |                                       | 550 mm                                       | 680 mm                    |
| Szerokość całkowita (pozycja rozłożona), kółka jezdne z przodu | p                                     | 1035 mm                                      | 1225 mm                   |
| Min. odległość pomiędzy ścianą / CSP* (wysokość minimalna)     | w3                                    | 680 mm                                       | 750 mm                    |
| Min. odległość pomiędzy ścianą / CSP* (zasięg maksymalny)      | w2                                    | 240 mm                                       | 310 mm                    |
| Min. odległość pomiędzy ścianą / CPOR* (wysokość maksymalna)   | w1                                    | 320 mm                                       | 390 mm                    |
| Koło skrętu                                                    |                                       | 1160 mm                                      | 1290 mm                   |
| Waga całkowita                                                 |                                       | 37 kg                                        | 42 kg                     |
| Waga podwozia wraz z silnikiem                                 |                                       | 17 kg                                        | 20 kg                     |
| Waga akumulatora                                               |                                       | Nie dotyczy                                  | 2,90 kg                   |
| Waga wysięgnika/orczyka                                        |                                       | 20 kg                                        | 22 kg                     |
| <b>Maksymalne obciążenie</b>                                   |                                       | <b>150 kg</b>                                | <b>175 kg</b>             |
| Dowolna wysokość, co najmniej                                  |                                       | 51,5 mm                                      | 51,5 mm                   |
| Zasięg maksymalny przy 600 mm                                  | a                                     | 265 mm                                       | 434 mm                    |
| Maksymalny zakres od słupa nośnego                             | b                                     | 476 mm                                       | 508 mm                    |
| Zakres od słupa nośnego z odstępem 700 mm                      | c                                     | 295 mm                                       | 172 mm                    |
| Wyjście napięcia                                               |                                       | 24V ~ maks. 250 VA                           |                           |
| Napięcie zasilające                                            |                                       | 24V ~ maks. 5,3 VA                           | 100-240V ~ maks. 37-53 VA |
| Maksymalny pobór prądu                                         |                                       | maks. 300 mA                                 | maks. 400 mA              |
| Temperatura użytkowa                                           |                                       | od +5 °C do +40°C                            |                           |
| Wilgotność powietrza                                           |                                       | od 20% do 90% przy 30°C – brak kondensacji   |                           |
| Poziom hałasu                                                  |                                       | < 50 dB (A)                                  |                           |
| Ciśnienie powietrza                                            |                                       | od 700 do 1060 hPa                           |                           |
| Skrzynka kontrolna                                             |                                       | Linak CBJ Home                               | Linak CBJ2                |
| Akumulator                                                     |                                       | Nie dotyczy                                  | Linak BAJ1                |
| Sterowanie ręczne                                              |                                       | Linak HB7X (< 5N siła uruchamiania)          |                           |
| silnik                                                         |                                       | Linak LA31C (6000N)                          | Linak LA34 (10000N)       |
| Klasa ochronności skrzynki kontrolnej                          |                                       | IPX4                                         |                           |
| Klasa zabezpieczeń akumulatora                                 |                                       | Nie dotyczy                                  | IPX5                      |
| Klasa ochronności panelu sterowania ręcznego                   |                                       | IP66                                         |                           |
| Klasa ochronności silnika                                      |                                       | IP54                                         |                           |
| Klasa izolacji                                                 |                                       | II – typ B                                   |                           |
| Wydajność pracy                                                |                                       | ok. 40 podniesień na jedno załadowanie       |                           |
| Praca okresowa                                                 |                                       | maks. 10% lub 2 minuty pracy ciągłej/18 min. |                           |

|                                |                                       |             |             |
|--------------------------------|---------------------------------------|-------------|-------------|
| Marka                          | Vermeiren                             |             |             |
| Adres                          | Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout |             |             |
| Typ                            | Podnośnik pacjenta                    |             |             |
| Model                          | Eagle                                 |             |             |
|                                | Wymiary na rysunku                    | Wymiary 620 | Wymiary 625 |
|                                |                                       | przerwy     |             |
| Pojemność akumulatora          |                                       | 2.9 Ah      |             |
| Przycisk awaryjny              |                                       | Tak         |             |
| Ręczne obniżenie awaryjne      |                                       | Nie         | Tak         |
| Elektryczne obniżenie awaryjne |                                       | Tak         | Nie         |

Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian parametrów technicznych. Tolerancja pomiaru  $\pm 15$  mm / 1,5 kg

1 = maksymalna pozycja, 2 = maksymalny zakres, 3 = najniższa pozycja

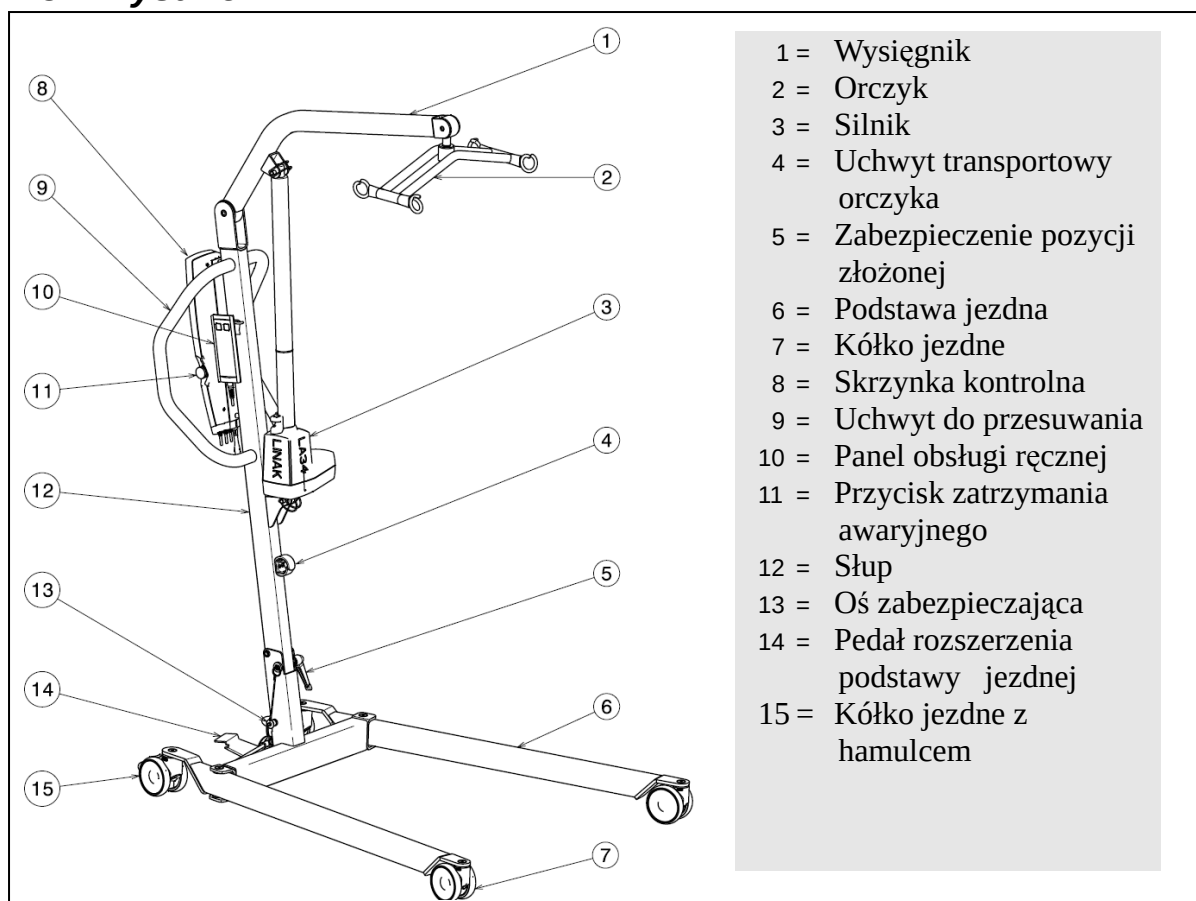
\* CPOR = centralny punkt ograniczenia ruchu

Tabela 1: Parametry techniczne

Podnośnik pacjenta spełnia wymogi następujących norm:

EN ISO 10535: Podnośniki do przemieszczania osób niepełnosprawnych -- Wymagania i metody badań

### 1.3 Rysunek



## 1.4 Objaśnienie symboli



Przestrzegaj wskazówek dotyczących bezpieczeństwa!



Przed użyciem należy przeczytać instrukcję obsługi!



Wydzielone punkty zbiórki i recyklingu urządzeń elektrycznych i elektronicznych



CE deklaracja

## 1.5 Dostawa

Dostarczany podnośnik Eagle 620 firmy Vermeiren będzie zawierał:

- podwozie wyposażone w 4 kółka (w tym 2 z hamulcami)
- słupek z uchwytyami do prowadzenia podnośnika
- wysięgnik i orczyk
- skrzynka kontrolna z 2 akumulatorami i panelem obsługi ręcznej
- ładowarka akumulatorów
- silnik
- instrukcję obsługi

Dostarczany podnośnik Eagle 625 firmy Vermeiren będzie zawierał:

- podwozie wyposażone w 4 kółka (w tym 2 z hamulcami)
- słupek z uchwytyami do prowadzenia podnośnika
- wysięgnik i orczyk
- skrzynkę sterującą (wraz z ładowarką akumulatora)
- akumulator
- sterowanie ręczne
- silnik
- instrukcję obsługi

Przed użyciem należy się upewnić, że produkt zawiera wszystkie elementy oraz że żaden z elementów nie uległ uszkodzeniu (np. podczas transportu).

Należy pamiętać, że podstawowa konfiguracja może się różnić w zależności od danego kraju europejskiego. Aby uzyskać więcej informacji, należy skontaktować się z wyspecjalizowanym sprzedawcą w swoim kraju.

## 2 Sposób użycia

W niniejszym rozdziale opisano normalne użytkowanie podnośnika. **Instrukcje te są przeznaczone dla użytkownika oraz wyspecjalizowanego sprzedawcy.**

Podnośnik pacjenta jest dostarczany klientowi po złożeniu przez wyspecjalizowanego sprzedawcę. Instrukcje montażu wózka przeznaczone dla wyspecjalizowanego sprzedawcy zawiera § 3.

### 2.1 Informacje ogólne

Podnośnik pacjenta może obsługiwać jedynie wykwalifikowany personel, który został odpowiednio poinstruowany lub wyszkolony w zakresie specjalnego zastosowania.

Z podnośnika pacjenta można korzystać tylko wewnątrz budynków i na płaskich powierzchniach. Użytkowanie na zewnątrz jest w zasadzie wykluczone. Do ładowania akumulatorów należy używać wyłącznie dołączonej ładowarki. Należy korzystać wyłącznie z dołączonej ładowarki akumulatorów (Eagle 620). Nie używać innych urządzeń tego typu.

Źródła fal elektromagnetycznych (np. telefony komórkowe) mogą wywoływać zakłócenia, natomiast podzespoły elektroniczne podnośnika pacjenta mogą same zakłócać pracę innych urządzeń elektrycznych.

Nawet jeśli sprzedawca udzielił informacji na temat sposobu obsługi podnośnika pacjenta, zalecamy zapoznanie się ze wskazówkami znajdującymi w dalszej części instrukcji obsługi.

## 2.2 Korzystanie z ładowarki akumulatorów → Eagle 620

### 2.2.1 Ładowarka akumulatorów

|                                                 |                                                                                                 |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Napięcie pierwotne                              | 100 - 240VAC / 50/60 Hz                                                                         |
| Napięcie wtórne (napięcie ładowania)            | 27,6V DC (+/- 2%)                                                                               |
| Prąd wtórny (prąd ładowania)                    | maks. 500 mA                                                                                    |
| Zabezpieczenia                                  | Zabezpieczono przed polaryzacją zaporową, wyładowaniami elektrycznymi i skrajnymi temperaturami |
| Sprawność                                       | min. 80% (przy pełnym naładowaniu)                                                              |
| Dopuszczalna temperatura otoczenia              | od 0 °C do +40°C                                                                                |
| Długość przewodu przyłączeniowego               | 2,0 m                                                                                           |
| Dopuszczalna temperatura przechowywania         | od -15 °C do +50°C                                                                              |
| Dopuszczalna wilgotność względna przechowywania | maks. 95% (bez efektu kondensacji)                                                              |
| Zgodność                                        | sprawdzone wg IEC 60601-1                                                                       |

### 2.2.2 Ładowanie akumulatorów

Należy korzystać wyłącznie z dołączonej ładowarki akumulatorów. Nie używać innych urządzeń tego typu.

Zalecamy regularne ładowanie akumulatorów, aby zapewnić ciągłość użytkowania podnośnika oraz wydłużyć żywotność akumulatorów. O zbyt niskim stanie naładowania akumulatorów informuje skrzynka kontrolna, generując odpowiedni sygnał dźwiękowy.

#### • USTAWIENIE ŁADOWARKI

Przy ustawianiu ładowarki należy zapewnić wystarczającą wentylację ze wszystkich stron, przy czym wokół urządzenia niezbędna jest wolna przestrzeń na co najmniej 100 mm. Jeśli wietrzenie ładowarki nie jest wystarczające i temperatura urządzenia wzrośnie, prąd ładowania zostanie zredukowany, co wydłuży czas ładowania. W przypadku przegrzania ładowarki (> +50°C) zakończy ona pracę.

Ładowarkę można podłączyć jedynie do kontaktu o napięciu sieciowym 100 – 240 V, 50/60 Hz w wentylowanych, suchych pomieszczeniach.

#### • PIERWSZE UŻYCIE

Umieścić kabel ładowania w przyłączy skrzynki kontrolnej, a następnie włożyć zasilacz do gniazdka wtykowego. Czas ładowania wynosi ok. 4 godziny. Po pełnym naładowaniu ładowarka automatycznie zatrzymuje proces ładowania.

- **PONOWNE ŁADOWANIE**

**⚠ OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – nie należy korzystać z podnośnika, kiedy ładowarka jest podłączona do skrzynki sterującej.**



W trakcie ładowania akumulatorów świecić się będzie górna dioda żółta.

Kiedy proces ładowania się zakończy, należy zawsze najpierw wyłączyć główną wtyczkę z gniazdka, a następnie odłączyć ładowarkę od skrzynki sterującej.

Nie należy korzystać z podnośnika w trakcie ładowania!

Jeżeli akumulatory nie są używane przez dłuższy okres, ulegają powolnemu samoczynnemu rozładowaniu (nadmierne rozładowanie). Doładowanie ich za pomocą dołączonej do podnośnika ładowarki akumulatorów staje się wtedy niemożliwe. Należy zatem ładować akumulatory przynajmniej raz na miesiąc, nawet jeśli nie są używane.

**PL**

## 2.3 Korzystanie z systemu JUMBO (akumulator, skrzynka sterująca wraz z ładowarką akumulatora) → Eagle 625

JUMBO to system modułowy obejmujący siłownik, skrzynkę sterującą i akumulator, stanowiący elastyczne rozwiązanie stworzone specjalnie do podnośników osobowych.

### 2.3.1 Akumulator



Akumulator umieszczony jest nad skrzynką sterującą i istnieje możliwość wymienienia go za pomocą zintegrowanego systemu zacisków.

|                                                 |                                    |
|-------------------------------------------------|------------------------------------|
| Napięcie pierwotne                              | 24 VDC                             |
| Dopuszczalna temperatura otoczenia              | +5°C do +40°C                      |
| Dopuszczalna temperatura przechowywania         | od -10 °C do +50°C                 |
| Dopuszczalna wilgotność względna przechowywania | maks. 90% (bez efektu kondensacji) |
| Zgodność                                        | sprawdzone wg IEC 60601-1          |

### 2.3.2 Skrzynka sterująca wraz z ładowarką akumulatora



Skrzynka sterująca została wyposażona w czerwony przycisk awaryjny i wewnętrzną ładowarkę akumulatora.

|                                                 |                                                                                                 |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Napięcie pierwotne                              | 100 - 240 VAC / 50/60 Hz                                                                        |
| Napięcie wtórne (napięcie ładowania)            | 24 VDC, maks. 250 VA                                                                            |
| Prąd wtórny (prąd ładowania)                    | maks. 10 A                                                                                      |
| Zabezpieczenia                                  | Zabezpieczono przed polaryzacją zaporową, wyladowaniami elektrycznymi i skrajnymi temperaturami |
| Dopuszczalna temperatura otoczenia              | +5°C do +40°C                                                                                   |
| Dopuszczalna temperatura przechowywania         | od -10 °C do +50°C                                                                              |
| Dopuszczalna wilgotność względna przechowywania | maks. 90% (bez efektu kondensacji)                                                              |
| Zgodność                                        | sprawdzone wg IEC 60601-1                                                                       |

Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian parametrów technicznych.

### 2.3.3 Ładowarka zewnętrzna (OPCJONALNIE)



Ładowarkę zewnętrzną należy zamontować na ścianie. Istnieje możliwość naładowania akumulatora zapasowego (opcjonalny) za pomocą ładowarki zewnętrznej, co pozwala uniknąć przerw w korzystaniu z podnośnika spowodowanych ładowaniem akumulatora.

|                                                 |                                    |
|-------------------------------------------------|------------------------------------|
| Napięcie pierwotne                              | 100 - 240 VAC / 50/60 Hz           |
| Prąd ładowania                                  | maks. 650 mA                       |
| Dopuszczalna temperatura otoczenia              | +5°C do +40°C                      |
| Dopuszczalna temperatura przechowywania         | od -10 °C do +50°C                 |
| Dopuszczalna wilgotność względna przechowywania | maks. 90% (bez efektu kondensacji) |

### 2.3.4 Ładowanie akumulatorów

Należy korzystać wyłącznie ze skrzynki sterującej podnośnika Eagle 625 z dołączoną ładowarką lub ładowarki zewnętrznej, która powinna być zamontowana na ścianie.

Zalecamy regularne ładowanie akumulatorów, aby zapewnić ciągłość użytkowania podnośnika oraz wydłużyć żywotność akumulatorów. Skrzynka sterująca wyda informacyjny dźwięk ostrzegawczy, kiedy poziom naładowania akumulatora spadnie do 50%.

#### • PIERWSZE UŻYCIE

W pierwszej kolejności należy podłączyć kabel zasilający od strony złącza do odpowiedniego złącza skrzynki sterującej. Od strony wtyczki kabel zasilający należy podłączyć do gniazdka. Czas ładowania wynosi ok. 24 godziny.

#### • PONOWNE ŁADOWANIE

**⚠ OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – nie należy korzystać z podnośnika, kiedy kabel zasilający jest podłączony do gniazdka.**



W trakcie ładowania akumulatorów świecić się będzie dioda żółta (nadwłącznikiem) i pomarańczowa (ładowanie).

Kiedy proces ładowania się zakończy, należy zawsze najpierw wyłączyć główną wtyczkę z gniazdka, a następnie odłączyć złącze od skrzynki sterującej.

Nie należy korzystać z podnośnika w trakcie ładowania!

Jeżeli akumulatory nie są używane przez dłuższy okres, ulegają powolnemu samoczynnemu rozładowaniu (nadmierne rozładowanie). Doładowanie ich za pomocą dołączonej do podnośnika ładowarki akumulatorów staje się wtedy niemożliwe. Należy zatem ładować akumulatory przynajmniej raz na miesiąc, nawet jeśli nie są używane.

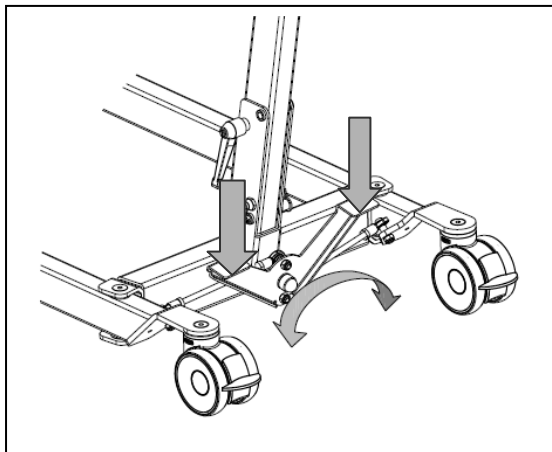
## 2.4 Obsługa podnośnika pacjenta

Podczas obsługi podnośnika pacjenta (620 lub 625) należy uwzględnić dane techniczne. Podnośnik może być obsługiwany wyłącznie przez upoważniony do tego personel, który został przeszkolony w zakresie jego użytkowania i obsługi.



**⚠ OSTRZEŻENIE:** Istnieje ryzyko poparzenia – Należy zachować ostrożność podczas przewożenia przy bardzo wysokich i niskich temperaturach (na ostrym słońcu, mrozie, w saunie itp.) przez dłuższy czas i przy kontakcie ze skórą.

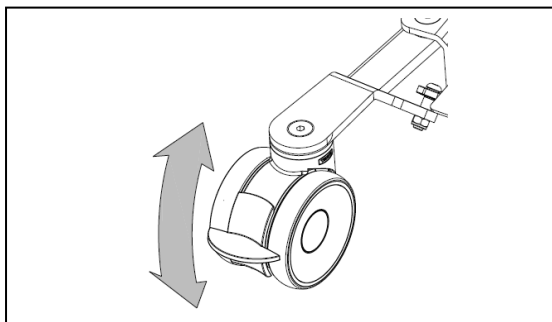
### 2.4.1 Poszerzanie podstawy jezdnej



Istnieje możliwość zwiększenia rozstawu ramion jezdnych, dzięki czemu pacjent może siedzieć na wózku lub na innym sprzęcie, a podnośnik jest bardziej stabilny.

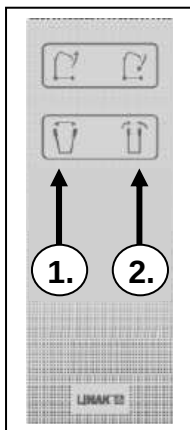
Należy stanąć za zmontowanym w pełni podnośnikiem i złapać za uchwyty do prowadzenia podnośnika (po lewej i prawej stronie, obok skrzynki sterującej). Naciśnij lekko w dół stopą wspornik znajdujący się w dolnej części podstawy jezdnej (z lewej lub z prawej strony). Rozstaw ramion podstawy jezdnej można teraz w łatwy sposób zmniejszyć lub zwiększyć.

### 2.4.2 Hamulce postojowe



Zabezpiecz dwa kółka jezdne znajdujące się na tylnym końcu podstawy jezdnej, naciskając lekko w dół stopą pedal hamulca kółek jezdnych aż do momentu ich zablokowania. Aby zwolnić hamulec, naciskaj stopą pedal hamulca lekko w górę, aż do momentu odblokowania kółek jezdnych.

### 2.4.3 Podnoszenie i obniżanie ramienia wspornika



Możliwość ustawiania ręcznego pozwala łatwo ustawić ramię wspornika w dowolnym miejscu.

**1.** = Podnoszenie wysięgnika

**2.** = Obniżanie wysięgnika

**⚠** W przypadku użycia podnośnika aż do końca przy silniku podnośnika, zostanie elektronicznie aktywowany wyłącznik krańcowy (funkcja zabezpieczająca). Podnoszenie należy wykonywać tylko na środkowych parametrach zakresu regulacji.

Siła uruchamiania przycisków sterowniczych: < 5N



## 2.4.4 Przesuwanie podnośnika

**⚠ OSTRZEŻENIE: Ryzyko przytrzaśnięcia – zachowaj ostrożność podczas przejazdu przez ograniczone przestrzenie (np. drzwi).**

1. Należy stanąć za podnośnikiem i złapać obiema rękami za uchwyty (lewy i prawy, obok skrzynki sterującej).
2. Upewnij się, że oba hamulce tylnych kół jezdnych są zwolnione.
3. Przesuwaj podnośnik pacjenta powoli do żądanej pozycji.

Jeśli na podnośniku nie jest przewożony pacjent, można prowadzić podnośnik do tyłu. Pozwoli to na łatwe omijanie przeszkód (np. ościeżnic drzwiowych, rogów w pokojach lub mebli).

**Podnośnik należy przesuwac wyłącznie przy pomocy uchwytów do prowadzenia, nie dotykając żadnych innych elementów (siłownika, sterowania ręcznego itp.) .**

## 2.5 Siedzisko

**⚠ OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – należy używać wyłącznie odpowiednich dla pacjentów pasów nośnych.**

**⚠ OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – nie należy używać uszkodzonych pasów nośnych.**

Z podnośnikiem osobowym Eagle należy używać wyłącznie pasów nośnych zaprojektowanych specjalnie do podnośników Eagle firmy Vermeiren (mającymi czteropunktowe orczyki).

Wskazówki dotyczące zastosowania znajdują się w instrukcjach obsługi siedzisk.

## 2.6 Zasady bezpieczeństwa

Poniżej przedstawiono kilka wskazówek dotyczących bezpieczeństwa:

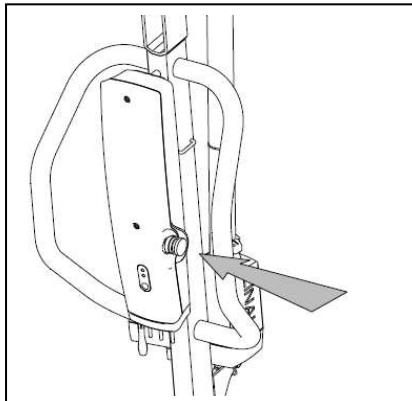
- ⚠ Podnośnik pacjenta może być użytkowany i obsługiwany wyłącznie przez upoważniony personel przeszkolony w tym zakresie.
- ⚠ Należy pamiętać o tym, aby podczas użytkowania podnośnika z boku i powyżej niego było wystarczająco dużo miejsca. Pozwoli to uniknąć uszkodzeń i obrażeń podczas przesuwania.
- ⚠ Należy zawsze pamiętać o ramieniu podnośnika, aby zapobiec urazom.
- ⚠ Podnośnik pacjenta można użytkować tylko na płaskich powierzchniach, na których wszystkie 4 kółka jezdne w tym samym stopniu dotykają podłoża.
- ⚠ Użytkowanie w wilgotnym otoczeniu jest wykluczone.
- ⚠ Należy korzystać jedynie z siedzisk, które zatwierdzono i przewidziano do zastosowania w podnośnikach pacjenta (por. Instrukcja obsługi siedziska). Jeśli użytkownik korzysta z innych siedzisk, czyni to wyłącznie na własne ryzyko.
- ⚠ Aby podczas korzystania z podnośnika nie doszło do obrażeń, należy stosować się do instrukcji personelu pielęgniarstwa lub innych odpowiednio poinstruowanych osób.
- ⚠ Należy sprawdzić stan zdrowia pacjenta i upewnić się, że podniesienie pacjenta za pomocą niniejszego podnośnika jest możliwe. (Patrz: Przeznaczenie)
- ⚠ Należy ostrożnie obchodzić się z ogniem, zwłaszcza z papierosami, gdyż siedzisko może się zapalić.
- ⚠ Nie przekraczać obciążenia maksymalnego (**150 kg na 620 i 175 kg na 625**). W przypadku przeciążenia skrzynka kontrolna wyłącza się.
- ⚠ Przy używaniu pasów nośnych z maksymalnym obciążeniem, najniższe obciążenie stosowane jest pomiędzy podnośnikiem a pasem nośnym.

- ⚠ Producent nie odpowiada za uszkodzenia i obrażenia ciała powstałe w wyniku nienależytej obsługi lub niestosowania się do informacji zawartych w niniejszej instrukcji obsługi.
- ⚠ Podnośnik należy przesuwac wyłącznie przy pomocy uchwytów do prowadzenia, nie dotykając żadnych innych elementów (siłownika, sterowania ręcznego itp.).

## 2.7 Nagłe przypadki

W razie nagłego przypadku należy użyć przycisku awaryjnego oraz funkcji obniżania w razie wypadku.

### 2.7.1 Przycisk awaryjny (Eagle 620)



W razie nagłych wypadków oraz w trakcie montażu i demontażu, należy aktywować przycisk awaryjny, przyciskając czerwony przycisk po prawej stronie skrzynki sterującej.

Przycisk awaryjny dezaktywuje się przekręcając czerwony przycisk zgodnie z kierunkiem jaki wskazują strzałki.

### 2.7.2 Przycisk awaryjny (Eagle 625)



W razie nagłych wypadków oraz w trakcie montażu i demontażu, należy aktywować przycisk awaryjny, przyciskając czerwony przycisk na skrzynce sterującej.



Przycisk awaryjny dezaktywuje się przekręcając czerwony przycisk zgodnie z kierunkiem jaki wskazują strzałki.

### 2.7.3 Obniżenie awaryjne (Eagle 620)

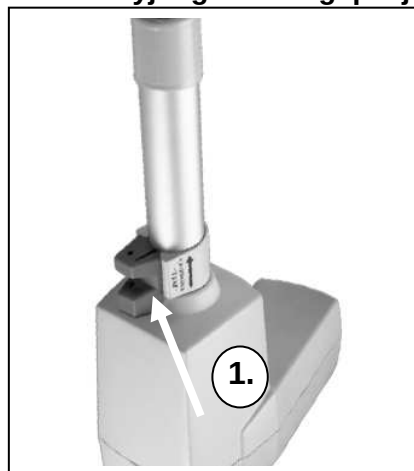


W przypadku uszkodzenia panelu obsługi ręcznej wysięgnik można obniżyć za pomocą skrzynki kontrolnej.

Wysięgnik będzie przesuwiał się w dół tak długo, jak długo będzie naciśnięty dolny przycisk znajdujący w polu obsługi skrzynki kontrolnej.

## 2.7.4 Ręczne obniżanie awaryjne (Eagle 625)

**⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu – należy dostosować funkcję obniżania awaryjnego do wagi pacjenta.



Obniżania awaryjnego w przypadku braku zasilania lub rozładowania się akumulatora można dokonać za pomocą czerwonego przycisku ① znajdującego się w dolnej części silnika. Obniżanie awaryjnie fabrycznie dostosowane jest do pacjenta o wadze 75 kg.

Standardowa kalibracja: 3000N, 16 mm/s, aby obniżyć pacjenta.

Należy pamiętać, że ręczne obniżanie awaryjne jest możliwe wyłącznie jeśli pacjent siedzi w podnośniku.

Uchwyt siła pociągnięcia: 10 mm dla siły od 80 do 100N.

## 3 Montaż i regulacja

Instrukcje zawarte w niniejszym rozdziale są przeznaczone dla wyspecjalizowanego sprzedawcy.

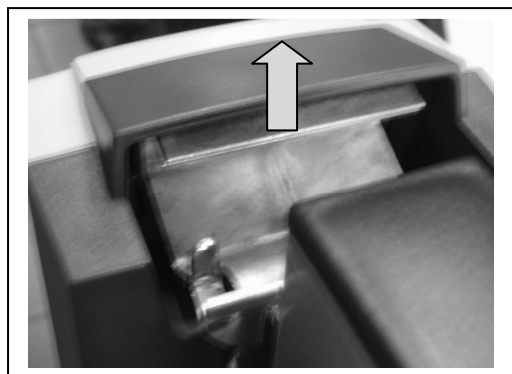
Aby uzyskać informację o odpowiednim punkcie serwisowym lub wyspecjalizowanym sprzedawcy, skontaktuj się z najbliższym przedstawicielem firmy Vermeiren. Wykaz przedstawicieli firmy Vermeiren podano na ostatniej stronie.

**⚠ OSTRZEŻENIE:** Istnieje ryzyko stosowania groźnych dla bezpieczeństwa zakresów - Należy używać wyłącznie zakresów opisanych w niniejszej instrukcji.

### 3.1 Wymiana akumulatora

- Producent nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia spowodowane korzystaniem z nieodpowiedniego akumulatora.
- Nie należy używać akumulatora w temperaturach poniżej +5°C lub powyżej +50°C (idealna temperatura to +20°C).
- W przypadku otwarcia akumulatora odpowiedzialność producenta wygasa, a wszelkie roszczenia zostają anulowane.

Akumulator podnośnika pacjenta Eagle 625 można wymienić za pomocą zintegrowanego systemu zacisków.



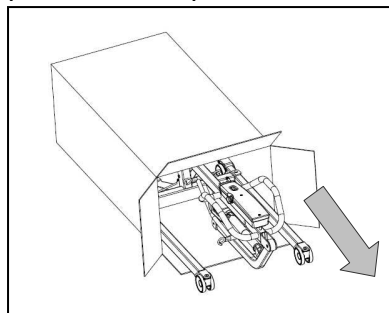
Aby wymienić akumulator, należy pociągnąć zintegrowany system zacisków. Pokrywa podniesie się i będzie można wyciągnąć akumulator z obudowy (skrzynki sterującej).

## 3.2 Montaż lub demontaż

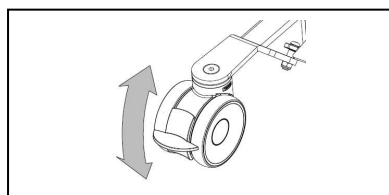
### 3.2.1 Rozpakowywanie

**⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu – po rozpakowaniu i przed dalszym montażem, zawsze należy w pierwszej kolejności upewnić się, że przycisk awaryjny (czerwony przycisk na skrzynce sterującej) został wciśnięty.

Opakowanie podnośnika pacjenta wybrano pod kątem zapewnienia optymalnej ochrony podczas transportu.



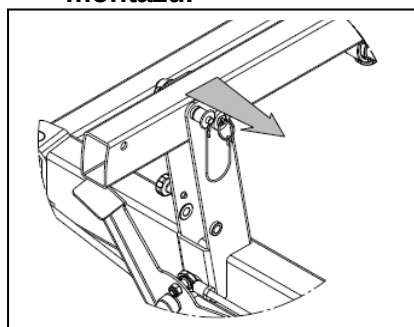
1. Wyciągnij podnośnik pacjenta z kartonu i sprawdź kompletność dostawy oraz to, czy poszczególne części nie posiadają widocznych usterek. W przypadku uszkodzeń zwróć się do lokalnej filii dystrybucyjnej.



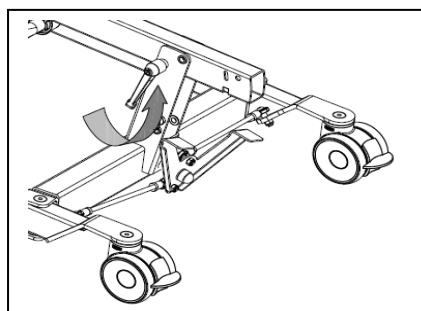
2. Przed montażem zabezpiecz podnośnik pacjenta przed niezamierzonym ruchem za pomocą wszystkich rolek hamujących. W tym celu naciskaj stopą płytkę hamulcową kółek jezdnych lekko w dół, do momentu ich zablokowania. Aby zwolnić hamulec, naciskaj stopą płytkę hamulcową lekko w górę, do momentu odblokowania kółka jezdnych.

### 3.2.2 Montaż

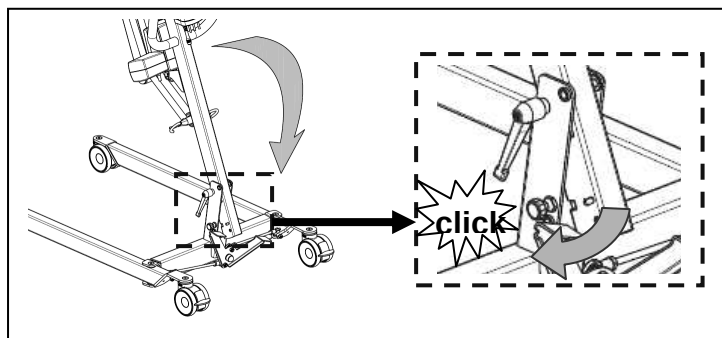
**⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko przytrzaśnięcia – należy uważać, aby żadna część ciała ani przewód nie zostały przytrzaśnięte, zmiażdżone lub przecięte w trakcie montażu.



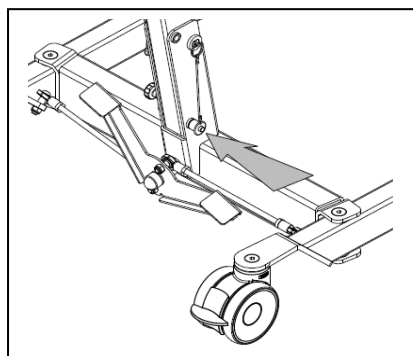
1. Usuń oś zabezpieczającą (oś wtykową) znajdującą się na dolnym końcu słupa, wciskając lekko przycisk znajdujący się na jej głowicy. Teraz oś zabezpieczającą można w prosty sposób wyjąć.



2. Lekko poluzuj zabezpieczenie transportowe (śrubę dociskową z przetyczką). Teraz słup można podnieść.

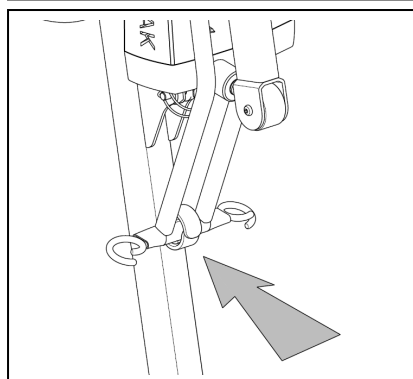


**2.a** Po umieszczeniu słupa w pozycji końcowej następuje słyszalne zatrzaśnięcie zabezpieczenia w pozycji stojącej (śruba rozciągana).



- 3. ⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu – Należy sprawdzić, czy blokada zabezpieczająca jest włożona prawidłowo.

Zabezpiecz słup, przesuwając oś zabezpieczającą znajdującą się na końcu słupa, trzymając wciśnięty przycisk tak długo, aż znajdzie się ona na drugim końcu. Zwolnij przycisk osi zabezpieczającej i sprawdź, czy można tę oś ponownie wyciągnąć.

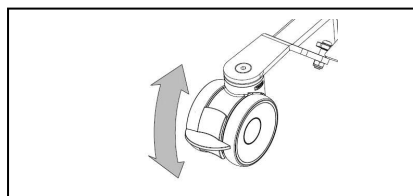


- 4.** Oderwij taśmę transportową (na rzepy) od orczyka. Teraz orczyk można łatwo odciągnąć od końca słupa.

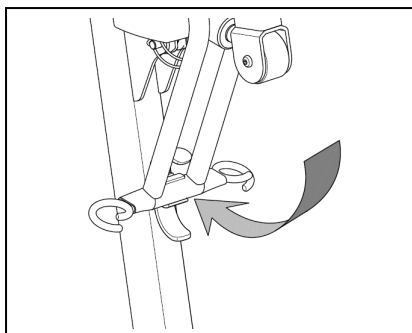
### 3.2.3 Demontaż

**⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko przytrzaśnięcia – należy uważać, aby żadna część ciała ani przewód nie zostały przytrzaśnięte, zmiażdżone lub przecięte w trakcie demontażu.

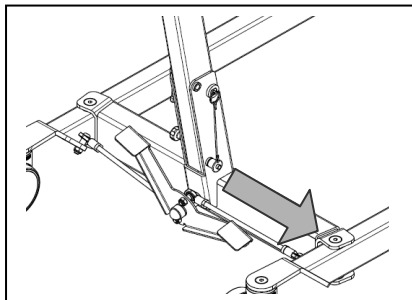
**⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko urazu – należy upewnić się, że przycisk awaryjny (czerwony przycisk na skrzynce sterującej) jest aktywny, aby zapobiec nieprzewidzianym ruchom.



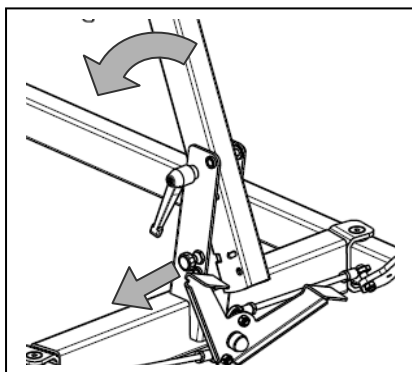
- 1.** Zabezpiecz dwa kółka jezdne znajdujące się na tylnym końcu podstawy jezdnej, naciskając lekko w dół stopą pedału hamulca kółek jezdnych aż do momentu ich zablokowania. Aby zwolnić hamulec, naciskaj stopą pedału hamulca lekko w górę, aż do momentu odblokowania kółek jezdnych.



2. Ramię wspornika należy przesunąć w dół (pozycji końcowej). ustaw orczyk w pozycji pionowej i zabezpiecz go taśmą transportową (na rzep), jak na rysunku.



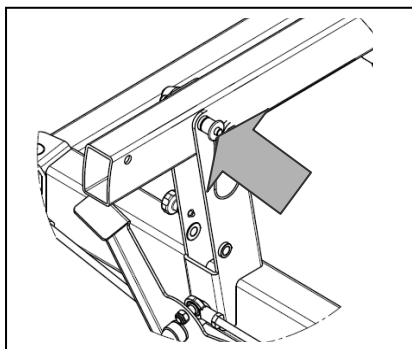
3. Usuń oś zabezpieczającą (oś wtykową) znajdującą się na dolnym końcu słupa, wciskając lekko przycisk znajdujący się na jej głowicy. Teraz oś zabezpieczającą można w prosty sposób wyjąć.



4. ⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – W przypadku odryglowania słupa istnieje niebezpieczeństwo jego upadku z dużą siłą ze względu na jego ciężar.**

Ciągnij zabezpieczenie pozycji stojącej (śrubę rozciąganą) do momentu, aż możliwe będzie przechylenie słupa. Teraz słup można przechylić do przodu.

Przechylaj słup do przodu do momentu, aż znajdzie się w pozycji leżącej, z końcem głowicy na orczyku.



5. ⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – Należy sprawdzić, czy blokada zabezpieczająca jest włożona prawidłowo.**

Zabezpiecz słup, przesuwając oś zabezpieczającą znajdującą się na końcu słupa, trzymając wciśnięty przycisk tak długo, aż znajdzie się ona na drugim końcu. Zwolnij przycisk osi zabezpieczającej i sprawdź, czy można tę oś ponownie wyciągnąć.



## 4 Konserwacja

Oczekiwana żywotność siedziska wynosi 8 lat, uzależnione jest to od rodzaju i częstotliwości użytkowania, przechowywania, regularnych konserwacji, prawidłowej obsługi oraz czyszczenia.

### 4.1 Regularna konserwacja

Poniżej opisano czynności konserwacyjne pozwalające dbać o dobry stan wózka inwalidzkiego Vermeiren:

#### ● PRZED KAŻDYM UŻYCIEM

1. Sprawdź, czy na hamulcach nie ma widocznych uszkodzeń i/lub zabrudzeń. Usuń zabrudzenia, gdyż mogą one negatywnie wpływać na toczenie się i przyczepność kół. W przypadku uszkodzenia kółka jezdnego zleć naprawę autoryzowanemu warsztatowi.
2. Na panelu obsługi ręcznej sprawdź działanie elektrycznej regulacji wysięgnika. Jeśli jest ono ograniczone, należy skonsultować się ze sprzedawcą.
3. Upewnij się, że stan naładowania akumulatorów jest wystarczający dla planowanego zastosowania, a w razie potrzeby odpowiednio je naładuj.
4. Sprawdź stan podnośnika (czystość, pęknięcia, uszkodzenia części strukturalnych ... ) i oczyść go. W razie potrzeby należy odnowić powłokę ochronną.

#### ● MNIEJ WIĘCEJ CO 8 TYGODNI

W zależności od częstotliwości użytkowania, należy sprawdzać:

1. stopień nasmarowania złączy przegubowych wysięgnika,
2. stan kółek jezdnych,
3. czy widoczne są uszkodzenia obudowy skrzynki kontrolnej, akumulator, ładowarka akumulatorów i panelu obsługi ręcznej,
4. czy kable są technicznie sprawne.
5. należy regularnie ładować akumulator

#### ● ŚREDNIO CO 6 MIESIĘCY LUB DLA KAŻDEGO NOWEGO UŻYTKOWNIKA

W zależności od częstotliwości użytkowania, należy sprawdzać:

1. czystość,
2. stan ogólny
3. sprawność ładowarki (Eagle 620),
4. pracę kółek jezdnych.

Jeśli opór toczenia jest zbyt duży, oczyść kółka jezdne. Jeżeli nie przyniesie to efektu, skontaktuj się ze sprzedawcą.

Dla wygody użytkownika, z tyłu niniejszej instrukcji obsługi zamieszczono plan konserwacji. Naprawa i montaż części zapasowych w podnośniku pacjenta mogą być przeprowadzane wyłącznie przez wyspecjalizowanego sprzedawcę. Montowane mogą być wyłącznie autoryzowane części zapasowe firmy Vermeiren.

### 4.2 Narzędzia

**⚠ OSTROŻNIE: Ryzyko urazu – Czynności wymagające użycia narzędzi powinny być wykonywane tylko przez uprawnione osoby.**

Do przeprowadzenia naprawy poszczególnych części, montażu akcesoriów i przeglądów potrzebne są następujące narzędzia:

- imbusy (wielkości 3, 4, 5 i 6 mm),
- klucze szczękowe/oczkowe (wielkości 8, 10, 12, 13, 17 i 19 mm),
- śrubokręt do śrub krzyżakowych (PH1, PH2).

### 4.3 Transport i przechowywanie

Podczas Wysyłka I przechowywania podnośnik pacjenta należy się stosować do poniższych instrukcji:

- Przechowywanie w miejscu suchym (między 5°C a 41°C).
- Względna wilgotność powietrza od 30% do 70%.
- Sprawdź, czy kable nie są narażone na zgniecenia i załamania.
- Należy odłączyć źródło zasilania ładowarki akumulatorów (Eagle 620).
- Należy odłączyć źródło zasilania (Eagle 625).
- Zapewnić odpowiednie przykrycie lub opakowanie chroniące podnośnik pacjenta przed rdzą i ciałami obcymi. (np. słoną wodą, morskim powietrzem, piaskiem, pyłem).
- Należy przechowywać wszystkie zdemontowane części razem w jednym miejscu (lub w razie potrzeby oznaczyć je), aby uniknąć pomieszania z częściami innych produktów podczas ponownego montażu (np. ładowarka).
- Przechowywane elementy muszą być wolne od nacisku (nie umieszczać ciężkich części na podnośnik, nie wciskać pomiędzy inne obiekty ...).

### 4.4 Pielęgnacja

Podnośnik wymaga również regularnej pielęgnacji, jeśli ma pozostać atrakcyjny wizualnie. Należy zapamiętać poniższe wskazówki:

- Do usuwania opornych zabrudzeń używać delikatnych, dostępnych w sprzedaży detergentów.
- Plamy można usunąć gąbką lub delikatną szczotką.
- Nie wolno używać silnych płynów czyszczących, takich jak rozpuszczalniki, ani twardych szczotek.
- Nie wolno nigdy czyścić urządzeniami parowymi lub ciśnieniowymi.

#### 4.4.1 Części z tworzyw sztucznych

Części z tworzyw sztucznych podnośnika pacjenta należy czyścić dostępnymi w sprzedaży środkami czyszczącymi do tworzyw sztucznych. Należy zapoznać się ze szczegółowymi informacjami o produkcie i używać wyłącznie delikatnej szczoteczki lub delikatnej gąbki.

#### 4.4.2 Powłoka ochronna

Wysoka jakość warstw wierzchnich zapewnia optymalne zabezpieczenie przed korozją. W przypadku uszkodzenia warstwy wierzchniej poprzez zadrapanie lub w inny sposób należy zlecić wyspecjalizowanemu sprzedawcy naprawę powierzchni.

Podczas czyszczenia używać wyłącznie ciepłej wody i zwykłych detergentów domowych oraz miękkich szczotek i szmatek. Upewnić się, że wilgoć nie przedostaje się do wnętrza rurek.

#### 4.4.3 Obudowa układu elektronicznego

**⚠ OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu – Przed wykonaniem prac konserwacyjnych należy nacisnąć przycisk zatrzymania awaryjnego, aby uniknąć niezamierzonego przesunięcia.**



Skrzynkę kontrolną, obudowę silnika i panel obsługi ręcznej należy wycierać tylko zwilżoną ściereczką z odrobiną środka czyszczącego stosowanego w gospodarstwach domowych i dostępnego w handlu. Nie należy stosować środków do polerowania ani ostrych narzędzi (gąbek metalowych, szczotek itp.), ponieważ mogą one zarysować powierzchnię i usunąć ochronę przed pryskającą wodą.

Regularnie sprawdzać, czy połączenia wtykowe nie są skorodowane lub uszkodzone, gdyż może to wpływać na funkcjonowanie układu elektronicznego.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku nieprawidłowej pielęgnacji.

## 4.5 Kontrola

Zwykle zalecane jest dokonanie jednego przeglądu rocznie i co najmniej jednego przeglądu przed wznowieniem użytkowania. Wszystkie poniższe kontrole muszą zostać przeprowadzone i udokumentowane przez osoby do tego upoważnione:

- Kontrola okablowania (szczególnie pod kątem wgnieceń, widocznego zużycia, nacięć, widocznych części izolacji przewodów wewnętrznych, widocznych rdzeni metalowych przewodów, supłów, wybrzuszeń, zmian w kolorze zewnętrznej osłony izolacyjnej, łamliwych miejsc i bezpiecznego rozmieszczenia, aby nie było możliwości pojawienia się usterek mechanicznych, takich jak przecięcie czy zmiażdżenie).
- Kontrola wzrokowa części ramy, aby sprawdzić czy nie pojawiły się deformacje plastiku i/lub oznaki zużycia (rama, zawieszenie silnika, ramię wspornika, wspornik rozszerzający).
- Kontrola wzrokowa pod kątem uszkodzeń powierzchni malowanej (zagrożenie korozją).
- Kontrola wzrokowa każdej osłony i obudowy pod kątem uszkodzeń. Śruby powinny być dobrze wkręcone.
- Kontrola smarowania połączeń metalowych w częściach ruchomych.
- Kontrola wzrokowa części z tworzywa sztucznego pod kątem pęknięć i wykruszeń.
- Sprawdzić ładowarkę (w modelu Eagle 620) oraz skrzynkę sterującą i ładowarkę (w modelu 625) pod kątem szczątkowego prądu wyladowczego (A) na podstawie VDE 0702
- Sprawdzić ładowarkę (w modelu Eagle 620) oraz skrzynkę sterującą i ładowarkę (w modelu 625) pod kątem odporności izolacji na przebicia (MO) na podstawie VDE 0702
- Test działania ramienia wspornika (nasmarowanie łączy, zakres regulacji, deformacje, zużycie eksploatacyjne)
- Kontrola funkcjonowania napędów podnośnika (w trakcie jazdy próbnej → hałasy, prędkość, swobodne działanie itp.), w razie potrzeby: Kontrola działania, najpierw bez obciążenia, a następnie przy obciążeniu znamionowym (bezpieczne obciążenie robocze), w celu sprawdzenia silników pod kątem zużycia lub zniszczenia poprzez porównanie wartości prądu elektrycznego z wartościami uzyskanymi w chwili dostarczenia podnośnika.
- Test działania przycisku awaryjnego
- Test działania obniżania awaryjnego
- Kompletność dostarczanego zestawu, dostępność instrukcji obsługi.

Kontrole pomiarowe mogą przeprowadzać wyłącznie osoby, które zostały przeszkolone w zakresie badań wózków inwalidzkich i poinstruowane przez elektryka na temat stosowanych środków i procedur kontrolnych. Zezwolenie na użytkowanie podnośnika pacjenta po przeprowadzonych kontrolach pomiarowych lub pracach konserwacyjnych może być udzielone jedynie przez elektryka.

Serwisowanie wolno zatwierdzić w planie konserwacji wyłącznie, jeśli kontrola objęła wszystkie z powyższych czynności.

## 4.6 Rozwiązywanie problemów

| Problem                                                       | Przyczyna problemu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Rozwiązywanie problemów                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hałaśliwe dźwięki części ruchomych (np.: ramienia wspornika). | Konieczne jest nasmarowanie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Należy nasmarować części ruchome.<br><b>(Nie należy smarować siłownika!)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Siłownik wydaje niecodzienny dźwięk.                          | Siłownik jest uszkodzony.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Należy wymienić siłownik lub skontaktować się z wyspecjalizowanym sprzedawcą.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Podnośnik nie podnosi się.                                    | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Siłownik elektryczny jest uszkodzony.</li> <li>2. Waga pacjenta jest zbyt wysoka.</li> <li>3. Sterowanie ręcznie lub siłownik nie są podłączone.</li> <li>4. Akumulator nie jest podłączony do skrzynki sterującej lub jest podłączony nieprawidłowo. (Eagle 625)</li> <li>5. Zbyt niski poziom naładowania akumulatora.</li> <li>6. Przycisk awaryjny jest aktywny.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Należy wymienić siłownik.</li> <li>2. Należy użyć podnośnika dopuszczającego wyższą wagę maksymalną pacjenta.</li> <li>3. Należy sprawdzić połączenia. W razie potrzeby należy podłączyć sterowanie ręczne lub siłownik.</li> <li>4. Należy sprawdzić, czy zainstalowano akumulator lub połączenie akumulatora. (Eagle 625)</li> <li>5. Należy naładować lub wymienić akumulator.</li> <li>6. Należy dezaktywować przycisk awaryjny.</li> </ol> |
| Awaryjne obniżanie pacjenta nie działa. (Eagle 625)           | Aby obniżyć pacjenta, wymagana jest minimalne obciążenie podnośnika.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Jeśli waga pacjenta jest zbyt niska, aby go obniżyć, należy nieznacznie obniżyć ramię wspornika lub wyregulować prędkość opuszczania.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Nie można naładować akumulatora                               | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Akumulator nie jest odpowiednio dopasowany do skrzynki sterującej.</li> <li>2. Uszkodzenie kabla głównej sieci zasilającej.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Należy sprawdzić, czy akumulator jest podłączony do skrzynki sterującej.</li> <li>2. Należy wymienić kabel głównej sieci zasilającej.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|  |                                                                                                                                           |                                                                                                                                                |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | 3. Akumulator jest wadliwy.<br>4. Skrzynka sterująca wraz z ładowarką jest wadliwa (Eagle 625).<br>5. ładowarka jest wadliwa (Eagle 620). | 3. Należy wymienić akumulator.<br>4. Należy wymienić skrzynkę sterującą wraz z ładowarką.<br>5. Należy wymienić ładowarkę na nową. (Eagle 620) |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Tabela 2: Rozwiązywanie problemów

## 4.7 Dezynfekcja

- ⚠ OSTRZEŻENIE:** Produkty niebezpieczne – środki dezynfekujące może stosować wyłącznie upoważniony do tego personel.
- ⚠ OSTRZEŻENIE:** Produkty niebezpieczne, zmiany lub podrażnienia skórne – środki dezynfekujące mogą podrażnić skórę, należy więc nosić odpowiednią odzież ochronną. W tym celu należy także zapoznać się z informacjami na temat stosowanych roztworów.

Wszystkie elementy podnośnika pacjenta można wyczyścić środkiem dezynfekującym.

Wszystkie czynności dezynfekcji urządzeń rehabilitacyjnych i ich części lub innych części akcesoriów muszą zostać udokumentowane w raporcie z dezynfekcji, który poza dołączoną dokumentacją produktu powinien zawierać co najmniej następujące informacje:

| Data przeprowadzenia dezynfekcji | Powód | Specyfikacja | Substancja i stężenie | Podpis |
|----------------------------------|-------|--------------|-----------------------|--------|
|----------------------------------|-------|--------------|-----------------------|--------|

Tabela 3: Przykładowy raport z dezynfekcji

Skróty stosowane w kolumnie 2 (powód):

V = Podejrzenie zakażenia      IF = Przypadek zakażenia      W = Powtórzenie      I = Kontrola

Czysty arkusz raportu z dezynfekcji można znaleźć w § 9.

Zalecamy środki dezynfekujące do szorowania (na podstawie listy Instytutu Roberta Kocha – RKI) wymienione w tabeli poniżej. Obecny stan środków dezynfekujących przedstawionych na liście RKI można uzyskać w Instytucie Roberta Kocha (strona główna: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

| Substancja aktywna                                                       | Nazwa produktu                             | Dezynfekcja w praniu |                     | Dezynfekcja powierzchni (dezynfekcja przez szorowanie/ mycie) |                     | Dezynfekcja wydzielin 1 część płwocin lub stolca + 2 części rozcieńczonego roztworu lub 1 część moczu + 1 część rozcieńczonego roztworu |                     |                      |                     |                      |                     | Obszar skuteczności | Producent lub dostawca |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------|---------------------|----------------------|---------------------|---------------------|------------------------|
|                                                                          |                                            |                      |                     |                                                               |                     | Płwocina                                                                                                                                |                     | Stolec               |                     | Mocz                 |                     |                     |                        |
|                                                                          |                                            | Rozcieńczony roztwór | Czas do zadziałania | Rozcieńczony roztwór                                          | Czas do zadziałania | Rozcieńczony roztwór                                                                                                                    | Czas do zadziałania | Rozcieńczony roztwór | Czas do zadziałania | Rozcieńczony roztwór | Czas do zadziałania |                     |                        |
|                                                                          |                                            | %                    | godz.               | %                                                             | godz.               | %                                                                                                                                       | godz.               | %                    | godz.               | %                    | godz.               |                     |                        |
| Fenol lub pochodne fenolu                                                | Amocid                                     | 1                    | 12                  | 5                                                             | 6                   | 5                                                                                                                                       | 4                   | 5                    | 6                   | 5                    | 2                   | A                   | Lysoform               |
|                                                                          | Gevisol                                    | 0,5                  | 12                  | 5                                                             | 4                   | 5                                                                                                                                       | 4                   | 5                    | 6                   | 5                    | 2                   | A                   | Schülke & Mayr         |
|                                                                          | Helipur                                    |                      |                     | 6                                                             | 4                   | 6                                                                                                                                       | 4                   | 6                    | 6                   | 6                    | 2                   | A                   | B. Braun               |
|                                                                          | m-tolilowy roztwór mydła (DAB 6)           | 1                    | 12                  | 5                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | A                   |                        |
|                                                                          | Fenol                                      | 1                    | 12                  | 3                                                             | 2                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | A                   |                        |
| Chlor, organiczne lub nieorganiczne substancje zawierające aktywny chlor | Chloramina T DAB 9                         | 1,5                  | 12                  | 2,5                                                           | 2                   | 5                                                                                                                                       | 4                   |                      |                     |                      |                     | A <sup>1</sup> B    |                        |
|                                                                          | Clorina                                    | 1,5                  | 12                  | 2,5                                                           | 2                   | 5                                                                                                                                       | 4                   |                      |                     |                      |                     | A <sup>1</sup> B    | Lysoform               |
|                                                                          | Trichlorol                                 | 2                    | 12                  | 3                                                             | 2                   | 6                                                                                                                                       | 4                   |                      |                     |                      |                     | A <sup>1</sup> B    | Lysoform               |
| Mieszanki                                                                | Apesin AP100 <sup>2</sup>                  |                      |                     | 4                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Tana PROFESSIONAL      |
|                                                                          | Dismozon pur <sup>2</sup>                  |                      |                     | 4                                                             | 1                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Bode Chemie            |
|                                                                          | Perform <sup>2</sup>                       |                      |                     | 3                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Schülke & Mayr         |
|                                                                          | Wofesteril <sup>2</sup>                    |                      |                     | 2                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Kesla Pharma           |
| Formaldehyd i/lub inne aldehydy lub pochodne                             | Aldasan 2000                               |                      |                     | 4                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Lysoform               |
|                                                                          | Antifect FD 10                             |                      |                     | 3                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Schülke & Mayr         |
|                                                                          | Antiseptica surface disinfection 7         |                      |                     | 3                                                             | 6                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Antiseptica            |
|                                                                          | Apesin AP30                                |                      |                     | 5                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | A                   | Tana PROFESSIONAL      |
|                                                                          | Bacillocid special                         |                      |                     | 6                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Bode Chemie            |
|                                                                          | Buraton 10F                                |                      |                     | 3                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Schülke & Mayr         |
|                                                                          | Desomed A 2000                             |                      |                     | 3                                                             | 6                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Desomed                |
|                                                                          | Hospital disinfectant cleaner              |                      |                     | 8                                                             | 6                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Dreiturm               |
|                                                                          | Desomed Perfekt                            |                      |                     | 7                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB*                 | Desomed                |
|                                                                          | Roztwór formaldehydu (DAB 10), (formalina) | 1,5                  | 12                  | 3                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  |                        |
|                                                                          | Incidin Perfekt                            | 1                    | 12                  | 3                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Ecolab                 |
|                                                                          | Incidin Plus                               |                      |                     | 8                                                             | 6                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | A                   | Ecolab                 |
|                                                                          | Kohrsolin                                  | 2                    | 12                  | 3                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Bode Chemie            |
|                                                                          | Lysoform                                   | 4                    | 12                  | 5                                                             | 6                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Lysoform               |
|                                                                          | Lysoformin                                 | 3                    | 12                  | 5                                                             | 6                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Lysoform               |
|                                                                          | Lysoformin 2000                            |                      |                     | 4                                                             | 6                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Lysoform               |
|                                                                          | Melsept                                    | 2                    | 12                  | 4                                                             | 6                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | B. Braun               |
|                                                                          | Melsitt                                    | 4                    | 12                  | 10                                                            | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | B. Braun               |
|                                                                          | Minutil                                    | 2                    | 12                  | 6                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Ecolab                 |
|                                                                          | Multidor                                   |                      |                     | 3                                                             | 6                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Ecolab                 |
|                                                                          | Nüscosept                                  |                      |                     | 5                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Dr. Nüsken Chemie      |
|                                                                          | Optisept                                   |                      |                     | 7                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB*                 | Dr. Schumacher         |
|                                                                          | Pursept-FD                                 |                      |                     | 7                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB*                 | Merz                   |
|                                                                          | Ultrasol F                                 | 3                    | 12                  | 5                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Fresenius Kabi         |
|                                                                          | Melsitt                                    | 4                    | 12                  | 10                                                            | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | B. Braun               |
|                                                                          | Minutil                                    | 2                    | 12                  | 6                                                             | 4                   |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | AB                  | Ecolab                 |
| Multidor                                                                 |                                            |                      | 3                   | 6                                                             |                     |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      | AB                  | Ecolab              |                        |
| Nüscosept                                                                |                                            |                      | 5                   | 4                                                             |                     |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      | AB                  | Dr. Nüsken Chemie   |                        |
| Optisept                                                                 |                                            |                      | 7                   | 4                                                             |                     |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      | AB*                 | Dr. Schumacher      |                        |
| Pursept-FD                                                               |                                            |                      | 7                   | 4                                                             |                     |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      | AB*                 | Merz                |                        |
| Ultrasol F                                                               | 3                                          | 12                   | 5                   | 4                                                             |                     |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      | AB                  | Fresenius Kabi      |                        |
| Surfaktanty amfoteryczne (amfotenzyd)                                    | Tensodur 103                               | 2                    | 12                  |                                                               |                     |                                                                                                                                         |                     |                      |                     |                      |                     | A                   | MFH Marienfelde        |
| Lye                                                                      | Mleko wapienne <sup>3</sup>                |                      |                     |                                                               |                     |                                                                                                                                         |                     | 20                   | 6                   |                      |                     | A <sup>3</sup> B    |                        |

1 Nieskuteczny przeciwko prątkom w przypadku dezynfekcji serwisowej, szczególnie w obecności krwi.

2 Nie nadaje się do dezynfekcji powierzchni zabrudzonych krwią lub powierzchni porowatych (np. surowego drewna).

3 Bezużyteczny w przypadku gruźlicy; przygotowanie mleka wapiennego: 1 część rozpuszczonego wapna (wodorotlenek wapniowy) + 3 części wody.

\* Sprawdzona skuteczność przeciwko wirusom zgodnie z metodami kontroli RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).

A: Właściwy do zabijania bakterii wegetatywnych, w tym prątków, a także grzybów, wraz z zarodnikami grzybów.

B: Odpowiedni do uniemożliwiania wirusów.

1. Nieskuteczny przeciwko prątkom w przypadku dezynfekcji serwisowej, szczególnie w obecności krwi.  
2. Nie nadaje się do dezynfekcji powierzchni zabrudzonych krwią lub powierzchni porowatych (np. surowego drewna).  
3. Bezuszczytny w przypadku gruźlicy; przygotowanie mleka wapiennego: 1 część rozpuszczonego wapna (wodorotlenek wapniowy) + 3 części wody.  
\* Sprawdzona skuteczność przeciwko wirusom zgodnie z metodami kontroli RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).  
A: Właściwy do zabijania bakterii wegetatywnych, w tym prątków, a także grzybów, wraz z zarodnikami grzybów.  
B: Odpowiedni do unieszkodliwiania wirusów.

Tabela 4: Środki do dezynfekcji

W razie pytań związanych z dezynfekcją należy skontaktować się z wyspecjalizowanym sprzedawcą, który chętnie udzieli odpowiedzi.

## 5 Gwarancja

Wycinek z „Ogólnych warunków prowadzenia działalności”:

(...)

5. Okres gwarancji obejmujący roszczenia gwarancyjne trwa 24 miesiące.

(...)

Roszczenia są nieważne, kiedy:

- odchylenie od uzgodnionego stanu nie jest istotne
- używalność jest tylko minimalnie osłabiona
- zaszły zmiany konstrukcyjne w naszych produktach
- użyto nieoryginalnych części
- zużycie eksploatacyjne jest w normie
- uszkodzenia powstały w wyniku nieprawidłowego montażu lub zaniedbań w zakresie konserwacji
- uszkodzenia powstały w wyniku nieprawidłowego korzystania z produktu
- błędy powstały w wyniku nieodpowiedniego obchodzenia się z produktem przez klientów, ich partnerów kontraktowych lub centra serwisowe
- uszkodzenia powstały w wyniku błędnej lub niedbałej obsługi, wygórowanych wymagań, nieodpowiedniego sprzętu, nieprawidłowego montażu lub zostały spowodowane szczególnymi czynnikami zewnętrznymi, których nie obejmuje umowa.

(...)

Warunki gwarancji mogą się różnić w zależności od kraju. W celu uzyskania dodatkowych informacji, należy skontaktować się ze swoim sprzedawcą.

## 6 Utylizacja



Producent jest odpowiedzialny za odbiór i recykling elektrycznego podnośnika pacjenta i spełnia wymogi dyrektywy europejskiej 2002/96/EG dotyczącej starego sprzętu elektrycznego i elektronicznego. W lokalnej firmie recyklingowej można uzyskać informacje, w jakich miejscach można bezpłatnie oddać elektryczny podnośnik pacjenta do recyklingu. Wyrzucenie urządzenia na śmietnik komunalny jest niedozwolone.

Ewentualne pytania należy kierować do sprzedawcy.

Materiały pakunkowe można oddać do centrum utylizacji i recyklingu lub wyspecjalizowanemu sprzedawcy.

## 7 Deklaracja zgodności



Podnośnik osobowy Eagle spełnia wymogi dyrektywy europejskiej 93/42/EEC (dotyczącej wyrobów medycznych).

oraz norm produktowych:

- EN 10535: 2006



**PL**

## 9 Raport z dezynfekcji

**Skróty stosowane w kolumnie 2 (powód):**  
**V = Podejrzenie zakażenia IF = Przypadek zakażenia W = Powtórzenie I = Kontrola**

## 10 Numery części podawane w zamówieniu

### (Eagle 620)

|                              |         |
|------------------------------|---------|
| Kółka (ø 100 mm)             | 1903403 |
| Kółka z hamulcami (ø 100 mm) | 1903402 |
| Skrzynka kontrolna CBJ Home  | 1903418 |
| Siłownik LA 31C (6,000N)     | 1903419 |
| Panel obsługi ręcznej        | 1903420 |
| Ładowarka                    | 1903876 |
| Orczyk                       | 16902xx |

### (Eagle 625)

|                                     |                       |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Kółka (ø 100 mm)                    | 1903403               |
| Kółka z hamulcami (ø 100 mm)        | 1903402               |
| E Skrzynka sterująca                | 1906137               |
| E Akumulator                        | 1906139               |
| E Konstrukcja                       | 1906230               |
| E Szara wtyczka skrzynki sterującej | 1906232               |
| E Kabel                             | 1906233               |
| E Ładowarka zewnętrzna CHJ2         | 1906423 (OPCJONALNIE) |
| E Ładowarka zewnętrzna konstrukcji  | 1906424 (OPCJONALNIE) |
| Siłownik LA 34 (10,000N)            | 1903887               |
| Panel obsługi ręcznej               | 1903420               |
| Orczyk                              | 16902xx               |

### Siedzisko

|                               |         |
|-------------------------------|---------|
| Regular, Tkanina, Rozmiar M   | 1903824 |
| Regular, Tkanina, Rozmiar L   | 1903823 |
| Regular, Tkanina, Rozmiar XL  | 1905478 |
| Regular, Siatka, Rozmiar M    | 1905475 |
| Regular, Siatka, Rozmiar L    | 1905476 |
| Regular, Siatka, Rozmiar XL   | 1905477 |
| Comfort, Tkanina, Rozmiar M   | 1905359 |
| Comfort, Tkanina, Rozmiar L   | 1905251 |
| Comfort, Tkanina, Rozmiar XL  | 1905360 |
| Comfort, Siatka, Rozmiar M    | 1905479 |
| Comfort, Siatka, Rozmiar L    | 1905480 |
| Comfort, Siatka, Rozmiar XL   | 1905481 |
| Hygienic, Tkanina, Rozmiar M  | 1905357 |
| Hygienic, Tkanina, Rozmiar L  | 1905250 |
| Hygienic, Tkanina, Rozmiar XL | 1905358 |
| Hygienic, Siatka, Rozmiar M   | 1905482 |
| Hygienic, Siatka, Rozmiar L   | 1905483 |
| Hygienic, Siatka, Rozmiar XL  | 1905484 |



## SERVICE

The patient hoist was serviced:  
Le lève-personnes a été contrôlé:  
De patient lift is gecontroleerd:

Das patientenlifter wurde überprüft:  
Il sollevatore do soffito è stat ispezionata:  
La elevador de techo ha sido revisada por:  
Z podnośnika pacjenta był serwisowany:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

- For service checklists an additional technical information, please see our specialist dealers nearest to you. More information on our website at: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).
- Les listes des contrôles à effectuer lors des entretiens de même que toute autre information technique sont disponibles auprès de nos filiales. Pour de plus amples informations, consultez le site: [www.vermeiren.fr](http://www.vermeiren.fr).
- Servicelijsten en andere technische informatie kunt u aanvragen bij onze vestigingen. Meer informatie vindt u ook op: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be).
- Servicechecklisten und weitere technische Informationen erhalten Sie über unsere Niederlassungen. Informationen unter: [www.vermeiren.de](http://www.vermeiren.de), [www.vermeiren.at](http://www.vermeiren.at), [www.vermeiren.ch](http://www.vermeiren.ch).
- Gli elenchi di controllo di manutenzione e ulteriori informazioni tecniche sono disponibili presso le nostre filiali. Per informazioni consultare il sito: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).
- Para un servicio de revisión o información técnica adicional, por favor, consulte a nuestros distribuidores especialistas más cercanos. Más información en nuestra página web: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).
- Po dodatkowe informacje techniczne oraz listę części zamiennych proszę się kontaktować z naszym wyspecjalizowanymi dystrybutorami w pobliżu miejsca zamieszkania. Więcej informacji na naszej stronie [www.vermeiren.pl](http://www.vermeiren.pl).





---

## Notes

A series of horizontal dotted lines for taking notes.

## ITALIANO

### GARANZIA CONTRATTUALE

La carrozzina manuali sono garantite 5 anni, la carrozzine ultra leggera 4 anni. Le carrozzine elettroniche, tricicli, letti e altri prodotti: 2 anno contro tutti i difetti di costruzione o di materiale (batterie 6 mesi). Multiposizioni 3 anni. Questa garanzia e' limitata alle sostituzione di parti riconosciute difettose.

### CONDIZIONI

Per far valere la garanzia, e' necessario indirizzarla al vostro distributore di fiducia che presentera' al produttore il tagliando.

### RISERVE

Questa garanzia non potra' essere applicata nei seguenti casi:

- danno dovuto al cattivo ed improprio utilizzo della carrozzina,
- danno subito durante il trasporto,
- incidente o caduta,
- smontaggio, modifica, o riparazione effettuate in proprio,
- usura abituale della carrozzina,
- invio del tagliando di garanzia con la data di acquisto.



**B**

Naam/Nom/Name

Name/Nome

Adres/ Adresse/Address

Adresse/Indirizzo

Woonplaats/ Domicile/ Home

Wohnort/ Città

E-mail

Artikel/ Article/ Article

Artikel/ Articolo

Reeks nr./ N° de série/ Serie nr.

Serien-Nr./ No. di serie

Aankoopdatum/ Date d'achat/ Date of purchase

Kaufdatum/ Data di acquisto

Stempel verkoper/ Timbre du vendeur

Dealer stamp/ Händlerstempel

Timbro del rivenditore

**A**

Naam/Nom/Name

Name/Nome

Adres/ Adresse/Address

Adresse/Indirizzo

Woonplaats/ Domicile/ Home

Wohnort/ Città

E-mail

Artikel/ Article/ Article

Artikel/ Articolo

Reeks nr./ N° de série/ Serie nr.

Serien-Nr./ No. di serie

Aankoopdatum/ Date d'achat/ Date of purchase

Kaufdatum/ Data di acquisto

Stempel verkoper/ Timbre du vendeur

Dealer stamp/ Händlerstempel

Timbro del rivenditore

# VERMEIREN



**WAARBORG  
GARANTIE  
WARRANTY  
GARANTIE  
GARANZIA**

N.V. VERMEIREN N.V.  
VERMEIRENPLEIN 1-15  
B-2920 Kalmthout

Tel.: 00 32 (0)3 620 20 20  
Fax: 00 32 (0)3 666 48 94  
www.vermeiren.com

NEDERLANDS

CONTRACTUELE GARANTIE

Op de manuele rolstoeien geven wij 5 jaar, lichtgewicht rolstoeien 4 jaar. Op de elektronische rolstoeien, driewielers, bedden en andere producten : 2 jaar waarborg op constructie - of materiaalfouten (batterijen 6 maanden). Op multipositie rolstoeien geven we 3 jaar waarborg. Deze garantie is uitsluitend beperkt tot de vervanging van defecte stukken of onderdelen.

TOEPASSINGSVOORWAARDEN

Om aanspraak te kunnen maken op de waarborg, bezorgt u het garantiecertificaat dat u heeft bewaard, aan uw Vermeiren dealer. De waarborg is enkel geldig in de zetel van de onderneming.

UITZONDERINGEN

Deze garantie is niet van toepassing in geval van:

- schade te wijten aan het verkeerd gebruik van de rolstoel,
- beschadiging tijdens het transport,
- een val of een ongeval
- een demontage, wijziging of herstelling uitgevoerd buiten onze firma,
- normale slijtage van de rolstoel,
- niet inzenden van de garantiestrook.

FRANCAIS

GARANTIE CONTRACTUELLE

Les fauteuils manuels standard sont garantis 5 ans, les fauteuils ultra légers 4 ans. Les fauteuils électroniques, tricycles, lits et autres produits: 2 ans contre tous vices de construction ou de matériaux (batteries 6 mois). Fauteuils multiposition 3 ans. Cette garantie est expressément limitée au remplacement des éléments ou pièces détachées reconnues défectueuses.

CONDITIONS D'APPLICATION

Pour prétendre à cette garantie, il faut présenter le certificat de garantie que vous avez conservé à votre distributeur Vermeiren. La garantie est uniquement valable au siège de la société.

RESERVES

Cette garantie ne pourra être appliquée en cas de:

- dommage dû à la mauvaise utilisation du fauteuil,
- endommagement pendant le transport,
- accident ou chute,
- démontage, modification ou réparation fait en dehors de notre société,
- usure normale du fauteuil,
- non retour du coupon de garantie.

ENGLISH

CONTRACTUAL WARRANTY

We offer 5 years of warranty on standard wheelchairs, lightweight wheelchairs 4 years. Electronic wheelchairs, tricycles, beds and other products: 2 years (batteries 6 months) and multiposition wheelchairs 3 years. This warranty is limited to the replacement of defective or spare parts.

APPLICATION CONDITIONS

In order to claim this warranty, part "B" of this card has to be given to your official Vermeiren dealer. The warranty is only valid when parts are replaced by Vermeiren in Belgium.

EXCEPTIONS

This warranty is not valid in case of:

- damage due to incorrect usage of the wheelchair,
- damage during transport,
- involvement in an accident,
- a dismount, modification or repair carried outside of our company and/or official Vermeiren dealership,
- normal wear of the wheelchair,
- non-return of the warranty card

DEUTSCH

GARANTIEERKLÄRUNG

Wir garantieren, dass für unsere Rollstühle hochwertige Produkte verwendet werden, die in sorgfältiger Verarbeitung nach dem neuesten Stand der Technik montiert werden. Bevor Ihr Rollstuhl unser Werk verlassen hat, wurde er einer eingehenden Endkontrolle unterzogen, um auch letzte, eventuell vorhandene Mängel aufzuspüren.

Auf Standardrollstühle gewähren wir eine Garantie von 5 Jahren, auf Leichtgewichtrollstühle 4 Jahre, auf elektronische Rollstühle, Dreiräder, Betten und andere Produkte: 2 Jahre (Batterien 6 Monate), auf Multifunktionsrollstühle 3 Jahre.

In dieser Garantie eingeschlossen sind alle Mängel, die auf einen Produkt- oder Verarbeitungsfehler zurückzuführen sind. Dieser Garantie unterliegen keine Schäden aus unsachgemäßer Benutzung. Ebenfalls sind Verschleißteile von der Garantie ausgenommen.

Sollte einmal der Fall eingetreten sein, dass Sie aus berechtigtem Grunde mit Ihrem Rollstuhl unzufrieden sind, so wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihren Fachhändler. Er wird sich in enger Zusammenarbeit mit uns darum bemühen, eine für Sie zufriedenstellende Lösung zu finden.

N.V. VERMEIREN N.V.  
Vermeirenplein 1/15  
B-2920 Kalmarhout  
BELGIUM



A

- terugsturen binnen de 8 dagen na aankoop of registreer uw product via onze website, <http://www.vermeiren.be/registration>
- à renvoyer dans les 8 jours après achat ou régistrier votre produit sur notre site, <http://www.vermeiren.be/registration>
- please return within 8 days of date of purchase or register your product at our website, <http://www.vermeiren.be/registration>
- zurückschicken innerhalb von 8 Tagen nach kauf oder registrieren Sie Ihr Produkt auf unserer website, <http://www.vermeiren.be/registration>
- da restituire entro 8 giorni dalla data di acquisto o registri il vostro prodotto al nostro web site, <http://www.vermeiren.be/registration>

B

- in geval van herstelling, kaart "B" bijvoegen.
- en cas de réparation, veuillez ajouter la carte "B".
- in case of repair, please add part "B".
- im Falle einer Reparatur, Karte "B" beifügen
- in case di riparazione, ripediteci la carta "B".





## **Belgium**

### **N.V. Vermeiren N.V.**

Vermeirenplein 1 / 15  
B-2920 Kalmthout  
Tel: +32(0)3 620 20 20  
Fax: +32(0)3 666 48 94  
website: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be)  
e-mail: [info@vermeiren.be](mailto:info@vermeiren.be)

## **Germany**

### **Vermeiren Deutschland GmbH**

Wahlerstraße 12 a  
D-40472 Düsseldorf  
Tel: +49(0)211 94 27 90  
Fax: +49(0)211 65 36 00  
website: [www.vermeiren.de](http://www.vermeiren.de)  
e-mail: [info@vermeiren.de](mailto:info@vermeiren.de)

## **France**

### **Vermeiren France S.A.**

Z. I., 5, Rue d'Ennevelin  
F-59710 Avelin  
Tel: +33(0)3 28 55 07 98  
Fax: +33(0)3 20 90 28 89  
website: [www.vermeiren.fr](http://www.vermeiren.fr)  
e-mail: [info@vermeiren.fr](mailto:info@vermeiren.fr)

## **Austria**

### **L. Vermeiren Ges. mbH**

Winetzhammerstraße 10  
A-4030 Linz  
Tel: +43(0)732 37 13 66  
Fax: +43(0)732 37 13 69  
website: [www.vermeiren.at](http://www.vermeiren.at)  
e-mail: [info@vermeiren.at](mailto:info@vermeiren.at)

## **Italy**

### **Reatime S.R.L.**

Viale delle Industrie 5  
I-20020 Arese MI  
Tel: +39 02 99 77 07  
Fax: +39 02 93 58 56 17  
website: [www.reatime.it](http://www.reatime.it)  
e-mail: [info@reatime.it](mailto:info@reatime.it)

## **Switzerland**

### **Vermeiren Suisse S.A.**

Hühnerhubelstraße 59  
CH-3123 Belp  
Tel: +41(0)31 818 40 95  
Fax: +41(0)31 818 40 98  
website: [www.vermeiren.ch](http://www.vermeiren.ch)  
e-mail: [info@vermeiren.ch](mailto:info@vermeiren.ch)

## **Poland**

### **Vermeiren Polska Sp. z o.o**

ul. Łączna 1  
PL-55-100 Trzebnica  
Tel: +48(0)71 387 42 00  
Fax: +48(0)71 387 05 74  
website: [www.vermeiren.pl](http://www.vermeiren.pl)  
e-mail: [info@vermeiren.pl](mailto:info@vermeiren.pl)

## **The Netherlands**

### **Vermeiren Nederland B.V.**

Domstraat 50  
NL-3864 PR Nijkerkerveen  
Tel: +31(0)33 2536424  
Fax: +31(0)33 2536517  
website: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)  
e-mail: [info@vermeiren.be](mailto:info@vermeiren.be)

## **Spain**

### **Vermeiren Iberica, S.L.**

Trens Petits, 6. - Pol. Ind. Mas Xirgu.  
17005 Girona  
Tel: +34 902 48 72 72  
Fax: +34 972 40 50 54  
website: [www.vermeiren.es](http://www.vermeiren.es)  
e-mail: [info@vermeiren.es](mailto:info@vermeiren.es)

## **Czech Republic**

### **Vermeiren ČR S.R.O.**

Sezemická 2757/2 - VGP Park  
193 00 Praha 9 - Horní Počernice  
Tel: +420 731 653 639  
Fax: +420 596 121 976  
website: [www.vermeiren.cz](http://www.vermeiren.cz)  
e-mail: [info@vermeiren.cz](mailto:info@vermeiren.cz)



# HEIMELIG BETTEN

Das Pflegebett für daheim

heimelig betten ag  
Einfangstrasse 9  
CH-8575 Bürglen  
T 071 672 70 80  
[heimelig.ch](http://heimelig.ch)